

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 316

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 316

1958

I. Nos. 4573-4589

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 November 1958 to 5 December 1958*

	<i>Page</i>
No. 4573. United States of America and Philippines:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Manila, on 3 June 1958	3
No. 4574. United States of America and Ceylon:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 18 June 1958	15
No. 4575. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges of foreign service personnel. Washington, 18 March and 9 May 1958	29
No. 4576. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities (with two Memoranda of Understanding). Lima, 9 April 1958	37
No. 4577. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 26 November 1958	59
No. 4578. Pakistan and Belgium-Luxembourg Economic Union:	
Exchange of letters constituting a commercial agreement. Brussels, 15 March 1952	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 316

1958

I. Nos 4573-4589

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 novembre 1958 au 5 décembre 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4573. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Manille, le 3 juin 1958	3
N° 4574. États-Unis d'Amérique et Ceylan:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 18 juin 1958	15
N° 4575. États-Unis d'Amérique et Salvador:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges d'importation en franchise au personnel diplomatique et consulaire. Washington, 18 mars et 9 mai 1958	29
N° 4576. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus (avec deux Mémoires d'accord). Lima, 9 avril 1958	37
N° 4577. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 26 novembre 1958	59
N° 4578. Pakistan et Union économique belgo-luxembourgeoise:	
Échange de lettres constituant un accord commercial. Bruxelles, 15 mars 1952	65

	<i>Page</i>
No. 4579. Pakistan and Austria:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Karachi, on 24 December 1956	83
No. 4580. Israel and Italy:	
Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Rome, on 24 February 1956	97
No. 4581. United States of America and Iceland:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Reykjavik, on 3 May 1958	137
No. 4582. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the North American Air Defence Command. Washington, 12 May 1958	151
No. 4583. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the establishment of a Mutual Defense Board and the assignment of military liaison officers. Manila, 15 May 1958	163
No. 4584. United States of America and Italy:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to a child feeding program. Rome, 8 May 1958	177
No. 4585. Canada and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas issued to holders of diplomatic or special passports. Athens, 26 June and 1 July 1957	201
No. 4586. Canada and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Copenhagen, 17 April 1957	207
No. 4587. Canada and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Oslo, 17 April 1957	215
No. 4588. Canada and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. The Hague, 12 and 13 April 1957	223

	<i>Pages</i>
N° 4579. Pakistan et Autriche:	
Accord commercial (avec listes). Signé à Karachi, le 24 décembre 1956 . . .	83
N° 4580. Israël et Italie:	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Rome, le 24 février 1956	97
N° 4581. États-Unis d'Amérique et Islande:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 3 mai 1958	137
N° 4582. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord. Washington, 12 mai 1958 . . .	151
N° 4583. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la création d'un Conseil de défense mutuelle et au détachement d'officiers de liaison. Manille, 15 mai 1958	163
N° 4584. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un programme d'assistance alimentaire aux enfants. Rome, 8 mai 1958	177
N° 4585. Canada et Grèce:	
Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance des visas aux titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux. Athènes, 26 juin et 1 ^{er} juillet 1957	201
N° 4586. Canada et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Copenhague, 17 avril 1957	207
N° 4587. Canada et Norvège:	
Échange de notes constituant un accord portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Oslo, 17 avril 1957	215
N° 4588. Canada et Pays-Bas:	
Échange de notes constituant un accord portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. La Haye, 12 et 13 avril 1957	223

	<i>Page</i>
No. 4589. Canada and Federal Republic of Germany:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 4 June 1956	231
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 13 February 1946:	
Accession by Libya	268
No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Spain and Libya and membership of the United Arab Republic	269
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Spain and Libya and membership of the United Arab Republic	270
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by Albania	271
No. 312. Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom. Signed at Ottawa, on 6 March 1946:	
Agreement to amend the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa, on 6 March 1957	272
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947	
Revised Annex VII. Adopted by the Eleventh World Health Assembly:	
Acceptance by Finland	276
No. 1216. Agreement providing for an initial financial and property settlement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Signed at Seoul, on 11 September 1948:	
Electric Power Agreement (with schedule) superseding article VII of the above-mentioned Agreement. Signed at Seoul, on 13 June 1949 . . .	278

	<i>Pages</i>
N° 4589. Canada et République fédérale d'Allemagne:	
Convention pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 4 juin 1956 . . .	231
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion par la Libye	268
N° 20, a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:	
Signatures et acceptations par l'Espagne et la Libye et statut de la République arabe unie	269
N° 20, b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:	
Signatures et acceptations par l'Espagne et la Libye et statut de la République arabe unie	270
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signature et acceptation par l'Albanie	271
N° 312. Accord financier entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni. Signé à Ottawa, le 6 mars 1946:	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa, le 6 mars 1957	273
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947	
Annexe VII révisée. Adoptée par la onzième Assemblée mondiale de la santé:	
Acceptation par la Finlande	277
N° 1216. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée portant règlement initial en matière financière et de biens. Signé à Séoul, le 11 septembre 1948:	
Accord relatif au règlement de créances pour l'alimentation en énergie électrique (avec liste) remplaçant l'article VII de l'Accord susmentionné. Signé à Séoul, le 13 juin 1949	282

	<i>Page</i>
No. 2175. Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for financing certain educational exchange programs. Signed at Bonn, on 18 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn, 14 May 1958	342
No. 2949. State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955:	
Accession by Brazil	350
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the cash contribution by Japan to the United States of America for administrative expenses of carrying out the above-mentioned Agreement. Tokyo, 2 May 1958	351
No. 3401. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 February 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 14 March 1958	358
No. 3416. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 January 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 25 April 1958	364
No. 3486. Exchange of notes constituting an agreement between Canada and India concerning the entry to Canada for permanent residence of citizens of India. Ottawa, 26 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 3 May 1957	376
No. 3546. Agreement between the United States of America and the Argentine Republic regarding sale and purchase of surplus cottonseed oil. Signed at Washington, on 25 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 11 and 22 April 1958	380

	<i>Pages</i>
N° 2175. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Bonn, le 18 juillet 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn, 14 mai 1958	347
N° 2949. Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955:	
Adhésion par le Brésil	350
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la contribution en espèces que le Japon doit verser aux États-Unis d'Amérique pour les dépenses d'administration entraînées par l'exécution de l'Accord susmentionné. Tokyo, 2 mai 1958	356
N° 3401. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 3 février 1956:	
Modification de l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 14 mars 1958	359
N° 3416. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 janvier 1956:	
Modification de l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 25 avril 1958	365
N° 3486. Échange de notes constituant un accord entre le Canada et l'Inde relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir. Ottawa, 26 janvier 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New-Delhi, 3 mai 1957	377
N° 3546. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine concernant la vente et l'achat d'huile de coton en surplus. Signé à Washington, le 25 avril 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Buenos-Aires, 11 et 22 avril 1958	383

	<i>Page</i>
No. 3814. Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 18 April 1957:	
Termination	385
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	386
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956:	
Ratification by Iran	387
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	388
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Ratification by Austria	390
No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Ratification by Austria	391
No. 3317. Convention for the settlement on certain conflicts of laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Ratification by Austria	392

	<i>Pages</i>
N° 3814. Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 18 avril 1957:	
Dénouciation	385
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine	386
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956:	
Ratification par l'Iran	387
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine	388
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Ratification par l'Autriche	390
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Ratification par l'Autriche	391
N° 3317. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Ratification par l'Autriche	392

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 November 1958 to 5 December 1958

Nos. 4573 to 4589



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 novembre 1958 au 5 décembre 1958

N^{os} 4573 à 4589

No. 4573

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Manila, on 3 June 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commeree agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec Mémorandum d'aceord). Signé à Manille, le
3 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4573. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF THE PHILIPPINES UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MANILA, ON
3 JUNE 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Philippine pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Philippine pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of the Philippines pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PHILIPPINE PESOS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Philippines during the period ending June 30, 1958 of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized

¹ Came into force on 3 June 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4573. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 3 JUIN 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesos philippins, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les pesos philippins provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République des Philippines effectuées conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS PHILIPPINS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République des Philippines, au cours de la période se terminant le 30 juin 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'à concurrence

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

by the Government of the Republic of the Philippines, for Philippine pesos, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions of U.S. Dollars)</i>
Rice	\$3.6
Ocean transportation (est. 50 %) . . . . .	.5
	TOTAL \$4.1

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of the commodity, the time and circumstances of deposit of the Philippine pesos accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PHILIPPINE PESOS

1. The two governments agree that the Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, and for other expenditures by the Government of the United States of America in the Philippines under Sub-sections (a), (f), (h) and (i) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$1.25 million.
- (b) For common defense purposes in accordance with Sub-section (c) of Section 104 of the Act, the Philippine peso equivalent of U. S. \$1.0 million, subject to supplemental agreement by the two governments.
- (c) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the peso equivalent of \$0.85 million.
- (d) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Philippines incident thereto, the peso equivalent of \$1,000,000 but not more than 25 percent of the pesos received under this agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the

des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République des Philippines, contre paiement en pesos philippins, du produit agricole suivant, déclaré surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	3,6
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	0,5
	TOTAL 4,1

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent article contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison de ce produit, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ce produit en pesos philippins et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESOS PHILIPPINS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesos philippins acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera jusqu'à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesos philippins de 1,25 million de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis aux Philippines en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en pesos philippins d'un million de dollars sera utilisé, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à des fins de défense commune, conformément au paragraphe *c* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en pesos philippins de 0,85 million de dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus par le paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- d) L'équivalent en pesos philippins d'un million de dollars, sans toutefois que ce montant puisse dépasser 25 pour 100 des pesos acquis en vertu du présent Accord servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef aux Philippines. Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales

Philippines for business development and trade expansion in the Philippines and to United States firms and to Philippine firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption or the markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Republic of the Philippines. The Central Bank of the Philippines will act on behalf of the Republic of the Philippines in this matter. In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of the Philippines, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

2. In the event the total of Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the peso equivalent of \$ 4.1 million, the amount available for the common defense uses under Section 104 (c) may be reduced by the amount of such difference ; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$ 4.1 million, the excess may be used for any purpose or purposes authorized by Section 104 of the Act, as amended, as the Government of the United States may determine.

Article III

DEPOSIT OF PHILIPPINE PESOS

The deposit of Philippine pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodity and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the par value for the peso in terms of the United States dollar established with the International Monetary Fund, provided this is the only legal rate in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations, plus bank charges that are generally applicable to import transactions.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Philippines agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-ship-

ou entreprises affiliées — établies dans les Philippines, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons philippines pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et le marché de ces produits. Il est entendu que ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de la République des Philippines. La Banque centrale des Philippines agira en ce domaine au nom de la République des Philippines. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés aux prêts prévus par le paragraphe *e* de ladite loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits pesos à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesos inférieure à l'équivalent de 4,1 millions de dollars, la somme disponible aux fins de la défense commune en vertu du paragraphe *c* de l'article 104 sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des pesos déposés est supérieur à l'équivalent de 4,1 millions de dollars, l'excédent pourra servir à l'une ou plusieurs des fins prévues par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, ainsi que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en décidera.

Article III

DÉPÔT DES PESOS PHILIPPINS

La somme en pesos philippins qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement dudit produit et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter le produit sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du peso par rapport au dollar des États-Unis fixé par le Fonds monétaire international, à condition que ce soit le seul taux légal en vigueur à la date où les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat ; ce taux sera majoré des frais bancaires généralement applicables aux importations.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits

ment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodity purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodity does not result in increased availability of this or like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of the surplus agricultural commodity pursuant to this agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program instituted by this agreement, particularly with respect to arrivals and conditions of the commodity and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Manila this third day of June, 1958.

For the Government
of the United States of America :

Charles E. BOHLEN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
United States of America

For the Government
of the Republic of the Philippines :

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ce produit, ou d'un produit analogue, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme établi en vertu du présent Accord, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que des renseignements concernant les exportations du produit considéré ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 3 juin 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Charles E. BOHLEN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Felixberto M. SERRANO
Secrétaire des affaires étrangères
de la République des Philippines

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Governor of the Central Bank of the Philippines, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Philippines and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Applications for loans under Section 104 (e) are to be made either at the American Embassy in Manila or the Export-Import Bank in Washington. Upon receipt of an application the Export-Import Bank will notify the Central Bank of the Philippines of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

When the Export-Import Bank has determined that it is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of the Philippines indicating in so doing the probable interest rate and the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the Central Bank of the Philippines will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of the Philippines is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of the Philippines, it shall be understood that the Central Bank of the Philippines has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of the Philippines.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in the Philippines on comparable loans, and (2) establish similar maturities to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

C. E. B.

F. M. S.

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Les décisions concertées touchant l'octroi de prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 seront prises par le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom du Gouvernement de la République des Philippines, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom de l'Export-Import Bank.

Les demandes de prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 doivent être adressées à l'Ambassade des États-Unis à Manille ou à l'Export-Import Bank de Washington. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale des Philippines l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

Lorsque l'Export-Import Bank a décidé qu'elle est disposée à prendre en considération une demande, elle en avisera la Banque centrale des Philippines, en indiquant le taux probable d'intérêt et le délai de remboursement.

Dans les soixante jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque centrale des Philippines indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve ou non le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de soixante jours, cette communication de la Banque centrale des Philippines, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé.

Dès qu'elle aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, l'Export-Import Bank en avisera la Banque centrale des Philippines.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué aux Philippines pour des prêts de même nature et 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.

C. E. B.

F. M. S.

No. 4574

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Washington, on 18 June 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé
à Washington, le 18 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4574. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JUNE
1958

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Ceylon pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

Article I

SALES FOR RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ceylon of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for rupees, to purchasers authorized by the Government of Ceylon, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated:

¹ Came into force on 18 June 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4574. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUIN 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies, favorisera le développement de ce commerce ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de Ceylan, effectuées conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de Ceylan, contre paiement en roupies, du produit agricole suivant, déclaré surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Rice	\$3.6
Ocean Transportation (est. 50 %) . . . . .	.6
TOTAL	\$4.2

Purchase authorizations will be issued within 30 days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USE OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as that Government shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(1) For expenditures by the Government of the United States of America in Ceylon and to help develop new markets for United States agricultural commodities under Sub-sections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the rupee equivalent of \$1.25 million. It is understood that :

(a) Expenditures under Section 104 (a) for which a portion or all of the rupees equivalent to \$150,000 may be used include

- (i) International transportation and travel originating either in Ceylon or in the United States of America, including connecting transportation and
- (ii) Goods and services needed by the Government of the United States of America in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

(b) On the request of the Government of the United States of America, the Government of Ceylon will provide facilities for the conversion of a portion or all of the rupees equivalent to \$100,000 into other currencies for expenditures under Section 104 (a) of the Act.

(2) To provide assistance of types provided for under Section 104 (j) of the Act, as amended, an amount not to exceed the rupee equivalent of \$100,000.

(3) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, as amended, and for administrative expenses of the

<i>Produit</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Riz	3,6
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	0,6
TOTAL	4,2

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 30 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à d'autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, jusqu'à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

1) L'équivalent en roupies de 1,25 million de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis à Ceylan et à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est convenu ce qui suit :

a) Les dépenses effectuées en vertu du paragraphe *a* de l'article 104, auxquelles une partie ou la totalité de l'équivalent en roupies de 150.000 dollars peut être affectée, ont trait

i) Aux transports et voyages internationaux, au départ de Ceylan ou des États-Unis d'Amérique, y compris les correspondances,

ii) Aux biens et services dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a besoin pour ses programmes et activités liés au développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

b) Le Gouvernement de Ceylan fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les moyens de convertir une partie ou la totalité de l'équivalent en roupies de 100.000 dollars en d'autres devises pour couvrir les dépenses effectuées en vertu du paragraphe *a* de l'article 104 de la loi.

2) L'équivalent en roupies de 100.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.

3) L'équivalent en roupies d'un million de dollars, sans toutefois que ce montant puisse dépasser 25 pour 100 des roupies acquises en vertu du présent Accord,

Export-Import Bank of Washington in Ceylon incident thereto, the rupee equivalent of \$1.0 million, but not more than twenty-five (25) percent of the rupees received under this agreement. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to the United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ceylon for business development and trade expansion of Ceylon and to United States firms and to Ceylon firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Ceylon, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Ceylon, acting through the Central Bank of Ceylon. The Governor of the Central Bank of Ceylon, or his designate, will act for the Government of Ceylon, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Central Bank of Ceylon of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate, and (2) the repayment period. In approving a loan, the Export-Import Bank of Washington will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Ceylon on comparable loans, and (2) establish similar maturities to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.
- (d) Within sixty days after the receipt of such notice the Central Bank of Ceylon will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Ceylon is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Ceylon, it shall be understood that the Central Bank of Ceylon has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Ceylon.

(4) For a grant under Sub-section (e) of Section 104 of the Act, as amended, the rupee equivalent of \$850,000 to provide assistance to the University of Ceylon

servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef à Ceylan. Il est convenu ce qui suit :

- a) Lesdits prêts consentis en vertu du paragraphe *e* de l'article 104 de la loi le seront à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies à Ceylan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons de Ceylan pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées aux prêts prévus par le paragraphe *e* de ladite loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites roupies à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de Ceylan agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de Ceylan. Le Gouverneur de la Banque centrale de Ceylan, ou son fondé de pouvoir, agira au nom du Gouvernement de Ceylan et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, agira au nom de l'Export-Import Bank de Washington.
- c) Dès réception d'une demande qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de Ceylan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt et lui donnera une idée approximative 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement. Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué à Ceylan pour des prêts de même nature ; 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.
- d) Dans les soixante jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque centrale de Ceylan indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de soixante jours, cette communication de la Banque centrale de Ceylan, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection contre l'octroi du prêt envisagé. Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banque centrale de Ceylan.

4) L'équivalent en roupies de 850.000 dollars à titre de subvention octroyée en vertu du paragraphe *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée,

in the implementation of its multimillion dollar equipment and building program for the Faculties of Science, Agriculture and Engineering subject to an agreement between the two governments. In the event the rupees set aside for this grant are not advanced within 3 years from the date of this agreement as a result of failure of the two governments to reach agreement on the use of the rupees for this grant purpose, the Government of the United States may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

(5) For a loan to the Government of Ceylon to promote the economic development of Ceylon under Section 104 (g) of the Act, as amended, the rupee equivalent of \$1.0 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that :

- (a) Loan will be denominated in dollars, or, at the option of the Government of Ceylon, in rupees ; such payments in rupees to be made at the applicable exchange rates as defined in the loan agreement in effect on the date of the payment. It is further understood that the loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the rupees set aside for loans to the Government of Ceylon are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) In the event the total deposit of rupees accrued to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the rupee equivalent of \$4.2 million, the amount available for a loan to the Government of Ceylon under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference ; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$4.2 million, fifty (50) percent of the excess will be available for loans under Section 104 (g), and fifty (50) percent will be available for any use or uses authorized by Section 104 of the Act, as amended, as the Government of the United States may determine.

Article III

DEPOSIT OF RUPEES

The deposit of rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the rice and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the

servira à aider l'Université de Ceylan à exécuter son programme de construction et d'équipement des facultés de sciences, d'agriculture et de technologie et sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à cette subvention n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de ladite subvention, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

5) L'équivalent en roupies d'un million de dollars servira à consentir au Gouvernement de Ceylan un prêt destiné à favoriser le développement économique de ce pays conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée ; les modalités et conditions du prêt seront fixées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est convenu ce qui suit :

- a) Le prêt sera libellé en dollars ou en roupies, au gré du Gouvernement de Ceylan ; les montants à payer en roupies seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au Gouvernement de Ceylan ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 4,2 millions de dollars, le montant disponible pour consentir un prêt au Gouvernement de Ceylan en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 sera diminué de la différence ; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 4,2 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront servir aux prêts envisagés au paragraphe *g* de l'article 104 et 50 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES

La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement du riz et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter des produits sous pavillon américain)

rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ceylon agrees that it will take all possible measures to prevent the sale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment, or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the surplus agricultural commodity purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of this commodity does not result in increased availability of this or a like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of rice pursuant to this agreement will not unduly disrupt world prices of this agricultural commodity, displace usual marketings of the United States of America in this commodity, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Ceylon agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program instituted by this agreement, particularly with respect to arrivals and condition of the rice and information relating to exports of the same or a like commodity.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de Ceylan s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, du produit agricole en surplus acheté en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat dudit produit n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ce produit, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de riz effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de ce produit, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ce produit et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de Ceylan s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme établi en vertu du présent Accord, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état de la marchandise reçue, ainsi que des renseignements concernant les exportations de ce produit ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington this eighteenth day of June, 1958.

For the Government of the United States of America :

William M. ROUNTREE

For the Government of Ceylon :

R. S. S. GUNewardENE

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 juin 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE

Pour le Gouvernement de Ceylan :

R. S. S. GUNewardENE

No. 4575

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
free entry privileges of foreign service personnel.
Washington, 18 March and 9 May 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
de privilèges d'importation en franchise au personnel
diplomatique et consulaire. Washington, 18 mars et
9 mai 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES OF FOREIGN SERVICE PERSONNEL. WASHINGTON, 18 MARCH AND 9 MAY 1958

I

The Acting Secretary of State to the Salvadoran Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 18, 1958

Sir :

I have received the Ambassador's note of February 14, 1958,² referring to the termination of the Treaty of Friendship, Commerce, and Consular Rights between our two Governments³ and asking whether actual provisions of United States law or the present policies of this Government would permit the continuation of customs free entry privileges for consular officers of El Salvador.

In the absence of applicable treaty provisions, it is the practice of this Government, on a basis of reciprocity, to accord customs free entry privileges to all foreign career personnel, both officers and employees, at diplomatic and consular posts.

In this regard, the Government of the United States is prepared to conclude an agreement with the Government of El Salvador providing, on a basis of reciprocity, that all American and Salvadoran diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending state, specifically appointed or assigned by the sending state to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, and who are not normally resident within the territory of the receiving state, shall be

¹ Came into force on 9 May 1958 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 207.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVA-
DOR RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES D'IMPOR-
TATION EN FRANCHISE AU PERSONNEL DIPLOMA-
TIQUE ET CONSULAIRE. WASHINGTON, 18 MARS ET
9 MAI 1958

I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires
du Salvador*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 mars 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassadeur du Salvador, en date du 14 février 1958², relative à l'expiration du Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre nos deux Gouvernements³ et dans laquelle l'Ambassadeur du Salvador demandait si des dispositions expresses de la législation des États-Unis ou la pratique actuellement suivie par le Gouvernement des États-Unis permettraient de maintenir la franchise douanière en faveur du personnel consulaire du Salvador.

Lorsque les traités en vigueur ne contiennent pas de dispositions à cet effet, le Gouvernement des États-Unis a pour pratique d'accorder, sur la base de la réciprocité, des privilèges d'importation en franchise à tous les membres des missions diplomatiques ou consulaires, qu'il s'agisse des agents de carrière ou des employés.

A cet égard, le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement salvadorègne un accord stipulant, sur la base de la réciprocité, que tous les agents diplomatiques et consulaires de carrière, américains et salvadorègnes ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État accréditant expressément nommés ou affectés à un poste dans les établissements diplomatiques ou consulaires dudit État, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État, qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans l'État accréditaire et qu'ils ne résident pas normalement sur le territoire de

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIV, p. 207.

extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and El Salvador.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider this note and your reply note concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

William P. SNOW

Señor Dr. Don Roberto E. Quirós
Chargé d'Affaires ad interim of El Salvador

II

The Salvadoran Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE EL SALVADOR¹

WASHINGTON

May 9, 1958

Excellency :

I have the honour to refer to the note of the Department of State dated March 18, 1958 concerning the continuation of customs free entry privileges for Consular Officers.

The above mentioned matter was brought to the attention of Your Excellency in the note of this Embassy of February 14, 1958, due to the termination of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between our two Governments on February 7, 1958.

In the above mentioned note of the Department of State it is said substantially that the Government of the United States is prepared to conclude an agreement with the Government of El Salvador providing, on a basis of reciprocity, that all nationals of the United States of America and of El Salvador who are "diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending State, specifically appointed or assigned by the sending State to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending State and not engaged in any other occupation for gain

¹ Embassy of El Salvador.

cet État, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils arriveront pour assumer leurs fonctions ou quand ils reviendront d'un congé passé à l'étranger, ainsi que du privilège de pouvoir importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel, sous réserve que l'importation de ces articles ne soit pas interdite par la législation des États-Unis ou du Salvador.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement salvadorègne, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et votre réponse en ce sens comme constituant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

William P. SNOW

Monsieur Roberto E. Quirós
Chargé d'affaires du Salvador

II

L'Ambassadeur du Salvador au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU SALVADOR

WASHINGTON

Le 9 mai 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'État, du 18 mars 1958, relative au maintien des privilèges d'importation en franchise du personnel consulaire.

La question ci-dessus mentionnée a été portée à l'attention de Votre Excellence par la note de l'Ambassade du Salvador, en date du 14 février 1958, relative à l'expiration, le 7 février 1958, du Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre nos deux Gouvernements.

Dans la note susmentionnée du Département d'État, il est dit en substance que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement salvadorègne un accord stipulant, sur la base de la réciprocité, que tous les « agents diplomatiques et consulaires de carrière américains et salvadorègnes, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État accréditant, expressément nommés ou affectés à un poste dans les établissements diplomatiques ou consulaires dudit État, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État, qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans l'État

in the country of the other, and who are not normally resident within the territory of the receiving State, shall be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and El Salvador.”

I have been specifically instructed by my Government to accept in all its parts the above mentioned proposal of Your Excellency's Government and, as suggested in the note of the Department of State under reply, the agreement between our two Governments will be regarded as concluded by means of the exchange of communications consisting of the note of the Department of State of March 18, 1958 and the present note which embodies the acceptance of my Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Héctor David CASTRO

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

accréditaire et qu'ils ne résident pas normalement sur le territoire de cet État, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils arriveront pour assumer leurs fonctions ou quand ils reviendront d'un congé passé à l'étranger, ainsi que du privilège de pouvoir importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel, sous réserve que l'importation de ces articles ne soit pas interdite par la législation des États-Unis ou du Salvador. »

J'ai été expressément autorisé par mon Gouvernement à accepter intégralement la proposition ci-dessus du Gouvernement de Votre Excellence, et, comme le suggère la note du Département d'État à laquelle la présente note se réfère, la note du Département d'État, du 18 mars 1958, et la présente note, qui contient l'acceptation de mon Gouvernement, seront considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Héctor David CASTRO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 4576

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
surplus agricultural commodities (with two Memoranda
of Understanding). Lima, 9 April 1958**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits
agricoles en surplus (avec deux Mémoires d'accord).
Lima, 9 avril 1958**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4576. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. LIMA, 9 APRIL 1958

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LIMA, PERU

No. 340

April 9, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Peru of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. Our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement and two Memoranda of Understanding that would form part of that Agreement.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Peru :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Peruvian soles of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Peruvian soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two

¹ Came into force on 9 April 1958 by the exchange of the said notes.

Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SOLES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru during the period ending June 30, 1958, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Peru, for soles, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million \$)</i>
Wheat	2.5
Rice	4.4
Dairy products. . . . .	.2
Ocean transportation (est. cost on 50 % of commodities) . . . . .	.7
	\$7.8

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the soles accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF SOLES

1. The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown.

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for purchase of strategic and critical materials, for international education exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sections 104 (a), 104 (b), 104 (f), 104 (h), and 104 (i) of the Act, the sol equivalent of \$2.25 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, the sol equivalent of not to exceed \$50,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Peru incident thereto the sol equivalent of \$1.95 million, but not more than 25% of the currencies received under the agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Peru

for business development and trade expansion in Peru and to United States firms, and to Peruvian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Peru. The Banco de Fomento Agropecuario del Perú will act on the behalf of the Government of Peru in this matter. In the event the soles set aside for loans under Section 104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this agreement because Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to Export-Import Bank of Washington and the Banco de Fomento Agropecuario, the Government of the United States of America may use the soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (d) For a loan to the Government of Peru to promote the economic development of Peru under Section 104 (g) of the Act, the sol equivalent of \$3.55 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in U. S. dollars, or, at the option of the Government of Peru in soles, such payments in soles to be made at the applicable exchange rates as defined in the loan agreement, in effect on the date of payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the soles set aside for loans to the Government of Peru are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the soles for loan purposes, the Government of the United States of America may use the soles for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the sol equivalent of \$7.8 million the amount available for a loan to the Government of Peru under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference ; in the event the total sol deposit exceeds the equivalent of \$7.8 million, 45 percent may be available for the loan under 104 (g) and 55 percent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America.

Article III

DEPOSIT OF PERUVIAN SOLES

The deposit of Peruvian soles to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollars disbursement by United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Peru agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities; displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Peru agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

If the foregoing Agreement is acceptable to your Government it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto, together with the two annexed Memoranda of Understanding, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a. i.

Enclosures :

2 Memoranda of Understanding.

His Excellency Doctor Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs of Peru

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU
RELATIVE TO AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED
APRIL 9, 1958¹

The Government of the United States of America and the Government of Peru have agreed as follows :

Section I

SCHEDULE OF SHIPMENTS

Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments dated April 9, 1958¹ it is understood that the Government of the United States will issue and the Government of Peru will accept purchase authorizations during the period ending 90 calendar days from the date this Agreement is effective. It is further understood that the Government of Peru will purchase the commodities on or before June 30, 1958 and complete shipment on or before September 30, 1958.

Section II

USUAL MARKETINGS

The two Governments agree that imports of surplus agricultural commodities under the aforesaid agreement to which this memorandum relates shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this Agreement. Commercial imports shall be for the fiscal year 1957-58 : a minimum of wheat products equivalent to 240,000 M. T. from all friendly countries of which not less than 40,000 M. T. shall be from the United States ; and a minimum of 400 M. T. of butter and butter oil and a minimum of 500 M. T. of nonfat dry milk, all from the United States and such quantities of these commodities from other supplying countries as will not disrupt normal trade patterns.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU RELATIVE
TO AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS DATED APRIL 9,
1958¹

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (c), the General Manager of the Banco de Fomento Agropecuario, or his designee, will act for the Government of Peru, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designee, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Banco de Fomento Agropecuario of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

¹ See p. 38 of this volume.

Within sixty days after the receipt of such notice the Banco de Fomento Agropecuario will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Banco de Fomento Agropecuario is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Banco de Fomento Agropecuario it shall be understood that the Banco de Fomento Agropecuario has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de Fomento Agropecuario.

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número : (D) 6-3/25

Lima, 9 de abril de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría No. 340, de fecha de hoy, referente a las conversaciones realizadas entre representantes de nuestros dos Gobiernos para la celebración de un Acuerdo relativo a la compra por el Gobierno del Perú de ciertos productos agrícolas y a la utilización del producto de dichas compras, así como a dos Memorandums de Entendimiento que forman parte de dicho Acuerdo.

Mi Despacho tiene el agrado de expresar a Vuestra Señoría que este Acuerdo, conjuntamente con los dos Memorandums de Entendimiento, son aceptables para mi Gobierno. En consecuencia, tanto el Acuerdo como los dos Memorandums entrarán en vigencia a partir de la fecha de esta Nota de aceptación.

Aprovecho de esta oportunidad para renovarle, señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. (D) 6-3/25

Lima, April 9, 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 340 of this date, relating to the conversations between representatives of our two Governments for the conclusion of an agreement for the purchase by the Government of Peru of certain agricultural commodities and the use of the proceeds of such purchases, and to two memoranda of understanding forming part of the agreement.

My Office is happy to inform you that this agreement, together with the two memoranda of understanding, are acceptable to my Government. Consequently, both the agreement and the two memoranda shall enter into force on the date of this note of acceptance.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LIMA, PERU

No. 342

April 9, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today and in particular to Article II, Paragraph 1 (a), concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the sol equivalent of \$400,000 into currencies other than United States dollars upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and to finance market development activities in third countries and procure supplies and equipment for such purposes.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Doctor Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs of Peru

IV

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número : (D) 6-3/26

Lima, 9 de Abril de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría N° 342 de la fecha, relativa al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú suscrito en la fecha, y en particular, al Artículo II, Párrafo 1 (a) sobre el desarrollo de nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos.

Mi Despacho tiene el agrado de confirmar la interpretación de esa Embajada del acuerdo a que se ha llegado en conversaciones con este Ministerio sobre la conversión de una suma que no exceda al equivalente en soles de US\$400,000 a monedas distintas de dólares de los Estados Unidos que haga el Gobierno de los Estados Unidos de América para disponer de fondos con qué pagar el transporte internacional de personal de los Estados Unidos y de otros países dedicado al desarrollo de mercados de productos agrícolas y para financiar actividades de desarrollo de mercados en terceros países y procurar suministros y equipos para tales propósitos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. (D) 6-3/26

Lima, April 9, 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 342 of this date, relating to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today and, in particular, to Article II, paragraph 1 (a), on the development of new markets for United States agricultural commodities.

My Office is happy to confirm your Embassy's understanding of the agreement reached in conversations with this Ministry concerning the conversion of a sum not to exceed the sol equivalent of \$400,000 to currencies other than United States dollars by the Government of the United States of America in order to have funds with which to pay for the international transportation of personnel of the United States and other countries engaged in the development of markets for agricultural commodities and in order to finance activities for the development of markets in third countries and to obtain supplies and equipment for such purposes.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

V

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LIMA, PERU

No. 343

April 9, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today, and in particular, our Article II, Paragraph 1 (a), concerning the use of soles under Section 104 (h) for the financing of international educational activities.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the sol equivalent of \$300,000 into Uruguayan pesos for the purpose of financing an educational exchange program between the United States and Uruguay.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understanding. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Doctor Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs of Peru

VI

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número : (D) 6-3/27

Lima, 9 de abril de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría N° 343, de la fecha, relativa al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú suscrito en la fecha, y en particular, al Artículo II, Párrafo 1 (a) sobre el uso de soles conforme a la Sección 104 (h) para la financiación de actividades educativas internacionales.

Mi Despacho tiene el agrado de confirmar la interpretación de esa Embajada del Acuerdo a que se ha llegado en conversaciones con este Ministerio sobre la conversión de una suma que no exceda al equivalente en soles US\$300,000 a pesos Uruguayos con el fin de financiar un programa de intercambios educativos entre los Estados Unidos y Uruguay.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable señor Jack D. Neal,
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. (D) 6-3/27

Lima, April 9, 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 343 of this date, relating to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today and, in particular, to Article II, paragraph 1 (a), on the use of soles under Section 104 (h) for the financing of international educational activities.

My Office is happy to confirm your Embassy's understanding of the agreement reached in conversations with this Ministry concerning the conversion of a sum not to exceed the sol equivalent of \$300,000 to Uruguayan pesos in order to finance an educational exchange program between the United States and Uruguay.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4576. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS.
LIMA, 9 AVRIL 1958

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LIMA (PÉROU)

N° 340

Le 9 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un Accord relatif à l'achat par le Gouvernement du Pérou de certains produits agricoles et à l'utilisation des fonds provenant de ces achats. Nos représentants se sont entendus sur le texte dudit Accord et de deux Mémoires d'accord qui en feront partie intégrante.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOP-
PER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en sols péruviens, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les sols péruviens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes des produits agricoles en surplus au Gouvernement péruvien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1958 par l'échange desdites notes.

favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SOLS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement péruvien, au cours de la période se terminant le 30 juin 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement péruvien, contre paiement en sols, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé.	2,5
Riz	4,4
Produits laitiers	0,2
Frais de transport par mer (coût estimatif pour 50 pour 100 des produits)	0,7
	7,8

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sols et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES SOLS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les sols acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en sols de 2,25 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à acheter des matières premières stratégiques ou dont il y a besoin urgent, à favoriser des échanges éducatifs internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques, et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a*, *b*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en sols de 50.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en sols de 1,95 million de dollars au maximum, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de

la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pérou. Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies au Pérou, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises péruviennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Il est entendu que ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement péruvien. La Banco de Fomento Agropecuario del Perú agira en ce domaine pour le compte du Gouvernement péruvien. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sols destinés aux prêts prévus par le paragraphe *a* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés, du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banco de Fomento Agropecuario, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits sols à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi.

- d) L'équivalent en sols de 3,55 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement péruvien en vue de favoriser le développement économique du Pérou, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Les modalités et les conditions de ce prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en dollars ou en sols au gré du Gouvernement péruvien ; les montants à payer en sols seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord supplémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sols destinés à des prêts au Gouvernement péruvien ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces sols aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en sols inférieure à l'équivalent de 7,8 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement péruvien en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi pourra être diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des sols déposés est supérieur à l'équivalent de 7,8 millions de dollars, 45 pour 100 de l'excédent pourront servir au prêt envisagé au paragraphe *g* de l'article 104 et 55 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES SOLS PÉRUVIENS

La somme en sols péruviens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux

de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement péruvien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence, ainsi que les deux Mémoires d'accord ci-joints, seront considérés comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse affirmative de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires

Pièces jointes :

Deux Mémoires d'accord.

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures du Pérou

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN CONCERNANT
L'ACCORD DU 9 AVRIL 1958 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES¹

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ÉCHELONNEMENT DE LIVRAISONS

Sous réserve des dispositions de l'Accord relatif aux produits agricoles que les deux Gouvernements ont conclu le 9 avril 1958¹, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera des autorisations d'achat, et que le Gouvernement péruvien les acceptera, pendant les 90 jours qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord. Il est entendu, en outre, que le Gouvernement péruvien achètera les produits le 30 juin 1958 au plus tard et en aura achevé l'expédition le 30 septembre 1958 au plus tard.

Article II

IMPORTATIONS NORMALES

Les deux Gouvernements sont convenus que les importations de surplus agricoles au titre de l'Accord susmentionné, auquel se rapporte le présent Mé morandum, viendront en sus des importations commerciales normales de toute provenance effectuées pendant la durée de l'Accord. Les importations commerciales pour l'exercice 1957-58 s'établiront comme suit : au moins 240.000 tonnes de blé et de produits dérivés du blé en provenance de tous pays amis, dont au moins 40.000 tonnes des États-Unis ; au moins 400 tonnes de beurre et d'huile et 500 tonnes de lait écrémé en poudre en provenance des États-Unis ; et telles autres quantités de ces produits — en provenance d'autres pays — qui n'entraîneront pas de bouleversements des courants commerciaux habituels.

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN CONCERNANT L'AC-
CORD DU 9 AVRIL 1958 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES¹

Les décisions concertées touchant l'octroi de prêts au titre du paragraphe e de l'article 104 seront prises par le Directeur général de la Banco de Fomento Agropecuario, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom du Gouvernement péruvien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom de l'Export-Import Bank.

Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banco de Fomento Agropecuario l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

¹ Voir p. 49 de ce volume.

Dans les soixante jours qui suivront la réception de cette notification, la Banco de Fomento Agropecuario indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve ou non le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de soixante jours, cette communication de la Banco de Fomento Agropecuario, celle-ci sera présumée n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banco de Fomento Agropecuario.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/25

Lima, le 9 avril 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 340 en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord concernant l'achat par le Gouvernement péruvien de certains produits agricoles et l'utilisation des fonds provenant de ces achats, ainsi qu'aux deux Mémoires d'accord qui feront partie intégrante dudit Accord.

Mon Département est heureux de vous faire savoir que ledit Accord, ainsi que les deux Mémoires d'accord y annexés, ont l'agrément de mon Gouvernement. Par conséquent, l'Accord lui-même et les deux Mémoires entrèrent en vigueur à la date de la présente note confirmative.

Agréez, etc.

Raúl PORRAS

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

III

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LIMA (PÉROU)

N° 342

Le 9 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont

signé ce jour, et notamment aux dispositions de l'article II, paragraphe 1, *a*, dudit Accord, relatives à l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des relations extérieures au sujet de la conversion, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un montant ne dépassant pas l'équivalent en sols de 400.000 dollars en des monnaies autres que le dollar des États-Unis. Il s'agit, pour le Gouvernement des États-Unis, de réunir des fonds pour payer les frais de transport international du personnel américain et autre affecté au développement des marchés agricoles, pour financer ce développement dans des pays tiers et pour acheter des fournitures et du matériel à cette fin.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer si telle est également son interprétation de l'entente intervenue.

Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures du Pérou

IV

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/26

Lima, le 9 avril 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 342 en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont signé ce jour et, en particulier, les dispositions de l'article II, paragraphe 1, *a*, relatives à l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

Mon Département est heureux de confirmer la façon dont votre Ambassade interprète l'entente intervenue au cours des entretiens qui ont lieu avec le Ministère au sujet de la conversion, par le Gouvernement des États-Unis, d'une somme ne dépassant pas l'équivalent en sols de 400.000 dollars en des monnaies autres que le dollar des États-Unis ; le Gouvernement des États-Unis disposera ainsi de fonds pour payer les frais de transport international du personnel américain et

autre affecté au développement des marchés agricoles, pour financer ce développement dans des pays tiers et pour acheter des fournitures et du matériel à cette fin.

Agréez, etc.

Raúl PORRAS

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique
En ville

V

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LIMA (PÉROU)

N° 343

Le 9 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont signé ce jour et, en particulier, aux dispositions de l'article II, paragraphe 1, *a*, relatives à l'utilisation de sols en vue de financer certaines activités internationales de caractère éducatif conformément au paragraphe *h* de l'article 104.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des relations extérieures au sujet de la conversion en pesos uruguayens d'une somme ne dépassant pas l'équivalent en sols de 300.000 dollars en vue de financer un programme d'échanges éducatifs entre les États-Unis et l'Uruguay.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette interprétation.
Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures du Pérou

VI

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/27

Lima, le 9 avril 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 343 en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont signé ce jour et, en particulier, les dispositions de l'article II, paragraphe 1, *a*, relatives à l'utilisation de sols en vue de financer certaines activités internationales de caractère éducatif conformément au paragraphe *h* de l'article 104.

Mon Département est heureux de confirmer l'interprétation que donne votre Ambassade à l'entente intervenue au cours des entretiens consacrés à la conversion en pesos uruguayens d'une somme ne dépassant pas l'équivalent en sols de 300.000 dollars en vue de financer un programme d'échanges éducatifs entre les États-Unis et l'Uruguay.

Agréez, etc.

Raúl PORRAS

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4577

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of
the International Court of Justice, in conformity with
Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Inter-
national Court of Justice. New York, 26 November
1958**

Official text: English.

Registered ex officio on 26 November 1958.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction
de la Cour internationale de Justice, conformément
au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour
internationale de Justice. New-York, 26 novembre
1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 26 novembre 1958.

No. 4577. UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1958

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

(1641/33/58)

November 26, 1958

Your Excellency,

I have the honour, by direction of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the 5th of February, 1930, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ;
- (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the Parties have agreed or shall agree ;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom ;
- (iv) disputes arising out of events occurring between the 3rd of September, 1939, and the 2nd of September, 1945 ;
- (v) without prejudice to the operation of sub-paragraph (iv) above, disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, or belligerent or military occupation in which the Government of the United Kingdom are or have been involved ;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 26 November 1958.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4577. ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 26 NOVEMBRE 1958

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

(1641/33/58)

Le 26 novembre 1958

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends nés après le 5 février 1930 concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, autres que :

- i) Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ;
- ii) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront ;
- iii) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni ;
- iv) Les différends résultant d'événements survenus entre le 3 septembre 1939 et le 2 septembre 1945 ;
- v) Sans préjudice de l'alinéa iv ci-dessus, les différends résultant d'hostilités, d'une guerre, d'un état de guerre, d'une occupation de guerre ou d'une occupation militaire, dans lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est ou a été engagé, ou s'y rapportant ;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 26 novembre 1958.

- (vi) disputes concerning any question relating to or arising out of events occurring before the date of the present Declaration which, had they been the subject of proceedings brought before the International Court of Justice previous to that date, would have been excluded from the Court's compulsory jurisdiction under the second part of the Reservation numbered (v) in the previous United Kingdom Declaration dated the 18th of April, 1957,¹ namely that part which started with the words "...or relating to any question..." and ended with the words "...dependent territories" ;
- (vii) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which the United Kingdom is a party ;
- (viii) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken place, with any State which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice ; and
- (ix) disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute ; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

2. The Government of the United Kingdom also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Pierson DIXON

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 221, and p. 385 of this volume.

- vi) Les différends concernant toute question se rapportant à des événements survenus avant la date de la présente déclaration ou en résultant et qui, s'ils avaient fait l'objet d'une procédure devant la Cour internationale de Justice avant ladite date, auraient été soustraits à la juridiction obligatoire de la Cour, en vertu de la deuxième partie de la réserve n° v de la précédente déclaration du Gouvernement du Royaume-Uni, en date du 18 avril 1957¹, à savoir, la partie de ladite réserve commençant par les mots «...ou concernant toute question... » et finissant par les mots «...territoires dépendants » ;
- vii) Les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume-Uni est partie ;
- viii) Les différends qui donnent ou ont donné lieu à des procédures arbitrales ou judiciaires avec un État qui, au moment où la procédure a été entamée, n'avait pas accepté pour sa part la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice ;
- ix) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci ; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment les réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Pierson DIXON

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 221, et p. 385 de ce volume.

No. 4578

PAKISTAN
and
BELGIUM-LUXEMBOURG ÉCONOMIC UNION

Exchange of letters constituting a commercial agreement.
Brussels, 15 March 1952

Official texts: English and French.

Registered by Pakistan on 26 November 1958.

PAKISTAN
et
UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Échange de lettres constituant un accord commercial.
Bruxelles, 15 mars 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Pakistan le 26 novembre 1958.

No. 4578. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. BRUSSELS, 15 MARCH 1952

N° 4578 ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO - LUXEMBOURGEOISE. BRUXELLES, 15 MARS 1952

I

Bruxelles, le 15 mars 1952

Monsieur le Président,

Comme suite aux discussions qui ont eu lieu entre la délégation belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, et la délégation du Pakistan en vue de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les trois pays et de développer les échanges entre eux par le maintien du principe de l'égalité de traitement inconditionnel et illimité comme base des relations commerciales, nous sommes convenus de ce qui suit :

1. Les Parties Contractantes conviennent en matière d'importation, d'exportation, de transit et d'entreposage en douane de se concéder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits, charges et impôts accessoires, le mode d'imposition et de perception des dits droits, charges et impôts, ainsi que les règles, formalités et charges auxquelles peuvent être soumises les importations, les exportations et les opérations en douane.

2. Le traitement prévu à l'article 1 s'appliquera aux produits qui sont originaires et en provenance de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise, du Congo Belge et des territoires du Ruanda-Urundi, d'une part, et aux produits qui sont originaires et en provenance du Pakistan, d'autre part.

3. Les Parties Contractantes se concéderont réciproquement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée dans l'application, pour ce qui concerne leurs échanges commerciaux, de tous les aspects de n'importe quelle forme de contrôle des moyens de paiement ou de réglementation des changes internationaux existants ou qui pourraient être établis dans l'avenir.

Les paiements commerciaux résultant de l'exécution du présent accord se feront conformément aux dispositions de tout accord qui concernerait les paiements entre les Parties Contractantes.

Si les Parties Contractantes devaient se trouver à quelque moment que ce soit sans arrangement de paiements, elles rendront disponibles et transférables dans la monnaie du pays créateur les montants nécessaires pour couvrir les paiements commerciaux résultant de l'exécution du présent accord.

¹ Came into force on 15 March 1952 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1952 par l'échange desdites lettres.

4. Sont exclus des obligations résultant des articles antérieurs :

- a) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont actuellement accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir par l'une des Parties Contractantes en vertu d'arrangements relatifs à l'établissement d'une zone de libre échange ou d'une union douanière ou économique dont l'une des Parties Contractantes est membre ou deviendrait membre dans la suite ;
- b) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions que l'une quelconque des Parties Contractantes accorde actuellement ou pourrait accorder, dans l'avenir, aux pays limitrophes pour le trafic frontalier ;
- c) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont ou seront appliqués par l'Union économique Belgo-luxembourgeoise aux territoires qui sont unis à la Belgique, sous une seule souveraineté ou aux territoires unis sous une seule souveraineté à un pays auquel la Belgique et le Luxembourg sont liés par une union douanière ou économique ;
- d) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions résultant des arrangements existants ou éventuels entre le Pakistan et tout pays du Commonwealth ainsi qu'entre le Pakistan et l'Inde, qui sont reconnus dans l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce¹ ;
- e) les mesures dérivant de dispositions dictées par des motifs d'ordre moral ou humanitaire, ainsi que les mesures relatives : à la sécurité publique ; au trafic des armes, munitions et matériel de guerre ; à la protection de la santé publique, à la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles ; à la défense des patrimoines artistique, historique ou archéologique nationaux ; à la sortie de l'or et de l'argent, en monnaie ou en espèces, et d'une manière générale, les mesures fiscales ou administratives visant à étendre aux produits étrangers le régime imposé dans le territoire de chacune des Parties Contractantes aux produits similaires nationaux ;
- f) les faveurs, avantages, privilèges ou concessions que l'une quelconque des Parties Contractantes accorde à un pays ou à des pays tiers en vertu de traités, conventions ou arrangements spéciaux, de caractère régional ou multilatéral, qui ont pour objet exclusif le développement économique ou le maintien de la sécurité des parties aux dits traités, conventions ou arrangements ;
- g) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont expressément réservés par une disposition ou annexe du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 236 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189 ; p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 274, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 323 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, vol. 306, p. 333, et vol. 309, p. 363.

5. Au cas où une des Parties Contractantes serait amenée à prendre, par suite d'engagements internationaux de caractère multilatéral, de nouvelles mesures pour limiter ou répartir ses exportations, des consultations auront immédiatement lieu entre les Parties en vue de mettre en harmonie les dispositions du présent Accord avec les engagements ci-dessus mentionnés.

6. Dans l'éventualité où les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais décideraient de poursuivre une politique commerciale commune à l'égard des pays tiers, des négociations seraient ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

7. Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les territoires des Parties, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des Gouvernements intéressés.

Elle aura pour tâche notamment de surveiller l'application du présent Accord. Elle se réunira à la demande d'une des Parties.

8. Le présent arrangement entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour un an à partir de ladite date. Il sera ratifié par la suite.

S'il n'a pas été dénoncé au moins trois mois avant la date d'expiration de la période de validité telle qu'elle a été définie ci-dessus, il sera considéré comme renouvelé par voie de tacite reconduction, étant entendu qu'il pourra alors être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

P. A. FORTHOMME

Monsieur Karamatullah
Président de la Délégation Commerciale du Pakistan
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brussels, 15 March 1952

Mr. President,

[See letter II]

Accept, etc.

P. A. FORTHOMME

Mr. Karamatullah
Chairman of the Pakistan Trade Delegation
Brussels

II

Brussels, 15th March 1952

Mr. President,

I have received your letter of today's date, which reads as follows :

"Following the discussions which have been held between the Belgian Delegation, acting in its own behalf and on behalf of the Government of Luxembourg in accordance with existing agreements, and the Pakistan Delegation with the object of strengthening the traditional friendly relations between the three countries and of expanding trade relations by maintaining the principle of unconditional and unlimited equality of treatment in their trade relations, we have agreed as follows :

"1. The Contracting Parties agree to accord to each other unconditional and unlimited most favoured nation treatment with respect to customs duties and all taxes, charges and incidental fees and with respect to the methods of determining and levying such taxes, charges and fees and with respect to the rules, formalities and charges in connection with importations, exportations and clearing through customs.

"2. The treatment provided for in article 1 shall apply to products originating and consigned from the Belgium-Luxembourg Economic Union, the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi on one hand and to products originating and consigned from Pakistan on the other.

"3. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most favoured nation treatment with respect to the application, in their trade relations, of any form of control of the means of payment or of international exchange regulations in force or which might be put into force in the future.

"Commercial payments resulting from the application of this Agreement shall be made according to the provisions of any monetary agreement applicable to payments between the Contracting Parties.

"Should there be at any time no payment agreement between the Contracting Parties, they will make available and transferable in the currency of the creditor country the necessary amounts to cover the commercial payments resulting from the carrying out of the present agreement.

"4. The obligations under the preceding articles do not include :

"(a) The favours, advantages, concessions or exemptions which are accorded or might be accorded in the future by one of the Contracting Parties pursuant to agreements with respect to the establishment of a zone of free trade or a customs or economic union of which one of the Contracting Parties is or may become a member ;

"(b) The favours, advantages, concessions or exemptions which one of the Contracting Parties accords or may in the future accord to adjacent countries in respect of frontier traffic ;

"(c) The favours, advantages, concessions or exemptions which are or may be applied by the Belgian-Luxembourg Economic Union to territories which are united to Belgium under a single sovereignty or to territories united under a single sovereignty

to a country with which Belgium and Luxembourg have entered into a customs and economic union ;

- “(d) The favours, advantages, concessions or exemptions which derive from any special arrangements that exist or may exist between Pakistan and any other Commonwealth country and between Pakistan and India as recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade ;¹
- “(e) Measures for the enforcement of legislation for the protection of public morals or human life, and measures relating to public security ; the traffic in arms, ammunition and implements of war ; the safeguarding of public health ; the protection of animal or plant life against diseases, harmful insects and parasites ; the protection of national treasures of artistic, historical and archeological value ; exports of gold and silver in species or bullion ; and generally fiscal or administrative measures extending the application to foreign products of legislation applied in the territories of each Contracting Party to similar domestic products ;
- “(f) Favours, advantages, privileges or concessions which one of the Contracting Parties accords to a country or countries pursuant to regional or multilateral treaties, conventions or special agreements, having for exclusive purpose the economic development or the promotion of the security of the Parties to such treaties, conventions or agreements ;
- “(g) Favours, advantages, concessions, exemptions which are specifically reserved by a provision or annex to this agreement.

“5. Should one of the Contracting Parties be obliged, pursuant to multilateral international obligations it has assumed, to take new measures to limit or control its exports, the Parties shall immediately enter into consultation with a view to harmonizing the provisions of this agreement with the above mentioned obligations.

“6. In the event that the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands should decide to adopt a common trade policy towards third countries, negotiations shall be entered into with the least possible delay with a view to adapting this agreement as necessary.

“7. In order to promote the development of trade between the territories of the Parties, a mixed committee shall be instituted, composed of representatives of the interested Governments.

“The Committee shall keep the application of this agreement under examination It shall meet at the request of one of the Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*. Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117 p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300 ; Vol. 306, p. 332, and Vol. 309, p. 362.

"8. This agreement shall come into force provisionally with effect from the date of signature and shall remain valid for one year from that date. Ratification of the agreement will take place in due course.

"Provided that it has not been denounced at least three months prior to the date of expiration of its validity as defined above, the agreement will be considered as tacitly continued, it being understood that it may then be denounced at any time with a notice of three months.

"I would be obliged, Mr. President, if you would confirm the understanding as set out above."

I confirm that the above text sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) M. KARAMATULLAH

Mr. P. A. Forthomme
President Belgian Trade Delegation
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 15 mars 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les arrangements dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. KARAMATULLAH

Monsieur P. A. Forthomme
Président de la Délégation commerciale de la Belgique
Bruxelles

III

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Karamatullah,

Au cours des négociations qui ont conduit à l'échange de lettres en date de ce jour, il a été constaté que les régimes appliqués actuellement aux importations et aux exportations dans l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et au Pakistan offrent de larges possibilités de développement aux échanges.

Il a été entendu toutefois que si le développement des échanges ou la création de nouveaux courants commerciaux venaient à être entravés dans des cas déterminés par des obstacles d'ordre administratif, des consultations auront lieu entre les parties contractantes, soit par l'intermédiaire de la Commission Mixte prévue au paragraphe 7 des lettres échangées, soit par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord à ce sujet.

Veuillez agréer, cher Monsieur Karamatullah, l'assurance de ma haute considération.

P. A. FORTHOMME

Monsieur Karamatullah
Président de la Délégation Commerciale du Pakistan
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brussels, 15 March 1952

Dear Mr. Karamatullah,

[See letter IV]

Accept, etc.

P. A. FORTHOMME

Mr. Karamatullah
Chairman of the Pakistan Trade Delegation
Brussels

IV

Brussels, 15th March 1952

Dear Mr. Forthomme,

I have received your letter of today's date which reads as follows :

“During the negotiations leading to the exchange of letters of this day it was found that the systems in force in the Belgium-Luxembourg Economic Union and Pakistan respectively with regard to imports and exports are such that wide possibilities exist for the expansion of trade.

“It was agreed, however, that should administrative obstacles impede, in specific cases, the expansion of trade or the establishment of new trade relations, consultation will be entered into by the Parties to the Agreement, either by means of the Mixed Committee provided for in Paragraph 7 of the letters exchanged or through diplomatic channels.

"I shall be obliged if you will kindly confirm the above understanding."

I confirm that the above text sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) M. KARAMATULLAH

Monsieur P. A. Forthomme
President Belgian Trade Delegation
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Forthomme,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les arrangements dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. KARAMATULLAH

Monsieur P. A. Forthomme
Président de la Délégation commerciale de la Belgique
Bruxelles

V

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Karamatullah,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre la Délégation Belgo-luxembourgeoise et la Délégation Pakistanaise vous avez déclaré que le Pakistan est désireux d'obtenir les produits suivants de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise :

Fil de coton	L.	300.000
Fer et acier	T.	200.000
Cuivre	T.	1.500
Zinc	T.	800
Plomb	T.	1.500
Fil de cuivre électrolytique	T.	1.500
Étain	T.	400
Instruments, appareils, matériel connexe et équipement pour télégraphe, téléphone et télécommunications	P. M.	

La Délégation Belge a exposé que la plupart de ces articles ne sont pas disponibles en ce moment ou existent en quantités extrêmement restreintes. Toutefois, le montant mentionné pour le fil de coton ne suscite pas de difficulté et vos demandes concernant le fer et l'acier peuvent, actuellement, être satisfaites dans une proportion substantielle.

Les Autorités belges ont l'intention, dans le cadre de leur réglementation générale d'examiner avec bienveillance ces besoins et de prêter leur appui à ces demandes lorsque les produits en question deviendront disponibles à l'exportation.

Les Autorités belges s'efforceront à ce sujet de donner satisfaction au Pakistan dans toute la mesure de leurs moyens.

Veillez agréer, cher Monsieur Karamatullah, l'assurance de ma haute considération.

P. A. FORTHOMME

Monsieur Karamatullah
Président de la Délégation commerciale du Pakistan
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brussels, 15 March 1952

Dear Mr. Karamatullah,

[See letter VI]

Accept, etc.

P. A. FORTHOMME

Mr. Karamatullah
Chairman of the Pakistan Trade Delegation
Brussels

VI

Brussels, 15th March 1952

Dear Mr. Forthomme,

I have received your letter of today's date which reads as follows :

"During the negotiations which have taken place between the Belgo-Luxembourg Delegation and the Pakistan Delegation you stated that Pakistan is interested

in obtaining the following commodities from the Belgo-Luxembourg Economic Union :

"Cotton yarn	L.	300,000
"Iron and steel	T.	200,000
"Copper	T.	1,500
"Zinc	T.	800
"Lead	T.	1,500
"Copper wire electrolytic	T.	1,500
"Tin	T.	400
"Telegraphic, telephonic and telecommunications instruments apparatus, appliances and equipment	P. M.	

"The Belgian Delegation has explained that most of these commodities are either not available for the time being or are in very short supply. There is however no difficulty about the amount mentioned for cotton yarn and a substantial part of your requirements of iron and steel can actually be met.

"It is the intention of the Belgian authorities, within the frame of general regulations, to give sympathetic consideration to these requirements and to support those demands when supplies become available for export.

"The Belgian Authorities will endeavour to meet the requirements of Pakistan, to the greatest possible extent.

I confirm that the above text sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) M. KARAMATULLAH

Mr. P. A. Forthomme
President Belgian Trade Delegation
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Forthomme,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre V]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les arrangements dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. KARAMATULLAH

Monsieur P. A. Forthomme
Président de la Délégation commerciale de la Belgique
Bruxelles

VII

Brussels, 15th March 1952

Dear Mr. Forthomme,

During the negotiations which have taken place between the Belgo-Luxembourg Delegation and the Pakistan Delegation, you stated that the Belgian-Luxembourg-Economic Union is interested in obtaining the following commodities from Pakistan :

Raw jute	65,000 tons
Raw cotton	7,000 tons
Crushed bones	10,000 tons

With regard to raw jute, the Pakistan Delegation stated that it would be possible, subject to the crop being normal, to give the Belgian-Luxembourg Economic Union a quota of 65,000 tons.

The export of raw cotton and crushed bones is not at present subject to destination quotas. The Pakistan Authorities will, however, endeavour to meet the requirements of the Belgian-Luxembourg Economic Union to the greatest possible extent.

Yours sincerely,

(Signed) M. KARAMATULLAH

Mr. P. A. Forthomme
President Belgian Trade Delegation
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Forthomme,

[Voir lettre VIII]

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. KARAMATULLAH

Monsieur P. A. Forthomme
Président de la Délégation commerciale de la Belgique
Bruxelles

VIII

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Karamatullah,

J'ai reçu votre lettre datée de ce jour et rédigée comme suit :

« Au cours des négociations qui ont eu lieu entre la Délégation Belgo-Luxembourgeoise et la Délégation Pakistanaise, vous avez déclaré que l'Union économique Belgo-luxembourgeoise est désireuse d'obtenir les produits suivants du Pakistan :

« Jute brut	T. 65.000
« Coton brut	T. 7.000
« Os broyés	T. 10.000

« En ce qui regarde le jute brut, la Délégation pakistanaise a déclaré qu'il serait possible, sous réserve d'une récolte normale, d'accorder à l'Union économique Belgo-luxembourgeoise un quota de 65.000 tonnes.

« L'exportation de coton brut et d'os broyés n'est pas, actuellement, soumise à une répartition par pays. Les Autorités pakistanaises s'efforceront cependant de satisfaire les besoins de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise dans toute la mesure du possible. »

J'ai l'honneur de confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, cher Monsieur Karamatullah, l'assurance de ma haute considération.

P. A. FORTHOMME

Monsieur Karamatullah
Président de la Délégation Commerciale du Pakistan
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brussels, 15 March 1952

Dear Mr. Karamatullah :

I have received your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing text.

I have the honour to be, etc.

P. A. FORTHOMME

Mr. Karamatullah
Chairman of the Pakistan Trade Delegation
Brussels

IX

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Karamatullah,

Me référant au littera g) de l'alinéa 4 de l'échange de lettres en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après les produits pour lesquels il existe des régimes spéciaux à l'importation dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise, régimes spéciaux auxquels s'applique la disposition mentionnée ci-dessus :

<i>Tarif Benelux</i>	<i>Produits</i>
1	Chevaux.
3	Espèce bovine.
4	Espèce ovine.
5	Espèce caprine.
6	Espèce porcine.
8	Volaille.
13	Viandes de boucherie.
16	Autres viandes fraîches, à l'exception du lard.
17	Lard.
18	Viandes salées, séchées, fumées, cuites.
19	Poissons frais ou conservés à l'état frais.
20	Poissons simplement salés, séchés ou fumés.
21 a 2	Crabes, crevettes et autres crustacés non dénommés.
22	Lait frais, lait battu, lait caillé, lait fermenté.
23	Crème de lait.
24	Lait et crème conservés.
25	Beurre frais ou salé, même fondu.
26 a	Caillebotte ou fromage blanc.
c	Fromages à pâte dure ou demi-dure.
27 a 1	Œufs de volaille en coque.
40	Bulbes, tubercules ... de plantes.
41	Boutures et greffons.
42	Plantes vivantes.
43	Fleurs et boutons coupés.
45	Champignons comestibles, y compris les truffes.
47	Tomates.
48	Oignons, échalottes et aulx.
49	Pommes de terre.
50	Autres légumes et plantes potagères frais.
57 a	Raisins frais.
59	Pommes, poires et coings, frais.
60	Fruits à noyau, frais.
61	Autres fruits comestibles, frais.
68	Froment, épeautre et méteil.
69	Seigle.
75 a	Farines de froment, d'épeautre et de méteil.
b	Farines de seigle.
78	Son, remoulages et autres résidus.
85	Betteraves à sucre.
86	Racines de chicorée.
87	Houblon.
89 f	Autres plantes ... à usage alimentaire ou fourrager.
91	Fourrages, betteraves et autres racines fourragères.

<i>Tarif Benelux</i>	<i>Produits</i>
100	Saindoux : graisse d'oe et similaires, fondues.
112	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires.
122	Sucres de betterave, de canne et analogues.
123	Autres sucres.
124	Mélasses.

Veuillez agréer, cher Monsieur Karamatullah, les assurances de ma haute considération.

P. A. FORTHOMME

Monsieur Karamatullah
Président de la Délégation commerciale du Pakistan
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brussels, 15 March 1952

Dear Mr. Karamatullah,

[See letter X]

Accept, etc.

P. A. FORTHOMME

Mr. Karamatullah
Chairman of the Pakistan Trade Delegation
Brussels

X

Brussels, 15th March 1952

Dear Mr. Forthomme,

I have received your letter of today's date, which reads as follows :

"With reference to subparagraph (g) of paragraph 4 of the letters exchanged today, I beg to inform you that the products indicated hereafter are subject to special provisions on import in the Belgian-Luxemburg Economic Union, provisions to which the clause mentioned above applies :

<i>"Benelux Tariff No.</i>	<i>Products</i>
1	Horses.
3	Cattle.
4	Sheep.
5	Goats.

<i>Belgian Tariff No.</i>	<i>Products</i>
6	Hogs.
8	Poultry.
13	Fresh meat.
16	Fresh pork except bacon.
17	Bacon.
18	Meat salted, dried, smoked, cooked.
19	Fish fresh or preserved in fresh state.
20	Fish salted, dried or smoked.
21 a 2	Crabs, shrimps and other shell fish not otherwise specified.
22	Fresh milk, buttermilk, clotted milk or fermented milk.
23	Milk cream.
24	Preserved milk and cream.
25	Butter, fresh or salted included melted.
26 a	Junket, cards and white cheese.
c	Hard and semi hard cheese.
27 a 1	Eggs in the shell.
40	Plant bulbs and tubercules of plants.
41	Cuttings and grafts.
42	Live plants.
43	Cut flowers and buds.
45	Edible mushrooms including truffles.
47	Tomatoes.
48	Onions, shalots and garlic.
49	Potatoes.
50	Other fresh vegetables and herbs.
57 a	Fresh grapes.
59	Apples, pears, quinces, fresh.
60	Stone fruit, fresh.
61	Other edible fruit fresh.
68	Wheat, german wheat, mixed wheat and rye.
69	Rye.
75 a	Wheat flour, german wheat, flour and mixed wheat and rye flour.
b	Rye flour.
78	Bran and other milling residues.
85	Sugar beet.
86	Chicory roots.
87	Hops.
89 f	Other plants ... for use as food or fodder.
91	Fodder, beets and roots used as forrage.
100	Lard, goose fat and similar fats, melted.
112	Margarine, similar lard and other edible fats.
122	Sugar, cane, beet and similar.
123	Other sugars.
124	Molasses."

I confirm that the above text sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) M. KARAMATULLAH

Mr. P. A. Forthomme
President Belgian Trade Delegation
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 15 mars 1952

Cher Monsieur Forthomme,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre IX*]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les arrangements dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. KARAMATULLAH

Monsieur P. A. Forthomme
Président de la Délégation commerciale de la Belgique
Bruxelles

No. 4579

**PAKISTAN
and
AUSTRIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Karachi,
on 24 December 1956**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 26 November 1958.

**PAKISTAN
et
AUTRICHE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Karaehi, le 24 dé-
cembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 26 novembre 1958.

No. 4579. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 24 DECEMBER 1956

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Austrian Federal Government, desiring further to develop trade relations between the two countries have agreed as follows :

Article I

The competent Austrian authorities will, subject to their laws and regulations, treat import applications concerning commodities of Pakistan origin, especially those included in Schedule "A"² on terms not less favourable than those accorded to any other country.

Article II

The competent Pakistan authorities will, subject to their laws and regulations, treat import applications concerning commodities of Austrian origin, especially those included in Schedule "B"³ on terms not less favourable than those accorded to any other country.

Article III

Nothing contained in this agreement shall restrict importers and exporters in Pakistan and Austria from carrying on trade in accordance with the laws, rules and regulations in force in each country in goods not included in Schedules "A" and "B" appended to this agreement.

Article IV

Payments and other charges in connection with the import and export of commodities and goods as well as other payments between the two countries shall be made in pounds sterling unless otherwise agreed to by the Governments of the two countries.

¹ Came into force on 24 December 1956, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² See p. 86 of this volume.

³ See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4579. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN. SIGNÉ À KARACHI, LE 24 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement fédéral autrichien, désireux d'intensifier les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les Autorités autrichiennes compétentes accorderont aux demandes de licences pour l'importation de marchandises en provenance du Pakistan, notamment des marchandises énumérées dans la liste A², un traitement aussi favorable que celui qu'elles accordent pour tout autre pays.

Article II

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les Autorités pakistanaises compétentes accorderont aux demandes de licences pour l'importation de marchandises en provenance d'Autriche, notamment des marchandises énumérées dans la liste B³, un traitement aussi favorable que celui qu'elles accordent pour tout autre pays.

Article III

Aucune disposition du présent Accord ne limite le commerce auquel les importateurs et les exportateurs pakistanais et autrichiens se livrent conformément aux lois, dispositions et règlements en vigueur dans chacun des pays en ce qui concerne les marchandises qui ne sont pas énumérées dans les listes A et B jointes en annexe au présent Accord.

Article IV

Le paiement des produits et marchandises importés et exportés et des droits afférents à ces opérations ainsi que tous autres paiements entre les deux pays seront effectués en livres sterling, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1956, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 87 de ce volume.

³ Voir p. 91 de ce volume.

Article V

During the currency of this agreement, the two Governments may, by mutual agreement, alter, extend or supplement the Schedules to this agreement.

Article VI

This agreement shall come into force with effect from the date of its signature and shall remain in force for a period of one year. It will be automatically renewed from year to year unless in any agreement year a notice of termination is given by either Party three months before the end of the agreement year.

DONE at Karachi, in duplicate, in English on this, the twenty fourth day of December 1956.

On behalf of the Government
of the Islamic Republic of Pakistan :

On behalf of the Austrian
Federal Government :

(Signed) M. M. JUNAID
Leader, Pakistan Trade Delegation

(Signed) Fritz HARTLMAYR
Leader, Austrian Trade Delegation

[SEAL]

[SEAL]

SCHEDULE "A"

EXPORTS FROM PAKISTAN TO AUSTRIA

1. Jute, jute waste excluding jute spinning waste and jute-cloth clippings.
2. Mesta and rosella.
3. Wool, raw.
4. Woollen carpets and rugs, handmade.
5. Hides and skins including karakulis, reptile skins and crocodile skins.
6. Hides, fleshings, cuttings and trimmings.
7. Tanned leather all sorts.
8. Kips, bark tanned.
9. Leather manufactures.
10. Furs, raw or tanned, all sorts and manufactures thereof, excluding ready-made fur-clothing.
11. Bile of cow (oxgall).
12. Animal hair (new).
13. Dried blood of animals.
14. Sheep casings.
15. Gelatine.

Article V

Pendant la durée d'application du présent Accord, les deux Gouvernements pourront convenir de modifier, étendre ou compléter les listes jointes en annexe au présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an. Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction pour de nouvelles périodes successives d'un an.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, en anglais, le 24 décembre 1956.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

(*Signé*) M. M. JUNAID
Chef de la délégation commerciale
pakistanaise

[SCEAU]

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :

(*Signé*) Fritz HARTLMAYR
Chef de la délégation commerciale
autrichienne

[SCEAU]

LISTE A

EXPORTATIONS PAKISTANAISES VERS L'AUTRICHE

1. Jute et déchets de jute exception faite des déchets de filés de jute et des rognures de toile de jute.
2. Mesta et rosella.
3. Laine brute.
4. Tapis et carpettes de laine tissés à la main.
5. Cuirs et peaux, y compris les peaux de caraculs, de reptiles et de crocodiles.
6. Cuirs, chairs, déchets et rognures.
7. Cuirs tannés de toute espèce.
8. Peaux de veau ou d'agneau tannées.
9. Articles en cuir.
10. Fourrures brutes ou tannées de toute espèce et articles de fourrure à l'exclusion des vêtements de confection en fourrure.
11. Bile de vache (fiel de bœuf).
12. Poils d'origine animale (neufs).
13. Sang d'animaux desséchés.
14. Boyaux de moutons.
15. Gélatine.

16. Tea.
17. Cotton, raw.
18. Cotton seed and cotton seed oil-cake.
19. Cotton waste, soft, all sorts, cotton linters and yellow pickings.

20. Hard cotton waste in cuts or pieces not exceeding three inches in length.

21. Kapok, kapok seed and kapok seed oil.
22. Cotton seed hull fibre.
23. Cotton rags.
24. Cotton seed hulls or husks.
25. Raw silk waste unprocessed.
26. Handloom cloth.
27. Castor seed and castor seed cake.
28. Oil seed cake, all sorts.
29. Guar seeds.
30. Dried fish, fish meal and fish maws.
31. Shark liver oil.
32. Bees wax.
33. Herbs, crude drugs, extracts and indigenous drugs and medicines.

34. Artemisia.
35. Ephedra and ephedrine hydrochloride in crude crystal and extracts.
36. Henna leaves.
37. Bones crushed, bonemeal and bonegrist.
38. Bone dust and bone sinews, and similar articles.
39. Horus and hooves, crushed and uncrushed including shavings.
40. Surgical and veterinary instruments.
41. Musical instruments including parts and accessories thereof.
42. Hospital equipment.
43. Surgical rubber goods.
44. Scissors, all sorts.
45. Cutlery.
46. Chrome, ore.
47. Magnesium silicate (soap-stone).
48. Pyrethrum.
49. Sodium silicate.
50. Articles made of marble.
51. Ivory goods.
52. Brass and ivory inlaid wooden articles.
53. Handicraft articles, all sorts.
54. Sports goods, all sorts.
55. Brass, copper and other metallic ware, all sorts.
56. Embroidered goods, all sorts.
57. Novelties and curios other than those containing silver, gold or other precious metals.
58. Kashmir artware (wooden).

16. Thé.
17. Coton brut.
18. Graines de coton et tourteaux de graines de coton.
19. Déchets de coton de cardage, toutes catégories, linters de coton et rognures de coton non blanchies.
20. Déchets de coton d'effilochage, en rognures ou morceaux d'une longueur maximum de 3 pouces.
21. Kapok, graines de kapok et huile de kapok.
22. Fibres de l'enveloppe des graines de coton.
23. Chiffons de coton.
24. Enveloppes ou coques de graines de coton.
25. Déchets de soie brute non travaillés.
26. Toiles tissées à la main.
27. Graines de ricin et tourteaux de graines de ricin.
28. Tourteaux de graines oléagineuses, toutes catégories.
29. Graines de guar.
30. Poisson séché, farine de poisson et entrailles de poisson.
31. Huile de foie de requin.
32. Cire d'abeille.
33. Herbes, substances brutes, extraits et substances médicinales et médicamenteuses indigènes.
34. Armoise.
35. Ephedra et chlorhydrate d'éphedrine en cristaux et extraits non raffinés.
36. Feuilles de henné.
37. Os broyés, farine d'os et engrais à base d'os.
38. Poussière d'os, tendons et produits analogues.
39. Cornes et sabots, broyés ou non, y compris les déchets.
40. Instruments de chirurgie ou d'art vétérinaire.
41. Instruments de musique y compris leurs pièces et accessoires.
42. Matériel d'hôpital.
43. Articles de chirurgie en caoutchouc.
44. Ciseaux, toutes catégories.
45. Coutellerie.
46. Minerai de chrome.
47. Silicate de magnésium (pierre de savon).
48. Pyrèthre.
49. Silicate de sodium.
50. Articles en marbre.
51. Articles en ivoire.
52. Articles en bois avec incrustations de cuivre et d'ivoire.
53. Articles d'artisanat, toutes catégories.
54. Articles de sports, toutes catégories.
55. Articles en cuivre, cuivre rouge et autres métaux, toutes catégories.
56. Articles brodés, toutes catégories.
57. Nouveautés et bibelots qui ne contiennent ni argent, ni or, ni autres métaux précieux.
58. Objets d'art du Cachemire (en bois).

59. Pashmina cloth and manufactures thereof with or without silk and or/cotton embroidery work.
60. Rattan (cane) furniture and its other manufactures.
61. Gut for tennis rackets and strings for musical instruments.
62. Santonin.
63. Canned fruits, airtight closed, fruit-juices, not concentrated, not sweetened, chutnies.
64. Frozen fish and prawns.
65. Toys.

SCHEDULE "B"

EXPORTS FROM AUSTRIA TO PAKISTAN

1. Rolled material excluding bars and light structurals.
2. Alloy steel products.
3. Pressure pipe lines and steel structures.
4. Pig iron.
5. Aluminium and aluminium alloys in ingots, billets, sheets*, and circles*.
6. Magnesite bricks.
7. Tools and workshop equipment including saws.
8. Scythes and accessories, hard metal tips and hard metal tipped tools.
9. Grinding material of all kinds esp. grinding wheels other than those made in Pakistan and grinding stones.
10. Graphite crucibles and accessories.
11. Sporting arms.
12. Asbestos sheets and other manufactures.
13. Vienna lime, chalk and clay all sorts.
14. Fibre board.
15. Magnesite stone*.
16. Building and engineering materials all sorts other than those made of iron or wood.
17. Chemicals.
18. Fertilisers*.
19. Drugs and medicines.
20. Saccharine.
21. Watches.
22. Glassware.
23. Reflex water gauge glasses.
24. Fluorescent electric lighting tubes with fittings and, parts and accessories thereof, and electric bulbs other than those manufactured in Pakistan.
25. Electric cables and wires.
26. Radio sets and parts thereof.
27. Electric instruments, apparatus and appliances and parts and accessories thereof (including electro-medical apparatus).

*Subject to licensing.

59. Toile et objets de toile de Pachmina avec ou sans broderies de soie ou de coton.
60. Meubles et articles de rotin (bambou).
61. Boyaux pour raquettes de tennis et cordes pour instruments de musique.
62. Santonine.
63. Conserves de fruits en récipients fermés hermétiquement, jus de fruits non concentrés non sucrés, chutney.
64. Poissons et crevettes congelés.
65. Jouets.

LISTE B

EXPORTATIONS AUTRICHIENNES VERS LE PAKISTAN

1. Laminés à l'exception des barres et des constructions légères.
2. Produits en alliages d'acier.
3. Pipe lines de pression et constructions en acier.
4. Fonte.
5. Aluminium et alliages d'aluminium en lingots, billettes, tôles* et cercles*.
6. Briques de magnésite.
7. Outils et instruments de travail, y compris les scies.
8. Faux et accessoires, pointes en métal dur et outils à pointes en métal dur.
9. Appareils à aiguiser de toutes sortes, notamment les meules à l'exclusion de celles qui sont fabriquées au Pakistan et les pierres à aiguiser.
10. Creusets de graphite et accessoires.
11. Armes de chasse.
12. Plaques d'amiante et autres produits en amiante.
13. Chaux de Vienne, craies et argiles de toute nature.
14. Plaques de fibres.
15. Pierre de magnésie*.
16. Matériaux de construction et de construction métallique de toutes sortes, exception faite des matériaux en fer ou en bois.
17. Produits chimiques.
18. Engrais*.
19. Produits pharmaceutiques et médicaments.
20. Saccharine.
21. Montres.
22. Verrerie.
23. Verres pour indicateurs réflexes de niveau d'eau.
24. Tubes fluorescents pour éclairage électrique, y compris leurs garnitures, leurs éléments et leurs accessoires, et lampes électriques autres que celles qui sont fabriquées au Pakistan.
25. Câbles et fils électriques.
26. Postes de TSF, y compris leurs pièces.
27. Instruments et appareils électriques, y compris leurs pièces et accessoires (notamment appareils électriques à usage médical).

*Sous réserve de la délivrance d'une licence.

28. Electric insulating material.
29. Pressure lamps.
30. Enamelled ironware other than domestic.
31. Hardware and iron mongery including springs but excluding domestic tools and crown corks.
32. Bolts, nuts and screws.
33. Iron & steel nails and washers.
34. Iron or steel wire rope & wire strand.
35. Iron or steel wire nails.
36. Iron or steel wire chain links*.
37. Locks, other than those made in Pakistan, *viz.*, suit case locks and fittings, safe locks and automatic door locks.
38. Graphite nozzles & plugs.
39. Surgical instruments and appliances excluding those made in Pakistan but including dental abrasive products.
40. Wine.
41. Ball and roller bearings.
42. Machinery and millwork and parts and accessories thereof including weaving shuttles, felt for paper making machines, mining equipment, machine knives and diesel engines and diesel compressors excluding those made in Pakistan.
43. Diesel tractors and parts and accessories thereof.
44. Paints (special type only).
45. Pigments and dry colours.
46. Lithopone.
47. Graphite.
48. News print, paper and card board (other than that manufactured in Pakistan) and products made thereof.
49. Photographic instruments, apparatus and appliances and parts and accessories thereof.
50. Unframed optical lenses including rough blanks for making lenses.
51. Optical instruments, apparatus, appliances and parts and accessories thereof.
52. Tyres and tubes (new, other than those for cycles) excluding factory rejects.
53. Pencils*.
54. Stationery.
55. Yarn and thread of flex, hemp, sisal, aloe fibre, synthetic fibres and all other textile materials.
56. Art silk yarn and thread, *viz.*, rayon staple fibre and spun rayon staple fibre.
57. Yarn and thread of wool, excluding knitting wool.
58. Woollen piece goods.
59. Artificial silk cord, hemp cord and wicks.
60. Scent sprayers (toilet requisites).
61. Bicycles.

*Subject to licensing.

28. Isolateurs.
29. Lampes à pression.
30. Objets en fonte émaillée à usage non domestique.
31. Quincaillerie y compris les ressorts mais non compris les outils à usage domestique et les bouchons couronnes.
32. Boulons, écrous et vis.
33. Clous et rondelles en fer ou en acier.
34. Câbles et torons de fer ou d'acier.
35. Pointes en fer ou en acier.
36. Maillons de chaînes en fer ou en acier*.
37. Serrures autres que celles qui sont fabriquées au Pakistan, à savoir : serrures et garnitures de valises, de coffres-forts et de portes automatiques.
38. Busettes et tampons de graphite.
39. Instruments et appareils de chirurgie, à l'exclusion de ceux qui sont fabriqués au Pakistan mais y compris les produits abrasifs dentaires.
40. Vins.
41. Roulements à billes et à galets.
42. Machines et machines-outils, y compris leurs pièces et accessoires, notamment navettes de métiers à tisser, feutres pour machines à papier, outillage minier, couteaux de machines, moteurs et compresseurs Diesel, autres que ceux qui sont fabriqués au Pakistan.
43. Tracteurs Diesel y compris leurs pièces et accessoires.
44. Peintures (de type spécial seulement).
45. Pigments et colorants en poudre.
46. Lithopone.
47. Graphite.
48. Papier journal, papier et carton à l'exclusion de ceux qui sont fabriqués au Pakistan, et produits en papier journal, papier et carton.
49. Instruments et appareils de photographie, y compris leurs pièces et accessoires.
50. Lentilles optiques non montées, y compris les éléments de lentilles non travaillés optiquement.
51. Instruments et appareils d'optique, y compris leurs pièces et accessoires.
52. Pneus et chambres à air (neufs, à l'exclusion des pneus et chambres à air pour bicyclettes), rebuts d'usine non compris.
53. Crayons*.
54. Papeterie.
55. Fils de lin, de chanvre, de sisal, fibres d'aloès, fibres synthétiques et toutes autres matières textiles.
56. Fils et filés de soie artificielle (rayonne et fibranne).
57. Fils de laine à l'exclusion de la laine à tricoter.
58. Lainages.
59. Corde de soie artificielle et cordes et mèches de chanvre.
60. Vaporisateurs de toilette.
61. Bicyclettes.

*Sous réserve de la délivrance d'une licence.

62. Motor cycles and scooters.
63. Parts and accessories of automatic vehicles.
64. Auxiliary motors or outboard motors for motor boats.
65. Thermoplastic moulding compounds.
66. Unwrought plastic sheets (10/1,000'' and above in thickness), rods, tubes and other profiles rigid or flexible.
67. Cellulose (wood fibre) wood pulp, rags and other paper making material*.
68. Equipment for fishing.
69. Smokers requisites, including cigarette lighters and flints for lighters.

*Subject to licensing.

62. Motocyclettes et scooters.
63. Pièces et accessoires de véhicules automobiles.
64. Moteurs auxiliaires ou moteurs hors-bord pour bateaux.
65. Pâte à mouler thermoplastique.
66. Plaques de matières plastiques non travaillées (d'une épaisseur égale ou supérieure à 10/1.000 de pouce), barres, tubes et autres profilés rigides ou flexibles.
67. Cellulose (fibre de bois), pâte de bois, chiffons et autres produits servant à la fabrication du papier*.
68. Articles de pêche.
69. Articles de fumeurs, y compris briquets et pierres à briquets.

*Sous réserve de la délivrance d'une licence.

No. 4580

**ISRAEL
and
ITALY**

**Convention concerning extradition and judicial assistance
in criminal matters. Signed at Rome, on 24 February
1956**

Official texts: Hebrew, Italian and French.

Registered by Israel on 28 November 1958.

**ISRAËL
et
ITALIE**

**Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière
pénale. Signée à Rome, le 24 février 1956**

Textes officiels hébreu, italien et français.

Enregistré par Israël le 28 novembre 1958.

סעיף 33

על ידי חילוף אגרות בין שתי הממשלות מותר להדחייב תחולתה של אמנה זו על שטח ארץ סומליה המתנהל בידי איטליה.

סעיף 34

אמנה זו טעונה אישור ותקפה יהיה מיום חילוף כתכי האישור ויש לבצעו בהקדם האפשרי **ב 17 מא** האמנה תחול גם על עכירות שנעבדו לפני תחילת תקפה. תקפה של האמנה יהיה עד תום ששה חדשים מן היום שבו הצהיר אחד מבעלי האמנה על רצונו להחזיר את תקפה.

סעיף 35

אמנה זו נערכה בשלושה טפסים, האחד בעברית, האחד באיטלקית והאחד בצרפתית, ודין מקור לשלושת הנוסחים. אולם, אם נתגלעו חילוקי דעות בין שתי הממשלות בענין הנוגע לפירוש האמנה או לביצועה, יכדיע הנוסח הצרפתי.

ולראיה חתמו נציגיהם המוסמכים של בעלי האמנה על אמנה זו.

נערכה ברומא ביום י"ב באדר תשמ"ז, 24 בפברואר 1956.

בשם איטליה

בשם מדינת ישראל

G. Martino (חתום)

Eliahu Sasson (חתום)

סעיף 26

הרשות המתבקשת רשאית לסרב למסירת כתב או לביצוע בקשת חיקור־דין, אם לפי דיני המדינה אין הרבד בגדר סמכותה או שיש בו כדי לפגוע בריבונות, בבטחון או בתקנת הציבור של המדינה.

סעיף 27

האנשים שמבקשים את עדותם יוזמנו להתייצב בהודעה פשוטה; סירבו להיענות לה, תשתמש הרשות המתבקשת באמצעי הכפיה שנקבעו בדיני המדינה.

סעיף 28

ביקשה הרשות המבקשת במיוחד, שיוריעו לה את התאריך והמקום לביצוע בקשת חיקור־דין, תודיע לה על כך הרשות המתבקשת תוך זמן סביר, כדי לאפשר לצדדים המעוניינים להשתמש בזכויות הנתונות להם בדיני המדינה שבה חל הביצוע.

סעיף 29

אין מחזירים הוצאות שהוצאו למסירת מסמכים משפטיים ופסקי דין וכן לביצוע בקשות לחיקור־דין, פרט להוצאות הכרוכות כהשגת חוות דעת של מומחים.

סעיף 30

היה צורך בהתייצבותו של עד או של מומחה לשם בירור ענין פלילי, תוגש בקשה על כך והרשות המוסמכת של ארץ מגוריו של העד או של המומחה תכקשו להיענות להזמנה. במקרה זה ישולמו הוצאות הנסיעה והשהייה לא פחות מאשר לפי התעריפים והתקנות הקיימים במקום ההתייצכות והם יחושבו מן היום שבו יצא העד או המומחה ממקום מגוריו. לפי בקשת העד או המומחה, רשאית רשות מקום מגוריו לדאוג לכך שתינתן לו מפרעה על חשבון הוצאות נסיעתו, כולן או מקצתן, והמדינה המבקשת תחזיר אחר כך את סכום המפרעה.

עד או מומחה, תהיה אורחותו אשר תהיה, שהחזמן על ידי רשויות בעל האמנה האחד והתייצב מרצונו לפני רשויות השפיטה של בעל האמנה האחר, לא יובא לדין או לחקירה ולא ייעצר על מעשי עבדה או על הרשעות שקדמו לצאתו משטח בעל האמנה המתבקש. חסינות זו תיפסק אם לא יצא העד או המומחה משטח בעל האמנה המבקש תוך שלושים יום מיום שנוכחותו לפני הרשות השופטת לא היתה דרושה עוד. אף על פי שהיה חפשי לצאת ממנו.

סעיף 31

העברת הכתבים, תוך כדי ביצוע חלק זה, תהיה בדרך הדיפלומטית.

חלק ג

הוראות סיום

סעיף 32

הכתבים שיש לשלחם, למסרם או להציגם תוך כדי ביצוע אמנה זו יצורף אליהם תרגום בשפה

הצרפתית.

N° 4580

אם המעבר הוא בדרך האויר, ינהגו לפי הוראות אלה :

- (1) לא נקבעה מראש נחיתה בשטח-ארצה של המדינה שעומדים לעברה בטיסה, תודיע על כך המדינה המבקשת למדינת המעבר ותאשר בכתב את מציאותו של צו מעצר או פסק דין מרשיע ; היתה נחיתה אקראי, תפעל ההורעה כבקשת מעצר זמני האמורה בסעיף 10, והמדינה המבקשת תבקש רשות מעבר לפי האמור בפסקה הראשונה לסעיף זה ;
- (2) נקבעה מראש נחיתה, תבקש המדינה המבקשת רשות מעבר.

אם המדינה שנתבקשה ליתן רשות מעבר מבקשת גם היא להסגיר לה את המועבר, רשאית היא להתלות את המעבר עד שהמבוקש יתן בה את הדין. המדינה המבקשת תשא בהוצאות המעבר.

חלק ב

עזרה משפטית בענינים פליליים

סעיף 22

כל אחד מבעלי האמנה מתחייב למסור למשנהו מסמכים ופסקי דין, בענינים פליליים, המיועדים לאנשים היושבים בשטחי ארצותיהם, ולבצע בקשות חיקור-דין בענינים כאמור. מילוי התחייבות זו יהיה לפי דיני בעל האמנה שבשטח ארצו חל הביצוע.

סעיף 23

המכתב או התיק המעביר את המסמכים או את פסקי הדין יכיל פרטים אלה :

הרשות שהיא מקור הכתב המועבר ;

מהות הכתב ;

שמו ומענו של האדם שאליו הוא מיועד ;

הגדר העבירה.

סעיף 24

הרשות המתבקשת תביא לידי מסירת הכתב לאדם שאליו הוא מיועד. הוכחה למסירה תשמש קבלה נושאת תאריך וחתומה בידי האדם שאליו מיועד הכתב, או תעודה מטעם הרשות המתבקשת המציינת שהכתב נמסר ואת אופן המסירה ; בין שהיא קבלה ובין שהיא תעודה, תועבר מיד לרשות המבקשת. לא יכלו למסור את הכתב, תחזירנו הרשות המתבקשת ותציין את הסיבות שהכשילו את המסירה. סירב האדם שאליו מיועד הכתב לקבלו, תפרט הרשות המתבקשת, במידת האפשר, את נסיבות הסירוב ונימוקיו.

סעיף 25

בקשות חיקור-דין יבוצעו על ידי רשויות השפיטה. לא היתה הרשות המתבקשת מוסמכת לבצע, תעביר, על דעת עצמה, את בקשת חיקור הדין אל הרשות המוסמכת לכך.

סעיף 16

היה המבוקש נאשם או מורשע במדינה המתבקשת על עבירה שזנה מן העבירה המשמשת עילה לבקשת ההסגרה, חייבת המדינה המתבקשת בכל זאת לעיין בבקשה זו במהירות האפשרית, אלא שאפשר לדחות את מסירתו של המבוקש עד שיתן את הדין במדינה המתבקשת.

התנאים להסגרתו הזמנית של אדם על מנת שיתייצב לפני רשות שופטת של המדינה המבקשת ושיוחזר לאחר גמר ההליכים נגדו — ייקבעו על ידי חילוף אגרות.

סעיף 17

האדם שהוסגר לא יובא לדין או לחקירה במדינה שאליה הוסגר ולא ייענש בה ולא ייעצר ולא תוגבל חירותו האישית, בשל מעשה עבירה שקדם למסירה, אלא על מעשה העבירה המשמש עילה להסגרה, חוץ ממקרים אלה:

- (1) האדם המוסגר לא יצא משטח המדינה שלה הוסגר, תוך ששים יום לאחר שחרורו, אף על פי שהיה חפשי לעשות זאת, או יצא משטח אותה מדינה וחזר אליו;
 - (2) המדינה שהסגירה אותו הסכימה לכך.
- אם תוך כרי ההליכים שזנה הגדר העבירה שבה הואשם המוסגר, הוא לא יובא לדין או לחקירה עליה אלא אם העבירה כהגדר החדש שלה היא עבירה בת-הסגרה לפי הוראות אמנה זו.

סעיף 18

המדינה המבקשת לא תמסוד למדינה שלישית את המוסגר לידיה אלא בהסכמת המדינה המתבקשת, זולת אם נשאר המוסגר בשטח-ארצה של המדינה המבקשת, או חזר אליו, בתנאים האמורים בסעיף הקודם.

סעיף 19

לשם קבלת ההסכמה האמורה בסעיפים 17 ו-18 תוגש בקשה בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 8 ופרוטוקול משפטי שבו רשומות הצהרותיו של המוסגר, כוחו של הפרוטוקול יהא ככוחם של המסמכים המשפטיים הנזכרים בפסקה האחרונה של סעיף 8, אם היה ערוך כאמור באותה פסקה.

סעיף 20

המדינה המתבקשת תשא בהוצאות הכרוכות בבקשת ההסגרה עד למסירתו של המוסגר בנמל ההפלגה הימי או האווירי לידי באי כוחה של המדינה המבקשת, או בגבול היבשה — לידי רשויות מדינת המעבר, שנקבה המדינה המבקשת.

סעיף 21

הרשות להעביר דרך שטח-אדצו של אחד מבעלי האמנה אדם הנמסר לבעל האמנה השני תינתן לפי בקשה שתשלח בדרך הדיפלומטית בצירוף כל המסמכים האמורים בסעיף 8, ובלבד שהעבירה היא בת הסגרה לפי הוראות אמנה זו, ואין במעבר כדי לפגוע בתקנת הציבור.

הודאות סעיף 3 יחולו גם הן על בקשת מעבר.

אין שחרורו של המבוקש מונע את מעצרו והסגרתו אם בקשת ההסגרה הגיעה לאחר שחרורו.

סעיף 12

ראתה המדינה המתבקשת, שכדי להיחכח כי נתקיימו התנאים הנדרשים באמנה זו יש הכרח בידיעות או בהוכחות נוספות וחסרון זה ניתן לחיקון, תודיע על כך בדרך הדיפלומטית למדינה המבקשת, בטרם תדחה את הבקשה.

היה המבוקש עצור לשם הסגרתו, מותר לשחררו, אם לא נתקבלו ההוכחות או ההסברים הנוספים תוך ששים יום מהתאריך שבו ביקשו אותם, אולם מועד זה ניתן להארכה לפי בקשה מנומקת.

סעיף 13

ביקשו כמה מדינות את ההסגרה, אם על אותם מעשים ואם על מעשים שונים, תקבע המדינה המתבקשת, לפי ראות עיניה, למי מן המדינות המבקשות תסגיר את המבוקש, תוך התחשבות בכל הנסיבות, ובמיוחד — באפשרות הסגרתו לאחר מכן בין המדינות המבקשות, בתאריכי הבקשות, במידת החומרה של העבירות ובמקום ביצוען.

סעיף 14

נענו לבקשת הסגרה, ייתפסו וימסרו למדינה המבקשת כל העצמים שהושגו בעבירה או העשויים לשמש חפצי הוכחה והם נמצאו ברשותו של המבוקש בשעת מעצרו או שנתגלו לאחר מכן. החפצים אלה יכול שיימסרו אף אם לא הוסגר המבוקש משום שברח או שנפטר. עם זאת יישמרו הזכויות שקנה צד שלישי בחפצים אלה וכתום ההליכים יוחזרו החפצים, לפי הצורך, למדינה המתבקשת, בלא תשלום.

ראתה המדינה המתבקשת כי החפצים התפוסים דרושים לה לענין פלילי, רשאית היא לעכבם אצלה באופן זמני; ואם מסרה אותם רשאית היא לשמור לעצמה את הזכות לקבלם שוב למטרה כזו על מנת להחזירם בהקדם האפשרי.

סעיף 15

המדינה המתבקשת תודיע בדרך הדיפלומטית למדינה המבקשת את החלטתה בדבר ההסגרה. כל דחיה, שלמה או חלקית, תהיה מנומקת.

נענתה המדינה המתבקשת לבקשת ההסגרה, תודיע למדינה המבקשת את מקום המסירה ואת התאריך שהחל ממנו היא מובנה למסור את המבוקש. באין הסכמה בדבר מקום המסירה, תביא המדינה המתבקשת את המוסגר אל המקום שתציין הנציגות הדיפלומטית של המדינה המבקשת.

המדינה המבקשת תביא לידי קבלת האדם העומד להסגרה תוך המישים יום מן התאריך שנקבע לפי הוראות הפסקה הקודמת. זמן זה מותר להאריך אם קיימות נסיבות מיוחדות המצריכות הארכה. כתום מועד זה מותר לשחרר את המבוקש. המדינה המתבקשת תעריך את הנסיבות.

שחרורו של המבוקש לא ימנע הגשת בקשת הסגרה חדשה על אותו מעשה עבירה ואת הדיון בה.

ס ע י ף 8

בקשת ההסגרה תהיה בדרך הדיפלומטית.
 לבקשה יצורף המקור או העתק מאומת של פסק הדין הסופי המרשיע או של צו המעצר או של כל מסמך אחר בעל אותו תוקף, שניתן על ידי שופט או שופט שלום.
 פרשת מעשה העבירה שעליה מבקשים הסגרה, הזמן והמקום שבהם נעברה, שמה והוראות כל דין החלות עליה יפורטו במלוא הדיוק האפשרי.
 כן יצורפו העתק מנוסח החוק המתייחס לעבירה ולעונש החל עליה, תיאור המבוקש, במידת האפשר, וכל ציון שיש בו כדי לקבוע את זהותו ואזרחותו.
 היתה הבקשה להסגרת נאשם, יצורף גט המקור או העתק מאומת של העדויות ושל הצהרות מומחים. שנתקבלו בשבועה או שלא בשבועה על ידי שופט או שופט שלום או, — אם הבקשה יוצאת מאיטליה — על ידי קצין המשטרה המשפטית.

במקרה זה לא תבוצע ההסגרה אלא אם יש, לפי דעת הרשויות של המדינה המתבקשת, הוכחות מספיקות כדי להצדיק העמדה לדין, אילו נעברה העבירה בשטח ארצה שלה.

צווי המעצר, העדויות או ההצהרות שנתקבלו — בשבועה או שלא בשבועה — העתקיהם של מסמכים אלה וכן המסמכים המשפטיים הקובעים את עובדת ההרשעה, יתקבלו, לצורך הדיון בבקשת ההסגרה, כהוכחה כשרה, אם הם חתומים בידי שופט, שופט שלום או פקיד המדינה שכה ניתנו או שיש בצדם אישור שניתן על ידיהם, ומאומתים בחותמו הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר.

ס ע י ף 9

המדינה ינתבקשה להסגיר אדם תנקוט באמצעים הדרושים לפי דיניה, כדי להבטיח את ההסגרה.

ס ע י ף 10

במקרה של דחיפות, דשאית המדינה המבקשת לבקש מאת המדינה המתבקשת לעצור זמנית את המבוקש עד שתהא אפשרות להעביר את המסמכים הדרושים כדי לתמוך את בקשת ההסגרה והאמורים בסעיף 8.

בקשת המעצר הזמני תהיה במברק או במכתב אל המשטרה של המדינה המתבקשת.
 בבקשה ייאמר כי אחריה תבוא בקשת הסגרה וכי קיים צו מעצר או פסק דין מרשיע, הכל לפי הענין: נוסף על כך יפורשו בה מהות העבירה, שעליה מבקשים את ההסגרה, הזמן והמקום שבהם נעברה וכן תיאור המבוקש במלוא הדיוק האפשרי.

המעצר הזמני יבוצע בצורה ולפי הכללים שנקבעו ביני המדינה המתבקשת, ההחלטה בדבר המעצר וכן תאריך המעצר, אם היה, יימסרו בדחיפות למשטרה של המדינה המבקשת.

ס ע י ף 11

המעצר הזמני מותר להפסיקו בכל עת והוא יפקע, אם תוך ששים יום מיום המעצר לא הגיעה למדינה המתבקשת בקשת הסגרה כלוויית המסמכים האמורים בסעיף 8.

- (10) קבלת רכוש גנוב או שהושג במדמה.
 (11) הפצתם של מטבעות מתכת מזוייפים.
 (12) זיוף מסמכים למיניהם ; הפצת מסמכים מזוייפים.
 (13) שימוש בתואר ציבורי או בתפקיד ציבורי בלא רשות חוקית ; התחזות כעובד הציבור ; שימוש לרעה במילוי תפקיד ציבורי.
 (14) עדות שקר או הדחה לעדות שקר ; שבועת שקר ועבירות אחרות המכוונות להבשיל משפט צדק.
(15) שוחד .
 שותפות לעבירה ונסיון לעבירה דינן כדין מעשה העבירה. אולם, לא יוסגר אדם שנידון לעונש מאסר פחות משהו חדשים.

ס ע י ף 3

הרשות לכל אחד מבעלי האמנה להסגיר את אזרחיו או לסרב להסגירם.
 ואולם, יוסגר המבוקש אם בשעת מעשה העבירה לא היה אזרח המדינה המתבקשת.

ס ע י ף 4

לא יוסגר אדם אם העבירה היא עבירה מדינית או אם המעשה קשור לעבירה כזו או אם משתמעת מיסודות העבירה הפליה גזעית או דתית. המדינה המתבקשת היא שתקבע לתכלית זו את אופי העבירה.

ס ע י ף 5

לא יוסגר אדם אם העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה היא עבירה שהאדם יכול להיאשם בה אך ורק באשר הוא חילל.

ס ע י ף 6

לא יוסגר אדם על ענין מסים ומכס אלא במידה שהוסכם על כך בחילוף אגרות רגיל. הן לגבי עבירה מיוחדת והן לגבי סוג עבירות שיפורשו באגרות.

ס ע י ף 7

לא יוסגר אדם :

- (1) אם לפי דיני המדינה המתבקשת נעברה העבירה. שעליה מבקשים את ההסגרה, בשטח ארצה שלה ;
- (2) אם כבר הורשע או זוכה על אותו מעשה עבירה במדינה המתבקשת ;
- (3) אם נתיישנה העבירה או נתיישן העונש לפי דיני המדינה המתבקשת או דיני המדינה המתבקשת ;
- (4) אם נמחל לו ענשו או נהנה מחנינה במדינה המתבקשת.

מותר שלא להסגיר אדם :

- (1) אם העבירה משמשת נושא להליכים במדינה המתבקשת ;
- (2) אם נעברה העבירה בשטח ארצה של מדינה שלישית ורשות שופטת במדינה המתבקשת מוסמכת לדון בה ;
- (3) אם כבר הורשע על אותו מעשה עבירה במדינה שלישית.

No. 4580. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

א מ נ ה**בדבר הסגרה ועזרה משפטית בענינים פליליים****בין מדינת ישראל ובין איטליה**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, בדצותן להסדיר, תוך הסכמה הדדית, את השאלות הנוגעות להסגרת עבריינים ולעזרה משפטית בענינים פליליים, מינו לתכלית זו, את החתומים מטה כנציגיהן המוסמכים כראוי. והללו הסכימו על הוראות אלה:

ח ל ק א**ה ס ג ר ה****ס ע י ף 1**

כל אחד מבעלי האמנה מתחייב להסגיר למשנהו באורח הדדי, בנסיבות ובתנאים שנקבעו באמנה זו, אנשים הנמצאים בשטח ארצו והם הואשמו, או הודשעו על ידי רשות שופטת, בשטח ארצו של משנהו, על עבירה מן העבירות המנויות בסעיף 2. המהווה עבירה שנענשים עליה לפי דיני כל אחד מבעלי האמנה.

ס ע י ף 2

ואלה עבירות בנות הסגרה:

(1) כל עבירה שהעונש המכסימלי שנקבע לה בחוק של כל אחד מבעלי האמנה עולה על שלוש שנות מאסר. יוצאים מכלל זה:

(א) ביגמיה;

(ב) העבירות האמורות בחוק לתיקון דיני עונשין (תקיפת שוטרים), תשי"ב—1952;

(ג) עבירות על דיני פיקוח על יבוא ויצוא, מטבע, מחירים, אונאה בצרכי מזון, מידות ומשקלות וכן על דיני שעת-חידום בנוגע להפקעת שערים וספסרות.

(2) הריגה מתוך אי זהירות, פזיזות, דשלנות או הפרת תקנה.

(3) הפלה.

(4) מעשה מגונה באדם, סרסרות לדבר זנות, גיצול זנות הזולת, שידול לזנות ועצירה בבית זנות או לשם זנות.

(5) חטיפת קטין; הפקרתו או נטישתו של ילד; הפרת החובה לספק צרכיו החיוניים של ילד.

(6) איומים או מעשי-אלימות לשם סחיטה.

(7) כליאת אדם שלא כדין.

(8) גניבה, השגת רכוש בטענות שוא.

(9) גניבה של מורשה ממרשהו.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4580. CONVENZIONE D'ESTRADIZIONE E DI ASSISTENZA GIUDIZIARIA IN MATERIA PENALE TRA LO STATO D'ISRAELE E L'ITALIA

Il GOVERNO DELLO STATO D'ISRAELE ed il GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, desiderando regolare di comune accordo le questioni relative all'extradizione ed all'assistenza giudiziaria in materia penale, hanno designato a tale scopo i sottoscritti in qualità di loro Plenipotenziari debitamente autorizzati, i quali hanno convenuto le disposizioni seguenti :

TITOLO I

ESTRADIZIONE

Articolo 1

Le Parti Contraenti s'impegnano reciprocamente a consegnarsi, secondo le norme ed alle condizioni fissate dalla presente Convenzione, gli individui che si trovano sul territorio di una di Esse e sono perseguiti o condannati dalle autorità giudiziarie dell'altra per qualsiasi reato elencato nell'articolo 2 e che costituisca un fatto punibile secondo la legge di ciascuna delle Parti Contraenti.

Articolo 2

I reati che danno luogo all'extradizione sono :

1) Qualsiasi reato per il quale il massimo della pena prevista dalla legge di ciascuna delle Parti Contraenti sia superiore a tre anni di reclusione. Sono tuttavia eccettuati :

- a) la bigamia ;
- b) le violenze di qualsiasi natura o vie di fatto, qualora costituiscano reati speciali in quanto commessi contro agenti della forza pubblica nell'esercizio delle loro funzioni o in occasione di tale esercizio ;
- c) i reati contro la legislazione sul controllo delle importazioni ed esportazioni, i cambi, il controllo dei prezzi, le frodi alimentari, i pesi e le misure, nonché contro la legislazione di emergenza relativa alla speculazione economica.

2) Omicidio per imperizia, imprudenza, negligenza o inosservanza dei regolamenti.

N° 4580. CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'ITALIE
ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉE À ROME, LE 24 FÉVRIER
1956

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE et le GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL, désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition des malfaiteurs et à l'assistance judiciaire en matière pénale, ont désigné à cet effet les soussignés comme leurs Plénipotentiaires dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

EXTRADITION

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'engagent réciproquement à se livrer, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, les individus se trouvant sur le territoire de l'une d'Elles et poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre pour toute infraction énumérée à l'article 2 et constituant un fait punissable d'après la loi de chacune des Parties Contractantes.

Article 2

Les infractions donnant lieu à extradition sont :

1) Toute infraction dont le maximum de la peine prévue par la loi de chacune des Parties Contractantes dépasse trois ans d'emprisonnement. Sont exceptées toutefois :

- a) la bigamie ;
- b) les violences de toute nature ou voies de fait lorsqu'elles constituent des infractions spéciales parce qu'elles ont été commises sur des agents de la force publique dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de cet exercice ;
- c) les infractions à la législation sur le contrôle de l'importation et de l'exportation, les changes, le contrôle des prix, les fraudes alimentaires, les poids et mesures, ainsi qu'à la législation d'exception relative à la spéculation économique.

2) Homicide par maladresse, imprudence, négligence ou inobservation des règlements.

¹ Entrée en vigueur le 9 mai 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 34.

3) Aborto.

4) Attentato al pudore, lenocinio, sfruttamento della prostituzione, istigazione alla dissolutezza, sequestro di persona in luoghi di dissolutezza o per fini di dissolutezza.

5) Sottrazione di minorenni; abbandono di figli minori; inadempienza dell'obbligo di provvedere ai bisogni essenziali di figli minori.

6) Minacce o violenze a scopo di estorsioni di qualsiasi natura.

7) Arresto e sequestro arbitrari.

8) Furto, truffa, compresi i casi in cui essa ha per fine di ottenere un credito.

9) Sottrazione o dissipazione fraudolenta, ai danni altrui, di effetti, danaro, merci, quietanze, scritti di qualsiasi natura, che contengano, creino o estinguano una obbligazione e che siano stati consegnati a condizione di restituirli o di farne un uso o un impiego determinato.

10) Ricettazione.

11) Messa in circolazione di monete false d'oro, di argento o di altro metallo.

12) Falso in scrittura di qualsiasi natura; messa in circolazione di documenti falsi.

13) Usurpazione di titoli o di funzioni pubbliche; abuso nell'esercizio di funzioni pubbliche.

14) Falso giuramento, falsa testimonianza, falsa dichiarazione di esperti o di interpreti, subornazione ed altri atti destinati a nuocere al corso della giustizia.

15) Corruzione di pubblici ufficiali.

Sono compresi nelle qualificazioni precedenti la complicità ed il tentativo.

Tuttavia, quando trattasi di individuo condannato, l'extradizione non sarà concessa se la pena inflitta è inferiore a sei mesi di reclusione.

Articolo 3

Le Parti Contraenti avranno la facoltà di concedere o di rifiutare l'extradizione dei propri cittadini.

Tuttavia l'extradizione sarà concessa, se, al momento in cui il reato è stato commesso, l'individuo di cui è domandata l'extradizione non possedeva la cittadinanza dello Stato richiesto.

Articolo 4

L'extradizione non sarà concessa qualora si tratti di reato politico o di fatto connesso ad un reato politico, ovvero qualora gli elementi del reato implicino una discriminazione razziale o religiosa. Spetta allo Stato richiesto di valutare a tale scopo il carattere del reato.

- 3) Avortement.
 - 4) Attentat à la pudeur, proxénétisme, exploitation de la prostitution d'autrui, excitation à la débauche et séquestration dans une maison de débauche ou en vue de la débauche.
 - 5) Enlèvement de mineurs ; abandon ou délaissement d'enfants ; manquement à l'obligation de pourvoir aux besoins essentiels d'enfants.
 - 6) Menaces ou violences en vue d'extorsions de toute nature.
 - 7) Arrestation et séquestration arbitraires.
 - 8) Vol, escroquerie y compris le cas où elle a pour objet l'obtention d'un crédit.
 - 9) Détournement ou dissipation frauduleuse, au préjudice d'autrui, d'effets, deniers, marchandises, quittances, écrits de toute nature, contenant ou opérant obligation ou décharge et qui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé.
 - 10) Recel.
 - 11) Mise en circulation de fausses pièces de monnaie d'or, d'argent ou d'autre métal.
 - 12) Faux en écriture de toute nature ; mise en circulation de documents faux.
 - 13) Usurpation de titres ou de fonctions publics ; abus dans l'exercice de fonctions publiques.
 - 14) Faux serment, faux témoignage, fausse déclaration d'experts ou d'interprètes, subornation et autres actes destinés à nuire au cours de la justice.
 - 15) Corruption de fonctionnaires publics.
- Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative.
- Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un individu condamné, l'extradition ne sera pas accordée si la peine prononcée est inférieure à six mois d'emprisonnement.

Article 3

Les Parties Contractantes auront la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition de leurs nationaux respectifs.

Toutefois, l'extradition sera accordée, si, au moment de l'infraction, l'individu réclamé ne possédait pas la nationalité de l'État requis.

Article 4

L'extradition ne sera pas accordée lorsqu'il s'agit d'une infraction politique ou d'un fait connexe à une semblable infraction ou lorsque les éléments de l'infraction impliquent une discrimination raciale ou religieuse. Il appartient à l'État requis d'apprécier à cet effet le caractère de l'infraction.

Articolo 5

L'extradizione non sarà concessa se il reato per il quale è domandata consiste unicamente nella violazione di obblighi militari.

Articolo 6

In materia di tasse, d'imposte e di dogane, l'extradizione sarà concessa a norma della presente Convenzione, nella misura in cui sarà così stabilito, mediante semplice scambio di note, per uno o più reati specificamente indicati.

Articolo 7

L'extradizione non sarà concessa :

1) se il reato per cui essa è domandata è stato commesso, secondo la legge dello Stato richiesto, nel territorio di questo Stato ;

2) se l'individuo di cui è stata domandata l'extradizione è già stato condannato o assolto, per gli stessi fatti, nello Stato richiesto ;

3) se la prescrizione dell'azione o della pena si è compiuta a norma della legislazione dello Stato richiedente o dello Stato richiesto ;

4) se, nello Stato richiedente, l'individuo di cui è domandata l'extradizione è stato graziato o beneficia di un provvedimento di amnistia.

L'extradizione potrà essere rifiutata :

1) se il reato è perseguito nello Stato richiesto ;

2) se il reato è stato commesso nel territorio di un terzo Stato e le autorità giudiziarie dello Stato richiesto sono competenti a conoscerne ;

3) se l'individuo di cui è domandata l'extradizione è già stato condannato per gli stessi fatti in un terzo Stato.

Articolo 8

La domanda di estradizione sarà trasmessa per via diplomatica.

Alla domanda sarà allegato l'originale o la copia autentica, sia della sentenza definitiva di condanna, sia del mandato di arresto o di qualsiasi altro atto avente la stessa forza, rilasciato da un giudice o magistrato.

L'esposizione del fatto per cui è domandata la estradizione, il tempo ed il luogo in cui esso è stato commesso, la sua qualifica e le disposizioni legali applicabili ad esso, saranno indicate con la maggiore possibile esattezza.

Verrà allegata inoltre una copia del testo della legge relativa ai reati ed alle pene applicabili, nonchè, per quanto possibile, i connotati dell'individuo richiesto, ed ogni indicazione atta a determinare l'identità e la nazionalità dello stesso.

Article 5

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

Article 6

En matières de taxes, d'impôts et de douanes, l'extradition sera accordée selon la présente Convention, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé, par simple échange de lettres, pour une ou plusieurs infractions spécialement désignées.

Article 7

L'extradition ne sera pas accordée :

1) si l'infraction en raison de laquelle elle est demandée a été commise, selon la loi de l'État requis, sur le territoire de cet État ;

2) si l'individu réclamé a déjà été condamné ou acquitté pour les mêmes faits dans l'État requis ;

3) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis ;

4) si, dans l'État requérant, l'individu réclamé a été gracié ou bénéficie d'une mesure d'amnistie.

L'extradition pourra être refusée :

1) si l'infraction fait l'objet de poursuites dans l'État requis ;

2) si l'infraction a été commise sur le territoire d'un État tiers et les juridictions de l'État requis sont compétentes pour en connaître ;

3) si l'individu réclamé a déjà été condamné pour les mêmes faits dans un État tiers.

Article 8

La demande d'extradition sera transmise par la voie diplomatique.

Il sera joint à la demande l'original ou la copie authentique, soit du jugement définitif de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force délivré par un juge ou magistrat.

L'exposé du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, sa qualification et les dispositions légales qui lui sont applicables, seront indiqués le plus exactement possible.

Il sera joint également une copie du texte de la loi relative aux infractions et aux peines applicables, ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer l'identité et la nationalité de celui-ci.

Qualora si tratti di imputato, sarà inoltre allegato l'originale o la copia autentica delle deposizioni di testi, delle dichiarazioni di periti, raccolte, sotto giuramento o meno, da un giudice o un magistrato o, in caso di domanda proveniente dall'Italia, da un ufficiale di polizia giudiziaria.

In tal caso, l'extradizione avrà luogo soltanto se, secondo le autorità dello Stato richiesto, esistono prove sufficienti che giustificherebbero il rinvio a giudizio dell'individuo, qualora il reato fosse stato commesso nel territorio di detto Stato.

I mandati, le deposizioni o dichiarazioni raccolte, sotto giuramento o meno, le copie di detti documenti nonchè i documenti giudiziari attestanti l'esistenza della condanna, saranno ricevuti come prova valida nella procedura di esame della domanda di estradizione, se sono muniti della firma o accompagnati dalla attestazione di un giudice, di un magistrato o di un funzionario dello Stato in cui sono stati redatti, e se sono autenticati con il sigillo ufficiale del Ministro della Giustizia o di un altro Ministro.

Articolo 9

Lo Stato a cui è diretta la domanda di estradizione adotterà le disposizioni necessarie, conformemente alla propria legislazione, allo scopo di assicurare l'extradizione.

Articolo 10

In caso di urgenza, lo Stato richiedente può domandare allo Stato richiesto l'arresto provvisorio dell'individuo di cui è domandata l'extradizione in attesa che i documenti necessari a sostegno della domanda di estradizione e indicati nell'articolo 8 possano essere trasmessi.

La richiesta di arresto provvisorio sarà trasmessa telegraficamente o per lettera alle autorità di polizia dello Stato richiesto.

Tale richiesta dovrà indicare che seguirà una domanda di estradizione e che esiste, secondo i casi, un mandato di arresto o una sentenza di condanna; essa menzionerà inoltre la natura del fatto per cui è domandata l'extradizione, il tempo ed il luogo in cui il fatto è stato commesso, nonchè i connotati più precisi possibili dell'individuo richiesto.

L'arresto provvisorio avrà luogo nelle forme e secondo le norme stabilite dalla legislazione dello Stato richiesto. La decisione riguardante l'arresto, nonchè, se del caso, la data dell'arresto, saranno comunicate d'urgenza alle autorità di polizia dello Stato richiedente.

Articolo 11

L'arresto provvisorio potrà essere sospeso in qualsiasi momento; esso cesserà, di pieno diritto, se nel termine di 60 giorni dall'arresto, lo Stato richiesto non abbia ricevuto la domanda di estradizione accompagnata dai documenti indicati nell'articolo 8.

Dans le cas où il s'agit d'un individu poursuivi, il sera joint au surplus l'original ou la copie authentique des dépositions de témoins, des déclarations d'experts, recueillies, sous serment ou non, par un juge ou magistrat ou, dans le cas d'une demande émanant de l'Italie, par un officier de police judiciaire.

L'extradition dans ce cas n'aura lieu que si, d'après les autorités de l'État requis, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de cet État.

Les mandats, les dépositions ou déclarations recueillies, sous serment ou non, les copies de ces pièces, ainsi que les documents judiciaires établissant l'existence de la condamnation, seront reçus comme preuve valable dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'État où ils ont été établis et s'ils sont authentiqués par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre.

Article 9

L'État saisi d'une demande d'extradition prendra les mesures nécessaires, conformément à sa loi, en vue d'assurer l'extradition.

Article 10

En cas d'urgence, l'État requérant peut demander à l'état requis l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, en attendant que les documents nécessaires à l'appui de la demande d'extradition et mentionnés dans l'article 8 puissent être transmis.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise par télégramme ou par lettre aux autorités de police de l'État requis.

Cette demande devra mentionner qu'elle sera suivie d'une demande d'extradition et qu'il existe, suivant le cas, un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation ; elle mentionnera au surplus la nature du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État requis. La décision concernant l'arrestation, ainsi que, s'il y a lieu, la date de l'arrestation seront communiquées d'urgence aux autorités de police de l'État requérant.

Article 11

L'arrestation provisoire pourra être suspendue à tout moment ; elle prendra fin de plein droit si, dans le délai de 60 jours à dater de l'arrestation, l'État requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition accompagnée des documents prévus à l'article 8.

Il rilascio non è di ostacolo all'arresto ed all'estradizione, se la domanda di estradizione giunge successivamente.

Articolo 12

Quando informazioni o prove complementari siano indispensabili allo Stato richiesto per accertare che concorrano le condizioni previste dalla presente Convenzione, detto Stato, se ritenga che possa rimediarsi a tale omissione, ne darà notizia allo Stato richiedente, per via diplomatica, prima di rigettare la domanda.

Quando l'individuo di cui è domandata l'estradizione è detenuto in vista della estradizione, potrà essere messo in libertà se tali informazioni o prove complementari non sono pervenute entro 60 giorni dalla data in cui sono richieste. Tuttavia, tale termine potrà essere prolungato su domanda motivata.

Articolo 13

Qualora l'estradizione sia richiesta concorrentemente da più Stati, sia per gli stessi fatti, sia per fatti diversi, lo Stato richiesto deciderà liberamente, tenendo conto di tutte le circostanze ed in particolare della possibilità di una successiva estradizione tra gli Stati richiedenti, delle date rispettive delle domande, della gravità relativa dei reati e del luogo in cui sono stati commessi.

Articolo 14

Quando si procederà all'estradizione, tutti gli oggetti provenienti dal reato o che possano servire quali prove, trovati in possesso dell'individuo richiesto al momento del suo arresto o scoperti ulteriormente, saranno sequestrati e consegnati allo Stato richiedente.

Tale consegna potrà aver luogo anche nel caso in cui l'estradizione non possa avvenire per evasione o per morte dell'individuo richiesto.

Sono però riservati i diritti che eventualmente dei terzi abbiano acquisito su tali oggetti, i quali dovranno, all'occorrenza, essere restituiti senza spesa allo Stato richiesto, alla fine del procedimento.

Lo Stato richiesto potrà trattenere provvisoriamente gli oggetti sequestrati, qualora li consideri necessari per una causa penale. Esso potrà, pure, nel trasmetterli, domandarne la restituzione per lo stesso motivo, impegnandosi a rimandarli, a sua volta, non appena possibile.

Articolo 15

Lo Stato richiesto farà conoscere allo Stato richiedente, per via diplomatica, la sua decisione sull'estradizione.

Ogni rifiuto completo o parziale verrà motivato.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 12

Lorsque des renseignements ou preuves complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente Convention sont réunies, l'État requis, dans le cas où l'omission lui paraîtra susceptible d'être réparée, avertira l'État requérant, par la voie diplomatique avant de rejeter la demande.

Lorsque l'individu réclamé est détenu en vue de son extradition, il pourra être mis en liberté si ces renseignements ou preuves complémentaires n'ont pas été reçus dans un délai de 60 jours à partir de la date à laquelle ils auront été demandés. Toutefois, ce délai pourra être prolongé sur demande motivée.

Article 13

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Article 14

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, être rendus sans frais à l'État requis, à la fin de la procédure.

L'État requis pourra retenir provisoirement les objets saisis s'il les juge nécessaires pour une affaire pénale. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif en s'obligeant à les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

Article 15

L'État requis fera connaître à l'État requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

Quando l'extradizione sarà stata concessa, lo Stato richiedente sarà informato della data a partire dalla quale la consegna potrà avvenire e del luogo di detta consegna. In mancanza di un accordo circa il luogo della consegna, l'individuo estradato sarà condotto, a cura dello Stato richiesto, al luogo designato dalla rappresentanza diplomatica dello Stato richiedente.

Lo Stato richiedente provvederà a far ricevere l'individuo da estradare entro un periodo di 50 giorni dalla data fissata conformemente alle disposizioni del comma precedente. Tale periodo potrà essere prolungato ove lo esigano speciali circostanze. Trascorso questo periodo l'individuo potrà essere rilasciato. Le circostanze verranno valutate dallo Stato richiesto.

Il rilascio non è di ostacolo alla presentazione ed all'esame di una nuova domanda di estradizione per il medesimo fatto.

Articolo 16

Qualora l'individuo domandato in estradizione sia perseguito o condannato nello Stato richiesto per un reato diverso da quello che è motivo della domanda di estradizione, detto Stato dovrà, ciò nonostante, esaminare tale domanda con la maggior possibile sollecitudine: ma la consegna dell'accusato potrà essere differita fino a quando esso abbia soddisfatto la giustizia di questo Stato.

Uno scambio di lettere fisserà le condizioni alle quali un individuo sarà inviato temporaneamente per comparire avanti alle autorità giudiziarie dello Stato richiedente e rinviato non appena tali autorità avranno deciso.

Articolo 17

L'individuo che sarà stato consegnato non potrà essere nè perseguito, nè punito, nè detenuto, nè sottoposto ad alcuna restrizione della libertà personale per un fatto anteriore alla consegna, diverso da quello che ha motivato la estradizione, salvo nei seguenti casi:

1) quando, avendone avuta la libertà, l'individuo estradato non ha lasciato, entro 60 giorni dalla sua liberazione definitiva, il territorio dello Stato a cui è stato consegnato o se vi ha fatto ritorno dopo averlo lasciato;

2) quando lo Stato che lo ha consegnato vi acconsente.

Nel caso in cui la qualifica del fatto incriminato sia modificata nel corso del procedimento, l'individuo estradato sarà perseguito unicamente se la nuova qualifica del fatto darebbe egualmente luogo ad estradizione secondo le disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 18

Salvo nel caso in cui l'extradato sia rimasto nel territorio dello Stato richiedente o vi sia ritornato nelle condizioni indicate nel precedente articolo, il consenso

Lorsque l'extradition aura été accordée, l'État requérant sera informé de la date à partir de laquelle la remise pourra avoir lieu ainsi que du lieu de la remise. Faute d'accord à l'égard du lieu de la remise, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'État requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.

L'État requérant devra faire recevoir l'individu à extraditer dans un délai de 50 jours à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa précédent. Ce délai pourra être prolongé si des circonstances spéciales l'exigent. Passé ce délai, l'individu pourra être mis en liberté. Les circonstances seront appréciées par l'État requis.

La mise en liberté ne s'oppose pas à la présentation et à l'examen d'une nouvelle demande d'extradition pour le même fait.

Article 16

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier État devra néanmoins examiner cette demande aussi rapidement que possible, mais la remise de l'inculpé pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de cet État.

Un échange de lettres déterminera les conditions dans lesquelles un individu sera envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant et renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article 17

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni puni, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté personnelle pour un fait antérieur à sa remise autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

1) lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les 60 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté ;

2) lorsque l'État qui l'a livré y consent.

Dans le cas où la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi que si la nouvelle qualification du fait donnerait également lieu à extradition selon les dispositions de la présente Convention.

Article 18

Sauf dans le cas où l'extradé est resté sur le territoire de l'État requérant ou y serait retourné dans les conditions déterminées dans l'article précédent, le

dello Stato richiesto sarà necessario per permettere allo Stato richiedente di consegnare l'individuo estradato ad un terzo Stato.

Articolo 19

Il consenso previsto dagli articoli 17 e 18 sarà richiesto a mezzo di domanda accompagnata dai documenti indicati nell'articolo 8 e da un verbale giudiziario contenente le dichiarazioni dell'extradato. Tale verbale avrà la stessa validità dei documenti giudiziari menzionati nell'ultimo comma dell'articolo 8, qualora sia redatto nella stessa forma.

Articolo 20

Saranno a carico dello Stato richiesto le spese occasionate dalla domanda di estradizione, fino al momento della consegna dell'extradato, sia nel porto d'imbarco marittimo o aereo agli agenti dello Stato richiedente, sia alla frontiera alle autorità dello Stato di transito designato dallo Stato richiedente.

Articolo 21

L'extradizione in transito attraverso il territorio di una delle Parti Contraenti di un individuo consegnato all'altra Parte sarà concessa su domanda trasmessa per via diplomatica ed accompagnata dai documenti indicati nell'articolo 8, a condizione che si tratti di un reato che può dar luogo ad estradizione ai termini della presente Convenzione, a meno che il transito non sia di natura da turbare l'ordine pubblico.

Le disposizioni dell'articolo 3 saranno egualmente applicabili alla richiesta di estradizione in transito.

Nel caso in cui sarà utilizzata la via aerea, saranno applicate le seguenti disposizioni :

1) quando nessun atterraggio sarà previsto, lo Stato richiedente avviserà lo Stato il cui territorio sarà sorvolato e attesterà l'esistenza di un mandato d'arresto o di una sentenza di condanna : in caso di atterraggio di fortuna, tale notifica avrà gli effetti della domanda di arresto provvisorio prevista dall'articolo 10 e lo Stato richiedente invierà una domanda di transito nelle condizioni previste dal primo comma del presente articolo ;

2) quando un atterraggio sarà previsto, lo Stato richiedente farà domanda di transito.

Qualora lo Stato a cui è richiesto il transito chieda esso pure l'extradizione, si potrà sospendere il transito fino a quando l'individuo richiesto abbia soddisfatto la giustizia di detto Stato.

Le spese di transito saranno rimborsate dallo Stato richiedente.

consentement de l'État requis sera nécessaire pour permettre à l'État requérant de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis.

Article 19

Le consentement prévu aux articles 17 et 18 sera requis au moyen d'une demande accompagnée des pièces indiquées à l'article 8 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce procès-verbal aura la même validité que les documents judiciaires mentionnés au dernier alinéa de l'article 8, s'il en revêt la forme.

Article 20

Seront à la charge de l'État requis les frais occasionnés par la demande d'extradition, jusqu'au moment de la remise de l'extradé, soit dans le port d'embarquement maritime ou aérien entre les mains des agents de l'État requérant, soit à la frontière entre les mains des autorités de l'État de transit désigné par l'État requérant.

Article 21

L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un individu livré à l'autre Partie sera accordée sur demande transmise par la voie diplomatique et accompagnée des documents mentionnés à l'article 8, à condition qu'il s'agisse d'une infraction pouvant donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention, à moins que le transit ne soit de nature à porter atteinte à l'ordre public.

Les dispositions de l'article 3 seront également applicables à la demande d'extradition par voie de transit.

Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

1) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, l'État requérant avertira l'État dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation ; dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 10 et l'État requérant adressera une demande de transit dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article ;

2) lorsqu'un atterrissage sera prévu, l'État requérant adressera une demande de transit.

Dans le cas où l'État requis de transit demandera aussi l'extradition, il pourra être sursis au transit jusqu'à ce que l'individu réclamé ait satisfait à la justice de cet État.

Les frais de transit seront remboursés par l'État requérant.

TITOLO II

ASSISTENZA GIUDIZIARIA IN MATERIA PENALE

Articolo 22

Le Parti Contraenti s'impegnano reciprocamente a notificare gli atti di procedura e le sentenze alle persone residenti nei loro territori rispettivi e ad eseguire le commissioni rogatorie in materia penale.

L'esecuzione di tale impegno avrà luogo in conformità della legge della Parte Contraente nel cui territorio essa ha luogo.

Articolo 23

La lettera e l'elenco di trasmissione degli atti di procedura e delle sentenze dovrà contenere le seguenti indicazioni :

- autorità da cui l'atto emana,
- natura dell'atto di cui trattasi,
- nome ed indirizzo del destinatario,
- qualifica del reato.

Articolo 24

L'autorità richiesta farà consegnare l'atto al destinatario. La prova della consegna sarà data a mezzo sia di una ricevuta datata e firmata dal destinatario, sia di un attestato dell'autorità richiesta, che specifichi il fatto ed il modo della consegna ; l'uno o l'altro di tali documenti sarà immediatamente trasmesso all'autorità richiedente.

Qualora la consegna non abbia potuto effettuarsi, l'autorità richiesta rimanderà l'atto all'autorità richiedente, indicando i motivi che hanno impedito la consegna stessa. Se il destinatario ha rifiutato di ricevere l'atto, l'autorità richiesta preciserà, per quanto possibile, le circostanze ed i motivi del rifiuto.

Articolo 25

Le commissioni rogatorie saranno eseguite dalle autorità giudiziarie. Se l'autorità richiesta è incompetente essa trasmetterà d'ufficio la commissione rogatoria all'autorità competente.

Articolo 26

L'autorità richiesta potrà rifiutare di eseguire una commissione rogatoria o di notificare un atto di procedura o una sentenza se, secondo la legge del proprio Stato, non sia competente, o se la esecuzione o la notifica siano di natura tale da ledere la sovranità, la sicurezza o l'ordine pubblico.

TITRE II

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 22

Les Parties Contractantes s'engagent réciproquement à notifier les actes de procédure et les jugements aux personnes résidant dans leurs territoires respectifs et à exécuter les commissions rogatoires, en matière pénale.

L'exécution de cet engagement sera effectuée conformément à la loi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle a lieu.

Article 23

La lettre ou le bordereau de transmission des actes de procédure et des jugements devra contenir les indications suivantes :

- autorité dont émane l'acte,
- nature de l'acte dont il s'agit,
- nom et adresse du destinataire,
- qualification de l'infraction.

Article 24

L'autorité requise fera remettre l'acte au destinataire. La preuve de la remise se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait et le mode de la remise ; l'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante.

Si la remise n'a pu avoir lieu, l'autorité requise renverra l'acte à l'autorité requérante en indiquant les raisons qui se sont opposées à cette remise. Si le destinataire a refusé de recevoir l'acte, l'autorité requise précisera, autant que possible, les circonstances et les motifs du refus.

Article 25

Les commissions rogatoires seront exécutées par les autorités judiciaires. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente.

Article 26

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire ou de notifier un acte de procédure ou un jugement si, selon la loi de son État, elle ne serait pas compétente ou si l'exécution ou la notification serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public.

Articolo 27

Le persone la cui testimonianza è richiesta saranno invitate a comparire mediante semplice avviso; se esse si rifiutano di ottemperare a detto avviso, l'autorità richiesta dovrà usare i mezzi di costrizione previsti dalla legge del proprio Stato.

Articolo 28

Su domanda espressa dell'autorità richiedente, l'autorità richiesta dovrà informarla in tempo utile della data e del luogo in cui verrà eseguita la commissione rogatoria, affinché le parti interessate possano esercitare i diritti che sono loro riconosciuti dalla legge dello Stato in cui ha luogo l'esecuzione.

Articolo 29

La consegna degli atti di procedura e delle sentenze, nonché l'esecuzione delle commissioni rogatorie non daranno luogo a rimborso di alcuna spesa, eccetto per quanto riguarda le indennità dei periti.

Articolo 30

Se, in una causa penale, la comparizione personale di un testimone o di un perito è necessaria, sarà rivolta domanda a tale effetto; l'autorità competente dello Stato in cui risiede il teste o il perito lo solleciterà ad ottemperare all'invito che gli sarà fatto. In tal caso, le indennità di viaggio e soggiorno, calcolate dalla residenza del teste o del perito, saranno almeno eguali a quelle previste dalle tariffe e dai regolamenti vigenti nello Stato in cui la comparizione deve aver luogo. Su domanda del teste o del perito, potrà essergli dato dalle autorità della propria residenza, l'anticipo di tutte o parte delle spese di viaggio, che saranno successivamente rimborsate dallo Stato richiedente.

Nessun teste o perito, qualunque ne sia la nazionalità, il quale, citato dalle autorità di una delle Parti Contraenti compaia volontariamente innanzi alle autorità giudiziarie dell'altra Parte, potrà essere perseguito o detenuto per fatti o condanne anteriori alla sua partenza dal territorio della Parte richiesta. Tale immunità avrà fine qualora, avendone avuta la libertà, il teste o il perito non abbia lasciato il territorio della Parte richiedente entro 30 giorni dal momento in cui la sua presenza innanzi alle autorità giudiziarie non era più necessaria.

Articolo 31

La trasmissione dei documenti, in esecuzione delle disposizioni del presente Titolo, si farà per via diplomatica.

Article 27

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis ; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la loi de son État.

Article 28

Sur la demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise devra l'informer en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent exercer les droits qui leur sont reconnus par la loi de l'État où l'exécution a lieu.

Article 29

La remise des actes de procédure et des jugements ainsi que l'exécution des commissions rogatoires ne donneront lieu au remboursement d'aucuns frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Article 30

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire, une demande sera adressée à cet effet ; l'autorité compétente de l'État où réside le témoin ou l'expert l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin ou de l'expert, seront au moins égales à celles prévues par les tarifs et règlements en vigueur dans l'État où la comparution doit avoir lieu. Sur la demande du témoin ou de l'expert, il pourra lui être fait, par les soins des autorités de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage, qui seront ensuite remboursés par l'État requérant.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité par les autorités de l'une des Parties Contractantes, comparaitra volontairement devant les autorités judiciaires de l'autre Partie, ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette immunité cessera si, ayant eu la liberté de le faire, le témoin ou l'expert n'aura pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours à partir du moment où sa présence devant les autorités judiciaires n'était plus nécessaire.

Article 31

La transmission des documents en exécution des dispositions du présent Titre se fera par la voie diplomatique.

TITOLO III

DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 32

I documenti da inviare, da rilasciare o da produrre in esecuzione della presente Convenzione saranno accompagnati da una traduzione in lingua francese.

Articolo 33

La presente Convenzione potrà essere estesa, con scambio di lettere tra due Governi, al Territorio della Somalia sotto Amministrazione Italiana.

Articolo 34

La presente Convenzione sarà ratificata ed entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche, che avrà luogo a Roma non appena possibile.

L'applicazione della Convenzione si estenderà ai reati commessi prima della sua entrata in vigore.

Essa rimarrà in vigore fino allo spirare di un termine di sei mesi a decorrere dal giorno in cui una delle Parti Contraenti avrà dichiarato di volerne fare cessare gli effetti.

Articolo 35

La presente Convenzione è redatta in tre originali, in lingua italiana, in lingua ebraica ed in lingua francese, i tre testi facendo egualmente fede. Tuttavia, in caso di contestazione tra i due Governi per quanto concerne la sua interpretazione o applicazione, il testo francese sarà decisivo.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Roma, li 24 febbraio 1956.

Per lo Stato d'Israele :

Eliahu SASSON

Per la Repubblica Italiana :

G. MARTINO

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 32

Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire en exécution de la présente Convention seront accompagnés d'une traduction en langue française.

Article 33

La présente Convention pourra être étendue, par un échange de lettres entre les deux Gouvernements, au Territoire de la Somalie sous Administration Italienne.

Article 34

La présente Convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu à Rome aussitôt que faire se pourra.

Son application s'étendra aux infractions commises avant sa mise en vigueur.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Article 35

La présente Convention est rédigée en trois originaux, en langue italienne, en langue hébraïque et en langue française, les trois textes faisant également foi. Cependant, en cas de contestation entre les deux Gouvernements concernant son interprétation ou son application, le texte français sera décisif.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 24 février 1956.

Pour la République italienne :

(Signé) G. MARTINO

Pour l'État d'Israël :

(Signé) Eliahu SASSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4580. CONVENTION¹ BETWEEN ITALY AND THE STATE OF ISRAEL CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT ROME, ON 24 FEBRUARY 1956

The GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL, desiring to regulate by common agreement questions relating to the extradition of offenders and to judicial assistance in criminal matters, have to this end appointed the undersigned as their duly authorized plenipotentiaries, who have agreed upon the following provisions :

TITLE I

EXTRADITION

Article 1

The Contracting Parties undertake to deliver up to each other reciprocally, in accordance with the rules and conditions determined in the present Convention, persons within the territory of one Party against whom proceedings have been taken or who have been convicted by the judicial authorities of the other Party in respect of any offence enumerated in article 2 and constituting an offence punishable under the law of each of the Contracting Parties.

Article 2

The following offences are extraditable :

(1) Any offence for which the maximum penalty prescribed by the laws of each of the Contracting Parties exceeds three years' imprisonment. The following are, however, excepted :

- (a) Bigamy ;
- (b) Acts of violence of any kind or assault and battery in cases where they constitute special offences by reason of the fact that they were committed against police officers in or in connexion with the exercise of their duties ;
- (c) Offences against laws governing import and export control, foreign exchange, price control, the adulteration of foodstuffs, weights and measures, and against emergency laws dealing with economic speculation.

¹ Came into force on 9 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 34.

(2) Homicide through want of skill, imprudence, negligence or failure to comply with the regulations.

(3) Abortion.

(4) Indecent assault, procuring, exploitation of prostitution by others, incitement to commit immoral acts and detention in a disorderly house or with a view to committing immoral acts.

(5) Abduction of minors ; desertion or neglect of children under age ; failure to comply with the obligation to provide for the essential needs of children under age.

(6) Threats or acts of violence for purposes of extortion of any kind.

(7) Arbitrary arrest and detention.

(8) Larceny and fraud, including fraud for the purpose of obtaining credit.

(9) Embezzlement or misappropriation, to the injury of others, of valuable securities, moneys, goods, receipts and documents of all kinds which contain or convey an undertaking or a discharge and were entrusted to the offender on condition that they be returned or put to a definite use.

(10) Receiving stolen goods.

(11) Placing in circulation counterfeit currency, whether of gold, silver or any other metal.

(12) Forgery of documents of all kinds ; uttering forged documents.

(13) Usurpation of public titles or functions ; abuse in the exercise of public functions.

(14) Perjury, false witness, false statements by experts or interpreters, subornation and other actions intended to interfere with the course of justice ;

(15) Bribery of a public official.

The above enumeration shall include the attempt to commit any of the aforesaid crimes or participation therein as an accessory before or after the fact.

Extradition shall not however be granted in the case of a convicted person if the sentence imposed is less than six months' imprisonment.

Article 3

Each Contracting Party shall have the right to grant or refuse the extradition of its own nationals.

Extradition shall however be granted if, at the time of the offence, the person claimed was not a national of the State to which application is made.

Article 4

Extradition shall not be granted in respect of a political offence or of an act connected therewith or if the circumstances of the offence are such as to imply

racial or religious discrimination. The State to which the application is made shall determine the nature of the offence from this point of view.

Article 5

Extradition shall not be granted if the offence for which extradition is requested consists solely in the violation of military obligations.

Article 6

In so far as duties, taxes and customs duties are concerned, extradition shall be granted in accordance with the present Convention, to the extent that it shall have been so decided by an ordinary exchange of letters, for one or several specifically designated offences.

Article 7

Extradition shall not be granted :

- (1) If the offence for which it is requested was, under the laws of the State to which application is made, committed within the territory of that State ;
- (2) If the person claimed has already been sentenced or acquitted on the same charge in the State to which application is made ;
- (3) If penal prosecution or punishment is barred by lapse of time, according to the laws of the applicant State or of the State to which application is made ;
- (4) If the person claimed has been pardoned in the applicant State or is covered by an amnesty.

Extradition may be refused :

- (1) If proceedings have been instituted in respect of the offence in the State to which application is made ;
- (2) If the offence was committed in the territory of a third State and the courts of the State to which application is made are competent to try it ;
- (3) If the person claimed has already been sentenced on the same charge in a third State.

Article 8

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The requisition shall be accompanied by the original, or a certified copy, of the final sentence of condemnation or of the warrant of arrest or other document having the same validity, issued by a judge or competent legal officer.

The details of the offence for which extradition is claimed, the time and place of its commission, its legal classification and the applicable legal provisions shall be set forth as precisely as possible.

The requisition shall also be accompanied by a copy of the law relating to the offence and to the penalty applicable and, as far as possible, by a description of the person claimed and any particulars which may serve to establish his identity and nationality.

In the case of an accused person, the requisition shall be accompanied in addition by the original or certified copy of the statements of witnesses and declarations of experts, taken on oath or otherwise by a judge or competent legal officer or, in the case of a requisition made by Italy, an officer of the criminal police.

In such case, extradition shall take place only if, in the opinion of the authorities of the State to which application is made there is such proof as would justify committal for trial if the offence had been committed in the territory of that State.

All warrants, depositions or declarations, whether made on oath or otherwise, or copies thereof, and all judicial documents in proof of the conviction of the person in question, shall be accepted as valid evidence in the examination of the requisition for extradition, if they are signed or certified by a judge, competent legal officer or official of the State where they were made and are authenticated with the official seal of the Minister of Justice or other Minister.

Article 9

The State to which the requisition for extradition is addressed shall take the necessary steps in accordance with its laws to carry out the extradition of the person claimed.

Article 10

In case of urgency, the applicant State may request the State to which application is made provisionally to arrest the person claimed pending the transmission of the necessary documents in support of the requisition for extradition mentioned in article 8.

The request for provisional arrest shall be transmitted by telegram or by letter to the police authorities of the State to which application is made.

This request shall specify that it will be followed by a requisition for extradition and that there exists a warrant for arrest or sentence of condemnation as the case may be ; the request shall furthermore state the act in respect of which extradition is sought and the time and place of its commission, and give as full a description as possible of the person claimed.

Provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the rules laid down in the laws of the State to which application is made. The decision concerning arrest, and, where applicable, the date of the arrest shall be communicated without delay to the police authorities of the applicant State.

Article 11

Provisional arrest may be suspended at any time and shall be automatically terminated if within a time-limit of sixty days reckoned from the date of the arrest the State to which application is made has not received the requisition for extradition together with the documents referred to in article 8.

The release of the person concerned shall not be a bar to his arrest and extradition if the requisition for extradition is subsequently received.

Article 12

If additional information or proof is considered essential to establish that the conditions laid down by the present Convention are satisfied, the State to which application is made shall, if it considers that the omission is capable of being rectified, so inform the applicant State through the diplomatic channel before refusing the requisition.

If the person claimed is detained with a view to his extradition, he may be released if such additional information or proof is not received within a period of sixty days from the date on which such information or proof was requested. This time-limit may, however, be extended on request, the reasons for the request being stated.

Article 13

If requisitions for extradition are made concurrently by several States in respect of the same or of different acts, the State to which application is made shall decide freely thereon, taking into consideration all the circumstances of the case, and, in particular, the possibility of subsequent extradition as between the applicant States, the dates of each requisition and the relative gravity and place of commission of the offences.

Article 14

If extradition is granted, every article found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or discovered subsequently, which was obtained as a result of the offence, or may serve as material evidence, shall be seized and delivered up to the State making the requisition.

Such delivery shall take place even if the extradition cannot take effect by reason of the escape or death of the person claimed.

Nevertheless, any rights to such articles which may have been acquired by third parties shall be reserved, and the articles shall, if necessary, be returned free of charge after the conclusion of the proceedings to the State to which application is made.

The State to which application is made may provisionally retain the articles seized, if it considers them necessary for the purposes of criminal proceedings. It may also, in delivering them up, request that they shall be returned for such purposes and undertake in such case to deliver them up again as soon as may be.

Article 15

The State to which application is made shall inform the other State through the diplomatic channel of its decision concerning the requisition for extradition.

In case of total or partial rejection, the reasons therefor shall be stated.

If extradition is granted, the State making the requisition shall be notified of the date after which the person claimed can be surrendered and the place of surrender. Failing agreement on the place of surrender, the State to which application is made shall arrange for the person extradited to be conducted to a place to be designated by the diplomatic mission of the State making the requisition.

The State making the requisition shall arrange for the person extradited to be received within fifty days from the date appointed in accordance with the provisions of the preceding paragraph. Where special circumstances so require, this time-limit may be extended. On the expiry of this time-limit, the person claimed may be set at liberty. It shall be for the State to which application is made to determine whether the circumstances justify extension of the time-limit.

Release shall not be a bar to the presentation and consideration of a further requisition for extradition for the same offence.

Article 16

If proceedings have been taken against the person claimed or he has been convicted in the State to which application is made for an offence other than that in respect of which extradition is claimed, that State shall nevertheless consider the requisition as speedily as possible : but the extradition of the person charged may be deferred until such time as the requirements of justice in that State shall have been met.

The conditions under which a person may be sent provisionally to the applicant State in order to appear before the judicial authorities there and to be returned as soon as those authorities have reached a decision shall be determined by an exchange of letters.

Article 17

The person surrendered shall not be prosecuted, punished or arrested, nor shall his personal liberty be in any way restricted, for an offence committed before extradition other than that for which he has been extradited, except in the following cases :

(1) Where the extradited person, being at liberty to do so, has not within sixty days following his final release left the territory of the State to which he was surrendered, or returns there after having left it ;

(2) Where the State by which he was surrendered agrees to such a course.

Where the legal classification of the offence has been altered in the course of the proceedings, the person extradited shall not be prosecuted unless the offence under its new legal classification would be extraditable under the terms of the present Convention.

Article 18

Except in cases where the person extradited has remained in the territory of the applicant State or has returned there in the circumstances set out in the preceding paragraph, the consent of the State to which application was made shall be necessary before the State to which he was extradited may deliver up to a third State a person so surrendered.

Article 19

Requests for consent under articles 17 and 18 shall be accompanied by the documents enumerated in article 8 and by a judicial record containing the statements made by the person extradited. If this record is in the same form as the judicial documents referred to in the last paragraph of article 8, it shall have the same effect as those documents.

Article 20

The expenses arising out of a requisition for extradition shall be defrayed by the State to which application is made, up to the time of the surrender of the extradited person at the port of embarkation or airfield to the officials of the applicant State, or at the frontier to the authorities of the transit State designated by the applicant State.

Article 21

The extradition in transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person extradited by the other Party shall be granted on an application made through the diplomatic channel and accompanied by the documents specified in article 8, provided that the offence in question is one which is extraditable under the terms of the present Convention and unless such transit is likely to occasion a breach of the peace.

The provisions of article 3 shall also be applicable to a requisition for extradition in transit.

In cases where conveyance is to be by air, the following provisions shall apply :

(1) Where the aircraft is not expected to land, the applicant State shall notify the State over the territory of which the flight is to take place and shall certify to the existence of a warrant of arrest or a sentence of condemnation. In the event of a landing taking place unexpectedly, such notification shall have the same effect as a request for provisional arrest under article 10 and the applicant State shall request permission for transit in accordance with the conditions set out in the first paragraph of the present article ;

(2) Where it is expected that the aircraft will land, the applicant State shall apply for permission for transit.

If the State from which permission for transit is requested also makes a requisition for the extradition for the person claimed, transit may be delayed until he has satisfied the requirements of justice in that State.

The cost of the transit shall be refunded by the applicant State.

TITLE II

JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 22

The Contracting Parties mutually undertake to arrange for the service of documents and of notifications of sentences on persons residing in their respective territories and to execute letters rogatory in criminal matters.

Fulfilment of this undertaking shall be in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which it takes place.

Article 23

The letter or covering memorandum accompanying the documents and the notification of sentence must contain the following information :

The name of the issuing authority ;

The character of the document in question ;

The name and address of the person on whom the documents are to be served ;

The legal classification of the offence.

Article 24

The authority to which application is made shall arrange for service of the document on the person named in it. Proof of service shall consist either of a receipt dated and signed by the person named or of a certificate by the authority to which application is made, as to the fact that service has been effected and as to how it was effected. One or the other of these documents shall immediately be sent to the applicant authority.

If it has not been possible to effect service, the authority to which application has been made shall return the document to the applicant authority, giving the reasons which prevent service from being effected. If the person named refuses to accept service of the document, the authority to which application is made shall as far as possible explain the circumstances in which such refusal took place and the reasons which prompted it.

Article 25

Letters rogatory shall be executed by the judicial authorities. If the authority to which application is made is not competent, it shall automatically transmit the letters rogatory to the authority which is competent.

Article 26

The authority to which application is made may refuse to execute letters rogatory or to effect service of a document or of a notification of sentence if it considers that it is not competent to do so under the laws of the State to which it belongs or if the execution of such letters or the effecting of such service appear prejudicial to sovereignty, security or public policy.

Article 27

Persons who are required as witnesses shall be sent a notification to appear ; if they refuse to comply with such notification, the authority to which application is made shall make use of the powers of compulsion provided under the laws of the State to which it belongs.

Article 28

If the applicant authority expressly so requests, the authority to which application is made shall inform it in good time of the date and place of execution of the letters rogatory, so that the interested parties may be able to exercise the rights conferred on them by the laws of the State where the execution takes place.

Article 29

Apart from experts' fees, no refund of expenses shall be made in connexion with the service of documents and notifications of sentence or with the execution of letters rogatory.

Article 30

If, in a criminal case, the personal attendance of a witness or an expert is necessary, a request to that effect shall be made ; the competent authority of the State in which the witness or the expert resides shall request him to comply with

the summons addressed to him. In such case, the amount paid for travelling expenses and subsistence allowances, to be calculated from the place where the witness or expert resides, shall be at least equal to that provided under the scales and regulations in force in the State in which the witness or expert is to appear. At the request of the witness or expert, all or part of the travelling expenses may be advanced by the authorities of the place of residence and the advance shall be refunded subsequently by the State making the requisition.

No witness or expert of whatever nationality who, upon being summoned by the authorities of one of the Contracting Parties voluntarily appears before the judicial authorities of the other Party may be prosecuted or detained for offences or convictions which took place before his departure from the territory of the Party to which the application was addressed. Such immunity shall cease to have effect if the witnesses or experts concerned, being at liberty to do so, do not leave the territory of the applicant State within thirty days of their presence being no longer necessary before the judicial authorities.

Article 31

The documents required in order to carry out the provisions of the present Title shall be transmitted through the diplomatic channel.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 32

All documents to be transmitted, delivered or produced in pursuance of the present Convention shall be accompanied by a translation in the French language.

Article 33

By an exchange of letters between the two Governments, the present Convention may be extended to Somaliland under Italian administration.

Article 34

The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Rome.

The Convention shall be applicable to offences committed before the date of its entry into force.

The Convention shall remain in force until the expiry of a period of six months from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate it.

Article 35

The present Convention has been drawn up in three originals, in the Italian, Hebrew and French languages, the three texts being equally authentic. If, however, there is any dispute between the two Governments as to its interpretation or application, the French text shall be decisive.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Rome, 24 February 1956.

For the Italian Republic :

(Signed) G. MARTINO

For the State of Israel :

(Signed) Eliahu SASSON

No. 4581

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Reykjavik, on 3 May 1958**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 3 mai
1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

No. 4581. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 MAY 1958

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for kronur of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the kronur accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ICELANDIC KRONUR

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Iceland, for Icelandic kronur, of the

¹ Came into force on 3 May 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4581. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MAI 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés actuels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus contre paiement en couronnes islandaises favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement islandais effectuées conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million)</i>
Wheat/wheat flour	\$.8
Cotton . . . . .	.2
Corn/cracked corn/corn meal . . . . .	.7
Barley . . . . .	.5
Tobacco . . . . .	.4
Fruit . . . . .	.3
Ocean trans. (est.) . . . . .	.1
	TOTAL \$3.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Icelandic kronur accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF ICELANDIC KRONUR

1. The two Governments agree that the Icelandic kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) For expenditures in Iceland by the Government of the United States of America under Section 104 (f) of the Act, the kronur equivalent of \$585,000.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Iceland incident thereto, the Icelandic kronur equivalent of \$750,000 but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Iceland for business development and trade expansion in Iceland and to United States firms, and Icelandic firms, for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets

islandaises, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, jusqu'à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	0,8
Coton	0,2
Maïs/maïs concassé/farine de maïs	0,7
Orge	0,5
Tabac	0,4
Fruits	0,3
Frais de transport par mer (coût estimatif)	0,1
TOTAL	3,0

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les couronnes islandaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera et jusqu'à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en couronnes islandaises de 585.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Islande, en vertu du paragraphe *f* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en couronnes islandaises de 750.000 dollars, sans toutefois que ce montant puisse dépasser 25 pour 100 des devises acquises en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank of Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Islande. Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines — et à des succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Islande pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons islandaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits

for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Iceland. The Development Bank of Iceland will act on behalf of the Government of Iceland in this matter. In the event the Icelandic kronur set aside for loans under Section 104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this agreement because Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to Export-Import Bank of Washington and the Development Bank of Iceland, the Government of the United States of America may use the Icelandic kronur for any purpose authorized by Section 104 of the Act, after full consultation with the Government of Iceland to ensure that the utilization of the kronur funds does not detrimentally affect the Icelandic economy. These funds will not be used for loan purposes without agreement between the two Governments.

- (c) For a loan to the Government of Iceland to promote the economic development of Iceland under Section 104 (g) of the Act, the kronur equivalent of \$1,665,000 the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars or, at the option of the Government of Iceland, in kronur, such payments in kronur to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the Icelandic kronur set aside for loans to the Government of Iceland are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Icelandic kronur for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Icelandic kronur for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the kronur equivalent of \$3 million the amount available for a loan to the Government of Iceland under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference ; in the event the total kronur deposit exceeds the equivalent of \$ 3 million, 55 percent of the excess may be available for loans under Section 104 (g) and 45 percent may be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

agricoles américains et, de façon générale, à développer la consommation et le marché de ces produits. Il est entendu que ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et du Gouvernement islandais. La Banque islandaise de développement agira en ce domaine au nom du Gouvernement islandais. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les couronnes islandaises destinées aux prêts prévus par le paragraphe *e* de l'article 104 de ladite loi n'ont pas été avancées, du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'a pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'ont pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque islandaise de développement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites couronnes islandaises à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi après s'être assuré auprès du Gouvernement islandais que l'utilisation de ces couronnes n'aura pas de répercussion fâcheuse sur l'économie islandaise. Des prêts ne seront consentis avec ces fonds que d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

- c) L'équivalent en couronnes islandaises de 1.665.000 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement islandais en vue de favoriser le développement économique du pays conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi ; les modalités et conditions de ce prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en couronnes islandaises, au gré du Gouvernement islandais ; les montants payés en couronnes islandaises seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt, en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu, en outre, que les fonds destinés à ce prêt ne seront déboursés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les couronnes islandaises destinées à un prêt au Gouvernement islandais ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces couronnes islandaises, le Gouvernement des États-Unis pourra employer lesdites couronnes islandaises à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en couronnes inférieure à l'équivalent de 3 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement islandais en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi pourra être diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des couronnes islandaises déposé est supérieur à l'équivalent de 3 millions de dollars, l'excédent pourra être affecté dans la proportion de 55 pour 100 au prêt consenti conformément au paragraphe *g* de l'article 104, et de 45 pour 100, à toutes autres fins prévues par l'article 104, ainsi que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en décidera.

Article III

DEPOSIT OF ICELANDIC KRONUR

The deposit of Icelandic kronur to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

La somme en couronnes islandaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement desdits produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculé au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavik this third day of May, 1958.

For the Government
of the United States of America :
Theodore B. OLSON

For the Government
of Iceland :
Gylfi Th. GISLASON

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF ICELAND.

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Managing Director of the Development Bank of Iceland, or his designate, will act for the Government of Iceland, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Development Bank of Iceland of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the Development Bank of Iceland will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Development Bank of Iceland is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Development Bank of Iceland, it shall be understood that the Development Bank of Iceland has no objection to the proposed loan.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 3 mai 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Theodore B. OLSON

Pour le Gouvernement
islandais :
Gylfi Th. GISLASON

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS

Les décisions concertées touchant l'octroi de prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 seront prises par le Gouverneur de la Banque islandaise de développement, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom du Gouvernement islandais et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, agissant au nom de l'Export-Import Bank.

Lorsque l'Export-Import Bank recevra une demande qu'elle est disposée à prendre en considération, elle fera connaître à la Banque islandaise de développement l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt, ainsi que 1) le taux d'intérêt et 2) le délai de remboursement probables.

Dans les soixante jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque islandaise de développement indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve ou non le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de soixante jours, cette communication de la Banque islandaise de développement, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Development Bank of Iceland.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Iceland on comparable loans ; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import dollar loans to private enterprises.

Reykjavik, May 3, 1958

T. O.

G. Th. G.

Dès qu'elle aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, l'Export-Import Bank en avisera la Banque islandaise de développement.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Islande pour des prêts de même nature et 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.

Reykjavik, le 3 mai 1958

T. O.

G. Th. G.

No. 4582

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the North American Air Defence Command. Wash-
ington, 12 May 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Com-
mandement de la défense aérienne de l'Amérique du
Nord. Washington, 12 mai 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

No. 4582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND. WASHINGTON, 12 MAY 1958

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 263

12th May, 1958

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Canadian and the United States authorities concerning the necessity for integration of operational control of Canadian and United States air defences and, in particular, to the study and recommendations of the Canada-United States Military Study Group. These studies led to the joint announcement of August 1, 1957, by the Minister of National Defence of Canada and the Secretary of Defense of the United States indicating that our two Governments had agreed to the setting up of a system of integrated operational control for the air defences in the continental United States, Canada and Alaska under an integrated command responsible to the Chiefs of Staff of both countries. Pursuant to the announcement of August 1, 1957, an integrated headquarters known as the North American Air Defence Command (NORAD) has been established on an interim basis at Colorado Springs, Colorado.

For some years prior to the establishment of NORAD, it had been recognized that the air defence of Canada and the United States must be considered as a single problem. However, arrangements which existed between Canada and the United States provided only for the co-ordination of separate Canadian and United States air defence plans, but did not provide for the authoritative control of all air defence weapons which must be employed against an attacker.

¹ Came into force on 12 May 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉ-
RIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD. WASHINGTON,
12 MAI 1958

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON (D. C.)

N^o 263

Le 12 mai 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités du Canada et celles des États-Unis au sujet de la nécessité d'unifier la direction des opérations de défense aérienne du Canada et des États-Unis et, en particulier, aux études effectuées par le Groupe d'études militaires du Canada et des États-Unis et aux recommandations qu'il a formulées. Ces études ont abouti, le 1^{er} août 1957, à un communiqué du ministre de la Défense nationale du Canada et du secrétaire à la Défense des États-Unis annonçant que nos deux Gouvernements avaient décidé de mettre sur pied un système de direction unifiée des opérations de défense aérienne des États-Unis métropolitains, du Canada et de l'Alaska, sous les ordres d'un commandement unifié relevant directement des chefs d'état-major des deux pays. En conformité du communiqué du 1^{er} août 1957, il a été établi à titre provisoire, à Colorado-Springs (Colorado), un quartier général unifié désigné sous le nom de Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD).

Depuis un certain nombre d'années, avant la création du NORAD, on reconnaissait déjà que la défense aérienne du Canada et des États-Unis doit être considérée comme un seul tout. Or les arrangements conclus jusque-là entre le Canada et les États-Unis, s'ils permettaient de coordonner les plans distincts de défense aérienne des deux pays, ne rendaient pas possible l'exercice d'une autorité de contrôle sur tous les engins de défense qu'il y aurait lieu de mettre en œuvre contre un assaillant éventuel.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 12 mai 1958 par l'échange desdites notes.

The advent of nuclear weapons, the great improvements in the means of effecting their delivery, and the requirements of the air defence control systems demand rapid decisions to keep pace with the speed and tempo of technological developments. To counter the threat and to achieve maximum effectiveness of the air defence system, defensive operations must commence as early as possible and enemy forces must be kept constantly engaged. Arrangements for the co-ordination of national plans requiring consultation between national commanders before implementation had become inadequate in the face of a possible sudden attack, with little or no warning. It was essential, therefore, to have in existence in peacetime an organization, including the weapons, facilities and command structure which could operate at the outset of hostilities in accordance with a single air defence plan approved in advance by national authorities.

Studies made by representatives of our two Governments led to the conclusion that the problem of the air defence of our two countries could best be met by delegating to an integrated headquarters the task of exercising operational control over combat units of the national forces made available for the air defence of the two countries. Furthermore, the principle of an integrated headquarters exercising operational control over assigned forces has been well established in various parts of the North Atlantic Treaty area. The Canada-United States region is an integral part of the NATO area. In support of the strategic objectives established in NATO for the Canada-United States region and in accordance with the provisions of the North Atlantic Treaty,¹ our two Governments have, by establishing the North American Air Defence Command (NORAD), recognized the desirability of integrating headquarters exercising operational control over assigned air defence forces. The agreed integration is intended to assist the two Governments to develop and maintain their individual and collective capacity to resist air attack on their territories in North America in mutual self-defence.

The two Governments consider that the establishment of integrated air defence arrangements of the nature described increases the importance of the fullest possible consultation between the two Governments on all matters affecting the joint defence of North America, and that defence co-operation between them can be worked out on a mutually satisfactory basis only if such consultation is regularly and consistently undertaken.

In view of the foregoing considerations and on the basis of the experience gained in the operation on an interim basis of the North American Air Defence Command, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Air Defence Command.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

L'avènement des armes nucléaires, le développement remarquable des moyens dont on dispose pour les porter à leurs cibles, ainsi que les exigences des systèmes de direction de la défense aérienne, nécessitent une promptitude de décision du même ordre que le rythme rapide des perfectionnements technologiques. Pour parer à la menace et pour assurer le maximum d'efficacité à la défense aérienne, les opérations défensives doivent être lancées le plus immédiatement possible et il importe que les forces ennemies restent ensuite soumises à des attaques sans répit. Les arrangements prévoyant la coordination des plans nationaux de défense aérienne, qui nécessitaient une consultation entre les deux commandants nationaux avant toute mise à exécution de ces plans, ne répondaient plus à la possibilité d'attaques soudaines ne laissant à peu près pas le temps de réfléchir. Il devenait donc indispensable de créer, dès le temps de paix, une organisation dotée des armes, des installations et des rouages de commandement qui lui seraient nécessaires pour passer à l'action dès le déclenchement des hostilités en exécutant un plan unique de défense aérienne, approuvé à l'avance par les autorités nationales.

Les études effectuées par les représentants de nos deux Gouvernements ont abouti à la conclusion que la meilleure solution du problème de la défense aérienne de nos deux pays consisterait à déléguer à un quartier général unifié la direction des opérations de toutes les unités de combat des forces nationales affectées à la défense aérienne des deux pays. D'ailleurs, il existe déjà pour divers secteurs de la zone du Traité de l'Atlantique Nord des quartiers généraux unifiés dirigeant les opérations de forces qui leur sont affectées. La région Canada-États-Unis fait partie intégrante de la zone de l'OTAN. Dans le sens des objectifs stratégiques fixés par l'OTAN pour la région Canada-États-Unis et en conformité des dispositions du Traité de l'Atlantique Nord¹, nos deux Gouvernements ont reconnu, en créant le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD), l'utilité de l'unification des quartiers généraux qui dirigent les opérations de forces de défense aérienne leur étant assignées. L'unification dont les deux Gouvernements sont convenus a pour but de les aider à développer et à entretenir leur aptitude individuelle et commune à résister à toute attaque aérienne lancée contre leurs territoires, en Amérique du Nord, en conjuguant leur défense.

Les deux Gouvernements estiment que l'adoption des arrangements de défense aérienne unifiée ici prévus augmente l'importance de consultations aussi étroites que possible entre les deux Gouvernements sur les questions intéressant la défense commune de l'Amérique du Nord et que la coopération en matière de défense pourra être mise en œuvre de façon satisfaisante pour les deux pays, seulement si ces consultations se poursuivent régulièrement et constamment.

En considération de ce qui précède, et compte tenu de l'expérience acquise au cours du fonctionnement provisoire du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, mon Gouvernement propose que les principes suivants devraient régir l'organisation qui sera établie, ainsi que les opérations du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

- 1) The Commander-in-Chief NORAD (CINCNORAD) will be responsible to the Chiefs of Staff Committee of Canada and the Joint Chiefs of Staff of the United States, who in turn are responsible to their respective Governments. He will operate within a concept of air defence approved by the appropriate authorities of our two Governments, who will bear in mind their objectives in the defence of the Canada-United States region of the NATO area.
- 2) The North American Air Defence Command will include such combat units and individuals as are specifically allocated to it by the two Governments. The jurisdiction of the Commander-in-Chief, NORAD, over those units and individuals is limited to operational control as hereinafter defined.
- 3) "Operational Control" is the power to direct, co-ordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached or otherwise made available. No permanent changes of station would be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements will be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the air defence forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.
- 4) The appointment of CINCNORAD and his Deputy must be approved by the Canadian and United States Governments. They will not be from the same country, and CINCNORAD staff shall be an integrated joint staff composed of officers of both countries. During the absence of CINCNORAD, command will pass to the Deputy Commander.
- 5) The North Atlantic Treaty Organization will continue to be kept informed through the Canada-United States Regional Planning Group of arrangements for the air defence of North America.
- 6) The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved in peacetime by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD which bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments and may be the subject of intergovernmental co-ordination.
- 7) Terms of reference for CINCNORAD and his Deputy will be consistent with the foregoing principles. Changes in these terms of reference may be made by agreement between the Canadian Chiefs of Staff Committee and the United States Joint Chiefs of Staff, with approval of higher authority as appropriate

1. Le Commandant en chef du NORAD (CINCNORAD) relèvera directement du Comité des chefs d'état-major du Canada et de celui des États-Unis, lesquels relèveront directement de leur Gouvernement respectif. Il obéira à un plan général de défense aérienne approuvé par les autorités compétentes de nos deux Gouvernements, lesquelles devront tenir compte de leurs objectifs en ce qui concerne la défense de la région Canada-États-Unis de la zone de l'OTAN.
2. Le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord comprendra les unités de combat et les personnes que leur affecteront expressément les deux Gouvernements. L'autorité du Commandant en chef du NORAD sur ces unités et ces personnes se limitera à la direction des opérations définie ci-dessous.
3. « Direction des opérations » désigne ici le pouvoir donné à une autorité de diriger, de coordonner et de contrôler les activités « opérationnelles » de forces affectées, attachées ou autrement confiées à cette autorité. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de la haute autorité nationale intéressée. Les commandants dont relèvera la direction des opérations pourront envoyer des renforts provisoires d'une région à l'autre, même au-delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces aériennes des deux pays, notamment en matière d'administration, de discipline, de régie interne et d'instruction des unités, sera placée sous l'autorité des commandants nationaux qui relèveront de leurs autorités nationales.
4. La nomination du CINCNORAD et de son suppléant devra être approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis. Ils ne devront pas venir l'un et l'autre du même pays. Le Commandant en chef aura à son service un état-major unifié se composant d'officiers des deux pays. En l'absence du Commandant en chef, l'autorité sera exercée par son suppléant.
5. L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera d'être tenue, par le Groupe stratégique régional Canada-États-Unis, au courant des mesures adoptées pour la défense aérienne de l'Amérique du Nord.
6. Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront conçus et approuvés en temps de paix par les autorités nationales compétentes et devront être susceptibles d'une mise en œuvre rapide en cas d'urgence. S'ils ont trait aux responsabilités des organismes ou des ministères civils des deux Gouvernements, les plans et les méthodes recommandés par le NORAD devront être soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et de ces organismes et pourront faire l'objet d'une coordination intergouvernementale.
7. Les attributions du Commandant en chef et de son suppléant seront compatibles avec les principes exposés ci-dessus. Elles pourront être modifiées par voie d'accord entre le Comité canadien des chefs d'état-major et l'état-major interarmes des États-Unis, avec l'approbation de la haute autorité compétente

provided that these changes are in consonance with the principles set out in this note.

- 8) The question of the financing of expenditures connected with the operation of the integrated headquarters of the North American Air Defence Command will be settled by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments.
- 9) The North American Air Defence Command shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests, and their objectives under the terms of the North Atlantic Treaty. The terms of this agreement may be reviewed upon request of either country at any time.
- 10) The agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.
- 11) The release to the public of information by CINCNORAD on matters of interest to Canada and the United States will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate agencies of the two Governments.

If the United States Government concurs in the principles set out above, I propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON

The Honourable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

et pourvu que les changements soient en harmonie avec les principes énoncés dans la présente Note.

8. Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.
9. Le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord sera maintenu en fonctionnement pendant dix années ou pendant une période moindre dont les deux pays pourraient convenir en ayant égard aux intérêts de leur défense commune et aux objectifs fixés en conformité du Traité de l'Atlantique Nord. Les termes du présent Accord pourront être révisés en tout temps à la demande de l'un ou de l'autre pays.
10. L'Accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres, le 19 juin 1951¹ au sujet du statut de leurs forces, s'appliquera en l'occurrence.
11. Le Commandant en chef du NORAD ne communiquera des renseignements au public sur des questions intéressant le Canada et les États-Unis qu'après consultation et entente, dans chaque cas, entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

Si le Gouvernement des États-Unis donne son accord aux principes énoncés plus haut, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

N. A. ROBERTSON
Ambassadeur du Canada

L'honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341, vol. 266, p. 453, et vol. 286, p. 380.

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 12, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 263 of May 12, 1958 proposing on behalf of the Canadian Government certain principles to govern the future organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD).

I am pleased to inform you that my Government concurs in the principles set forth in your note. My Government further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Christian A. HERTER

His Excellency Norman Robertson
Ambassador of Canada

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 12 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 263 de Votre Excellence, en date du 12 mai 1958, proposant au nom du Gouvernement canadien certains principes devant régir à l'avenir l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD).

J'ai le plaisir de vous faire connaître que mon Gouvernement donne son plein accord aux principes énoncés dans votre Note. Mon Gouvernement est en outre d'accord avec votre proposition aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Christian A. HERTER

L'honorable N. A. Robertson
Ambassadeur du Canada

No. 4583

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the establishment of a mutual Defense Board and the assignment of military liaison officers. Manila, 15 May 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la création d'un Conseil de défense mutuel e et au détachement d'officiers de liaison. Manille, 15 mai 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

No. 4583. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A MUTUAL DEFENSE BOARD AND THE ASSIGNMENT OF MILITARY LIAISON OFFICERS. MANILA, 15 MAY 1958

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary for Foreign Affairs

No. 1152

Manila, May 15, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place concerning the mutual desire of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States to develop measures or arrangements which would enable the two Governments, through liaison and consultation on military matters of mutual concern by their appropriate military representatives, to carry out more effectively the specified purposes and objectives of the security and defense agreements which have been entered into between the two countries and thereby improve and enhance their common defense ; and to confirm the understandings reached as a result of those discussions, as follows :

- 1) There is established under the Philippine-United States Council of Foreign Ministers provided by the Mutual Defense Treaty² a permanent Philippine-United States Mutual Defense Board with terms of reference as set forth in Annex A,³ which is made an integral part of this agreement ; and
- 2) There shall be assigned a Philippine Military Liaison Officer to the staff of the Base Commander of major military bases used by the United States and the Liaison Officer shall have terms of reference as set forth in Annex B,⁴ which is made an integral part of this agreement.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply indicating

¹ Came into force on 15 May 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 133.

³ See p. 166 of this volume.

⁴ See p. 170 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4583. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA CRÉATION
D'UN CONSEIL DE DÉFENSE MUTUELLE ET AU DÉTA-
CHEMENT D'OFFICIERS DE LIAISON. MANILLE, 15 MAI
1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères
des Philippines par intérim*

N^o 1152

Manille, le 15 mai 1958

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment en vue de prendre, conformément au désir du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des mesures ou des arrangements qui permettraient aux deux Gouvernements — grâce à une liaison et à des consultations entre leurs représentants militaires compétents sur des questions militaires d'intérêt commun — de mieux atteindre les buts et les objectifs précis des accords de sécurité et de défense conclus entre les deux Gouvernements et d'améliorer et de renforcer ainsi leur défense commune, j'ai l'honneur de confirmer que lesdites conversations ont abouti à l'Accord suivant :

- 1) Il est créé, dans le cadre du Conseil philippino-américain des Ministres des affaires étrangères prévu par le Traité de défense mutuelle², un Conseil permanent philippino-américain de défense mutuelle dont le mandat est défini à l'annexe A³, qui fait partie intégrante du présent Accord ; et
- 2) Un officier de liaison militaire philippin sera détaché auprès du Commandant de base de chacune des principales bases militaires utilisées par les États-Unis ; le mandat de cet officier est défini à l'annexe B⁴, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 133.

³ Voir p. 167 de ce volume.

⁴ Voir p. 171 de ce volume.

concurrence shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

Enclosures :

1. Annex A—Philippine-United States Mutual Defense Board ;
2. Annex B—Philippine Military Liaison Officer.

His Excellency Felixberto M. Serrano
Acting Secretary for Foreign Affairs

ANNEX A

PHILIPPINE-UNITED STATES MUTUAL DEFENSE BOARD

1. *Establishment of the Board*

In consonance with the mutual desire of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States to implement more effectively certain provisions of existing defense agreements between the two countries there is hereby established under the Philippine-United States Council of Foreign Ministers a permanent Philippine-United States Mutual Defense Board with headquarters at Manila. The Board shall report to the Council through the latter's military representatives.

2. *Purpose*

The purpose of this Board is to provide continuing intergovernmental machinery for direct liaison and consultation between appropriate Philippine and United States authorities on military matters of mutual concern so as to develop and improve, through continuing military cooperation, the common defense of the two sovereign countries.

3. *Composition of the Board*

a. The Board shall be composed of :

(1) For the Philippines :

- (a) Co-chairman of the Board : The Chief of Staff, the Armed Forces of the Philippines, or a Flag or General Officer designated by him.
- (b) Members of the Board : Chief, Philippine Constabulary ; Commanding General, Philippine Army ; Commanding General, Philippine Air Force ; and Flag Officer in Command, Philippine Navy of the Armed Forces of the Philippines.

(2) For the United States :

- (a) Co-chairman of the Board : The United States Military Representative of the Council, or a Flag or General Officer designated by him.

affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Pièces jointes :

1. Annexe A — Conseil philippino-américain de défense mutuelle ;
2. Annexe B — Officiers de liaison militaire philippins.

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire aux affaires étrangères par interim

ANNEXE A

CONSEIL PHILIPPINO-AMÉRICAIN DE DÉFENSE MUTUELLE

1. *Création du Conseil*

Pour donner suite au désir du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'exécuter de manière plus efficace certaines dispositions des accords de défense mutuelle actuellement en vigueur entre les deux pays, il est créé, par les présentes, dans le cadre du Conseil philippino-américain des Ministres des affaires étrangères, un Conseil permanent philippino-américain de défense mutuelle qui aura son siège à Manille. Ce conseil fera rapport au Conseil des Ministres des affaires étrangères par l'intermédiaire des représentants militaires de ce dernier.

2. *Objet du Conseil*

Le Conseil est un organe permanent intergouvernemental chargé d'assurer une liaison et des consultations directes entre les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis sur les questions militaires d'intérêt commun, de manière à développer et à améliorer, grâce à une coopération militaire constante, la défense commune des deux pays souverains.

3. *Composition du Conseil*

a) Le Conseil est composé comme suit :

1) Pour les Philippines :

- a) Coprésident du Conseil : le Chef d'état-major des forces armées des Philippines, ou un amiral ou un officier général désigné par lui.
- b) Membres du Conseil : le Chef de la police philippine ; le Général commandant en chef de l'armée philippine ; le Général commandant en chef de l'armée de l'air philippine ; et l'Amiral en chef de la marine philippine, forces armées des Philippines.

2) Pour les États-Unis :

- a) Coprésident du Conseil : le Représentant militaire des États-Unis au Conseil ou un amiral ou un officier général désigné par lui.

(b) Members of the Board : The senior United States Service representatives of the Army, Navy and Air Force on duty in the Philippines and, if not already represented, the Chief, Joint United States Military Advisory Group.

b. The Board and the members thereof may be assisted by such staff, military or civilian, as they consider appropriate.

4. *Terms of Reference*

The terms of reference of the Board shall be to consider, and by agreement between the Co-chairmen, to decide on matters within its competence as may be established by agreed policies and procedures, or when necessary, to recommend to their respective Governments how best to resolve in the mutual interest of the two sovereign countries such problems as may arise in connection with :

- a. Working relationships with regard to specific matters enumerated in or arising under the Military Bases Agreement of 1947¹ which call for joint consultation and co-operation and/or such other matters as the Philippine-United States Council of Foreign Ministers or their Military Representatives may direct the Board to consider.
- b. The preparation of joint outlined plans for the development of a system of defensive military bases in the Philippines as provided in Article II, paragraph 2 of the Military Bases Agreement of 1947.
- c. The correlation, in accordance with existing laws and policies of the respective Governments, of military matters of mutual concern which arise from the operation of the Philippine-United States Mutual Defense Treaty, the Military Bases Agreement and the Military Assistance Agreement.²

5. *Frequency of Meetings*

The Board shall meet at the call of either Co-chairman, but in any event regular meetings will be held at least once a month.

6. *Conduct of Meetings*

All meetings of the Board shall be held in executive session. The release of information concerning the decisions or activities of the Board shall be as mutually agreed upon by the Co-chairmen of the Board.

7. *Joint Military Secretariat*

The Joint Military Secretariat of the Board will be composed of such number of Philippine and United States personnel as may be mutually agreed upon by the Mutual Defense Board and will perform such specific duties as may be directed by the Board. The provision of necessary clerical and administrative support shall be arranged by the Board.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334 ; Vol. 213, p. 370, and Vol. 229, p. 282.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47 ; Vol. 70, p. 280, and Vol. 82, p. 332.

b) Membres du Conseil : les officiers commandants en chef de l'armée, de la marine et de l'aviation des États-Unis détachés aux Philippines et le chef du Groupe consultatif militaire mixte des États-Unis, si ce dernier n'est pas déjà représenté.

b) Le Conseil et ses membres pourront être assistés de tout le personnel militaire ou civil qu'ils jugeront nécessaire.

4. Mandat

Le Conseil a pour mandat d'examiner et, si les coprésidents en conviennent, de trancher toutes questions qui relèvent de sa compétence, conformément à des politiques et des procédures arrêtées d'un commun accord, ou, le cas échéant, de recommander aux deux Gouvernements la meilleure manière de résoudre, dans l'intérêt mutuel des deux pays souverains, les problèmes qui pourront se poser en ce qui concerne :

- a) Les relations de travail touchant les questions spéciales qui exigent des consultations ou une coopération et qui sont énumérées dans l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires¹ ou découlent de cet Accord et toutes autres questions que le Conseil philippino-américain des Ministres des affaires étrangères ou ses représentants militaires pourront renvoyer au Conseil aux fins d'examen.
- b) L'élaboration de plans généraux communs relatifs à l'organisation d'un réseau de bases militaires aux Philippines, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires.
- c) La coordination, conformément à la législation et aux politiques en vigueur dans les deux pays, des questions militaires d'intérêt commun découlant de l'exécution du Traité de défense mutuelle, de l'Accord relatif aux bases militaires et de l'Accord relatif à une assistance militaire², conclus entre les Philippines et les États-Unis.

5. Fréquence des réunions

Le Conseil se réunira sur la convocation de l'un ou l'autre de ses coprésidents mais, en tout état de cause, il tiendra une séance ordinaire, au moins, par mois.

6. Conduite des débats

Toutes les séances du Conseil se tiendront à huis clos. Des renseignements relatifs aux décisions ou aux activités du Conseil ne pourront être divulgués que moyennant accord entre les deux coprésidents du Conseil.

7. Secrétariat militaire mixte

Le Secrétariat militaire mixte du Conseil sera composé de membres philippins et américains dont le nombre sera fixé par le Conseil de défense mutuelle et il s'acquittera des tâches précises que lui confiera le Conseil. Le Conseil prendra les dispositions voulues pour s'assurer le concours du personnel de bureau et du personnel administratif nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371, et vol. 229, p. 283.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47; vol. 70, p. 281, et vol. 82, p. 333.

8. *Offices of the Board*

The Philippine Government shall provide suitable offices for the Board. The office of the Joint Military Secretariat, with the permanent records of the Board, will be maintained in these offices.

ANNEX B

PHILIPPINE MILITARY LIAISON OFFICER

1. *Assignment and Selection*

A Philippine Military Liaison Officer shall be assigned to the staff of the Base Commander of the United States Naval Station, Sangley Point ; United States Naval Base, Subic Bay ; Clark Air Base ; and such other major military bases used by the United States as may be mutually agreed by the Philippine-United States Mutual Defense Board. These officers shall be designated by the Chief of Staff, Armed Forces of the Philippines, and assigned by the Philippine-United States Mutual Defense Board to the United States Base Commander concerned. As Philippine military officers, they will continue to be under the administration of the Philippine Co-chairman of the Board.

2. *Duties of the Philippine Military Liaison Officer Assigned to the Staff of the United States Base Commander*

He will :

a. Establish a Military Liaison Office for the performance of normal liaison with the Base Commander.

b. Cooperate with the Base Commander by advice, suggestion and/or other appropriate action to assure observance of Philippine law and regulations within the base.

c. Advise the Base Commander concerning problems involving Philippine nationals and residents on the base, and the day-to-day relationships between the Base Commander and such nationals and residents.

d. Be the point of contact between the officials of the national, provincial, and municipal agencies and the base authorities to facilitate the performance of specific tasks of such agencies in the implementation of Philippine laws and regulations within the base.

e. Assist the Base Commander, as appropriate, in implementing actions of the Philippine-United States Mutual Defense Board.

f. Perform such other liaison duties as may be assigned to him by the Philippine-United States Mutual Defense Board.

g. Promote close cooperation, understanding, and harmonious relationships among all concerned.

3. *Qualifications of the Philippine Military Liaison Officer*

His qualifications and grade shall be left to the determination of the Philippine-United States Mutual Defense Board.

8. Bureaux du Conseil

Le Gouvernement des Philippines mettra à la disposition du Conseil des bureaux satisfaisants. Les bureaux du Secrétariat militaire mixte où seront aussi conservées les archives permanentes du Conseil seront situés dans ces locaux.

ANNEXE B

OFFICIERS DE LIAISON MILITAIRE PHILIPPINS

1. *Nomination et choix*

Un officier de liaison militaire philippin sera détaché auprès de chacun des Commandants de base de la base navale américaine de Sangley Point, de la base navale américaine de Subic Bay, de la base aérienne de Clark, et de toutes autres bases militaires importantes utilisées par les États-Unis qui seront désignées par le Conseil philippino-américain de défense mutuelle. Ces officiers seront désignés par le Chef d'état-major des forces armées des Philippines et détachés par le Conseil philippino-américain de défense mutuelle auprès du Commandant de base américain intéressé. En leur qualité d'officiers militaires philippins, ils demeureront sous l'autorité du Coprésident philippin du Conseil.

2. *Fonctions des officiers de liaison militaire philippins détachés auprès des Commandants de base américains*

Chaque officier de liaison :

a) Organisera un bureau de liaison militaire pour assurer la liaison normale avec le Commandant de base.

b) Coopérera avec le Commandant de base en donnant des avis, en formulant des suggestions et en prenant toute autre mesure appropriée pour assurer l'observation des lois et règlements philippins à l'intérieur de la base.

c) Donnera au Commandant de base des avis concernant les questions intéressant les ressortissants et les résidents philippins à l'intérieur de la base et les rapports quotidiens entre le Commandant de la base et lesdits ressortissants et résidents.

d) Assurera la liaison entre les fonctionnaires des organismes nationaux, provinciaux et municipaux et les autorités de la base pour faciliter l'exécution par ces organismes des obligations que leur impose l'application des lois et règlements philippins à l'intérieur de la base.

e) Aidera selon qu'il conviendra le Commandant de base à mettre en œuvre les décisions du Conseil philippino-américain de défense mutuelle.

f) Remplira toutes autres fonctions de liaison dont le Conseil philippino-américain de défense mutuelle pourra le charger.

g) Favorisera une coopération et une entente étroites et des relations harmonieuses entre tous les intéressés.

3. *Titres requis des officiers de liaison militaire des Philippines*

Les aptitudes requises et le grade des officiers de liaison militaire seront déterminés par le Conseil philippino-américain de défense mutuelle.

4. Reports

The Philippine Military Liaison Officer will submit such reports as may be required by the Philippine-United States Mutual Defense Board through the Joint Military Secretariat of that Board, furnishing copies thereof to the Base Commander.

5. Administrative Support

The United States Base Commander will :

- a. Provide a suitable office for the Philippine Military Liaison Officer on the Base.
- b. Provide the Philippine Military Liaison Officer with appropriate clerical and administrative support, to include quarters.

II

The Philippine Acting Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1397-58

Manila, May 15, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1152 of May 15th, 1958 making reference to discussions which have recently taken place concerning the mutual desire of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America to develop measures or arrangements which would enable the two Governments, through liaison and consultation on military matters of mutual concern by their appropriate military representatives, to carry out more effectively the specified purposes and objectives of the security and defense agreements which have been entered into between our two countries and thereby improve and enhance their common defense, and proposing that an agreement be made confirming the understandings reached as a result of those discussions, as follows :

[See note I]

I have the honor to state that the Government of the Republic of the Philippines approves the provisions or terms of reference set forth in the documents annexed to Your Excellency's note and marked as "Annex A" and "Annex B",

No. 4583

4. *Rapports*

Chaque officier de liaison militaire philippin présentera les rapports que le Conseil philippino-américain de défense mutuelle pourra lui demander, par l'intermédiaire du Secrétariat militaire mixte dudit Conseil, et il communiquera des copies desdits rapports au Commandant de base.

5. *Aide administrative*

Chaque Commandant de base devra :

- a) Fournir à l'officier de liaison militaire philippin un bureau satisfaisant à l'intérieur de la base.
- b) Fournir à l'officier de liaison militaire philippin le personnel de bureau et le personnel administratif ainsi que les locaux nécessaires.

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères des Philippines par intérim
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1397-58

Manille, le 15 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1152 en date du 15 mai 1958, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux conversations qui ont eu lieu récemment en vue de prendre, conformément au désir du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des mesures ou des arrangements qui permettraient aux deux Gouvernements — grâce à une liaison et à des consultations entre leurs représentants militaires compétents sur des questions militaires d'intérêt commun — de mieux atteindre les buts et les objectifs précis des Accords de sécurité et de défense conclus entre les deux pays et de développer et de renforcer ainsi leur défense commune, propose de conclure un accord confirmant les conclusions auxquelles lesdites conversations ont abouti, savoir :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines approuve les dispositions ou mandats figurant dans les documents joints à sa note en tant qu'annexes A et B et accepte que ladite

respectively, and agrees that your note and its enclosures, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Acting Secretary

His Excellency Charles E. Bohlen
American Ambassador
Manila

note et les pièces qui y sont jointes ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Felixberto M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 4584

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to a child feeding program. Rome, 8 May
1958**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à un programme d'assistance alimentaire aux enfants.
Rome, 8 mai 1958**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

No. 4584. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A CHILD FEEDING PROGRAM. ROME, 8 MAY 1958

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1432

Rome, May 8, 1958

Excellency :

Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to inform you that the United States Government is ready to contribute toward the improvement of the Child Feeding program carried out by the Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane e Internazionali (AAI) from October 1958 through September 1959.

During this period the number of children benefitting from the program will increase from the 1,477,000 assisted under the present program to 1,592,000, all of the increase occurring in the depressed areas. The coverage by Kindergartens, School Lunch Rooms, Orphanages and Summer Camps, as well as the contribution to the program by the Government of Italy is shown in detail in Annex A,² Plan of Operations 1958/1959, which is attached hereto.

Further to the above mentioned conversations, our two Governments have agreed as follows :

1. In consideration of the undertakings and understandings contained herein, the United States Government will to the extent available in Commodity Credit Corporation stocks supply without cost, f. o. b., U.S. port, to the Italian Government agricultural commodities having an estimated market value not in excess of \$6.5 million. An illustrative distribution among such commodities would be as follows :

	<i>Metric tons</i>
1. Non-fat dried milk	3,992
2. Cheese	2,053
3. Wheat Flour	10,936

¹ Came into force on 8 May 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 180 of this volume.

It is understood that the final composition of the U.S. contribution to this program is to be determined in sufficient time to permit the use of the commodities in the 1958/1959 feeding year.

The United States contribution will be governed by Title II, U.S. Public Law 480, 83rd Congress and by other applicable United States legislation.

2. For the above purpose and in consideration of the above contribution, the Italian Government undertakes to maintain in 1958/1959 a program of supplemental child feeding of the magnitude and character indicated in the Plan of Operations, in Annex A, attached hereto ; and in particular :

- (a) to continue all administrative and operating costs entailed in the implementation of the entire AAI Child Feeding program ;
- (b) to continue to carry out throughout the duration of the program, a program of public information relating to all aspects of the program as already agreed under the Child Feeding Agreement of June 30, 1955,¹ henceforth called the first Agreement.

3. With regard to the implementation of the Child Feeding program in 1958/1959 our two Governments agree further that the provisions contained in numbered paragraphs 3 and 5 of the first Agreement shall continue to apply to the program of 1958/1959.

4. The Government of Italy, through the AAI, undertakes to administer the program in such a way as to avoid overlapping of the assistance given to any institutions under this program with any other assistance given in the form of United States surplus agricultural commodities.

5. The Government of Italy agrees to confiscate any food donated under this program that may appear in commercial channels after its reception by the AAI, and after confiscation to reissue such food to eligible recipients.

6. Both Governments agree that this Agreement shall be implemented by Transfer Authorizations containing specific terms and conditions.

7. Upon receipt of your reply confirming the above and the attached Plan of Operations, the foregoing provisions and the attachment will be considered an Agreement by our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

James D. ZELLERBACH

Attachment :

Plan of Operations 1958/1959.

His Excellency Giuseppe Pella
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy
Rome, Italy

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 15.

ANNEX A

CHILD FEEDING PROGRAM TO BE CARRIED OUT BY THE A. A. I. WITH
THE CONTRIBUTION FROM THE U. S. GOVERNMENT

PLAN OF OPERATIONS FOR THE FEEDING YEAR 1958-59

1. *Scope of the program*

Institutions	Institutions		Children ¹		Daily Rations ²	
	Total	In Depressed Areas	Total	In Depressed Areas	Total (Thousands)	In Depressed Areas
a) CURRENT PROGRAM						
Kindergartens	13,800	6,200	622,000	339,000	86,458	47,121
School Lunch rooms	9,600	4,500	743,000	489,000	79,501	52,323
Children's Homes	2,700	1,300	112,000	51,000	39,200	17,850
Summer Camps, Overnight	2,300	800	323,000	134,000	9,367	3,886
Summer Camps, Day	1,400	800	146,000	96,000	4,234	2,784
TOTAL	29,800	13,600	1,477,000	879,000	218,760	123,964
b) PLAN OF EXPANSION						
Snack distribution	1,500	1,500	75,000	75,000	8,025	8,025
Milk distribution	600	600	40,000	40,000	3,200	3,200
TOTAL	2,100	2,100	115,000	115,000	11,225	11,225
GRAND TOTAL	31,900	15,700	1,592,000	994,000	229,985	135,189

¹ The number of children helped in the summer camps are not included with the other children because the former are already included in the number of children fed in the school lunch rooms.

² The daily rations are computed by multiplying the number of children by the average number of days of assistance given in each type of institution :

—*Kindergartens* 139 days (excluding holidays and vacations, i. e. 6 to 7 months of assistance) ;

—*School lunch rooms* 107 days (5-6 months of assistance) ;

—*Children's Homes* 350 days (continuous assistance, excluding a brief period of reduced activity during the summer) ;

—*Summer camps* 29 days (one month, excluding a one day interval between the first and second group) ;

—*Snack distribution* 107 days (same as school lunch rooms) ;

—*Milk distribution* 80 days (limited period because of the change in assistance methods, lack of permanent personnel and suitable equipment).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO A

PROGRAMMA DI ASSISTENZA ALIMENTARE ALL'INFANZIA DA SVOLGERE
DALL'A. A. I. CON IL CONTRIBUTO DEL GOVERNO DEGLI STATI UNITI
D'AMERICA

PIANO DI OPERAZIONI PER L'ANNO ASSISTENZIALE 1958-1959

1. Ampiezza del programma

Categorie di centri di assistenza	Centri		Bambini ¹		Raz. giorn. ²	
	N.	di cui in zone deprese	N.	di cui in zone deprese	N. (migliaia)	di cui in zone deprese
a) PROGRAMMA NORMALE						
Asili infantili	13.800	6.200	622.000	339.000	86.458	47.121
Refettori scolastici	9.600	4.500	743.000	489.000	79.501	52.323
Istituti educativi	2.700	1.300	112.000	51.000	39.200	17.850
Colonie con pernottamento	2.300	800	323.000	134.000	9.367	3.886
Colonie diurne	1.400	800	146.000	96.000	4.234	2.784
TOTALE	29.800	13.600	1.477.000	879.000	218.760	123.964
b) PIANO DI AMPLIAMENTO						
Centri merenda	1.500	1.500	75.000	75.000	8.025	8.025
Distribut. di latte	600	600	40.000	40.000	3.200	3.200
TOTALE	2.100	2.100	115.000	115.000	11.225	11.225
TOTALE GENERALE	31.900	15.700	1.592.000	994.000	229.985	135.189

¹ Il numero di bambini assistiti nelle colonie non è sommato con gli altri, perchè costituiscono una parte di quelli assistiti nei refettori scolastici.

² Le razioni giornaliere sono calcolate moltiplicando il numero dei bambini per il numero medio di giorni di assistenza in ogni categoria di centri :

— *asili infantili* gg. 139 (escludendo le festività e i giorni di chiusura per vacanze corrispondono a 6-7 mesi di assistenza) ;

— *refettori scolastici* gg. 107 (corrispondono a 5-6 mesi di assistenza) ;

— *istituti educativi* gg. 350 (assistenza continuativa, escluso un breve periodo di ridotta attività estiva) ;

— *colonie estive* gg. 29 (un mese, escluso un giorno di intervallo tra un turno e l'altro) ;

— *centri merende* gg. 107 (come nei refettori scolastici) ;

— *distributori di latte* gg. 80 (periodo ristretto dovuto alla transitorietà della formula assistenziale, alla mancanza di personale fisso e di attrezzature stabili).

2. Daily rations
(in grams)

Foods Calories — Proteins	Kinder- gartens	School Lunch Rooms and Children's Homes	Over- Night Camps	Day Camps	Snack Centers	Milk Distri- bution
Powdered Milk	30	30	30	30	30	—
Pasteurized Milk	—	—	—	—	—	200
Sugar	7.5	10	10	10	10	5
Flour	60	80	250	150	125	—
Crackers	—	—	—	—	—	50
Pasta and rice	40	50	100	80	—	—
Dried legumes (beans, etc.)	15	20	20	10	—	—
Meat and canned fish ¹	6	8	15	15	15	—
Cod fish	—	10	—	—	—	—
Cheese	15	15	20	20	20	—
Marmalade	2.5	5	5	5	5	—
Chocolate spread ²	3	4	4	4	—	—
Oils	6	10	15	10	—	—
Calories	670	860	1,715	1,180	720	370
Proteins	32	40	69	49	36	15
of which are animal	16	19	20	19	19	10

¹ In depressed areas.

² In other areas.

2. Razioni giornaliere
(in grammi)

<i>Prodotti</i> Calorie — Proteine	<i>Asili</i> <i>infant.</i>	<i>Refett. scol.</i> <i>e istituti</i>	<i>Colonie con</i> <i>permott.</i>	<i>Colonie</i> <i>diurne</i>	<i>Centri</i> <i>merenda</i>	<i>Distributori</i> <i>di latte</i>
Latte in polvere	30	30	30	30	30	—
Latte sterilizzato	—	—	—	—	—	200
Zucchero	7,5	10	10	10	10	5
Farina	60	80	250	150	125	—
Biscotti	—	—	—	—	—	50
Pasta e riso	40	50	100	80	—	—
Legumi secchi	15	20	20	10	—	—
Carne e pesce scatola ¹	6	8	15	15	15	—
Baccalà	—	10	—	—	—	—
Formaggio	15	15	20	20	20	—
Marmellata	2,5	5	5	5	5	—
Crema di cioccolato ²	3	4	4	4	—	—
Olio	6	10	15	10	—	—
Calorie	670	860	1.715	1.180	720	370
Proteine	32	40	69	49	36	15
di cui animali	16	19	20	19	19	10

¹ Nelle zone depresse.

² Nelle altre zone.

3. Annual requirements of food products
(in metric tons)

a) INSTITUTIONS

Foods	Current Plan				Plan of Expansion			Total
	Kindergartens	School lunch Rooms	Children's Homes	Over-Night Camps	Day Camps	Snack Centers	Milk Distribution	
Powdered milk	2,594	2,385	1,176	281	127	241	32 ¹	6,836
Pasteurized milk	—	—	—	—	—	—	640	640
Sugar	649	795	392	94	42	80	45 ¹	2,097
Flour	5,188	6,360	3,136	2,342	635	1,003	102 ¹	18,766
Pasta and rice	3,458	3,975	1,960	937	339	—	—	10,669
Dried Legumes	1,297	1,590	784	188	42	—	—	3,901
Meat and canned fish	283	419	71	58	42	120	—	993
Cod fish	—	795	196	—	—	—	—	991
Cheese	1,297	1,192	588	187	85	161	—	3,510
Marmalade	216	398	196	47	21	40	—	918
Chocolate spread	118	108	43	22	6	—	—	297
Oils	519	795	392	141	42	—	—	1,889
Butter	—	—	—	—	—	—	13 ¹	13
TOTAL	15,619	18,812	8,934	4,297	1,381	1,645	832	51,520

¹ Quantity necessary for the production of biscuits.

b) AREAS

Foods	Depressed Areas	Other Areas	Total Italy
Powdered milk	3,992	2,844	6,836
Pasteurized milk	640	—	640
Sugar	1,247	850	2,097
Flour	10,936	7,830	18,766
Pasta and rice	6,005	4,664	10,669
Dried legumes	2,216	1,685	3,901
Meat and fish, canned	993	—	993
Cod fish	612	379	991
Cheese	2,053	1,457	3,510
Marmalade	542	375	918
Chocolate spread	—	297	297
Oils	1,071	818	1,889
Butter	13	—	13
TOTAL	30,320	21,200	51,520

3. Fabbisogno annuale di prodotti
(in tonnellate)

a) PER CATEGORIE DI CENTRI

Prodotti	Programma normale				Piano di ampl.			Totale
	Asili infant.	Refett. scol.	Istit. educat.	Colonie con pernott.	Colonie diurne	Centri meren.	Distribut. di latte	
Latte in polvere	2.594	2.385	1.176	281	127	241	32 ¹	6.836
Latte sterilizzato	—	—	—	—	—	—	640	640
Zucchero	649	795	392	94	42	80	45 ¹	2.097
Farina	5.188	6.360	3.136	2.342	635	1.003	102 ¹	18.766
Pasta e riso	3.458	3.975	1.960	937	339	—	—	10.669
Legumi secchi	1.297	1.590	784	188	42	—	—	3.901
Carne/pesce sc.	283	419	71	58	42	120	—	993
Baccalà	—	795	796	—	—	—	—	991
Formaggio	1.297	1.192	588	187	85	161	—	3.510
Marmellata	216	398	196	47	21	40	—	918
Crema di ciocc.	118	108	43	22	6	—	—	297
Olio	519	795	392	141	42	—	—	1.889
Burro	—	—	—	—	—	—	13 ¹	13
TOTALE	15.619	18.812	8.934	4.297	1.381	1.645	832	51.520

¹ Quantità necessarie per la produzione dei biscotti.

b) PER ZONE

Prodotti	Zone depresse	Altre zone	Italia
Latte in polvere	3.992	2.844	6.836
Latte sterile	640	—	640
Zucchero	1.247	850	2.097
Farina	10.936	7.830	18.766
Pasta e riso	6.005	4.664	10.669
Legumi secchi	2.216	1.685	3.901
Carne/pesce scatola	993	—	993
Baccalà	612	379	991
Formaggio	2.053	1.457	3.510
Marmellata	542	376	918
Crema di cioccolato	—	297	297
Olio	1.071	818	1.889
Burro	13	—	13
TOTALE	30.320	21.200	51.520

4. Value of the program at Italian wholesale prices
(in millions of lire)

a) INSTITUTIONS

Foods	Current Plan				Plan of Expansion			Total
	Kindergartens	School lunch Rooms	Children's Homes	Over-Night Camps	Day Camps	Snack Centers	Milk Distribution	
Powered milk	807	742	366	87	39	75	10	2,126
Pasteurized milk	—	—	—	—	—	—	90	90
Sugar	84	103	51	12	6	11	6	273
Flour	467	573	282	211	57	90	9	1,689
Pasta and rice	415	477	235	112	41	—	—	1,280
Dried legumes	148	181	89	22	5	—	—	445
Meat and fish	193	286	49	40	29	81	—	678
Cod fish	—	262	65	—	—	—	—	327
Cheese	583	537	265	84	38	73	—	1,580
Marmalade	33	61	30	7	3	6	—	140
Chocolate spread	51	46	18	9	3	—	—	127
Oils	212	324	160	58	17	—	—	771
Butter	—	—	—	—	—	—	9	9
TOTAL	2,993	3,592	1,610	642	238	336	124	9,535
Distribution costs	234	282	134	65	21	25	12	773
GRAND TOTAL	3,227	3,874	1,744	707	259	361	136	10,308

b) AREAS

Food Items	Depressed Areas	Other Areas	Total Italy
Powdered milk	1,242	884	2,126
Pasteurized milk	90	—	90
Sugar	162	111	273
Flour	984	705	1,689
Pasta and rice	720	560	1,280
Dried legumes	253	192	445
Meat and fish, canned	678	—	678
Cod fish	202	125	327
Cheese	924	656	1,580
Marmalade	83	57	140
Chocolate spread	—	127	127
Oils	437	334	771
Butter	9	—	9
TOTAL	5,784	3,751	9,535
Distribution costs	455	318	773
GRAND TOTAL	6,239	4,069	10,308

4. Valore del programma ai prezzi sul mercato italiano all'ingrosso
(in milioni di lire)

a) PER CATEGORIE DI CENTRI

Prodotti	Programma normale				Piano di ampl.			Totale
	Asili infanti.	Refett. scol.	Istit. educat.	Colonie con pernott.	Colonie diurne	Centri meren.	Distribut. di latte	
Latte in polvere	807	742	366	87	39	75	10	2.126
Latte sterile	—	—	—	—	—	—	90	90
Zucchero	84	103	51	12	6	11	6	273
Farina	467	573	282	211	57	90	9	1.689
Pasta e riso	415	477	235	112	41	—	—	1.280
Legumi secchi	148	181	89	22	5	—	—	445
Carne e pesce sc.	193	286	49	40	29	81	—	678
Baccalà	—	262	65	—	—	—	—	327
Formaggio	583	537	265	84	38	73	—	1.580
Marmellata	33	61	30	7	3	6	—	140
Crema di cioccolato	51	46	18	9	3	—	—	127
Olio	212	324	160	58	17	—	—	771
Burro	—	—	—	—	—	—	9	9
TOTALE	2.993	3.592	1.610	642	238	336	124	9.535
Spese di distribuzione	234	282	134	65	21	25	12	773
TOTALE GENERALE	3.227	3.874	1.744	707	259	361	136	10.308

b) PER ZONE

Prodotti	Zone depresse	Altre zone	Italia
Latte in polvere	1.242	884	2.126
Latte sterile	90	—	90
Zucchero	162	111	273
Farina	984	705	1.689
Pasta e riso	720	560	1.280
Legumi secchi	253	192	445
Carne e pesce sciolto	678	—	678
Baccalà	202	125	327
Formaggio	924	656	1.580
Marmellata	83	57	140
Crema di cioccolato	—	127	127
Olio	437	334	771
Burro	9	—	9
TOTALE	5.784	3.751	9.535
Spese di distribuzione	455	318	773
TOTALE GENERALE	6.239	4.069	10.308

5. Italian and U. S. contributions to the program

A. ITALIAN CONTRIBUTION

Items of Expenses	Current Plan		Plan of Expansion		Total	
	Lire (millions)	\$ (thousands)	Lire (millions)	\$ (thousands)	Lire (millions)	\$ (thousands)
a) DEPRESSED AREAS						
1. Total value of food products . . .	5,324	8,518	460	736	5,784	9,254
2. Less : U. S. contribution (at Ital. prices)	2,893	4,628	257	411	3,150	5,039
3. Net cost of food	2,431	3,890	203	325	2,634	4,215
4. Distribution costs	418	669	37	59	455	728
5. Mandling expenditures (U. S. product)	443	708	41	66	484	774
TOTAL	3,292	5,267	281	450	3,573	5,717
b) REST OF ITALY						
6. Cost of food products	3,751	6,002	—	—	3,751	6,002
7. Distribution costs	318	509	—	—	318	509
TOTAL	4,069	6,511	—	—	4,069	6,511
GRAND TOTAL	7,361	11,778	281	450	7,642	12,228
8. Miscellaneous expenditures (public information, etc.)					58	93
					7,700	12,321

N. B. The figures in millions represent the countervalue of the Italian contribution at an exchange rate of 625 lire equals \$1.

B. U. S. CONTRIBUTION

Foods	Volume (In metric tons)	Italian Market Value (In millions of lire)	U. S. Market Value (In thousands of \$'s)
1. Powdered milk	3,992	1,242	1.8
2. Cheese	2,053	924	2.3
3. Flour	10,936	984	2.1
TOTAL	16,981	3,150	6.2

Note : The U. S. contribution is equal to the requirements of the Depressed Areas.

The composition of the U. S. contribution is indicative : In case any of the three commodities is unavailable or only partially available, or in case other commodities should become available (for example, seed oil or beans) the composition of the contribution can be varied up to a value of \$6.5 millions at U. S. market prices.

5. Contributo dell'Italia e degli U. S. A. al programma

A. CONTRIBUTO ITALIANO

Voci di spese	Piano normale		Piano di ampliamento		Totale	
	Milioni L.	Migliaia \$	Milioni L.	Migliaia \$	Milioni L.	Migliaia \$
a) ZONE DEPRESSE						
1. Valore complessivo dei prodotti	5.324	8.518	460	736	5.784	9.254
2. Decurtaz. prodotti U.S.A. a prezzi di mercato it	2.893	4.628	257	411	3.150	5.039
3. Spesa per l'acquisto dei prodotti	2.431	3.890	203	325	2.634	4.215
4. Spese di distribuzione	418	669	37	59	455	728
5. Spese gestione prodotti U.S.A.	443	708	41	66	484	774
TOTALE	3.292	5.267	281	450	3.573	5.717
b) ALTRE ZONE						
1. Spesa per l'acquisto di prodotti	3.751	6.002	—	—	3.751	6.002
2. Spese di distribuzione	318	509	—	—	318	509
TOTALE	4.069	6.511	—	—	4.069	6.511
TOTALE GENERALE	7.361	11.778	281	450	7.642	12.228
c) SPESE VARIE (educazione alimentare, informazione del pubblico, ecc.)					58	93
					7.700	12.321

N. B. — Le cifre in milioni rappresentano il controvalore del contributo italiano al cambio di L. 625.

B. CONTRIBUTO DEGLI STATI UNITI

Prodotti	Quantità (tonn.)	Valori a prezzi di mercato italiano (milioni di L.)	Valori a prezzi di mercato USA (migliaia di \$)
1. Latte in polvere	3.992	1.242	1,8
2. Formaggio	2.053	924	2,3
3. Farina	10.936	984	2,1
TOTALE	16.981	3.150	6,2

N. B. — Il contributo USA corrisponde al fabbisogno delle zone depresse.

La composizione del contributo USA ha carattere indicativo : in caso di indisponibilità o parziale disponibilità di uno dei tre prodotti o di disponibilità di altri prodotti non considerati (quali, ad esempio, olio, legumi) la composizione del contributo può essere variata fino alla concorrenza di 6,5 milioni di dollari a prezzi di mercato USA.

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 8 maggio 1958

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« A seguito delle recenti conversazioni tra i rappresentanti dei nostri due Governi, il Governo degli Stati Uniti è pronto a contribuire al miglioramento del programma di Assistenza Alimentare all'Infanzia che sarà svolto dall'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (A.A.I.) dall'ottobre 1958 fino al settembre 1959.

Durante tale periodo il numero dei bambini che beneficiano del programma aumenterà da 1.477.000, assistiti in base al programma attuale, a 1.592.000, e l'intero incremento dovrà verificarsi nelle aree depresse.

La ripartizione tra gli Asili infantili, i Refettori scolastici, gli Istituti educativi e le Colonie estive, nonché il contributo del Governo italiano al programma, sono indicati in dettaglio nell'Allegato A), Piano di Operazioni per il 1958-59, che è unito alla presente.

A seguito delle conversazioni di cui sopra i nostri due Governi hanno convenuto quanto segue :

1. In considerazione degli impegni e delle intese qui contenute, il Governo degli Stati Uniti fornirà gratuitamente al Governo italiano, nei limiti delle merci disponibili presso la Commodity Credit Corporation, f.o.b. porti U. S. A., prodotti agricoli per un valore di mercato stimato a non oltre \$6,5 milioni.

A titolo indicativo, la ripartizione per prodotti potrebbe essere come segue :

	<i>tonn.</i>
1 — latte in polvere scremato	3.992
2 — formaggio	2.053
3 — farina di frumento	10.936

Resta inteso che la composizione finale del contributo americano a tale programma dovrà essere determinata in tempo sufficiente per permettere l'utilizzo dei prodotti nell'anno assistenziale 1958-59.

Il contributo degli Stati Uniti sarà regolato dal titolo II. *Public Law 480* degli Stati Uniti, 83° Congresso e da ogni altra disposizione legislativa degli Stati Uniti applicabile alla materia.

2. Per lo scopo summenzionato ed in considerazione del contributo di cui sopra, il Governo italiano si impegna a continuare a svolgere nell'anno 1958-59 un programma di alimentazione integrativa per l'infanzia, con l'ampiezza e le caratteristiche indicate nel Piano di Operazioni di cui all'Allegato A), qui unito, ed in particolare :

- a) — a continuare a sostenere tutte le spese amministrative e di gestione connesse allo svolgimento dell'intero programma di Assistenza Alimentare all'Infanzia dell'A. A. I.
- b) — a continuare a svolgere, per tutta la durata del programma, un piano di informazione del pubblico su tutti gli aspetti del programma stesso, come già convenuto con l'accordo per l'Assistenza Alimentare all'Infanzia del 30 giugno 1955, d'ora in avanti denominato il Primo Accordo.

3. In relazione allo svolgimento del programma di Assistenza Alimentare all'Infanzia nel 1958-59 i nostri due Governi concordano inoltre che le disposizioni contenute nei paragrafi numero 3 e 5 del Primo Accordo continueranno ad essere applicate al programma del 1958-59.

4. Il Governo italiano si impegna, per il tramite dell'A. A. I., a svolgere il programma in modo tale da evitare la duplicazione dell'assistenza fornita a qualsiasi istituzione in base al presente programma, con qualsiasi altra assistenza svolta mediante l'impiego di prodotti agricoli in eccedenza degli Stati Uniti.

5. Il Governo italiano è d'accordo di confiscare qualsiasi prodotto alimentare donato in base al presente programma, che possa essere trovato in commercio dopo essere stato ricevuto dall'A. A. I. e, dopo la confisca, di ridistribuire tali prodotti alimentari ai naturali beneficiari.

6. Entrambi i Governi convengono che il presente Accordo verrà messo in esecuzione mediante « autorizzazioni di trasferimento » contenenti specifici termini e condizioni.

A ricezione di una Sua risposta che confermi quanto sopra e l'allegato Piano di Operazioni, le disposizioni che precedono e l'allegato saranno considerati un Accordo fra i nostri due Governi.

Accolga, Eccellenza, la rinnovata assicurazione della mia più alta considerazione. »

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

PELLA

A Sua Eccellenza James D. Zellerbach
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, May 8, 1958

Excellency :

In a note dated today you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I take pleasure in availing myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PELLA

His Excellency James D. Zellerbach
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4584. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF À UN PROGRAMME D'ASSISTANCE ALIMEN-
TAIRE AUX ENFANTS. ROME, 8 MAI 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 8 mai 1958

N° 1432

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à contribuer à l'amélioration du programme d'assistance alimentaire aux enfants exécuté par l'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane e Internazionali (AAI), pour la période allant d'octobre 1958 à septembre 1959 inclusivement.

Au cours de cette période, le nombre des enfants bénéficiant du programme sera porté de 1.477.000 (nombre des enfants touchés par le programme actuel) à 1.592.000, tous les nouveaux bénéficiaires appartenant aux régions déshéritées. Le nombre de jardins d'enfants, cantines scolaires, orphelinats et colonies de vacances auxquels s'applique le programme, ainsi que la contribution du Gouvernement italien, font l'objet d'indications détaillées à l'annexe A² (plan d'opérations pour 1958-1959).

A la suite des conversations susmentionnées, nos deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

1. Eu égard aux engagements et clauses stipulés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera au Gouvernement italien, dans les limites des disponibilités de la Commodity Credit Corporation, gratuitement, franco à bord dans un port des États-Unis, des produits agricoles dont la

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 195 de ce volume.

valeur commerciale (estimative) ne dépassera pas 6,5 millions de dollars. Ces livraisons de produits agricoles pourroient se répartir comme suit :

	<i>Tonnes métriques</i>
1) Lait écrémé en poudre	3.992
2) Fromage	2.053
3) Farine de blé	10.936

Il est entendu que la composition définitive de la contribution des États-Unis sera déterminée suffisamment tôt pour que les produits livrés puissent être utilisés pour la campagne d'alimentation des enfants de 1958-1959.

La contribution des États-Unis sera régie par les dispositions du titre II de la loi n° 480, adoptée par le Congrès des États-Unis à sa 83^e session, et par les autres textes législatifs des États-Unis applicables en l'espèce.

2. Aux fins susmentionnées et eu égard à la contribution susmentionnée, le Gouvernement italien s'engage à poursuivre en 1958-1959 l'exécution d'un programme d'alimentation complémentaire pour les enfants, ayant l'ampleur et les caractéristiques indiquées dans le plan d'opérations figurant à l'annexe A, et en particulier :

- a) À continuer à prendre à sa charge toutes les dépenses d'administration et d'exécution relatives à la mise en œuvre de l'ensemble du programme d'assistance alimentaire aux enfants de l'AAI ;
- b) À continuer à mener pendant toute la durée du programme une campagne d'information portant sur tous les aspects du programme, comme le prévoyait l'Accord d'assistance alimentaire aux enfants du 30 juin 1955¹, ci-après dénommé le premier Accord.

3. En ce qui concerne la mise en œuvre du programme d'assistance alimentaire aux enfants pour 1958-1959, nos deux Gouvernements sont également convenus de continuer d'appliquer au programme de 1958-1959 les dispositions des paragraphes 3 et 5 du premier Accord.

4. Le Gouvernement italien s'engage à administrer le programme, par l'intermédiaire de l'AAI, de manière à éviter que l'assistance fournie à quelque institution que ce soit au titre du présent programme fasse double emploi avec toute autre assistance sous forme de surplus agricoles des États-Unis.

5. Le Gouvernement italien s'engage à confisquer tous produits alimentaires fournis au titre du programme qui viendraient à entrer dans le circuit de distribution commerciale après que l'AAI en a pris livraison, et à redistribuer ces produits à des bénéficiaires légitimes.

6. Les deux Gouvernements conviennent que le présent Accord sera mis en œuvre au moyen d'autorisations de cession qui indiqueront d'une manière précise les clauses et conditions applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 15.

7. Au reçu de la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède et le plan d'opérations ci-joint, les dispositions ci-dessus et l'annexe seront considérées par nos deux Gouvernements comme constituant un accord.

Veuillez agréer, etc.

James D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Giuseppe Pella
Ministre des affaires étrangères de la République italienne
Rome (Italie)

A N N E X E A

PROGRAMME D'ASSISTANCE ALIMENTAIRE AUX ENFANTS À EXÉCUTER PAR L'AAI AVEC LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

PLAN D'OPÉRATIONS POUR LA CAMPAGNE D'ASSISTANCE 1958-1959

1. Portée du programme

Catégories de centres sociaux	Centres sociaux		Enfants ¹		Rations ²	
	Total	Dans les régions déshéritées	Total	Dans les régions déshéritées	Total (en milliers)	Dans les régions déshéritées
a) PROGRAMME ORDINAIRE						
Jardins d'enfants	13.800	6.200	622.000	339.000	86.458	47.121
Cantines scolaires	9.600	4.500	743.000	489.000	79.501	52.323
Foyers d'enfants	2.700	1.300	112.000	51.000	39.200	17.850
Colonies de vacances :						
Assurant le coucher	2.300	800	323.000	134.000	9.367	3.886
Pour la journée	1.400	800	146.000	96.000	4.234	2.784
TOTAL	29.800	13.600	1.477.000	879.000	218.760	123.964
b) PLAN D'EXPANSION						
Distribution de collations	1.500	1.500	75.000	75.000	8.025	8.025
Distribution de lait	600	600	40.000	40.000	3.200	3.200
TOTAL	2.100	2.100	115.000	115.000	11.225	11.225
TOTAL GÉNÉRAL	31.900	15.700	1.592.000	994.000	229.985	135.189

¹ Les enfants des colonies de vacances, déjà comptés avec les enfants nourris dans les cantines scolaires, ne sont pas compris dans le total des enfants bénéficiaires.

² Les rations sont calculées en multipliant le nombre d'enfants par le nombre moyen de jours d'assistance pour chaque catégorie de centres :

— *Jardins d'enfants*, 139 jours (vacances non comprises, c'est-à-dire de 6 à 7 mois d'assistance) ;

— *Cantines scolaires*, 107 jours (5-6 mois d'assistance) ;

— *Foyers d'enfants*, 350 jours (assistance continue, sauf pendant une brève période d'activité réduite au cours de l'été) ;

— *Colonies de vacances*, 29 jours (un mois, moins un intervalle d'un jour entre le premier et le second groupe) ;

— *Distribution de collations*, 107 jours (comme pour les cantines scolaires) ;

— *Distribution de lait*, 80 jours (durée limitée en raison du changement dans les méthodes d'assistance et du manque de personnel permanent et d'équipement approprié).

2. Ration journalière
(en grammes)

Produits Calories — Protéines	Jardins d'enfants	Cantines scolaires et foyers d'enfants	Colonies de vacances assurant le coucher	Colonies de vacances pour la journée	Distri- bution de colla- tions	Distri- bution de lait
Lait en poudre	30	30	30	30	30	—
Lait pasteurisé	—	—	—	—	—	200
Sucre	7,5	10	10	10	10	5
Farine	60	80	250	150	125	—
Biscuits	—	—	—	—	—	50
Pâtes alimentaires et riz	40	50	100	80	—	—
Légumes secs (haricots, etc.)	15	20	20	10	—	—
Viande et conserves de poisson ¹	6	8	15	15	15	—
Morue	—	10	—	—	—	—
Fromage	15	15	20	20	20	—
Confiture	2,5	5	5	5	5	—
Chocolat à tartiner ²	3	4	4	4	—	—
Huile	6	10	15	10	—	—
Calories	670	860	1.715	1.180	720	370
Protéines	32	40	69	49	36	15
Dont protéines d'origine animale	16	19	20	19	19	10

¹ Dans les régions désahéritées.

² Dans les autres régions.

3. Besoins annuels en produits alimentaires
(en tonnes métriques)

a) INSTITUTIONS

Produits	Programme ordinaire				Plan d'expansion			Total
	Jardins d'enfants	Cantines scolaires	Foyers d'enfants	Colonies de vacances assurant le coucher	Colonies de vacances pour la journée	Distrib- ution de colla- tions	Distrib- ution de lait	
Lait en poudre	2.594	2.385	1.176	281	127	241	32 ¹	6.836
Lait pasteurisé	—	—	—	—	—	—	640	640
Sucre	649	795	392	94	42	80	45 ¹	2.097
Farine	5.188	6.360	3.136	2.342	635	1.003	102 ¹	18.766
Pâtes alimentaires et riz	3.458	3.975	1.960	937	339	—	—	10.669
Légumes secs	1.297	1.590	784	188	42	—	—	3.901
Viande et conserves de poisson	283	419	71	58	42	120	—	993
Morue	—	795	196	—	—	—	—	991
Fromage	1.297	1.192	588	187	85	161	—	3.510
Confiture	216	398	196	47	21	40	—	918
Chocolat à tartiner	118	108	43	22	6	—	—	297
Huile	519	795	392	141	42	—	—	1.889
Beurre	—	—	—	—	—	—	13 ¹	13
TOTAL	15.619	18.812	8.934	4.297	1.381	1.645	832	51.520

¹ Quantité nécessaire pour la préparation de biscuits.

b) RÉGIONS

Produits	Régions déservittées	Autres régions	Total pour l'Italie
Lait en poudre	3.992	2.844	6.836
Lait pasteurisé	640	—	640
Sucre	1.247	850	2.097
Farine	10.936	7.830	18.766
Pâtes alimentaires et riz	6.005	4.664	10.669
Légumes secs	2.216	1.685	3.901
Viande et conserves de poisson	993	—	993
Morue	612	379	991
Fromage	2.053	1.457	3.510
Confiture	542	376	918
Chocolat à tartiner	—	297	297
Huile	1.071	818	1.889
Beurre	13	—	13
TOTAL	30.320	21.200	51.520

N° 4584

4. Montant du programme calculé d'après les prix de gros italiens
(en millions de livres)

a) INSTITUTIONS

Produits	Programme ordinaire			Plan d'expansion				Total
	Jardins d'enfants	Cantines scolaires	Foyers d'enfants	Colonies de vacances assurant le coucher	Colonies de vacances pour la journée	Distri- bution de colla- tions	Distri- bution de lait	
Lait en poudre	807	742	366	87	39	75	10	2.126
Lait pasteurisé	—	—	—	—	—	—	90	90
Sucre	84	103	51	12	6	11	6	273
Farine	467	573	282	211	57	90	9	1.689
Pâtes alimentaires et riz	415	477	235	112	41	—	—	1.280
Légumes secs	148	181	89	22	5	—	—	445
Viande et conserves de poisson	193	286	49	40	29	81	—	678
Morue	—	262	65	—	—	—	—	327
Fromage	583	537	265	84	38	73	—	1.580
Confiture	33	61	30	7	3	6	—	140
Chocolat à tartiner	51	46	18	9	3	—	—	127
Huile	212	324	160	58	17	—	—	771
Beurre	—	—	—	—	—	—	9	9
TOTAL	2.993	3.592	1.610	642	238	336	124	9.535
Frais de distribution	234	282	134	65	21	25	12	773
TOTAL GÉNÉRAL	3.227	3.874	1.744	707	259	361	136	10.308

b) RÉGIONS

Produits	Régions déshéritées	Autres régions	Total pour l'Italie
Lait en poudre	1.242	884	2.126
Lait pasteurisé	90	—	90
Sucre	162	111	273
Farine	984	705	1.689
Pâtes alimentaires et riz	720	560	1.280
Légumes secs	253	192	445
Viande et conserves de poisson	678	—	678
Morue	202	125	327
Fromage	924	656	1.580
Confiture	83	57	140
Chocolat à tartiner	—	127	127
Huile	437	334	771
Beurre	9	—	9
TOTAL	5.784	3.751	9.535
Frais de distribution	455	318	773
TOTAL GÉNÉRAL	6.239	4.069	10.308

5. Contributions de l'Italie et des États-Unis au programme

A. CONTRIBUTION ITALIENNE

Dépenses	Plan ordinaire		Plan d'expansion		Total	
	Lires (millions)	Dollars (milliers)	Lires (millions)	Dollars (milliers)	Lires (millions)	Dollars (milliers)
a) RÉGIONS DÉSHÉRITÉES						
1. Valeur totale des produits						
alimentaires	5.324	8.518	460	736	5.784	9.254
2. <i>A déduire</i> : produits américains (aux prix italiens)	2.893	4.628	257	411	3.150	5.039
3. Prix de revient des produits . . .	2.431	3.890	203	325	2.634	4.215
4. Frais de distribution	418	669	37	59	455	728
5. Frais de manutention (produits américains)	443	708	41	66	484	774
TOTAL	3.292	5.267	281	450	3.573	5.717
b) AUTRES RÉGIONS						
6. Prix de revient des produits . . .	3.751	6.002	—	—	3.751	6.002
7. Frais de distribution	318	509	—	—	318	509
TOTAL	4.069	6.511	—	—	4.069	6.511
TOTAL GÉNÉRAL	7.361	11.778	281	450	7.642	12.228
8. Dépenses diverses (information, etc.)					58	93
					7.700	12.321

N. B. — Les chiffres en millions représentent la contre-valeur de la contribution italienne au taux de change de 1 dollar = 625 lires.

B. CONTRIBUTION DES ÉTATS-UNIS

Produits	Quantités (en tonnes)	Valeur aux prix	Valeur aux prix
		du marché italien (millions de lires)	du marché américain (milliers de dollars)
1. Lait en poudre	3.992	1.242	1,8
2. Fromage	2.053	924	2,3
3. Farine	10.936	984	2,1
TOTAL	16.981	3.150	6,2

N.B. — La contribution américaine correspond aux besoins des régions déshéritées.

La composition de la contribution américaine n'a qu'un caractère indicatif : en cas d'indisponibilité totale ou partielle d'un des trois produits, ou de disponibilité d'autres produits non mentionnés (huile ou haricots, par exemple), la composition pourra être modifiée jusqu'à concurrence de 6,5 millions de dollars aux prix du marché américain.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 8 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus.

Je saisis, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur James D. Zellerbach
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 4585

—

**CANADA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas issued to holders of diplomatic or special pas-
ports. Athens, 26 June and 1 July 1957**

Official text: English.

Registered by Canada on 5 December 1958.

—————

**CANADA
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
délivrance des visas aux titulaires de passeports di-
plomatiques ou spéciaux. Athènes, 26 juin et 1^{er} juillet
1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 5 décembre 1958.

No. 4585. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND GREECE CONCERNING VISAS ISSUED TO HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS. ATHENS, 26 JUNE AND 1 JULY 1957

I

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Greece to the Minister of Foreign Affairs of Greece

CANADIAN EMBASSY

Athens, June 26, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between officials of our two Governments concerning visa requirements for diplomatic representatives and officials of our two countries.

Upon instructions from my Government, I have the honour to propose that diplomatic representatives and officials of Canada and Greece accredited in or posted to Greece or Canada respectively, as well as members of their families and staffs who hold diplomatic or special passports, may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Greece or Canada during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports whichever is the lesser.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until thirty days after a notice of termination has been given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David STANSFIELD
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Averoff-Tosizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 1 August 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4585. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA GRÈCE CONCERNANT LA
DÉLIVRANCE DES VISAS AUX TITULAIRES DE PASSE-
PORTS DIPLOMATIQUES OU SPÉCIAUX. ATHÈNES,
26 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1957

I

*Le Chargé d'affaires de l'Ambassade du Canada en Grèce au Ministre des affaires
étrangères*

AMBASSADE DU CANADA

Athènes, le 26 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet des conditions applicables à la délivrance des visas aux représentants et fonctionnaires diplomatiques de nos deux pays.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les représentants et fonctionnaires diplomatiques du Canada et de Grèce accrédités ou envoyés en poste soit en Grèce soit au Canada, ainsi que les membres de leurs familles et les membres de leurs personnels qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux, reçoivent des visas valables pour un nombre illimité d'entrées soit en Grèce soit au Canada, ou de sorties de ces pays pendant la durée de la mission dévolue dans le pays en question auxdits représentants ou fonctionnaires ou durant la validité de leurs passeports si celle-ci est plus brève que celle-là.

Si votre Gouvernement juge acceptable la proposition qui précède, la présente Note et la réponse que vous y donnerez dans ce sens pourraient constituer entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur un mois après la date de votre réponse et resterait en vigueur jusque trente jours après avis de dénonciation donné par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

David STANSFIELD
Chargé d'Affaires

Son Excellence Monsieur Averoff-Tosizza
Ministre des Affaires étrangères
Athènes

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} août 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Minister of Foreign Affairs of Greece to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Athens

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, July 1st 1957

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated June the 26th 1957 which runs as follows :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the Greek Royal Government accepts the foregoing proposal, so that your above mentioned Note and my present answer be considered as placing in record the Agreement between Canada and Greece.

Accept, dear Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

E. AVEROFF-TOSIZZA
Minister of Foreign Affairs

Mr. David Stansfield
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Canada
En ville

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce au Chargé d'affaires de l'Ambassade
du Canada à Athènes*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 1^{er} juillet 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 26 juin 1957, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement royal de Grèce agréé la proposition énoncée ci-dessus et accepté que votre Note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Canada et la Grèce.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

E. AVEROFF-TOSIZZA
Ministre des Affaires étrangères

Monsieur David Stansfield
Chargé d'Affaires
Ambassade du Canada
En ville

No. 4586

**CANADA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Copenhagen, 17 April 1957

Official text: English.

Registered by Canada on 5 December 1958.

**CANADA
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Copenhague, 17 avril 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 5 décembre 1958.

No. 4586. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. COPENHAGEN, 17 APRIL 1957

I

The Canadian Ambassador to Denmark to the Prime and Foreign Minister of Denmark

Copenhagen, Denmark, April 17, 1957

Excellency :

The Government of Canada has given careful consideration to difficulties experienced by your Government in making the transition from training of your aircrew students in Canada under the NATO training plan to a suitable national training scheme, and had decided in the circumstances to continue the provision of a limited amount of Canadian training for a reasonable time. It is the understanding of the Government of Canada that your Government is prepared to make a token payment of \$5,000.00 per student pilot entrant and \$2,000.00 per student navigator entrant while this arrangement is in force, and that at some mutually convenient time during the third year of this agreement, discussions will again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period.

In accordance with the recommendations made by the Supreme Allied Commander Europe and discussed between the Chairman, Canadian Chiefs of Staff Committee and our Chief of Staff at the meeting of the NATO Military Committee in Washington in October 1956, the Canadian Government will make available annually training accommodation for 55 student pilots of the Royal Danish Air Force to be trained by the Royal Canadian Air Force in Canada beginning with the quota year 1957-58.

¹ Came into force on 17 April 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4586. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOU-
VERNEMENT DU DANEMARK PORTANT CONTINUA-
TION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PRO-
GRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR
L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉ-
RIENS. COPENHAGUE, 17 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur du Canada au Danemark au Premier Ministre et Ministre des affaires
étrangères du Danemark*

Copenhague (Danemark), le 17 avril 1957

Monsieur le Premier Ministre,

Le Gouvernement canadien a donné son attention aux difficultés qu'éprouve votre Gouvernement à assurer la transition entre la formation de vos équipages aériens au Canada dans le cadre du Plan d'entraînement de l'OTAN et leur formation dans le cadre d'un plan national satisfaisant. Compte tenu des circonstances, le Gouvernement canadien a décidé de continuer à dispenser de l'entraînement au Canada dans de certaines limites et pour un temps raisonnable. Il est entendu que votre Gouvernement est disposé à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant, pour la durée de cet accord, et que des entretiens bilatéraux auront lieu de nouveau la troisième année de l'accord, au moment qui conviendra aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord pour une nouvelle période de temps.

En conformité des recommandations formulées par le Commandant suprême des Forces alliées en Europe, qui ont fait l'objet de discussions entre le Président du Comité des Chefs d'état-major du Canada et le Chef de votre état-major à la réunion du Comité militaire de l'OTAN tenue à Washington en octobre 1956, le Gouvernement canadien ouvrira chaque année à l'Aviation royale du Danemark les facilités nécessaires pour que 55 élèves-pilotes de celle-ci soient entraînés au Canada par l'aviation royale du Canada à partir de l'année 1957-1958.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 17 avril 1957 par l'échange desdites notes.

This arrangement will be treated as a continuation of the Danish quotas of the NATO training plan after the termination of the present NATO intakes on 30 June 1957. The number of pupils agreed upon will be phased into the Canadian training system in approximately equal contingents throughout each training year, from 1 July to 30 June. The exact reporting dates and size of each draft are to be the subject of agreement arrived at between the Danish Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training RCAF.

The terms and conditions of training will be a continuation of those existing under the present NATO training plan subject to such modification as might be mutually agreed from time to time in the light of future conditions. It will, however, be appreciated that in view of the small numbers of trainees entering after 1 July 1957 the Canadian Government will find it necessary to terminate the special language training facilities which have been maintained as an additional service for NATO students at London, Ontario. As instruction will continue to be given in English both in the air and in the classrooms, it is understood that your Government will arrange to have all students brought to the required level of language proficiency prior to their arrival in Canada.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. F. FEAVER
Ambassador of Canada

His Excellency H. C. Hansen, Esq.
Prime and Foreign Minister
Christiansborg K.

Ces dispositions seront considérées comme venant en continuation de la part faite au Danemark dans le Plan d'entraînement aérien de l'OTAN, après le 30 juiu 1957, date à laquelle se terminera l'entraînement des élèves actuels envoyés par l'OTAN. Le nombre d'élèves convenu sera réparti dans le système d'entraînement du Canada par contingents à peu près égaux au long de chacune des années d'entraînement, soit du 1^{er} juillet au 30 juin. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'attaché de l'Air du Danemark à Ottawa et le Directeur de l'Entraînement aérien de l'ARC.

Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que pour le Plan actuel d'entraînement de l'OTAN, sous réserve des modifications qui pourront être convenues ultérieurement compte tenu des circonstances. Toutefois, vu le petit nombre des élèves qui viendront après le 1^{er} juillet 1957, le Gouvernement canadien estime raisonnable et nécessaire de discontinuer les cours de langue spéciaux qui ont été donnés jusqu'ici, à London (Ontario), pour le bénéfice des élèves de l'OTAN. Comme les instructions continueront à se donner en langue anglaise tant en vol qu'en classe, il est entendu que vos autorités veilleront à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, je proposerais que la présente note et la réponse que vous donnerez dans ce sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

H. F. FEAVER
Ambassadeur du Canada

A Son Excellence Monsieur H. C. Hansen
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Christianborg K.

II

The Ministry of Foreign Affairs of Denmark to the Canadian Ambassador to Denmark

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhagen, April 17, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of April 17, 1957 reading as follows :

[See note I]

The Danish Government accept with gratitude the Canadian Government's offer to continue provision of Canadian training for Danish air crew students after termination of the NATO training plan on the terms and conditions outlined above.

Your note and this reply thus constitute an agreement between our Governments, to become effective as of today.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Ministry :
Niel SVENNINGSSEN

His Excellency Mr. H. F. Feaver
Ambassador of Canada
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Ministère des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur du Canada au Danemark

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhague, le 17 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 avril 1957, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement danois accepte avec gratitude l'offre du Gouvernement canadien de continuer à former des équipages aériens danois au Canada après la clôture du Programme d'entraînement aérien pour l'OTAN selon les conditions exposées ci-dessus.

Votre Note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur dès ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministère :
Niel SVENNINGSSEN

A Son Excellence Monsieur H. F. Feaver
Ambassadeur du Canada
Copenhague

¹ Ministère des affaires étrangères.

No. 4587

**CANADA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Oslo, 17 April 1957

Official text: English.

Registered by Canada on 5 December 1958.

**CANADA
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Oslo, 17 avril 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 5 décembre 1958.

No. 4587. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. OSLO, 17 APRIL 1957

I

The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Norway to the Minister of Foreign Affairs of Norway

CANADIAN EMBASSY

Oslo, April 17, 1957

Excellency :

The Government of Canada has given careful consideration to the difficulties experienced by the Government of Norway in making the transition from training of Norwegian air crew students in Canada under NATO training plan to a suitable national training scheme, and has decided in the circumstances to continue provisions of a limited amount of Canadian training for a reasonable time. It is the understanding of the Government of Canada that the Norwegian Government is prepared to make a token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant while this arrangement is in force, and that at some mutually convenient time during the third year of this agreement, discussions will again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period.

In accordance with recommendations made by the Supreme Allied Commander Europe and discussed between the Chairman Canadian Chiefs of Staff Committee and your Chief of Staff at the meeting of the NATO Military Committee in Washington in October 1956, the Canadian Government will make available annually, training accommodation for 65 student pilots and 5 student navigators of the Royal Norwegian Air Force in Canada beginning with the quota year 1957-1958.

¹ Came into force on 17 April 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4587. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS.
OSLO, 17 AVRIL 1957

I

Le Chargé d'affaires du Canada en Norvège au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 17 avril 1957

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement canadien a donné son attention aux difficultés qu'éprouve votre Gouvernement à assurer la transition entre la formation de vos équipages aériens au Canada dans le cadre du Plan d'entraînement de l'OTAN et leur formation dans le cadre d'un plan national satisfaisant. Compte tenu des circonstances, le Gouvernement canadien a décidé de continuer à dispenser de l'entraînement au Canada dans de certaines limites et pour un temps raisonnable. Il est entendu que le Gouvernement norvégien est disposé à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant, pour la durée de cet accord, et que des entretiens bilatéraux auront lieu de nouveau la troisième année de l'accord, au moment qui conviendra aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord pour une nouvelle période de temps.

En conformité des recommandations formulées par le Commandant suprême des Forces alliées en Europe, qui ont fait l'objet de discussions entre le Président du Comité des Chefs d'état-major du Canada et le Chef de votre état-major à la réunion du Comité militaire de l'OTAN tenue à Washington en octobre 1956, le Gouvernement canadien ouvrira chaque année à l'Aviation royale de Norvège les facilités nécessaires pour que 65 élèves-pilotes et 5 élèves-navigateurs de celle-ci soient entraînés au Canada par l'Aviation royale du Canada, à partir de l'année 1957-1958.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 17 avril 1957 par l'échange desdites notes.

This arrangement will be treated as a continuation of the Norwegian quota of the NATO training plan after termination of the present NATO intake on 30 June 1957. The number of pupils agreed upon will be phased into the Canadian training system in approximately equal contingents throughout each training year, from 1 July to 30 June. The exact reporting date and size of each draft are to be subject of agreement arrived at between the Norwegian Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training RCAF.

The terms and conditions of training will be a continuation of those existing under the present NATO training plan subject to such modification as might be mutually agreed from time to time in the light of future conditions. It will, however, be appreciated that in view of the small number of trainees entering after 1 July 1957, the Canadian Government will find it necessary to terminate the special language training facilities which have been maintained as an additional service for NATO students at London, Ontario. As instructions will continue to be given in English, both in the air and in the classroom, it is understood that the Norwegian Government will arrange to have all students brought to the required level of language proficiency prior to their arrival in Canada.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. E. THIBAUT
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Oslo, Norway

II

*The Minister of Foreign Affairs of Norway to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada
in Norway*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 17th April, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, reading as follows :

[See note I]

Ces dispositions seront considérées comme venant en continuation de la part faite à la Norvège dans le Plan d'entraînement aérien de l'OTAN, après le 30 juin 1957, date à laquelle se terminera l'entraînement des élèves actuels envoyés par l'OTAN. Le nombre d'élèves convenu sera réparti dans le système d'entraînement du Canada par contingents à peu près égaux au long de chacune des années d'entraînement, soit du 1^{er} juillet au 30 juin. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air de Norvège à Ottawa et le Directeur de l'Entraînement aérien de l'ARC.

Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que pour le Plan actuel d'entraînement de l'OTAN, sous réserve des modifications qui pourront être convenues ultérieurement compte tenu des circonstances. Toutefois, vu le petit nombre des élèves qui viendront après le 1^{er} juillet 1957, le Gouvernement canadien estime raisonnable et nécessaire de discontinuer les cours de langue spéciaux qui ont été donnés jusqu'ici, à London (Ontario), pour le bénéfice des élèves de l'OTAN. Comme les instructions continueront à se donner en langue anglaise tant en vol qu'en classe, il est entendu que le Gouvernement norvégien veillera à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, je proposerais que la présente note et la réponse que vous donnerez dans ce sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. E. THIBAUT
Chargé d'affaires

À Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
Oslo (Norvège)

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège au Chargé d'Affaires du Canada
en Norvège*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 17 avril 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

Joseph Elmo Thibault, Esq.
Chargé d'Affaires a.i. of Canada
etc., etc.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement norvégien a agréé la proposition ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Halvard LANGE

Monsieur Joseph-Elmo Thibault
Chargé d'Affaires du Canada
Oslo (Norvège)

No. 4588

**CANADA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. The Hague, 12 and 13 April 1957

Official text: English.

Registered by Canada on 5 December 1958.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. La Haye, 12 et 13 avril 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 5 décembre 1958.

No. 4588. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. THE HAGUE, 12 AND 13 APRIL 1957

I

The Canadian Ambassador to the Netherlands to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Netherlands

CANADIAN EMBASSY

The Hague, April 12, 1957

Excellency :

The Government of Canada has given careful consideration to the difficulties experienced by your Government in making transition from training of your air crew students in Canada under the NATO Training Plan to a suitable national training scheme, and has decided in the circumstances to continue provision of a limited amount of Canadian training for a reasonable time. It is the understanding of the appropriate Canadian authorities that the Netherlands defence authorities are prepared to make token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant while this arrangement is in force, and that at some mutually convenient time during the third year thereof discussions will again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for further period.

2. In accordance with recommendations made by the Supreme Allied Commander of Europe and discussed between the Chairman of the Canadian Chiefs of Staff Committee and your Chief of Staff at the meeting of the NATO Military Committee in Washington in October, 1956, the Royal Canadian Air Force will make available annual training accommodation for 30 student pilots

¹ Came into force on 13 April 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4588. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS PORTANT CONTINUATION
POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME
CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN
EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS. LA
HAYE, 12 ET 13 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas au Secrétaire d'État des affaires étrangères
des Pays-Bas*

AMBASSADE DU CANADA

La Haye, le 12 avril 1957

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement canadien a donné son attention aux difficultés qu'éprouve votre Gouvernement à assurer la transition entre la formation de vos équipages aériens au Canada dans le cadre du Plan d'entraînement de l'OTAN et leur formation dans le cadre d'un plan national satisfaisant. Compte tenu des circonstances, le Gouvernement canadien a décidé de continuer à dispenser de l'entraînement au Canada dans de certaines limites et pour un temps raisonnable. D'après les autorités canadiennes compétentes, il est entendu que les autorités de la Défense des Pays-Bas sont disposées à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant, pour la durée de cet accord, et que des entretiens bilatéraux auront lieu de nouveau la troisième année de l'accord, au moment qui conviendra aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord pour une nouvelle période de temps.

2. En conformité des recommandations formulées par le Commandant suprême des Forces alliées en Europe, qui ont fait l'objet de discussions entre le Président du Comité des Chefs d'état-major du Canada et le Chef de votre état-major à la réunion du Comité militaire de l'OTAN tenue à Washington en octobre 1956, l'Aviation royale du Canada ouvrira chaque année à l'Aviation royale des

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 13 avril 1957 par l'échange desdites notes.

of the Royal Netherlands Air Force to be trained in Canada beginning with the quota year 1957-1958.

3. This arrangement will be treated as a continuation of the Netherlands quota of the NATO Air Training Plan after the termination of the present NATO intakes on June 30, 1957. The number of pupils agreed upon will be phased into the Canadian training system in approximately equal contingents throughout each training year from July 1 to June 30. The exact reporting date and size of each draft are to be subject to agreement arrived at between the Netherlands Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training, RCAF.

4. The terms and conditions of training will be a continuation of those existing on present NATO Training Plan subject to such modifications as might mutually be agreed to from time to time in the light of future conditions. It will, however, be appreciated that in view of the small number of trainees entering after July 1, 1957, the Canadian defence authorities will find it necessary to terminate special language training facilities which have been maintained as an additional service for NATO students at London, Ontario. As instructions will continue to be given in English both in air and in classroom it is understood your authorities will arrange to have all students brought to the required level of language proficiency prior to their arrival in Canada.

5. Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Thomas A. STONE
Canadian Ambassador

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Netherlands to the Canadian
Ambassador to the Netherlands*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

54.985

The Hague, April 13, 1957

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, No. 40, of April 12, 1957, to the Minister of Foreign Affairs, proposing the continued provision of Canadian training facilities for student pilots of the Royal Netherlands Air Force.

The proposed arrangement is gladly accepted by the Minister for Defence, and I wish to assure you that the assistance thus provided is highly valuable to the Netherlands and is greatly appreciated by my Government.

Pays-Bas les facilités nécessaires pour l'entraînement au Canada de 30 élèves-pilotes de celle-ci, à partir de l'année 1957-1958.

3. Ces dispositions seront considérées comme venant en continuation de la part faite aux Pays-Bas dans le Plan d'entraînement aérien de l'OTAN, après le 30 juin 1957, date à laquelle se terminera l'entraînement des élèves actuels envoyés par l'OTAN. Le nombre d'élèves convenu sera réparti dans le système d'entraînement du Canada par contingents à peu près égaux au long de chacune des années d'entraînement, soit du 1^{er} juillet au 30 juin. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air des Pays-Bas à Ottawa et le Directeur de l'Entraînement aérien de l'ARC.

4. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que pour le Plan actuel d'entraînement de l'OTAN, sous réserve des modifications qui pourront être convenues ultérieurement compte tenu des circonstances. Toutefois, vu le petit nombre des élèves qui viendront après le 1^{er} juillet 1957, les autorités canadiennes de la Défense estiment raisonnable et nécessaire de discontinuer les cours de langue spéciaux qui ont été donnés jusqu'ici, à London (Ontario), pour le bénéfice des élèves de l'OTAN. Comme les instructions continueront à se donner en langue anglaise tant en vol qu'en classe, il est entendu que vos autorités veilleront à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

5. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Thomas A. STONE
Ambassadeur du Canada

II

*Le Secrétaire d'État des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur du Canada
aux Pays-Bas*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

54.985

La Haye, le 13 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 40, en date du 12 avril 1957, adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères et proposant que le Canada continue à dispenser de l'entraînement aux élèves-pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas.

Le Ministre de la Défense accepte avec plaisir l'accord proposé. Je tiens à vous assurer que l'aide qui nous est fournie de la sorte est fort précieuse pour les Pays-Bas et inspire une vive reconnaissance à mon Gouvernement.

The Netherlands defence authorities have taken note of the provisions outlined in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of your Note, which are acceptable to them. They will take the measures necessary to give effect to these provisions, including, in particular, the token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant and the bringing to the required level of language proficiency of all students prior to their arrival in Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. M. A. H. LUNS
The Secretary of State for Foreign Affairs

Les autorités de la Défense des Pays-Bas ont pris note des dispositions énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de votre Note, qu'ils jugent acceptables. Elles prendront les mesures appelées par ces dispositions notamment pour ce qui est du paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant et pour ce qui est de veiller à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

J. M. A. H. LUNS
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

No. 4589

**CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Ottawa, on 4 June 1956**

Official texts: English and German.

Registered by Canada on 5 December 1958.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention pour éviter les doubles impositions et prévenir
la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Ottawa, le 4 juin 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrée par le Canada le 5 décembre 1958.

No. 4589. CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 4 JUNE 1956

Canada and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) in Canada :

income taxes, including surtaxes and the old age security tax on income which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax") ;

(b) in the Federal Republic :

the *Einkommensteuer* (income tax),
the *Koerperschaftsteuer* (corporation tax),
the *Notopfer Berlin* (Berlin emergency aid tax),
(hereinafter referred to as "Federal Republic tax") ;

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Federal Republic or Canada subsequently to the date of signature of this Convention.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the Federal Republic of Germany or Canada, as the context requires ; the territory of the Federal Republic of Germany means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force ;

¹ Came into force on 5 August 1957, in accordance with article XXII (2), the instruments of ratification having been exchanged at Bonn on 5 July 1957.

No. 4589. GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Kanada und die Bundesrepublik Deutschland haben, von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerverkürzung zu verhindern, das nachstehende Abkommen geschlossen :

Artikel I

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind :

(a) in der Bundesrepublik :

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
das Notopfer Berlin

(im folgenden „Steuern der Bundesrepublik“ genannt) ;

(b) in Kanada :

die von der Regierung von Kanada erhobenen
income taxes (Einkommensteuern) einschliesslich
surtaxes (Übersteuern) und die *old age security tax* (Sozialabgabe vom Einkommen)

(im folgenden als „kanadische Steuern“ bezeichnet).

(2) Dieses Abkommen ist auch auf alle anderen ihrem Wesen nach ähnliche Steuern anzuwenden, die in der Bundesrepublik oder Kanada nach seiner Unterzeichnung eingeführt werden.

Artikel II

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens :

(a) die Begriffe „eines der Gebiete“ und „das andere Gebiet“ die Bundesrepublik Deutschland oder Kanada, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt ; das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland umfasst das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;

(b) The term "tax" means Federal Republic tax or Canadian tax, as the context requires ;

(c) The term "person" includes natural persons and companies ;

(d) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(e) The terms "resident of the Federal Republic" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for purposes of Canadian tax, and not resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax ; a company shall be regarded as resident in the Federal Republic if

- (i) its business is managed and controlled in the Federal Republic, or
- (ii) it is incorporated in the Federal Republic and not managed and controlled in Canada.

A company shall be regarded as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(f) The terms "Federal Republic enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada ; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Federal Republic enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires ;

(g) (aa) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, office, factory, workshop, warehouse, mine, stone quarry or other place of exploitation of the ground or soil, permanent sales exhibition or other fixed place of business ;

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on in that other territory a construction or assembly project or the like, the duration of which exceeds or will likely exceed twelve months, notwithstanding the fact that it has no fixed place of business in such other territory within the meaning of subparagraph (aa).

(cc) Except as provided in subparagraph (dd) a permanent establishment is not constituted by the use of mere storage facilities, or

(b) der Begriff „Steuer“ Steuern der Bundesrepublik oder kanadische Steuern, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt ;

(c) der Begriff „Person“ Personen jeder Art, d. h. natürliche Personen und Gesellschaften ;

(d) der Begriff „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der steuerlich wie eine juristische Person behandelt wird ;

(e) der Begriff „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat und im Sinne der Steuergesetze von Kanada nicht in Kanada ansässig ist, und der Begriff „eine in Kanada ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze von Kanada in Kanada ansässig ist und im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik nicht ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat ; eine Gesellschaft gilt dann als eine in der Bundesrepublik ansässige Person, wenn sie

(aa) ihre Geschäftsleitung in der Bundesrepublik hat ; oder

(bb) ihren Sitz in der Bundesrepublik hat, ohne ihre Geschäftsleitung in Kanada zu haben.

Eine Gesellschaft gilt als eine in Kanada ansässige Person, wenn sie ihre Geschäftsleitung in Kanada hat ;

(f) der Begriff „deutsches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, der Begriff „kanadisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Kanada ansässigen Person betrieben wird, und die Begriffe „Unternehmen eines der Gebiete“ und „Unternehmen des anderen Gebietes“ ein deutsches Unternehmen oder ein kanadisches Unternehmen, wie es der Zusammenhang erfordert ;

(g) (aa) der Begriff „Betriebsstätte“, wenn er im Zusammenhang mit einem Unternehmen eines der Gebiete gebraucht wird, eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle, Fabrikationsstätte, Werkstätte, ein Lagerhaus, Bergwerk, einen Steinbruch oder andere Stätten der Ausbeutung von Grund und Boden, eine dauernde Verkaufsstellung oder eine andere ständige Geschäftseinrichtung.

(bb) Eine Betriebsstätte gilt als vorhanden, wenn ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet eine Bauausführung, Montage und dergleichen unterhält, deren Dauer zwölf Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird ; dies gilt auch, wenn das Unternehmen in dem anderen Gebiete keine ständige Geschäftseinrichtung im Sinne des Doppelbuchstabens (aa) unterhält.

(cc) Eine Betriebsstätte wird nicht begründet durch die Benutzung blosser Stapelgelegenheiten oder

the maintenance of a stock of merchandise—whether in a warehouse or not—merely for convenience of delivery and not for purposes of display ;

- (*dd*) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if in that other territory ;
- (i) it has an agent or employee who has and habitually exercises general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise ; or
 - (ii) it has an agent or employee who has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment merely because it carries on business dealings in the other territory through a *bona fide* broker, general commission agent or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such ;

- (*ee*) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (*ff*) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(*h*) The term “competent authorities” means in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative, in the case of the Federal Republic the Federal Minister of Finance.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries

das blosse Unterhalten eines Warenlagers — auch in einem Lagerhaus — zu Auslieferungs- nicht aber zu Ausstellungszwecken, es sei denn, dass die Voraussetzungen des Doppelbuchstabens (*dd*) vorliegen.

- (*dd*) Eine Betriebsstätte gilt als vorhanden, wenn ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet

einen Vertreter oder einen Angestellten hat, der eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für das Unternehmen besitzt und diese Vollmacht gewöhnlich ausübt, oder

einen Vertreter oder einen Angestellten hat, der über ein Warenlager verfügt, von dem aus er regelmässig Bestellungen für das Unternehmen ausführt. Eine Betriebsstätte wird nicht schon deshalb angenommen, weil ein Unternehmen des einen Gebietes in dem anderen Gebiete Geschäftsbeziehungen durch einen Makler (*bona fide broker*), Kommissionär (*general commission agent*) oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt.

- (*ee*) Unterhält ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet eine ständige Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Ankauf von Gütern und Waren, so führt dies allein nicht dazu, dass diese ständige Geschäftseinrichtung als eine Betriebsstätte des Unternehmens behandelt wird.

- (*ff*) Hat eine Gesellschaft, die in einem der Gebiete ansässig ist, eine Tochtergesellschaft, die in dem anderen Gebiet ansässig ist oder in diesem anderen Gebiet (entweder über eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) gewerblich tätig ist, so führt dies allein nicht dazu, dass diese Tochtergesellschaft als eine Betriebsstätte der Muttergesellschaft behandelt wird.

(*h*) der Begriff „zuständige Behörden“ auf seiten Kanadas den Minister of National Revenue oder seinen bevollmächtigten Vertreter ; auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens durch einen der Vertragstaaten wird jeder Begriff, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Gebiete dieses Vertragstaates in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls nicht der Zusammenhang eine andere Auslegung erfordert.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen des einen Gebiets sind in dem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in

on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories shall likewise not be subject to tax in the other territory unless the undertaking carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(5) Paragraphs (1) and (2) shall not be construed as preventing one of the contracting States from imposing pursuant to this Convention a tax on income (e.g. dividends interest, rents or royalties) derived from sources within its territory by a resident of the other territory if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

(6) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where

- (a) the person carrying on an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same person participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

dem anderen Gebiete durch eine dort belegene Betriebstätte gewerblich tätig ist. Ist das Unternehmen durch eine Betriebstätte in dem anderen Gebiete gewerblich tätig, so können die Gewinne in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur in Höhe des auf die Betriebstätte entfallenden Anteils.

(2) Auch der Anteil an den gewerblichen Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in dem einen Gebiet ansässigen Mitunternehmer entfällt, ist in dem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiete durch eine dort belegene Betriebstätte gewerblich tätig ist. Ist das Unternehmen durch eine Betriebstätte in dem anderen Gebiete gewerblich tätig, so können die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur in Höhe seines Anteils an dem auf die Betriebstätte entfallenden Gewinn.

(3) Ist ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiete durch eine dort belegene Betriebstätte gewerblich tätig, so sind dieser Betriebstätte diejenigen gewerblichen Gewinne zuzuweisen, die sie in diesem anderen Gebiet erzielen könnte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befasse und mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätige.

(4) Bei der Ermittlung der gewerblichen Gewinne einer Betriebstätte können alle billigerweise der Betriebstätte zurechenbaren Ausgaben einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten abgezogen werden.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht dahin auszulegen, dass sie einen der Vertragsstaaten hindern, die aus Quellen innerhalb seines Gebietes einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person zufließenden Einkünfte (z. B. Dividenden, Zinsen, Mieten oder Lizenzgebühren) nach Massgabe dieses Abkommens zu besteuern, wenn diese Einkünfte nicht einer in dem erstgenannten Gebiete belegenen Betriebstätte zuzurechnen sind.

(6) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können sich über die Aufstellung von Richtlinien für die Aufteilung der gewerblichen Gewinne verständigen.

Artikel IV

Wenn

- (a) die Person, die ein Unternehmen eines der Gebiete betreibt, an der Geschäftsführung, der Leitung oder an dem Kapital eines Unternehmens des anderen Gebietes unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist, oder
- (b) die gleiche Person an der Geschäftsführung, der Leitung oder an dem Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete und eines Unternehmens des anderen Gebietes unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Profits accruing to a resident of one of the territories from an enterprise which is managed and controlled in that territory and derives such profits from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the enterprise, shall be exempt from tax in the other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air-transport.

Article VI

(1) The rate of tax on dividends paid to a company which is a resident of one of the territories by a company resident in the other territory more than 25 % of the voting shares of which are owned by the former company shall not exceed 15 % in the other territory.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory there shall not be imposed in that other territory :

- (i) any form of taxation on dividends paid by the company to a person not residing in that other territory unless such dividend is attributable to a permanent establishment maintained in that other territory by a person not resident in that territory or
- (ii) any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company.

(3) In this Agreement the term "dividends" includes profits distributed to persons participating in a *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.

(4) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such dividends are attributable to that permanent establishment ; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article VII

(1) The rate of tax on interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts secured by mortgages

und in diesen Fällen im Verhältnis beider Unternehmen zueinander für ihre kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die sich von den Bedingungen unterscheiden, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so können Gewinne, die ohne diese Bedingungen einem der Unternehmen zugeflossen wären, aber infolge dieser Bedingungen nicht zugeflossen sind, den Gewinnen dieses Unternehmens hinzugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

(1) Gewinne, die eine in einem der Gebiete ansässige Person aus einem Unternehmen mit Geschäftsleitung in diesem Gebiete durch den Betrieb von eigenen oder gecharterten Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt, sind in dem anderen Gebiete steuerfrei.

(2) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus Beteiligungen von Luftfahrtunternehmen an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

Artikel VI

(1) Der Satz der Steuer für Dividenden, die einer in einem der Gebiete ansässigen Gesellschaft von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, der mehr als 25 v. H. der stimmberechtigten Anteile der letztgenannten Gesellschaft gehören, darf in dem anderen Gebiete 15 v. H. nicht übersteigen.

(2) Bezieht eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes, so darf in dem anderen Gebiete nicht erhoben werden :

- a) eine Steuer von den Dividenden, die die Gesellschaft an eine in diesem anderen Gebiete nicht ansässige Person zahlt, es sei denn, dass die Dividenden einer Betriebsstätte zuzurechnen sind, die in diesem anderen Gebiete von einer dort nicht ansässigen Person unterhalten wird,
- b) irgendeine Abgabe in der Art einer Gewinnsteuer auf nicht ausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft.

(3) Unter den Begriff „Dividenden“ im Sinne dieses Abkommens fallen auch Gewinnausschüttungen an die Gesellschafter einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

(4) Absatz 1 gilt nicht, wenn die in dem einen Gebiet ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet hat und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind ; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

Artikel VII

(1) Der Satz der Steuer für Zinsen aus Obligationen, Wertpapieren, Wechseln, Schuldverschreibungen, oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung (ausser

on real estate and interest on convertible bonds and income bonds) derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall not exceed 15 % in the first mentioned territory.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such interest is attributable to that permanent establishment ; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article VIII

(1) Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films for use in connection with television) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) The rate of tax on royalties and other payments derived as consideration for the right to use patents, designs, plans, secret processes and formulae, trade marks and other like property and rights derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall not exceed 15 % in the first mentioned territory.

(3) The rate of tax on royalties and like payments in respect of motion picture films and films for use in connection with television derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall not exceed 10 % in the first mentioned territory.

(4) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalties as represents such fair and reasonable consideration.

(5) Paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such items of income as are dealt with in these paragraphs are attributable to that permanent establishment ; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article IX

(1) Except as provided in Article XIII a resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

den Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und Zinsen für Wandelanleihen und Gewinnobligationen), die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, darf in dem erstgenannten Gebiete 15 v. H. nicht übersteigen.

(2) Absatz 1 gilt nicht wenn die in dem einen Gebiet ansässige Person eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet hat und die Zinsen dieser Betriebstätte zuzurechnen sind ; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

Artikel VIII

(1) Lizenzgebühren für Urheberrechte und andere Vergütungen, die für die Herstellung oder Wiedergabe von literarischen, bühnenschriftstellerischen, musikalischen oder künstlerischen Werken gezahlt werden (ausser Lizenzgebühren und andere Vergütungen für kinematographische Filme und Filme, die für das Fernsehen verwendet werden) und die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, sind in dem erstgenannten Gebiete steuerfrei.

(2) Der Satz der Steuer für Lizenzgebühren und andere Vergütungen, die als Gegenleistungen für die Überlassung des Gebrauchsrechts an Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Markenrechten und ähnlichen Vermögenswerten und Rechten gezahlt werden und die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, darf in dem erstgenannten Gebiete 15 v. H. nicht übersteigen.

(3) Der Satz der Steuer für Lizenzgebühren und andere Vergütungen für kinematographische Filme und für Filme, die für das Fernsehen verwendet werden, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, darf in dem erstgenannten Gebiete 10 v. H. nicht übersteigen.

(4) Überschreiten die für die Rechte gezahlten Lizenzgebühren den Betrag einer angemessenen Gegenleistung, so gilt die in diesem Artikel bestimmte Befreiung nur für den Betrag der Lizenzgebühren, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(5) Absätze 1, 2 und 3 gelten nicht, wenn die in dem einen Gebiet ansässige Person eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet hat und die in diesen Absätzen bezeichneten Einkünfte dieser Betriebstätte zuzurechnen sind ; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

Artikel IX

(1) Eine in einem der Gebiete ansässige Person ist in dem anderen Gebiete von jeder Steuer auf den Gewinn aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Vermögenswerten befreit, soweit nicht Artikel XIII anzuwenden ist.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such gains are attributable to that permanent establishment ; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

(3) Paragraph (1) shall not apply to the profits from the sale of shares in a company of the Federal Republic in which the vendor had a substantial interest.

Article X

(1) Remuneration (other than pensions) paid out of public funds, of one of the contracting states or political sub-divisions thereof to any individual for services to that State or political sub-division thereof shall be exempt from tax in the territory of the other State if the individual is a citizen of the first-mentioned State.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the contracting states or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

Article XI

(1) Profits or remuneration from a profession (including services as a director) or employment earned by an individual who is a resident of one of the territories may also be taxed in the other territory but only if the activities are performed in the latter territory.

(2) An individual resident of the Federal Republic shall be exempt from Canadian tax upon the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if he is temporarily present in Canada for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met :

- (a) his compensation is received for activities performed for or on behalf of a resident of the Federal Republic and such compensation is borne by such resident,
or
- (b) his compensation received for such activities does not exceed \$3,000 gross.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to an individual resident of Canada with respect to compensation for activities performed in the Federal Republic.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply to compensate of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or variety artists, musicians or athletes.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn die in dem einen Gebiet ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet hat und die Gewinne dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind ; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt nicht für Gewinne aus der Veräusserung eines Anteils an einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft, an der der Veräusserer wesentlich beteiligt ist.

Artikel X

(1) Entgelte (mit Ausnahme der Ruhegehälter), die von öffentlichen Kassen eines der Vertragsstaaten oder seiner Gebietskörperschaften einer natürlichen Person auf Grund von Dienstleistungen für diesen Staat oder seine Gebietskörperschaften gezahlt werden, sind in dem Gebiete des anderen Staates steuerfrei, wenn die natürliche Person Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Die Vorschriften dieses Artikels sind nicht auf Zahlungen für Dienstleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit der Staaten oder ihrer Gebietskörperschaften ausgeführt worden sind.

Artikel XI

(1) Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit (einschliesslich der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied) oder Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, die von einer in einem der Gebiete ansässigen natürlichen Person bezogen werden, können auch in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur, wenn die Tätigkeit in dem anderen Gebiet ausgeübt wird.

(2) Eine in der Bundesrepublik ansässige natürliche Person ist von der kanadischen Steuer auf die in Absatz 1 bezeichneten Einkünfte befreit, falls sie sich in Kanada in einem Steuerjahr vorübergehend nicht länger als insgesamt 183 Tage aufhält und eine der beiden folgenden Bedingungen erfüllt ist :

- a) wenn die Vergütung auf Grund einer Tätigkeit für oder zu Gunsten einer in der Bundesrepublik ansässigen Person bezogen und von dieser Person getragen wird, oder
- b) wenn die für diese Tätigkeit bezogene Bruttovergütung 3000 Dollar nicht übersteigt.

(3) Absatz 2 ist auf eine in Kanada ansässige natürliche Person, die Vergütungen für eine in der Bundesrepublik ausgeübte Tätigkeit bezieht, entsprechend anzuwenden.

(4) Die Absätze 2 und 3 sind nicht auf Vergütungen an Personen anzuwenden, die zur öffentlichen Unterhaltung beitragen, z. B. Bühnen-, Film- und Rundfunkkünstler, Musiker, Artisten und Berufssportler.

Article XIII

(1) Any pension (other than pension paid out of public funds of one of the states or political subdivision thereof) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "pension", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIII

(1) Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) may be subjected to tax in the territory in which the property is situated. Interest on debts secured by mortgages on real estate and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, stone quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income derived from immovable property.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such income is attributable to that permanent establishment ; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article XIV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XV

A student or business apprentice (including, in the Federal Republic, a *Volontär* or a *Praktikant*) from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Artikel XII

(1) Ruhegehälter (mit Ausnahme der Ruhegehälter, die von öffentlichen Kassen eines der Staaten oder seiner Gebietskörperschaften gezahlt werden) und Renten, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person bezogen werden, sind in dem erstgenannten Gebiete steuerfrei.

(2) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Begriff „Ruhegehälter“ sind regelmässig wiederkehrende Vergütungen zu verstehen, die für frühere Dienstleistungen oder zum Ausgleich erlittener Nachteile entrichtet werden.

(3) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

Artikel XIII

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch solchen Vermögens) können in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich die Liegenschaft befindet. Als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen gelten auch die Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und Lizenzgebühren oder andere Beträge, die mit Rücksicht auf den Betrieb eines Bergwerks, Steinbruchs oder einer anderen Stätte der Ausbeutung von Grund und Boden gezahlt werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine in einem der Gebiete ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet hat und die Einkünfte dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

Artikel XIV

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Gebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Gebiet eine Vergütung erhalten, sind hinsichtlich dieser Vergütung in dem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig.

Artikel XV

Studenten oder Lehrlinge (in der Bundesrepublik einschliesslich der Volontäre und Praktikanten) aus einem der Gebiete, die in dem anderen Gebiet eine ganztägige Erziehung oder Ausbildung erhalten, sind in dem anderen Gebiet in Bezug auf die Zahlungen nicht steuerpflichtig, die an sie von Personen in dem erstgenannten Gebiete für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder Ausbildung geleistet werden.

Article XVI

(1) Except in the case of a Non-resident-owned Investment Corporation Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Federal Republic that is subject to tax in Canada the amount of Federal Republic tax payable in respect of that income. The amount of the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from sources within the Federal Republic that is subject to Federal Republic tax bears to the total income subject to Canadian tax.

(2) In determining its taxes specified in Article I of this Convention the Federal Republic, when dealing with the question of residents of the Federal Republic, shall exclude from the basis upon which its taxes are imposed all income from sources within Canada which, according to Canadian law, and according to this Convention, are not exempt from Canadian tax. The Federal Republic, however, reserves the right to take into account in the determination of its rate of taxation the income excluded in accordance with the provisions of this paragraph. Sentences 1 and 2 shall not apply to income from dividends with the exception of dividends specified in Article VI, Para. (1) and also not for incomes within the meaning of Article VII, Para. (1) and Article VIII, Paras. (2) and (3); the Canadian tax collected on this income shall, however, on application, be allowed as a credit against the Federal Republic tax payable in respect of these incomes computed on the basis of an average rate of taxation.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration from a profession (including services as a director) or employment performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by an enterprise managed and controlled in one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVII

(1) The competent authorities of the contracting States shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Artikel XVI

(1) Kanada wird von der kanadischen Steuer auf Einkünfte, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik stammen und in Kanada steuerpflichtig sind, den Abzug des hierfür entrichteten Betrags der Steuer der Bundesrepublik zulassen; dies gilt nicht für die Besteuerung einer *Non-resident-owned Investment Corporation*. Der abzugsfähige Betrag darf nicht höher sein als der Teil der kanadischen Steuer, der sich aus dem Verhältnis des aus der Bundesrepublik stammenden und dort steuerpflichtigen Einkommens zu dem der kanadischen Steuer unterworfenen Gesamteinkommen ergibt.

(2) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern wird die Bundesrepublik, soweit in der Bundesrepublik ansässige Personen in Frage stehen, diejenigen Einkünfte aus Quellen innerhalb Kanadas, die nach kanadischem Recht und nach diesem Abkommen nicht von der kanadischen Steuer befreit sind, von der Bemessungsgrundlage ausnehmen. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die nach diesem Absatz von der Bemessungsgrundlage ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des anwendbaren Steuersatzes zu berücksichtigen. Die Sätze 1 und 2 gelten nicht für Dividendeneinkünfte, mit Ausnahme der in Artikel VI Abs. 1 bezeichneten Dividenden, und nicht für Einkünfte im Sinne der Artikel VII Abs. 1 und VIII Abs. 2 und 3; die von diesen Einkünften erhobene kanadische Steuer wird jedoch auf Antrag auf die Steuer der Bundesrepublik für diese Einkünfte, die nach einem durchschnittlichen Steuersatz berechnet wird, angerechnet.

(3) Im Sinne dieses Artikels gelten Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit (einschliesslich der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied) oder Einkünfte aus nicht-selbständiger Arbeit, die in einem der Gebiete ausgeübt werden, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Gebietes. Die Dienste einer natürlichen Person, die ausschliesslich oder überwiegend auf Schiffen oder Luftfahrzeugen geleistet werden, die ein Unternehmen mit Geschäftsleitung in einem der Gebiete betreibt, gelten als in diesem Gebiete geleistet.

Artikel XVII

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich auf Verlangen die Mitteilungen geben, die nach den Steuergesetzen der Vertragsstaaten verlangt werden können und die erforderlich sind, um die Vorschriften dieses Abkommens durchzuführen, oder um Hinterziehungen und ähnliche Handlungen bei Steuern, die unter dieses Abkommen fallen, zu verhindern. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheim zu halten und nur Personen zugänglich zu machen, die sich mit der Veranlagung oder der Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befassen. Mitteilungen, die ein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XVIII

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a resident. Should this claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relation to Conventions of the contracting States with third States the competent authorities of the contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XIX

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded, by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such States, or by any other Convention between the contracting States.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while residents in the other contracting State, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State, which are residents in its territory. The term "citizens" includes all juridical persons, partnerships and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting States.

Article XX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective States.

(2) Die Vorschriften dieses Artikels dürfen nicht dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem *ordre public* widersprechen, oder Angaben zu übermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen noch auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XVIII

(1) Weist eine in einem der Gebiete ansässige Person nach, dass Massnahmen der Steuerbehörden der Vertragstaaten die Wirkung einer Doppelbesteuerung haben oder haben werden, die den Vorschriften dieses Abkommens widerspricht, so kann sie ihren Fall dem Staat, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen für begründet erachtet, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten oder Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder im Verhältnis zu Abkommen der Vertragstaaten mit dritten Staaten auftreten, werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen.

Artikel XIX

(1) Die Vorschriften dieses Abkommens berühren nicht das Recht auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die den diplomatischen und konsularischen Beamten zur Zeit zustehen oder ihnen künftig eingeräumt werden.

(2) Durch die Vorschriften dieses Abkommens werden die Ansprüche auf Befreiungen, Abzüge, Steueranrechnungen oder andere Vergünstigungen, die zur Zeit oder künftig durch die Gesetze eines der Vertragstaaten oder durch ein anderes Abkommen zwischen den Vertragstaaten bei der Steuerfestsetzung eingeräumt werden, nicht beschränkt.

(3) Den Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten, die in dem anderen Staat ansässige Personen sind, dürfen dort nicht andere oder höhere Steuern auferlegt werden als den Staatsangehörigen dieses anderen Staates, die dort ansässig sind. Der Ausdruck „Staatsangehörige“ umfasst auch alle juristischen Personen, Personengesellschaften (*partnerships*) und Vereinigungen, die nach dem in dem einen oder anderen Vertragstaate geltenden Recht errichtet sind.

Artikel XX

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten können Richtlinien erlassen, die für die Anwendung dieses Abkommens in ihrem Staatsgebiet erforderlich sind.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XXI

(1) This Convention shall apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of Canada within three months from the date of entry into force of the Convention.

(2) Upon the application of this Convention to *Land Berlin*, references in the Convention to the Federal Republic shall be deemed also to be references to *Land Berlin*.

Article XXII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Convention shall come into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January 1954,
- (b) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1954 and for the subsequent calendar years.

Article XXIII

(1) This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1958 give to the other contracting State notice of termination, and in such event this Convention shall cease to be effective—

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice of termination is given ;
- (b) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar years following the year in which the notice of termination is given.

(2) The limitation of the rate of taxation to 15% or 10% provided for by Article VI, Para. (1), Article VII, Para. (1) and Article VIII, Paras. (2) and (3) and the provisions of Article XVI, Para. (2), may be terminated by either of the contracting States by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the 30th day of June of any year after

(2) Zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel XXI

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel XXII

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung ; die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Bonn auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt dann

- a) in Bezug auf die kanadischen Steuern : für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar 1954 beginnen ;
- b) in Bezug auf die Steuern der Bundesrepublik : für Steuern, die für das Kalenderjahr 1954 und für die folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

Artikel XXIII

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder vor dem 30. Juni jedes Kalenderjahres, das auf das Kalenderjahr 1958 folgt, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen ; in diesem Falle verliert dieses Abkommen seine Gültigkeit

- a) in Bezug auf die kanadischen Steuern : für die Steuerjahre, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahres beginnen, das auf das Kündigungsjahr folgt ;
- b) in Bezug auf die Steuern der Bundesrepublik : für Steuern, die für die Kalenderjahre erhoben werden, die dem Kündigungsjahr folgen.

(2) Die in den Artikeln VI Abs. 1, VII Abs. 1 und VIII Abs. 2 und 3 vorgesehene Begrenzung des Steuersatzes auf 15 v.H. oder 10 v.H. und die Vorschrift des Artikels XVI Abs. 2 können von jedem der beiden Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Weg am oder vor dem 30. Juni eines jeden Jahres, nach dem das Abkommen drei Jahre in Kraft gewesen ist, dem anderen Staat gegenüber

this Convention has been in force for three years. In such an event this limitation and the provisions of Article XVI, Para. (2) concerning credits shall cease to be effective as of the 1st day of January of the year following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa on June 4th 1956 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Canada :

W. E. HARRIS

For the Federal Republic of Germany :

Werner DANKWORT

gekündigt werden. In diesem Falle verlieren die Begrenzung und die Vorschrift des Artikels XVI Abs. 2 über die Anrechnung ihre Gültigkeit mit dem ersten Januar des auf die Kündigung folgenden Jahres.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ottawa am vierten Juni neunzehnhundertsechsfünfzig in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei die beiden Wortlaute gleichermassen verbindlich sind.

W. E. HARRIS

Werner DANKWORT

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4589. CONVENTION³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA, LE 4 JUIN 1956

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les impôts visés par la présente Convention sont :

a) au Canada :

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes et l'impôt sur le revenu pour la Caisse de sécurité de la vieillesse, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés « l'impôt canadien »)

b) dans la République fédérale :

l'*Einkommensteuer* (impôt sur le revenu),
le *Koerperschaftsteuer* (impôt sur les sociétés), et
le *Notopfer Berlin* (taxe de secours à Berlin)
(ci-après appelés « impôt de la République fédérale »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues que la République fédérale ou le Canada pourront lever après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la République fédérale d'Allemagne ou le Canada, selon le contexte ; le territoire de la République fédérale d'Allemagne désigne le territoire où est en vigueur la loi fondamentale visant la République fédérale d'Allemagne ;

b) Le terme « impôt » désigne l'impôt de la République fédérale ou l'impôt canadien, selon le contexte ;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 5 août 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article XXII, les instruments de ratification ayant été échangés à Bonn le 5 juillet 1957.

- c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés ;
- d) Le terme « société » comprend toute personne morale et toute entité assimilée à une personne morale pour fins d'impôt ;
- e) Les expressions « résidant dans la République fédérale » et « résidant au Canada » s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt de la République fédérale, a sa résidence dans la République fédérale et qui, du point de vue de l'impôt Canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt de la République fédérale, n'a pas sa résidence dans la République fédérale. Une société doit être considérée comme résidant dans la République fédérale si
- (i) ses affaires sont gérées et dirigées dans la République fédérale, ou si
 - (ii) elle a reçu la personnalité morale dans la République fédérale et que ses affaires ne soient pas gérées et dirigées au Canada.

Une société doit être considérée comme résidant au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada.

f) Les expressions « entreprise de la République fédérale » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise ou un établissement commercial ou industriel exploité par une personne résidant dans la République fédérale et une entreprise ou un établissement commercial ou industriel exploité par une personne résidant au Canada. Les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise de la République fédérale ou une entreprise canadienne, suivant le contexte ;

- g) aa) L'expression « établissement stable » lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, une mine, une carrière ou tout autre lieu où l'on exploite les richesses du sol, une exposition de vente permanente ou tout autre centre d'affaires fixe.
- bb) Une entreprise de l'un des territoires est censée posséder un établissement stable dans l'autre territoire si elle y poursuit l'exécution de projets de construction, d'assemblage ou autres de même nature, dont la durée dépasse ou dépassera probablement douze mois, bien qu'elle ne possède pas dans l'autre territoire de centre d'affaires fixe répondant à la définition de l'alinéa aa).
- cc) L'usage de simples installations d'entrepôt
ou
la conservation de marchandises—que ce soit ou non dans un entrepôt — afin seulement d'en faciliter l'expédition et non de les exposer, ne constituent point un établissement stable, sauf néanmoins les dispositions de l'alinéa dd).

dd) Une entreprise de l'un des territoires est censée posséder un établissement stable dans l'autre territoire si elle y a

(i) un agent ou employé investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats au nom de l'entreprise et qui exerce habituellement ce pouvoir ;

ou

(ii) un agent ou employé disposant d'un stock de marchandises grâce auquel il exécute ordinairement des commandes au nom de l'entreprise.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas censée posséder un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y effectue des opérations par l'entremise d'un authentique courtier, commissionnaire général ou autre mandataire indépendant agissant à ce titre dans le cours normal de ses affaires.

ee) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffit pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise.

ff) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des territoires a une filiale résidant dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffit pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

h) L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et dans le cas de la République fédérale, le Ministre fédéral des Finances.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression que la présente Convention ne définit pas autrement a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation en vigueur sur le territoire de cet État et relative aux impôts qui constituent l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont soumis à l'impôt de l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans celui-ci par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, lesdits bénéfices peuvent être imposés dans ce territoire, mais seulement dans la mesure où ils proviennent dudit établissement stable.

2. La part des profits industriels ou commerciaux d'une entreprise qui revient à un associé résidant dans l'un des territoires n'est pas non plus imposable dans l'autre territoire, sauf si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans ce dernier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si elle exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, la part des profits qui revient à cet associé peut être imposée dans l'autre territoire, mais seulement pour autant qu'il s'agit de sa part des profits attribuables audit établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Pour calculer les profits industriels ou commerciaux d'un établissement stable, on déduit les dépenses raisonnablement imputables à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale répondant à cette définition.

5. Les alinéas 1 et 2 n'ont pas pour effet d'empêcher l'un des États contractants de lever, dans le cadre de la présente Convention, un impôt sur le revenu, c'est-à-dire sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances, provenant de sources situées dans son territoire par un résident de l'autre territoire si ledit revenu n'est pas attribuable à un établissement stable situé dans le territoire du premier État.

6. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent établir d'un commun accord des règles applicables à la répartition des profits industriels ou commerciaux.

Article IV

Si

- a) une personne exerçant une entreprise dans l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) la même personne a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un et l'autre cas, sont établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui le seraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une de ces deux entreprises si ce n'était de ces conditions, mais qui ne lui sont pas revenus à cause desdites conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Les bénéfices revenant à une personne qui réside dans l'un des territoires et provenant d'une entreprise qui est gérée et dirigée dans ce territoire, laquelle les retire de l'exploitation de navires ou d'avions appartenant à l'entreprise ou nolisés par elle, sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

2. L'alinéa 1 s'applique aussi à des participations à des exploitations en commun de tout genre par des entreprises de transport aérien.

Article VI

1. L'impôt sur les dividendes versés à une société ayant son siège dans l'un des territoires par une société ayant son siège dans l'autre territoire et dont plus de 25 p. 100 des actions conférant le droit de vote appartiennent à la première société ne doit pas excéder 15 p. 100 dans l'autre territoire.

2. Si une société dont le siège est situé au Canada, tire des bénéfices ou un revenu de sources dans l'autre territoire, il ne sera prélevé dans cet autre territoire :

- (i) aucune espèce d'impôt sur les dividendes versés par la société à une personne non résidente dans cet autre territoire, sauf dans le cas de dividendes provenant d'un établissement stable exploité dans cet autre territoire par une personne qui n'y réside pas, ni
- (ii) aucune espèce d'impôt sur les bénéfices non répartis, ou autre de même nature frappant les bénéfices non répartis de la société.

3. Dans la présente Convention, le terme « dividendes » comprend les bénéfices répartis entre les personnes qui font partie d'une *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.

4. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où une personne résidant dans l'un des territoires posséderait un établissement stable dans l'autre territoire et où les dividendes en question proviendraient de cet établissement. C'est l'Article III de la présente Convention qui s'applique dans ce cas.

Article VII

1. L'impôt sur l'intérêt des titres, valeurs, billets, obligations ou toutes autres créances (à l'exception de l'intérêt des créances garanties par hypothèques immobilières et de l'intérêt des obligations convertibles et des obligations gagées sur les bénéfices) retiré de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire ne doit pas dépasser 15 p. 100 dans le premier territoire.

2. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où une personne résidant dans l'un des territoires posséderait un établissement stable dans l'autre territoire et où l'intérêt proviendrait dudit établissement. C'est l'Article III de la présente Convention qui s'applique dans ce cas.

Article VIII

1. Les droits d'auteur et autres paiements de même nature versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (sauf les redevances et autres paiements de même nature afférents aux films cinématographiques ou aux films utilisés à la télévision), dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire sont exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

2. L'impôt sur les redevances et autres paiements versés en contrepartie du droit à l'utilisation des brevets, dessins, plans, formules et procédés secrets, marques de commerce et autres biens et droits semblables provenant de sources situées dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, ne doit pas dépasser 15 p. 100 dans l'autre territoire.

3. L'impôt sur les redevances et autres paiements de même nature afférents aux films cinématographiques ou aux films utilisés à la télévision, dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire ne doit pas dépasser 10 p. 100, dans le premier territoire.

4. Si une redevance excède une contrepartie juste et raisonnable à l'égard des droits pour lesquels elle est versée, l'exonération accordée par le présent Article ne s'applique qu'à la portion de ladite redevance correspondant à cette contrepartie.

5. Les alinéas 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas dans le cas où une personne résidant dans un territoire possède un établissement stable dans l'autre territoire et où les sources de revenus qui sont l'objet de ces alinéas proviennent dudit établissement stable. L'Article III de la présente Convention s'applique à ces cas.

Article IX

1. Sauf dans le cas prévu à l'Article XIII, toute personne résidant dans l'un des territoires est exonérée dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices provenant de la vente, de la transmission ou de l'échange de capitaux fixes.

2. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où une personne résidant dans l'un des territoires possède un établissement stable dans l'autre territoire et où ces bénéfices proviennent de cet établissement stable. L'Article III de la présente Convention s'applique dans ce cas.

3. L'alinéa 1 ne s'applique pas au bénéfice provenant de la vente d'actions de sociétés de la République fédérale, dans laquelle le vendeur possède un intérêt considérable.

Article X

1. Les rémunérations (autres que les pensions) prélevées sur les fonds publics de l'un des États contractants ou d'une subdivision politique et versées à une personne physique en contrepartie de service rendu audit État ou à sa subdivision

politique sont exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre État si ladite personne physique est citoyenne du premier État.

2. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un ou l'autre des États contractants ou par l'une ou l'autre de leurs subdivisions politiques à des fins lucratives.

Article XI

1. Les bénéfices ou rémunérations découlant de l'exercice d'une profession (y compris les services rendus à titre d'administrateur) ou d'un emploi, gagnés par une personne physique résidant dans l'un des territoires sont aussi imposables dans l'autre territoire, à condition que ces activités se soient accomplies sur cet autre territoire.

2. Toute personne physique résidant dans la République fédérale est exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices et rémunération dont il est question à l'alinéa 1, si elle a séjourné temporairement au Canada au cours d'une ou de plusieurs périodes dont le total ne dépasse pas 183 jours au cours de l'année d'imposition et si elle satisfait à l'une de deux conditions suivantes :

- a) sa rémunération est reçue en contrepartie des activités exercées pour un résident de la République fédérale ou en son nom et elle est à la charge de ce résident, ou
- b) sa rémunération brute reçue en contrepartie desdites activités ne doit pas dépasser \$ 3,000.

3. Les dispositions de l'alinéa 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à la rémunération versée à une personne physique résidant au Canada en contrepartie d'activités exercées dans la République fédérale.

4. Les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux cachets des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran, de la radio ou du music-hall ni à ceux des musiciens ou des athlètes.

Article XII

1. Toute pension (hormis les pensions prélevées sur les fonds publics de l'un des États ou d'une de leurs subdivisions politiques) et toute rente tirée de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2. Le terme « pension » désigne, dans le cadre du présent Article, le versement périodique de sommes d'argent en contrepartie de services rendus ou en compensation de lésions corporelles subies.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à date fixe, la vie durant ou pendant une durée déterminée ou déterminable en vertu de l'engagement d'effectuer les paiements en échange de versement total d'une valeur suffisante en argent ou en nature.

Article XIII

1. Tout revenu provenant d'un bien immobilier (y compris les bénéfices réalisés par la vente ou l'échange d'un bien de cette nature) est imposable dans le territoire où se trouve ledit bien. L'intérêt d'une dette garantie par hypothèque immobilière et les redevances ou autres sommes versées à l'égard de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre extraction de ressources naturelles sont considérés comme revenu provenant de biens immobiliers.

2. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et où ce revenu provient dudit établissement stable. L'Article III de la présente Convention s'applique à ce cas.

Article XIV

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire quant à cette rémunération.

Article XV

Tout étudiant ou apprenti (y compris, pour la République fédérale, un volontaire ou un *praktikant*) de l'un des territoires, consacrant tout son temps à l'acquisition de l'instruction ou à sa formation professionnelle dans l'autre territoire est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de toute somme versée pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle par des personnes du premier territoire.

Article XVI

1. Sauf dans le cas d'une société de placements appartenant à des personnes ne résidant pas au Canada, le Canada consent à déduire de l'impôt canadien applicable à tout revenu tiré de sources sises dans la République fédérale et assujéti à l'impôt canadien, le montant de l'impôt de la République fédérale exigible quant à ce revenu. Le rapport entre la déduction sur l'impôt canadien et l'impôt canadien ne dépassera pas la proportion qui existe entre, d'une part, le revenu gagné dans la République fédérale et assujéti à l'impôt de la République fédérale, et, d'autre part, le revenu total soumis à l'impôt canadien.

2. La République fédérale, en déterminant le montant des impôts prévus à l'Article I de la présente Convention, exclura de l'assiette de l'impôt, dans le cas de personnes résidant dans la République fédérale, tout revenu provenant de sources sises au Canada et qui ne sont point exonérées de l'impôt canadien aux termes de la loi canadienne et de la présente Convention. Cependant, la Répu-

blique fédérale se réserve le droit de tenir compte, en déterminant la quotité de l'impôt, du revenu exonéré en vertu des dispositions du présent alinéa. La première et la deuxième phrase ne s'appliquent pas au revenu provenant de dividendes, si ce n'est des dividendes désignés à l'alinéa 1 de l'Article VI. Elles ne s'appliquent pas non plus aux revenus désignés à l'alinéa 1 de l'Article VII et aux alinéas 2 et 3 de l'Article VIII. Cependant, si le contribuable le demande, on peut créditer l'impôt canadien prélevé sur ce revenu au compte de l'impôt dû à la République fédérale sur ces revenus calculés selon le taux moyen de l'impôt.

3. Aux fins du présent Article, les bénéfices ou la rémunération provenant de l'exercice d'une profession (y compris les services rendus à titre d'administrateur) ou d'un emploi dans l'un des territoires sont censés être des revenus provenant de sources sises dans ce territoire. Les services rendus par une personne physique entièrement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise administrée et dirigée dans l'un des territoires sont censés être rendus dans ledit territoire.

Article XVII

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements fiscaux qu'ils peuvent obtenir dans le cadre de leur législation et qui peuvent être nécessaires pour assurer la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou autres infractions analogues relativement aux impôts visés par la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés conservent leur caractère secret. On ne les communiquera qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par la Convention. On n'échangera aucun renseignement de nature à révéler des secrets de métier, de commerce, d'industrie ou de profession, ou des procédés industriels.

2. Les dispositions du présent Article ne seront jamais censées obliger l'un des États contractants à imposer des mesures administratives contraires à ses règlements, à ses usages, à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public ou à communiquer des renseignements qui ne sont pas disponibles dans le cadre de sa propre législation ou de celle de l'État qui les demande.

Article XVIII

1. Toute personne résidant dans l'un des territoires, si elle démontre que des mesures prises par le fisc des États contractants a donné ou donnera lieu à une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, peut faire réclamation auprès de l'État où elle réside. Si on trouve la réclamation bien fondée, les autorités compétentes dudit État chercheront à s'entendre avec celles de l'autre État pour éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des États contractants doivent s'entendre le plus rapidement possible afin de régler les difficultés ou les doutes que pose l'interprétation ou application de la présente Convention ou ses répercussions sur les Conventions intervenues entre les États contractants et des États tiers.

Article XIX

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont aucunement censées supprimer ou modifier les exonérations différentes ou supplémentaires dont jouissent actuellement les membres des services diplomatique et consulaire ou qu'on pourra leur accorder.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont point censées restreindre la portée des exemptions, déductions, crédits et autres dégrèvements que les lois de l'un des États contractants ou qu'une autre Convention intervenue entre lesdits États accordent aux contribuables dans la détermination de l'impôt prélevé par le premier de ces États.

3. Les citoyens de l'un des États contractants qui résident dans l'autre État contractant n'y sont point sujets à des impôts plus nombreux ou plus considérables que ne le sont les citoyens de cet autre État résidant sur son territoire. Le terme « citoyens » comprend toute personne morale, société en nom collectif ou association créée ou organisée dans le cadre des lois en vigueur dans l'État contractant où se trouve son siège.

Article XX

1. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à la mise en vigueur de la présente Convention dans chacun desdits États.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XXI

1. La présente Convention s'appliquera au *Land* Berlin, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique pas une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Après l'extension de la Convention au *Land* Berlin, les mentions de la Convention relatives à la République fédérale seront censées viser également le *Land* Berlin.

Article XXII

1. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification échangés à Bonn le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et portera ses effets :

- a) quant à l'impôt du Canada, pour les années d'impositions commençant le 1^{er} jour de janvier 1954 ou après cette date.
- b) quant à l'impôt de la République fédérale, pour les impôts prélevés au cours de l'année civile 1954 et des années civiles ultérieures.

Article XXIII

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Cependant, chacun des Gouvernements pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile après 1958, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation, auquel cas la Convention cessera de porter ses effets :

- a) quant à l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation, ou plus tard ;
- b) quant à l'impôt de la République fédérale, pour les impôts prélevés au cours des années civiles suivant celle de l'avis de dénonciation.

2. Chacun des États contractants pourra mettre fin à la limitation de la quotité de l'impôt à 15 ou à 10 p. 100 établie par l'alinéa 1 de l'Article VI, par l'alinéa 1 de l'Article VII et par les alinéas 2 et 3 de l'Article VII, ainsi qu'aux dispositions de l'alinéa 2 de l'Article XVI, en communiquant par voie diplomatique un avis écrit à l'autre État, au plus tard le 30 juin de toute année après que trois ans se seront écoulés depuis la mise en vigueur de la Convention. Dans ce cas, ladite limitation et les dispositions de l'alinéa 2 de l'Article XVI relatives aux crédits cesseront d'être en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle dudit avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, munis des pouvoirs nécessaires, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ottawa, ce quatrième jour de juin 1956, en anglais et en allemand: les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada :

W. E. HARRIS

Pour la République fédérale d'Allemagne

Werner DANKWORT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1958

LIBYA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1958

LIBYE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329, and Vol. 308, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329, et vol. 308, p. 300.

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States, and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

SPAIN 15 September 1958
LIBYA 17 September 1958

MEMBERSHIP of the UNITED ARAB REPUBLIC in the International Monetary Fund

By a letter dated 18 July 1958, the Secretary of the International Monetary Fund informed the Department of State of the United States of America that "pursuant to a decision taken by the Executive Directors of the Fund on July 16, 1958 : The Executive Directors of the International Monetary Fund have concluded that, following the merger of Egypt and Syria into a single state, the United Arab Republic is a single member of the International Monetary Fund with a single quota and subject to the provisions of the Articles of Agreement."

Certified statement was registered by the United States of America on 4 December 1958.

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants, et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

ESPAGNE 15 septembre 1958
LIBYE 17 septembre 1958

STATUT de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE au Fonds monétaire international

Par lettre en date du 18 juillet 1958, le secrétaire du Fonds monétaire international a porté à la connaissance du Département d'État des États-Unis d'Amérique une décision prise par les Administrateurs du Fonds le 16 juillet 1958 : les Administrateurs du Fonds monétaire international ont conclu qu'à la suite de la fusion de l'Égypte et de la Syrie en un État unique, la République arabe unie est désormais seule membre du Fonds monétaire international avec une quote-part unique et elle est régie par l'Accord relatif au Fonds.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260, and Vol. 303, p. 284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260, et vol. 303, p. 284.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20, b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States, and the instruments of acceptances were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

SPAIN	15 September 1958
LIBYA	17 September 1958

MEMBERSHIP of the UNITED ARAB REPUBLIC in the International Bank for Reconstruction and Development

By a letter dated 25 July 1958, the Secretary of the International Bank for Reconstruction and Development informed the Department of State of the United States of America that the Bank had received a communication dated 14 June 1958 from the United Arab Republic stating in part that "By virtue of the merger of Egypt and Syria in a single state, the U.A.R., of February 21, 1958 the United Arab Republic is a single member of the International Bank for Reconstruction and Development with a single quota and subject to the provisions of its Articles of Agreement" and that the Executive Directors of the Bank decided on 18 July 1958 "that the United Arab Republic is substituted for Egypt and Syria in the Bank's records as a single member."

Certified statement was registered by the United States of America on 4 December 1958.

¹ United Nations Treaty Series, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261, and Vol. 303, p. 285.

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants, et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:

ESPAGNE	15 septembre 1958
LIBYE	17 septembre 1958

STATUT de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Par lettre en date du 25 juillet 1958, le Secrétaire de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a informé le Département d'État des États-Unis d'Amérique qu'il a reçu de la République arabe unie une communication en date du 14 juin 1958 contenant notamment le passage suivant: en raison de la fusion de l'Égypte et de la Syrie en un État unique, la République arabe unie, le 21 février 1958, la République arabe unie est désormais seule membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement avec une quote-part unique et elle est régie par l'Accord relatif à la Banque; le Secrétaire de la Banque ajoute que les administrateurs ont décidé, le 18 juillet 1958, que la République arabe unie remplace à elle seule l'Égypte et la Syrie dans les livres de la Banque.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 269, p. 433; vol. 287, p. 261, et vol. 303, p. 285.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>
ALBANIA .	16 Oct. 1958	16 Oct. 1958

In accordance with article XV of the Constitution, the acceptance took effect on 16 October 1958.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1958.

SIGNATURE et ACCEPTATION

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
ALBANIE . .	16 oct. 1958	16 oct. 1958

Conformément à l'article XV de la Convention, l'acceptation a pris effet le 16 octobre 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, and Vol. 307, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, et vol. 307, p. 301.

No. 312. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 MARCH 1946¹

AGREEMENT² TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 MARCH 1957

Official text: English.

Registered by Canada on 5 December 1958.

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to amend the Financial Agreement signed at Ottawa, March 6, 1946,¹ agree as follows :

Article I

Article 4 of the said Agreement and the heading thereto are revoked and the following substituted therefor :

“DEFERMENT OF ANNUAL INSTALMENTS

“(i) In any calendar year after December 31, 1956, in which the Government of the United Kingdom advises the Government of Canada that it finds that a deferment is necessary in view of the present and prospective conditions of international exchange and the level of its gold and foreign exchange reserves, the Government of the United Kingdom may defer the payment of the annual instalment for that year of principal and interest required to be made under Article 3 if the Government of the United Kingdom defers the payment required to be made in the same calendar year under the Financial Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom signed at Washington, December 6, 1945.³ No more than seven such annual instalments may be so deferred. The first of any such deferred instalments shall be paid on December 31, 2001, and the others shall be paid annually thereafter, in order.

“(ii) In addition to the foregoing, the instalment of interest, in respect of the year 1956, is hereby deferred in lieu of any right of waiver hitherto existing. This instalment of interest shall be paid on December 31 of the year immediately following the year in which the last of all other instalments, including instalments deferred under the preceding paragraph, is due.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 13.

² Came into force on 29 April 1957, the date agreed upon by the two Governments in an exchange of notes, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 13, and Vol. 303, p. 332.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N° 312. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. SIGNÉE À OTTAWA, LE 6 MARS 1946 ³

ACCORD ⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA, LE 6 MARS 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 5 décembre 1958.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désirant modifier l'Accord financier signé à Ottawa le 6 mars 1946 ³, conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'Article 4 dudit Accord, y compris son titre, est annulé. Il y est substitué ce qui suit :

« REMISE À PLUS TARD DE VERSEMENTS ANNUELS

« (i) En toute année civile postérieure au 31 décembre 1956 au cours de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni avisera le Gouvernement du Canada qu'il juge nécessaire de remettre un versement à plus tard eu égard à la situation et aux perspectives du change international ainsi qu'au niveau de ses réserves d'or et de devises étrangères, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra différer le versement annuel de principal et d'intérêt exigé pour ladite année par l'Article 3 si le Gouvernement du Royaume-Uni diffère le versement exigé pour la même année civile par l'Accord financier entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni signé à Washington le 6 décembre 1945 ⁵. Sept versements annuels pourront au maximum être ainsi remis à plus tard. Le premier devra être opéré le 31 décembre 2001, et les autres annuellement par la suite, dans le même ordre.

« (ii) En outre de ce qui précède, le versement de l'intérêt, à l'égard de l'année 1956, est par les présentes, différé, ce qui remplace tout droit de renonciation jusqu'ici existant. Ce versement d'intérêt sera opéré le 31 décembre de l'année qui suivra immédiatement l'année d'échéance du dernier de tous les autres versements, y compris les versements différés aux termes du paragraphe précédent.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 13.

⁴ Entré en vigueur le 29 avril 1957, date que les deux Gouvernements ont fixée d'un commun accord dans un échange de notes, conformément à l'article II.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 13, et vol. 303, p. 333.

“(iii) Deferred instalments shall bear interest at the rate of two per cent per annum payable annually on December 31 of each year following that in which deferment occurs.

“(iv) Payment of deferred instalments may be accelerated, in whole or in part, at the option of the Government of the United Kingdom”.

Article II

This Agreement shall become effective at such time as shall be agreed upon by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 6th day of March, 1957.

For the Government of Canada :

W. E. HARRIS

For the Government of the United Kingdom :

J. J. SAVILLE GARNER

« (iii) Les versements différés porteront intérêt au taux de deux pour cent par année, payable annuellement le 31 décembre de chaque année qui suivra celle où se produira la remise à plus tard.

« (iv) Les versements différés pourront être opérés à un rythme accéléré, en tout ou en partie, au gré du Gouvernement du Royaume-Uni. »

Article II

Le présent Accord prendra effet au jour dont conviendront les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Ottawa, ce 6^e jour de mars 1957.

Pour le Gouvernement du Canada :

W. E. HARRIS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

J. J. SAVILLE GARNER

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE ELEVENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on :

2 December 1958

FINLAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, and Vol. 314.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE VII REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le :

2 décembre 1958

FINLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328, vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, et vol. 314.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314.

No. 1216. AGREEMENT PROVIDING FOR AN INITIAL FINANCIAL AND PROPERTY SETTLEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 11 SEPTEMBER 1948¹

ELECTRIC POWER AGREEMENT² (WITH SCHEDULE) SUPERSEDING ARTICLE VII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SEOUL, ON 13 JUNE 1949

Official texts of the Agreement: English and Korean.

Official text of the schedule: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

In consideration of the mutual agreements and covenants hereinafter stated, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America transfers to the Government of the Republic of Korea those goods, credits and funds, listed in Schedule "A"³ attached hereto and set aside by the Government of the United States of America for the settlement of any outstanding claims arising from the delivery of electric power from facilities located north of the 38th degree North Latitude to the South of that parallel during the period from August 16, 1945 to May 14, 1948.

Article II

In return for the transfer of these goods, funds and credits, the Government of the Republic of Korea assumes full responsibility for any claims arising from the delivery of electrical power from facilities located North of the 38th degree North Latitude to the South of that parallel for the period from August 16, 1945 to May 14, 1948, and hereby relieves and discharges the Government of the United States of America of any liability with respect thereto and saves harmless the Government of the United States of America, its officials, employees, or agencies and instrumentalities, its nationals or other individuals and organizations, from all such claims.

Article III

The Government of the Republic of Korea may either retain the transferred goods (described in Parts I and II of Schedule "A") or dispose of them in the Korean economy

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 155.

² Came into force on 28 December 1949, the date of the formal notification to the Government of the United States of America that the Korean National Assembly had consented to the Agreement, in accordance with article V.

³ See p. 284 of this volume.

or in foreign markets other than the United States of America. The Government of the Republic of Korea agrees to hold in a special account in the Korean Foreign Exchange Bank for settlement of the debt, the amount of the other dollar credits set forth in Part IV of Schedule "A" and the landed cost value in dollars, as set forth in Parts I and II of Schedule "A", of those materials listed therein that are disposed of in the Korean economy or in foreign markets other than the United States. The balance of the goods not so disposed of will be safely stored and protected by the Government of the Republic of Korea. Such goods, and all dollar credits hereby transferred to the special account, plus the landed dollar cost of goods disposed of, will be used by the Government of the Republic of Korea for the settlement of claims described in Article I of this Agreement.

Article IV

This Agreement shall supersede the terms of Article VII of the Initial Financial and Property Settlement Agreement of September 11, 1948.¹

Article V

This Agreement shall become effective with the formal notification to the Government of the United States of America that the Korean National Assembly has consented to this Agreement.

DONE in duplicate in the English and Korean languages at Seoul, Korea, on this 13th day of June, 1949. The English and Korean texts shall have equal force, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, by their duly authorized representatives, have hereunto subscribed their signatures as of the date first above written.

For the Government of the United States of America :
By John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea :
By SOON TAK LEE

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 155.

No. 1216. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

大韓民國政府及北
美合衆國間之電力
供給協定

本協定由署名捺
印之兩國政府代表
之代表在正式權
限下以以下外如
本協定之締結也。

第一條

北美合衆國政府
之北緯三十八度以
北之所在之施設自
一九四五年八月十
六日早於一九四八
年五月十四日以前
之電力供給之代價
之支付及保管之
費用等由本協定
之附加之附錄甲
中明記之一切物資
之資金之大韓民國
政府之移讓也。

第二條

大韓民國政府
之一切物資、資金
及計定之引受也。同
時自一九四五年八
月十六日早於一九
四八年五月十四日
以前之北緯三十八
度以北之所在之施設

早於電力供給之
代價之引受也。北
美合衆國政府之
一切責任之引受
也。北美合衆國政
府之代表、代行機
關、市民及其他個
人、組織等之引受
也。對北一切責任
之免除也。

第三條

大韓民國政府之
移讓之物資(附錄甲
第一部及第二部中
明記之)是保留於
韓國國內之美國之
外國市場中處分
也。大韓民國政府
之附錄甲第四部
中明記之物資資金
之附錄第一部及第
二部中明記之物資
中韓國國內之美國
之外國市場中處分
之物資之價格則
該當之額之前記
之負債清算之目的
之朝鮮聯合銀行
特別計定之預入
保管也。處分之
物資之大韓民國
政府之安全也。

保管한다. 以上과 같이
特別約定에移管한
物資. 弗貨. 資金及
處分한物資의上陸
後弗貨價格之大韓
民國政府가本協定第
一條에明示된負債를
清算할目的에使用한다.

第四條

本協定之一九四八
年九月十一日附「財政及
財查에關한最初協定
의 第七條를代置
한다.

第五條

本協定之大韓民
國의會에서此를批
准하였다는것을北
美合衆國에正式通
告한 때부터有效
하다.

本協定之一九四
九年五月十三日韓國付
을에서英文及韓國文二
로本案二通文作成한다
英文及韓國文이同様の
効力之有하되相異가있
는時는英文에依한다

茲에兩國政府
가正式二로權限之
賦與한代表가上記日

字에本協定의署
名捺印한다.

北美合衆國代表:

大韓民國代表:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT RÈGLEMENT INITIAL EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET DE BIENS. SIGNÉ À SÉOUL, LE 11 SEPTEMBRE 1948¹

ACCORD² RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES POUR L'ALIMENTATION EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE (AVEC LISTE) REMPLAÇANT L'ARTICLE VII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SÉOUL, LE 13 JUIN 1949

Textes officiels de l'Accord : anglais et coréen.

Texte officiel de la liste : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

Tenant compte des accords et pactes mutuels mentionnés ci-après, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère au Gouvernement de la République de Corée les marchandises, crédits et fonds énumérés dans la liste A³ annexée au présent Accord et mis en réserve par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue du règlement de toutes créances non liquidées résultant de l'alimentation en énergie électrique, depuis des installations situées au nord du 38° parallèle de latitude nord, de la région au sud de ce parallèle pendant la période du 16 août 1945 au 14 mai 1948.

Article II

En contrepartie du transfert de ces marchandises, crédits et fonds, le Gouvernement de la République de Corée assume l'entière responsabilité du règlement de toute créance résultant de l'alimentation en énergie électrique, depuis des installations situées au nord du 38° parallèle de latitude nord, de la région au sud de ce parallèle pendant la période du 16 août 1945 au 14 mai 1948, et dégage le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par le présent Accord, de toute obligation y relative, et tient quitte du règlement de ces créances le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, employés, agences et autres institutions le représentant, et ses ressortissants ou autres personnes physiques et morales relevant de lui.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 155.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1949, date à laquelle la ratification de l'Accord par l'Assemblée nationale coréenne a été officiellement notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article V.

³ Voir p. 285 de ce volume.

Article III

Le Gouvernement de la République de Corée peut soit conserver les marchandises transférées (énumérées dans les première et deuxième parties de la liste A), soit les écouler dans l'économie coréenne ou sur des marchés étrangers autres que ceux des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République de Corée convient de porter sur un compte spécial ouvert à la Banque coréenne de change, en vue du règlement de la dette, le montant des autres crédits en dollars mentionnés dans la quatrième partie de la liste A et le montant en dollars du coût au débarquement, indiqué dans les première et deuxième parties de la liste A, des fournitures énumérées dans lesdites première et deuxième parties qui seront écoulées dans l'économie coréenne ou sur des marchés étrangers autres que ceux des États-Unis. Les marchandises non écoulées dans ces conditions seront entreposées en lieu sûr et commises à la garde du Gouvernement de la République de Corée. Lesdites marchandises et tous les crédits en dollars transférés au compte spécial en application des présentes dispositions, ainsi que le montant en dollars du coût au débarquement des marchandises écoulées, seront utilisés par le Gouvernement de la République de Corée pour le règlement des créances décrites à l'article premier du présent Accord.

Article IV

Le présent Accord remplace les dispositions de l'article VII de l'Accord du 11 septembre 1948¹ portant règlement initial en matière financière et de biens.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès que sa ratification par l'Assemblée nationale coréenne aura été officiellement notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue coréenne, à Séoul (Corée), le 13 juin 1949. Les textes anglais et coréen font également foi mais, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les Parties au présent Accord, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont apposé ci-après leurs signatures à la date mentionnée ci-dessus.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

(Signé) SOON TAK LEE

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 155.

INVENTORY AND LANDED DOLLAR VALUE OF OPERATION # 38 STOCKPILE

SCHEDULE A

PART I, SECTION A

The following material is located at Korea Warehouse Co., No. 329, Young-Dung-Po Dong-Young Dung Po Koo, Seoul.

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Total cos	
				Unit price	\$
1.	Bearing, roller, NH317	ea	80	6.36	508.80
2.	Bearing, ball, SKF #6309	ea	5,372	1.40	7,520.80
3.	Bearing, ball, SKF #6310	ea	5,080	1.80	9,144.00
4.	Bearing, ball, SKF #6312	ea	800	2.36	1,888.00
5.	Bearing, ball, SKF #6408	ea	80	2.10	168.00
6.	Bicycle sets, all necessary parts, 6 sets per case	cs	5	18.00	90.00
7.	Cable, lead-covered air 30 pr × 0.65 mm	km	30	280.00	8,400.00
8.	Cable, lead-covered, air 50 pr × 0.65 mm	km	10	450.00	4,500.00
9.	Cambrio, varnish 50 meters × 915 mm × 0.25 mm	rl	110	38.276	4,210.36
10.	Cambric, varnished 3/4" wide, 0.18 mm thick	rl	380	0.75	285.00
11.	Car, rear, trailer 26" × 2 1/2"	set	240	12.00	2,880.00
12.	Cord, two cond, telephone	meter	16,133	0.09	1,451.97
13.	Cord, telephone, 3 cond	meter	14,400	0.15	2,160.00
14.	Cord, micro-telephone, 4 cond	meter	6,720	0.17	1,142.40
15.	Cord, telephone switchboard	meter	30,000	0.18	5,400.00
16.	Drill, rock, C-11	ea	29	46,656	1,353.02
17.	Drill, rock, R-39	ea	80	36,734	2,938.72
18.	Drill, rock, S-49	ea	268	39.90	10,693.20
19.	Drill, rock, S-55	ea	80	43.278	3,462.22
20.	Drums, Steel, liquid container, 18 gauge, 55 gal capacity	ea	715	5.25	3,753.75
21.	Enamel, for insulation of wire of electrical apparatus	gal	2,385	3.60	8,586.00
22.	Fize links, 500 Amp	ea	2,520	0.26	655.20
23.	Head-sets, telephone, for telephone oper- ators	ea	400	2.50	1,000.00
24.	Insulator, 3.5 KVA, 30 Amp.	ea	25	1.35	33.75
25.	Lamp, electric, 100V, 30W, 22,000 less 20 % breakage allow	ea	17,600	0.07	1,232.00
26.	Lamp, electric, 100V, 40W, 322,000 less 20 % breakage allow	ea	257,600	0.07	18,032.00

OPÉRATION N° 38. — INVENTAIRE ET VALEUR EN DOLLARS DES STOCKS (AU DÉBARQUEMENT)

LISTE A

PREMIÈRE PARTIE, SECTION A

Le matériel ci-après se trouve à la Korea Warehouse Co., n° 329, Young-Dung-Po Dong-Young Dung Po Koo, Séoul.

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Coût total
				Dollars	Dollars
1.	Roulement, à rouleaux, NH317	pièce	80	6,36	508,80
2.	Roulement, à billes, SKF n° 6309	pièce	5.372	1,40	7.520,80
3.	Roulement, à billes, SKF n° 6310	pièce	5.080	1,80	9.144,00
4.	Roulement, à billes, SKF n° 6312	pièce	800	2,36	1.888,00
5.	Roulement, à billes, SKF n° 6408	pièce	80	2,10	168,00
6.	Accessoires pour bicyclettes, toutes pièces nécessaires, 6 jeux par caisse	caisse	5	18,00	90,00
7.	Câble, sous plomb, aérien, 30 paires × 0,65 mm	km	30	280,00	8.400,00
8.	Câble, sous plomb, aérien, 50 paires × 0,65 mm	km	10	450,00	4.500,00
9.	Toile, vernie, 50 m × 915 mm × 0,25 mm	rouleau	110	38,276	4.210,36
10.	Toile, vernie, largeur 3/4''*, épaisseur 0,18 mm	rouleau	380	0,75	285,00
11.	Remorque, roues 26'' × 2 1/2''	rem.	240	12,00	2.880,00
12.	Cordon, 2 conducteurs, téléphone	m	16.133	0,09	1.451,97
13.	Cordon, téléphone, 3 cond.	m	14.400	0,15	2.160,00
14.	Cordon de microphone pour la téléphonie, 4 cond.	m	6.720	0,17	1.142,40
15.	Cordou, pour centraux téléphoniques	m	30.000	0,18	5.400,00
16.	Tarière, de sondage, C-11	pièce	29	46,656	1.353,02
17.	Tarière, de sondage, R-39	pièce	80	36,734	2.938,72
18.	Tarière, de sondage, S-49	pièce	268	39,90	10.693,20
19.	Tarière, de sondage, S-55	pièce	80	43,278	3.462,22
20.	Fût, acier, pour liquides, épaisseur 18, capacité 55 gallons	pièce	715	5,25	3.753,75
21.	Émail, pour isolement fils appareils électriques	gallon	2.385	3,60	8.586,00
22.	Coupe-circuit, 500 A	pièce	2.520	0,26	655,20
23.	Casque, téléphone, pour standardistes	pièce	400	2,50	1.000,00
24.	Isolateur, 3,5 kVA, 30 A	pièce	25	1,35	33,75
25.	Ampoule, électrique, 100 V, 30 W, 22.000 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	17.600	0,07	1.232,00
26.	Ampoule, électrique, 100 V, 40 W, 322.000 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	257.600	0,07	18.032,00

* Dans la liste A, les secondes (") affectant les chiffres représentent des pouces anglais.

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit price</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
27.	Lamp, electric, 100V, 60W, 25,000 less 20 % breakage allow	ea	20,000	0.07	1,400.00
28.	Lamp, electric, 100V, 100W, 67,500 less 20 % breakage allow	ea	54,000	0.10	5,400.00
29.	Lamp, electric, 100V, 150W, 108,610 less 20 % breakage allow	ea	86,888	0.16	13,902.08
30.	Lamp, electric, 100V, 200W, 67,380 less 20 % breakage allow	ea	53,904	0.19	10,241.76
31.	Lamp, electric, 100V, 300W, 58,120 less 20 % breakage allow	ea	46,496	0.28	13,018.88
32.	Lamp, electric, 220V, 100W, 76,000 less 20 % breakage allow	ea	61,280	0.13	7,966.40
33.	Lamp, electric, 220V, 150W, 70,180 less 20 % breakage allow	ea	56,144	0.19	10,667.36
34.	Lamp, electric, 220V, 200W, 57,300 less 20 % breakage allow	ea	45,840	0.23	10,543.20
35.	Lamp, electric, 220V, 300W, 9,040 less 20 % breakage allow	ea	7,232	0.31	2,241.92
36.	Lamp, electric, 220V, 500W, 1,160 less 20 % breakage allow	ea	928	0.42	389.76
37.	Lamp, electric, 220V, 1000W, 132 less 20 % breakage allow	ea	105	0.57	59.85
38.	Microphone, for telephone operators . .	ea	200	3.00	600.00
39.	Oil, for transformers	gal.	29,600	0.44	13,024.00
40.	Plugs, commutator, for telephone 110 CB3C	ea	333	0.32	106.56
41.	Plugs, commutator, for telephone 60CB3C	ea	334	0.32	106.88
42.	Plugs, commutator, for telephone MB 2/c	ea	333	0.25	83.25
43.	Radio, receiver, superheterodyne, 4-tube, Jap mfr	set	196	20.00	3,920.00
44.	Receiver, for telephone operators	ea	200	1.25	250.00
45.	Relay, overload, induction	ea	92	22.50	2,070.00
46.	Relay selector board, telephone type ATC	ea	1,000	1.25	1,250.00
47.	Speaker, dynamic, 50 watt	ea	100	250.00	25,000.00
48.	Steel transformer, special power	lb	157,238	0.1044	16,415.64
49.	Switch, knife, complete w/porcelain base 250V, 30A	ea	10,000	0.50	5,000.00
50.	Switch, knife, complete w/porcelain base 250V 300A	ea	200	10.10	2,020.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	
				unitaire	total
				Dollars	Dollars
27.	Ampoule, électrique, 100 V, 60 W, 25.000 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	20.000	0,07	1.400,00
28.	Ampoule, électrique, 100 V, 100 W, 67.500 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	54.000	0,10	5.400,00
29.	Ampoule, électrique, 100 V, 150 W, 108.610 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	86.888	0,16	13.902,08
30.	Ampoule, électrique, 100 V, 200 W, 67.380 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	53.904	0,19	10.241,76
31.	Ampoule, électrique, 100 V, 300 W, 58.120 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	46.496	0,28	13.018,88
32.	Ampoule, électrique, 220 V, 100 W, 76.000 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	61.280	0,13	7.966,40
33.	Ampoule, électrique, 220 V, 150 W, 70.180 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	56.144	0,19	10.667,36
34.	Ampoule, électrique, 220 V, 220 W, 57.300 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	45.840	0,23	10.543,20
35.	Ampoule, électrique, 220 V, 300 W, 9.040 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	7.232	0,31	2.241,92
36.	Ampoule, électrique, 220 V, 500 W, 1.160 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	928	0,42	389,76
37.	Ampoule, électrique, 220 V, 1.000 W, 132 moins 20 pour 100 pour risques de casse	pièce	105	0,57	59,85
38.	Microphone, pour standardistes	pièce	200	3,00	600,00
39.	Huile, pour transformateurs	gallon	29.600	0,44	13.024,00
40.	Fiche, commutateur, pour téléphone 110 CB3C	pièce	333	0,32	106,56
41.	Fiche, commutateur, pour téléphone 60 CB3C	pièce	334	0,32	106,88
42.	Fiche, commutateur, pour téléphone MB 2/c	pièce	333	0,25	83,25
43.	Radio, récepteur, superhétérodyne, 4 lampes, fab. jap.	appareil	196	20,00	3.920,00
44.	Récepteur, pour standardistes	pièce	200	1,25	250,00
45.	Relais, de surcharge, induction	pièce	92	22,50	2.070,00
46.	Tableau pour sélecteur relais, téléphone, type ATC	pièce	1.000	1,25	1.250,00
47.	Haut-parleur, dynamique, 50 W	pièce	100	250,00	25.000,00
48.	Acier, pour transformateurs, alimentation	livre	157.238	0,1044	16.415,64
49.	Interrupteur, à lames, complet avec socle porcelaine, 250 V, 30 A	pièce	10.000	0,50	5.000,00
50.	Interrupteur, à lames, complet avec socle porcelaine, 250 V, 300 A	pièce	200	10,10	2.020,00

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
51.	Switch, knife, complete w/porcelain base 500A	ea	200	16.40	3,280.00
52.	Telephone, table model 8262-B	ea	1,488	14.00	20,832.00
53.	Telephone, table model 8362-B	ea	1,656	20.00	33,120.00
54.	Telephone, table model 8062-B	ea	1,356	24.00	32,544.00
55.	Thread, sewing, white, #30	doz	180	10.00	1,800.00
56.	Thread, sewing, black, #30	doz	180	10.85	1,953.00
57.	Thread, sewing, white, #50	doz	144	7.20	1,036.80
58.	Thread, sewing, black, #50	doz	132	7.85	1,036.20
59.	Transformer, 1-phase, oil immersed, 60 cycle, 3300/200, 100 volt 5 KVA	ea	806	35.50	28,613.00
60.	Transformer, 1-phase, oil immersed, 3300/200-100 volt, 7 1/2 KVA, 60 cycle	ea	205	48.00	9,840.00
61.	Transformer, 1-phase, oil immersed, 60 cycle, 3300/200-100 volt 10 KVA	ea	498	60.00	29,880.00
62.	Transformer, 1-phase, 60 cycle, oil immersed, 3300/200-100 volt 15 KVA	ea	401	69.00	27,669.00
63.	Transformer, 1-phase, 60 cycle, oil immersed, 3300/200-100 volt 20 KVA	ea	200	84.50	16,900.00
64.	Transformer, 1-phase, 60 cycle, oil immersed, 3,300/200-100 volt 30 KVA	ea	199	107.50	21,392.50
65.	Transformer, 1-phase, 60 cycle, oil immersed, 3,300/200-100 volt 50 KVA	ea	100	150.00	15,000.00
66.	Transformer, 3-phase, 60 cycle, oil immersed, 3,300/200-100 volt 20 KVA	ea	100	108.00	10,800.00
67.	Transformer, 3-phase, 60 cycle, oil immersed, 3,300/200-100 volt 40 KVA	ea	100	170.00	17,000.00
68.	Transformer, 60 cycle, 3-phase, oil immersed, 3,300/200-100 volt 50 KVA	ea	100	194.00	19,400.00
69.	Transformer, 3-phase, oil immersed, self cooled, 60 cycle 60,000 KVA 154-147-140-133/66 KV	set	1		
			1	The Electric Power Pay- ment Fund in coordi- nation with the Dept of Commerce conducted a technical inspection of an unserviceable 60,000 KVA Transformer locat- ed at Susak Sub- station. The result of this inspection was a spot requirement pro- gram in Japan for the necessary parts and equipment needed to place the transformer in operational condition. The cost of this program was \$8,810.56 and is represented by six cases marked "Sch No. 4B4B17R." 8,810.56 8,810.56	

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
51.	Interrupteur, à lames, complet avec socle porcelaine, 500 A	pièce	200	16,40	3.280,00
52.	Téléphone, modèle de table, 8262-B . . .	pièce	1.488	14,00	20.832,00
53.	Téléphone, modèle de table, 8362-B . . .	pièce	1.656	20,00	33.120,00
54.	Téléphone, modèle de table, 8062-B . . .	pièce	1.356	24,00	32.544,00
55.	Fil, à coudre, blanc, n° 30	12 bob.	180	10,00	1.800,00
56.	Fil, à coudre, noir, n° 30	12 bob.	180	10,85	1.953,00
57.	Fil, à coudre, blanc, n° 50	12 bob.	144	7,20	1.036,80
58.	Fil, à coudre, noir, n° 50	12 bob.	132	7,85	1.036,20
59.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3300/200-100 V, 5 kVA	pièce	806	35,50	28.613,00
60.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 7½ kVA, 60 périodes	pièce	205	48,00	9.840,00
61.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3300/200-100 V, 10 kVA	pièce	498	60,00	29.880,00
62.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 15 kVA	pièce	401	69,00	27.669,00
63.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 20 kVA	pièce	200	84,50	16.900,00
64.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 30 kVA	pièce	199	107,50	21.392,50
65.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 50 kVA	pièce	100	150,00	15.000,00
66.	Transformateur, triphasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 20 kVA	pièce	100	108,00	10.800,00
67.	Transformateur, triphasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 40 kVA	pièce	100	170,00	17.000,00
68.	Transformateur, triphasé, 60 périodes, à bain d'huile, 3300/200-100 V, 50 kVA	pièce	100	194,00	19.400,00
69.	Transformateur, triphasé, à bain d'huile, refroidissement naturel, 60 périodes, 60.000 kVA, 154-147-140-133/66 kV . . .	pièce			

1 Les services de l'Electric Power Payment Fund ont procédé, de concert avec le Département du commerce, à l'inspection technique d'un transformateur inutilisable de 60.000 kVA se trouvant à la sous-station de Susak. A la suite de cette inspection, les pièces et le matériel nécessaires pour remettre le transformateur en service ont été commandés au Japon. Ce matériel a coûté 8.810,56 dollars, et il se trouve dans 6 caisses portant l'inscription « Sch n° 4B4B17R. »

8.810,56 8.810,56

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Total cost	
				Unit price	
				\$	\$
70.	Transformer, 1-phase, 60 cycle, oil immersed, 13, 200/210, 120 volt 150 KVA	ea	1	1,200.00	1,200.00
71.	Tubing, copper, seamless 5,100 mm long, ID 5 mm OD 7 mm	ton	1	870.00	870.00
72.	Varnish, insulating, clear	kgm	1,413	1.70	2,402.10
73.	Varnish, insulating, black (Jap)	kg	1,413	1.15	1,624.95
74.	Varnish, insulating, black (US) (3,306 gals. less 50 % breakage allowance plus 4,895 gals. in drums)	gal	6,548	1.00	6,548.00
75.	Varnish, insulating for transformer lamination	kg	1,413	1.50	2,119.50
76.	Wire, copper, lead-tin alloy coated, bare.	lb	988	0.30	296.40
77.	Wire, copper, single conductor, (0.8 mm), 1 (vinylite covering)	ft	16,059,000	0.026	417,534.00
78.	Wire, copper, single conductor, (1.2 mm), W2	ft	6,000	0.20	1,200.00
79.	Wire, copper, single conductor, (1.6 mm), W3	ft	1,000	0.22	220.00
80.	Wire, copper, single conductor, W2 (some W3), 1.8 mm	ft	9,440,000	0.22	2,076,800.00
81.	Wire, copper, single conductor, (2.0 mm), paper insulated	ft	24,000	0.20	4,800.00
82.	Wire, copper, single conductor, (2.0 mm), W2	ft	26,500	0.24	6,360.00
83.	Wire, copper, single conductor, W2, 3.2 mm	ft	735,590	0.27	198,609.30
84.	Wire, copper, single conductor, 4 AWG V.C.	ft	18,880	0.32	6,041.60
85.	Wire, one pair (1.6 mm)	ft	19,200	0.25	4,800.00
86.	Wire, cable, non-metallic sheathed, two conductor, 2.0 mm	ft	600	0.25	150.00
87.	Wire, copper, single conductor, stranded (7 × 0.55 mm) W1 (rubber)	ft	2,400	0.04	96.00
88.	Wire, copper, single conductor, stranded (7 × 0.9 mm), W1 (rubber)	ft	2,400	0.05	120.00
89.	Wire, copper, single conductor, stranded (7/1.6 mm), W3	ft	1,078,085	0.45	485,138.25
90.	Wire, copper, single conductor, stranded (7 × 2.0 mm), W3	ft	1,641,455	0.61	1,001,287.55
91.	Wire, copper, single conductor, stranded (7 × 2.3 mm), W3	ft	248,784	0.91	226,393.44
92.	Wire, copper, single conductor, stranded (7 × 2.6 mm), W3	ft	128,161	1.26	161,482.86
93.	Wire, copper, single conductor, 7 × 1.6 mm bare	lb	108,800	0.31	33,728.00
94.	Wire, copper, single conductor, 7 × 2.0 mm, bare	lb	143,260	0.31	44,410.60
95.	Wire, copper, single conductor, 7 × 2.6 mm bare	lb	78,339	0.30	23,501.70
96.	Wire, copper, single conductor, 7 × 3.2 mm, bare	lb	108,800	0.28	30,464.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire		Coût total
				Dollars	Dollars	
70.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, à bain d'huile, 13.200/290-120 V, 150 kVA	pièce	1	1.200,00		1.200,00
71.	Tube, cuivre, sans soudure, longueur 5,10 m, diam. int. 5 mm, diam. ext. 7 mm	tonne	1	870,00		870,00
72.	Vernis, pour isolement, incolore	kg	1.413	1,70		2.402,10
73.	Vernis, pour isolement, noir (jap.)	kg	1.413	1,15		1.624,95
74.	Vernis, pour isolement, noir (EU) (3.306 gallons, moins 50 % pour risques de casse, plus 4.895 gallons en fûts)	gallon	6.548	1,00		6.548,00
75.	Vernis, pour isolement tôles transformateurs	kg	1.413	1,50		2.119,50
76.	Fil, cuivre étamé, nu	livre	988	0,30		296,40
77.	Fil, cuivre, 1 conducteur (0,8 mm), W1 (gaine vinyle)	piéd	16.059.000	0,026		417.534,00
78.	Fil, cuivre, 1 conducteur (1,2 mm), W2	piéd	6.000	0,20		1.200,00
79.	Fil, cuivre, 1 conducteur (1,6 mm) W3	piéd	1.000	0,22		220,00
80.	Fil, cuivre, 1 conducteur, W2 (un peu de W3), 1,8 mm	piéd	9.440.000	0,22		2.076.800,00
81.	Fil, cuivre, 1 conducteur (2,0 mm), isolement papier	piéd	24.000	0,20		4.800,00
82.	Fil, cuivre, 1 conducteur (2,0 mm), W2	piéd	26.500	0,24		6.360,00
83.	Fil, cuivre, 1 conducteur, W2, 3,2 mm	piéd	735.590	0,27		198.609,30
84.	Fil, cuivre, 1 conducteur, n° 4 AWG T.V.	piéd	18.880	0,32		6.041,60
85.	Fil, 1 paire (1,6 mm)	piéd	19.200	0,25		4.800,00
86.	Fil, câble, gaine non métallique, 2 conducteurs, 2,0 mm	piéd	600	0,25		150,00
87.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (7 × 0,55 mm) W1 (caoutchouc)	piéd	2.400	0,04		96,00
88.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (7 × 0,9 mm), W1 (caoutchouc)	piéd	2.400	0,05		120,00
89.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (7/1,6 mm), W3	piéd	1.078.085	0,45		485.138,25
90.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (7 × 2,0 mm), W3	piéd	1.641.455	0,61		1.001.287,55
91.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (7 × 2,3 mm), W3	piéd	248.784	0,91		226.393,44
92.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (7 × 2,6 mm), W3	piéd	128.161	1,26		161.482,86
93.	Fil, cuivre, 1 conducteur, 7 × 1,6 mm, nu	livre	108.800	0,31		33.728,00
94.	Fil, cuivre, 1 conducteur, 7 × 2,0 mm, nu	livre	143.260	0,31		44.410,60
95.	Fil, cuivre, 1 conducteur, 7 × 2,6 mm, nu	livre	78.339	0,30		23.501,70
96.	Fil, cuivre, 1 conducteur, 7 × 3,2 mm, nu	livre	108.800	0,28		30.464,00

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
97.	Wire, copper, single conductor, stranded (19 × 1.6 mm), W1 (rubber)	ft	10,000	0.10	1,000.00
98.	Wire, copper, single conductor, stranded (19 × 1.6 mm), W3	ft	324,000	1.26	408,240.00
99.	Wire, steel 6.5 mm	lb	150,600	0.045	6,777.00
100.	Wire, steel, galvanized 6 gauge	lb	228,020	0.06	13,681.20
101.	Wire, steel, galvanized 8 gauge	lb	218,100	0.065	14,176.50
102.	Wire, steel galvanized 18 gauge	lb	232,742	0.08	18,619.36
103.	Wire, steel galvanized 20 gauge	lb	125,300	0.09	11,277.00
104.	Cable TU, telephone, underground two pole rubber insulated	ft	512,650	0.10	51,265.00
105.	Cable, armored interlocked 2 cond. each conductor #6 35/0.18 mm	ft	651,900	0.181	117,993.90
106.	Cable, lead, armored 2 cond. each conductor #6, 35/0.18 mm	ft	143,500	0.311	44,644.05
107.	Cable DCOP-250, lighting and power, insulated 2 conductor, copper stranded	ft	4,057	2.25	9,128.25
108.	Cable DCOP-400, electric banded insulated, 2 conductor, copper stranded	ft	3,726	2.25	8,383.50
109.	Cable DCOP-672, electric banded insulated, 2 conductor, copper stranded	ft	4,537	2.41	10,934.17
110.	Cable DHFA-30, lighting and power non-flexing, service, stranded copper, 2 cond., approx. #8 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, 2 cond. CM 30,860	ft	43,512	0.91	39,595.92
111.	Cable DHFA-40, lighting and power non-flexing, service, stranded copper, 2 cond., approx. #4 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass; varnished cambric; CM-39,910, dia. 1.168"	ft	22,848	0.98	22,391.04
112.	Cable DHFA-50, lighting & power non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #3 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-49,080, dia. 1.224"	ft	1,800	1.05	1,890.00
113.	Cable DHFA-60, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond. CM-60, dia. 1.340"	ft	92,563	1.12	103,670.56
114.	Cable DHFA-75, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #1 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass varnished cambric; CM-75,780, dia. 1.474"	ft	6,116	1.26	7,706.16
115.	Cable DHFA-125, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #2/9 AWG; insulation 600 V felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-124,900, dia. 1.674"	ft	13,348	1.68	22,424.64
116.	Cable DHFA-150, lighting and power non-flexing service, 2 cond.,	ft	19,079	1.68	32,052.72

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaires	
				Dollars	Dollars
97.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (19 × 1,6 mm), W1 (caoutchouc) . . .	pied	10.000	0,10	1.000,00
98.	Fil, cuivre, 1 conducteur multi-brins (19 × 1,6 mm), W3	pied	324.000	1,26	408.240,00
99.	Fil, acier, 6,5 mm	livre	150.600	0,045	6.777,00
100.	Fil, acier, galvanisé, n° 6	livre	228.020	0,06	13.681,20
101.	Fil, acier, galvanisé, n° 8	livre	218.100	0,065	14.176,50
102.	Fil, acier, galvanisé, n° 18	livre	232.742	0,08	18.619,36
103.	Fil, acier, galvanisé, n° 18	livre	125.300	0,09	11.277,00
104.	Câble TU, téléphone, souterrain, bipolaire, isolement caoutchouc	pied	512.650	0,10	51.265,00
105.	Câble, blindé, 2 conducteurs entrecroisés, chaque conducteur n° 6, 35/0,18 mm	pied	651.900	0,181	117.993,90
106.	Câble, plomb, blindé, 2 conducteurs, chaque conducteur n° 6, 35/0,18 mm	pied	143.500	0,311	44.644,05
107.	Câble DCOP-250, lumière et force, isolé, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	4.057	2,25	9.128,25
108.	Câble DCOP-400, isolement bandes, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	3.726	2,25	8.383,50
109.	Câble DCOP-672, isolement bandes, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	4.537	2,41	10.934,17
110.	Câble DHFA-30, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 8 AWG; isolement 600 V, fibre d'amianté ou de verre, toile vernie, 2 conducteurs CM-30.860	pied	43.512	0,91	39.595,92
111.	Câble DHFA-40, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 4 AWG; isolement 600 V, fibre d'amianté ou de verre, toile vernie, CM-39.910, diam. 1,168''	pied	22.848	0,98	22.391,04
112.	Câble DHFA-50, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 3 AWG; isolement 600 V, fibre d'amianté ou de verre, toile vernie, CM-49.080, diam. 1,224''	pied	1.800	1,05	1.890,00
113.	Câble DHFA-60, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, CM-60, diam. 1,340''	pied	92.563	1,12	103.670,56
114.	Câble DHFA-75, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 1 AWG; isolement 600 V, fibre d'amianté ou de verre, toile vernie, CM-75.780, diam. 1,474''	pied	6.116	1,26	7.706,16
115.	Câble DHFA-125, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 2/9 AWG; isolement 600 V, fibre d'amianté ou de verre, toile vernie, CM-124.900, diam. 1,674''	pied	13.348	1,68	22.424,64
116.	Câble DHFA-150, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs	pied	19.079	1,68	32.052,72

N° 1216

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
117.	Cable DHFA-160, lighting and power, non-flexing, service, stranded copper, 2 cond.	ft	975	1.68	1,638.00
118.	Cable DHFA-200, lighting and power, non-flexing, service, stranded 2 cond.	ft	3,000	2.24	6,720.00
119.	Cable DHFA-230, lighting and power, non-flexing, service stranded copper, 2 cond.	ft	500	2.47	1,235.00
120.	Cable DHFA-250, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond.	ft	35,874	2.62	93,989.88
121.	Cable DHFA-260, lighting and power, non-flexing, service stranded copper, 2 cond.	ft	1,005	2.70	2,713.50
122.	Cable DHFA-300, lighting and power, non-flexing, service, AWG NA, 2 cond. CM-296,400. dia. 2.280"	ft	3,270	3.01	9,842.70
123.	Cable DHFW-1-10, telephone, 60 volt service, (2) cond., approx. 20 AWG, CM, 10 strands, synthetic resin insulation, twisted pair, overall diameter 0.150"	ft	206,900	0.333	68,897.70
124.	Cable telephone, DHFW 3-5, 60 volt service, 2 cond., approx. 22 AWG, 642 CM, solid cond. copper synthetic resin insulation, twisted pair, overall dia. 0.120"	ft	106,750	0.047	5,017.25
125.	Cable DRIB-14, small boat, 2 cond. CM-14350 approx. #9 AWG. .642" dia.	ft	5,828	0.21	1,223.88
126.	Cable DRIB-23, small boat, 2 cond. CM-22,820. approx. #7 AWG, .712" dia.	ft	4,373	0.28	1,224.44
127.	Cable, FCOF-133, lighting and power	ft	495	2.25	1,113.75
128.	Cable FJXE-133, arc welding, stranded copper, 1 cond.	ft	1,023	0.35	358.05
129.	Cable FJXF-133, arc welding stranded copper, synthetic insulation 1 cond., approx. 2/9 AWG; insulation 300 V. fabric jacket, flexible, dia. .75"; oil weather, water, battery and resistant	ft	2,025	0.35	708.75
130.	Cable MCOP-2, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, .460" dia.	ft	8,320	0.11	915.20
131.	Cable MCOP-4, ICFCC, repeated flexing, CM-2,613, approx. #17, AWG, .520" dia, #4	ft	3,554	0.17	604.18
132.	Cable MCOP-7, Marine use, approx. #17, AWG, cond.	ft	6,075	0.28	1,701.00
133.	Cable MCOP-10, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, .795" dia., #10	ft	17,316	0.35	6,060.60

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
117.	Câble DHFA-160, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	975	1,68	1.638,00
118.	Câble DHFA-200, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	3.000	2,24	6.720,00
119.	Câble DHFA-230, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	500	2,47	1.235,00
120.	Câble DHFA-250, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	35.874	2,62	93.989,88
121.	Câble DHFA-260, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	1.005	2,70	2.713,50
122.	Câble DHFA-300, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs, CM-296.400, diam. 2,280"	pied	3.270	3,01	9.842,70
123.	Câble DHFW-1-10, téléphone, jusqu'à 60 V, 2 conducteurs, approx. 20 AWG, CM, 10 brins, isolement résine synthétique, torsadés, diam. ext. 0,150"	pied	206.900	0,333	68.897,70
124.	Câble téléphonique, DHFW 3-5, jusqu'à 60 V, 2 conducteurs, approx. 22 AWG, 642 CM, âme cuivre isolement résine synthétique, torsadés, diam. ext. 0,120"	pied	106.750	0,047	5.017,25
125.	Câble DRIB-14, pour petit bateau, 2 conducteurs CM-14.350, approx. n° 9 AWG, diam. 0,642"	pied	5.828	0,21	1.223,88
126.	Câble DRIB-23, pour petit bateau, 2 conducteurs CM-22.820, approx. n° 7 AWG, diam. 0,712"	pied	4.373	0,28	1.224,44
127.	Câble, FCOF-133, lumière et force	pied	495	2,25	1.113,75
128.	Câble FJXE-133, soudure à l'arc, 1 conducteur cuivre multi-brins	pied	1.023	0,35	358,05
129.	Câble FJXF-133, soudure à l'arc, cuivre multi-brins, isolement matière synthétique, 1 conducteur, approx. 2/9 AWG; isolement 300 V, gaine toile, flexible, diam. 0,75"; résistant huile, sécheresse, humidité, acide accumulateurs	pied	2.025	0,35	708,75
130.	Câble MCOP-2, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,460"	pied	8.320	0,11	915,20
131.	Câble MCOP-4, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,520", n° 4	pied	3.554	0,17	604,18
132.	Câble MCOP-7, usage sous-marin, approx. n° 17 AWG	pied	6.075	0,28	1.701,00
133.	Câble MCOP-10, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,795", n° 10	pied	17.316	0,35	6.060,60

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
134.	Cable MCOP-14, repeated flexing, service.	ft	24,787	0.42	10,410.54
135.	Cable MCOP-22, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613 approx. #17 AWG, 1.115" dia.	ft	16,637	0.70	11,645.90
136.	Cable, MCOP 24, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613 approx. #17 AWG, 1.120" dia.	ft	9,172	0.70	7,062.44
137.	Cable MCOP 26, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx #17 AWG, 1.156" dia.	ft	2,240	0.84	1,881.60
138.	Cable MCOP 30, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.194" dia.	ft	8,641	0.91	7,863.31
139.	Cable MCOP 37, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.290" dia.	ft	2,135	1.12	2,391.20
140.	Cable MCOP 44, repeated flexing service, approx. #16 AWG	ft	3,799	1.26	4,786.74
141.	Cable MDGL 19-14, lighting and power	ft	985	2.50	2,462.50
142.	Cable MHFA 22 IC and FCC non-flexing service, approx. #16 AWG insulation 600 V, synthetic resin and felted asbestos or glass and rayon braid ; 1.329" dia.	ft	20,355	1.26	25,647.30
143.	Cable MHFA 26, IC and FCC non-flexing service, #26 cond. approx. #16 AWG, Dia. 1.424", insulation 600 V, stranded copper	ft	1,009	1.54	1,553.86
144.	Cable MHFA 27, IC and FCC non-flexing, service	ft	995	1.54	1,532.30
145.	Cable MHFA 40, IC and FCC, non-flexing, service	ft	1,550	1.25	1,937.50
146.	Cable MHFA-60, IC and FCC non-flexing service	ft	1,200	1.25	1,500.00
147.	Cable MHFA 75, IC and FCC, non-flexing service	ft	1,044	1.25	1,305.00
148.	Cable MHFA 250, IC and FCC, non-flexing service	ft	1,110	1.25	1,387.50
149.	Cable MHFF 22, repeated flexing service, CM-2,613, 1.115" dia., approx. #17 AWG.	ft	7,300	1.12	8,176.00
150.	Cable MHFF 26, repeated flexing service, CM-2,613, 1.156" dia. approx. #17, AWG.	ft	10,043	1.38	13,357.19
151.	Cable WHFF 44, ICFCC, repeated flexing service, CM-2.613, approx. #17 AWG, 1.420" dia.	ft	9,435	2.31	21,794.85
152.	Cable SCOP 2, lighting and power	ft	1,005	0.84	844.20
153.	Cable SCOP 15, lighting and power	ft	168	0.90	151.20
154.	Cable SCOP 50, portable, 600 V. service, copper 1-cond.	ft	160	0.75	120.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
134.	Câble MCOP-14, flexible	pied	24.787	0,42	10.410,54
135.	Câble MCOP-22, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,115''	pied	16.637	0,70	11.645,90
136.	Câble MCOP-24, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,120''	pied	9.172	0,70	7.062,44
137.	Câble MCOP 26, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,156''	pied	2.240	0,84	1.881,60
138.	Câble MCOP 30, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,194''	pied	8.641	0,91	7.863,31
139.	Câble MCOP 37, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,290'' . .	pied	2.135	1,12	2.391,20
140.	Câble MCOP 44, flexible, approx. n° 16 AWG	pied	3.799	1,26	4.786,74
141.	Câble MDGL 19-14, lumière et force . .	pied	985	2,50	2.462,50
142.	Câble MHFA 22 IC et FCC, non flexible, approx. n° 16 AWG, isolement 600 V, résine synthétique, fibre d'amiante ou de verre et tresse rayonne; diam. 1,329''	pied	20.355	1,26	25.647,30
143.	Câble MHFA 26, IC et FCC, non flexible, n° 26, cond. approx. n° 16 AWG, diam. 1,424'', isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	1.009	1,54	1.553,86
144.	Câble MHFA-27, IC et FCC, non flexible	pied	995	1,54	1.532,30
145.	Câble MHFA-40, IC et FCC, non flexible	pied	1.550	1,25	1.937,50
146.	Câble MHFA-60, IC et FCC, non flexible	pied	1.200	1,25	1.500,00
147.	Câble MHFA-75, IC et FCC, non flexible	pied	1.044	1,25	1.305,00
148.	Câble MHFA-250, IC et FCC, non flexible	pied	1.110	1,25	1.387,50
149.	Câble MHFF-22, flexible, CM-2.613, diam. 1,115'', approx. n° 17 AWG . .	pied	7.300	1,12	8.176,00
150.	Câble MHFF-26, flexible, CM-2.613, diam. 1,156'', approx. n° 17 AWG . .	pied	10.043	1,38	13.357,19
151.	Câble MHFF-44, ICFCC, flexible, CM-2.613, diam. 1,420'', approx. n° 17 AWG	pied	9.435	2,31	21.794,85
152.	Câble SCOP 2, lumière et force	pied	1.005	0,84	844,20
153.	Câble SCOP 15, lumière et force	pied	168	0,90	151,20
154.	Câble SCOP-50, souple, jusqu'à 600 V, 1 conducteur cuivre	pied	160	0,75	120,00

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price		Total cost
				\$	\$	
155.	Cable SCOP 150, portable 600 V service, Copper, 1 cond. 153,520 CM, approx. 3/0 AWG, 760 strands, plastic insulation, plastic sheaths, overall diam. 0.868" dia.	ft	19,616	0.67		13,142.72
156.	Cable SCOP 250, lighting and power, CM-252,700 AWG, NA, 1.085" dia. . .	ft	5,945	0.84		4,993.80
157.	Cable SCOP 253, lighting and power . .	ft	1,000	0.84		840.00
158.	Cable SHFA 3, lighting and power, 1 cond. CM-2828 approx. #16 AWG, dia. 0.36" insulation 600 V, stranded copper . . .	ft	6,171	0.15		925.65
159.	Cable SHFA 4, lighting and power 1 cond. CM-4,497, dia. 0.50" approx. #14-AWG, insulation 600 V, stranded copper . . .	ft	198,976	0.28		55,713.28
160.	Cable SHFA 9, lighting and power, 1 cond. CM-9,016, dia. 0.66" approx. #11 AWG, insulation 600 V, stranded copper . .	ft	2,590	0.35		906.50
161.	Cable SHFA 14, lighting and power, 1 cond. CM-14,340, dia. 0.68" approx. #9 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	17,385	0.35		6,084.75
162.	Cable SHFA 15, lighting and power. . .	ft	970	0.35		339.50
163.	Cable SHFA 30, lighting and power, 1 cond. CM-30-860 dia. 0.55" approx. #6 AWG, insulation 600 V. stranded copper	ft	8,024	0.42		3,370.08
164.	Cable SHFA 50, lighting and power, 1 cond. CM-49,080, dia. 0.80" approx. #3 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	8,235	0.56		4,611.60
165.	Cable SHFA 60, lighting and power, 1 cond. CM-60,090, 0.83" dia. approx. #2 AWG, insulation 600 V, strauded copper	ft	2,500	0.56		1,400.00
166.	Cable SHEA 75, lighting and power, 1 cond. CM-75,780, dia. 0.87" approx. #1 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	3,604	0.53		1,910.12
167.	Cable SHFA 100, lighting and power, 1 cond. CM-99,060, dia. 0.91" approx. 1/0 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	57,494	0.70		40,245.80
168.	Cable SHFA 106, lighting and power, 1 cond.	ft	1,500	0.72		1,080.00
169.	Cable SHFA 125, lighting and power, 1 cond. CM-124,900, 0.91", dia. approx. 1/0 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	76,914	0.77		59,223.78
170.	Cable SHFA 126, lighting and power, 1 cond.	ft	965	0.75		723.75

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
155.	Câble SCOP-150, souple, jusqu'à 600 V, 1 conducteur cuivre 153.520 CM, approx. 3/0 AWG, 760 brins, isolement matière plastique, gaines matière plastique, diam. ext. 0,868"	pied	19.616	0,67	13.142,72
156.	Câble SCOP 250, lumière et force, CM-252.700, diam. 1,085"	pied	5.945	0,84	4.993,80
157.	Câble SCOP 253, lumière et force	pied	1.000	0,84	840,00
158.	Câble SHFA 3, lumière et force, 1 conducteur CM-2828, approx. n° 16 AWG, diam. 0,36", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	6.171	0,15	925,65
159.	Câble SHFA 4, lumière et force, 1 conducteur CM-4.497, approx. n° 14 AWG, diam. 0,50", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	198.976	0,28	55.713,28
160.	Câble SHFA 9, lumière et force, 1 conducteur CM-9.016, approx. n° 11 AWG, diam. 0,66", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	2.590	0,35	906,50
161.	Câble SHFA 14, lumière et force, 1 conducteur CM-14.340, approx. n° 9 AWG, diam. 0,68", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	17.385	0,35	6.084,75
162.	Câble SHFA 15, lumière et force	pied	970	0,35	339,50
163.	Câble SHFA 30, lumière et force, 1 conducteur CM-30.860, approx. n° 6 AWG, diam. 0,55", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	8.024	0,42	3.370,08
164.	Câble SHFA 50, lumière et force, 1 conducteur CM-49.080, approx. n° 3 AWG, diam. 0,80", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	8.235	0,56	4.611,60
165.	Câble SHFA 60, lumière et force, 1 conducteur CM-60.090, approx. n° 2 AWG, diam. 0,83", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	2.500	0,56	1.400,00
166.	Câble SHFA 75, lumière et force, 1 conducteur CM-75.780, approx. n° 1 AWG, diam. 0,87", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	3.604	0,53	1.910,12
167.	Câble SHFA 100, lumière et force, 1 conducteur CM-99.060, approx. 1/0 AWG, diam. 0,91", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	57.494	0,70	40.245,80
168.	Câble SHFA 106, lumière et force, 1 conducteur	pied	1.500	0,72	1.080,00
169.	Câble SHFA 125, lumière et force, 1 conducteur CM-124.900, approx. 1/0 AWG, diam. 0,91", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	76.914	0,77	59.223,78
170.	Câble SHFA 126, lumière et force, 1 conducteur	pied	965	0,75	723,75

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Total cost	
				Unit price	
				\$	\$
171.	Cable SHFA 135, lighting and power, 1 cond.	ft	995	0.80	796.00
172.	Cable SHFA 150, lighting and power, 1 cond. CM-157-600, 1.00" dia. approx. 3/0 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	7,464	0.84	6,279.84
173.	Cable SHFA 200, lighting and power, 1 cond. CM-198,700 1.06" dia. insulation 600 V, stranded copper	ft	2,805	0.91	2,552.55
174.	Cable SHFA 500, lighting and power, 1 cond. CM-521,600, 1.43" dia. insulation 600 V, stranded copper AWG NA	ft	700	1.47	1,029.00
175.	Cable SHFA-V-600, lighting and power, 1 cond.	ft	986	1.60	1,577.60
176.	Cable SHFA 650, lighting and power, 1 cond. CM-657,600, 1.53" dia. insulation 600 V, stranded copper AWG NA	ft	1,214	1.75	2,124.50
177.	Cable SHFF 26-TP, lighting and power	ft	965	1.30	1,254.50
178.	Cable SHFL 400, lighting and power, 1 conductor	ft	1,000	1.10	1,100.00
179.	Cable SHFL 500, lighting power, 1 cond.	ft	950	1.25	1,187.50
180.	Cable SHFP 3-75, lighting and power, 1 cond. CM-75, 850, 1.003" dia. insulation 600 V, stranded copper, approx. #1 AWG.	ft	4,285	0.91	3,899.35
181.	Cable SHFP 3-800, lighting and power, 1 cond. CM-829,310, 1.737" dia. stranded copper, AWG NA, insulation 3,000 V.	ft	880	1.96	1,724.80
182.	Cable TCOP 23, lighting and power	ft	310	1.45	449.50
183.	Cable TCOP 250, lighting and power	ft	1,026	2.93	3,006.18
184.	Cable TCP 250, lighting and power, 3 cond. CM-252,500 AWG NA, 2.240" dia.	ft	438	2.93	1,283.34
185.	Cable THFA-1, repeated flexing service	ft	9,652	0.17	1,640.84
186.	Cable THFA 14, lighting and power, stranded copper, 3 cond., approx. #1 AWG; insulation 600 V fleted asbestos or glass, varnished cambric CM-14,340, .968 dia.	ft	28,499	0.70	19,949.30
187.	Cable THFA 15, lighting and power, 3 cond., stranded copper,	ft	505	0.75	378.75
188.	Cable THFA 40, lighting and power, 3 cond.	ft	20,567	1.06	21,801.02
189.	Cable THFA 50, lighting and power, 3 cond.	ft	4,110	0.80	3,288.00
190.	Cable THFA 60, lighting and power, stranded copper, 3 cond.	ft	4,029	0.90	3,626.10
191.	Cable THFA 75, lighting and power 3 cond. stranded copper, approx. #1 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, CM-75,780, 1.560"	ft	36,534	1.54	56,262.36

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
171.	Câble SHFA 135, lumière et force, 1 conducteur	pied	995	0,80	796,00
172.	Câble SHFA 150, lumière et force, 1 conducteur CM-157-600, approx. 3/0 AWG, diam. 1,00'', isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	7.464	0,84	6.279,84
173.	Câble SHFA 200, lumière et force, 1 conducteur CM-198.700, diam. 1,06'', isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	2.805	0,91	2.552,55
174.	Câble SHFA 500, lumière et force, 1 conducteur CM-521.600, diam. 1,43'', isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	700	1,47	1.029,00
175.	Câble SHFA-V-600, lumière et force, 1 conducteur	pied	986	1,60	1.577,60
176.	Câble SHFA 650, lumière et force, 1 conducteur CM-657.600, diam. 1,53'', isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	1.214	1,75	2.124,50
177.	Câble SHFF 26-TP, lumière et force	pied	965	1,30	1.254,50
178.	Câble SHFL 400, lumière et force, 1 conducteur	pied	1.000	1,10	1.100,00
179.	Câble SHFL 500, lumière et force, 1 conducteur	pied	950	1,25	1.187,50
180.	Câble SHFP 3-75, lumière et force, 1 conducteur CM-75.850, approx. n° 1 AWG, diam. 1,003'' isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	4.285	0,91	3.899,35
181.	Câble SHFP 3-800, lumière et force, 1 conducteur CM-829.310, diam. 1,737'', cuivre multi-brins, isolement 3.000 V	pied	880	1,96	1.724,80
182.	Câble TCOP 23, lumière et force	pied	310	1,45	449,50
183.	Câble TCOP 250, lumière et force	pied	1.026	2,93	3.006,18
184.	Câble TCP 250, lumière et force, 3 conducteurs CM-252.500, diam. 2,240''	pied	438	2,93	1.283,34
185.	Câble THFA-1, flexible	pied	9.652	0,17	1.640,84
186.	Câble THFA 14, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 conducteurs approx. n° 1 AWG, isolement 600 V fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-14.340, diam. 0,968''	pied	28.499	0,70	19.949,30
187.	Câble THFA 15, lumière et force, 3 conducteurs, cuivre multi-brins	pied	505	0,75	378,75
188.	Câble THFA 40, lumière et force, 3 conducteurs	pied	20.567	1,06	21.801,02
189.	Câble THFA 50, lumière et force, 3 conducteurs	pied	4.110	0,80	3.288,00
190.	Câble THFA 60, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 conducteurs	pied	4.029	0,90	3.626,10
191.	Câble THFA 75, lumière et force, 3 conducteurs, cuivre multi-brins, approx. n° 1 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-75.780, diam. 1,560''	pied	36.534	1,54	56.262,36

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
192.	Cable THFA 100, lighting and power, stranded copper, 3 cond.	ft	603	1.72	1,037.16
193.	Cable THFA 125, lighting and power, stranded copper, 3 cond. approx. #2/0 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-124,900, 1.776" dia.	ft	51,964	1.89	98,211.96
194.	Cable THFA 150, lighting and power, 600 volt service 3 cond. copper 61 strands per cond., insulated w/felted asbestos varnished cambric, cabled with asbestos fillers, synthetic resin sheath basket weave wire armor, heat and fire resistant, 157,380 CM per cond. #16 AWG ea strand, 1.969" O.D.	ft	48,717	2.40	116,920.80
195.	Cable THFA 200, lighting and power, 600 V, service, 3 cond. copper 61 strands insulated with felted asbestos, varnished cambric, cabled with asbestos fillers, synthetic resin sheath basket weave wire armor, heat and flame resistant, 198,860 CM per cond. #15 AWG ea strand, 2.092" O.D.	ft	86,563	2.67	231,123.21
196.	Cable THFA 250, light and power, 600 V service, 3 cond. copper	ft	56,099	3.20	179,516.80
197.	Cable THFA 260, lighting and power, stranded copper, 3 cond.	ft	506	2.90	1,467.40
198.	Cable THFA-1, ICFCC, repeated service	ft	174,516	0.17	29,667.72
199.	Cable TTHFA 4, IC and FCC, repeated flexing service	ft	1,500	0.20	300.00
200.	Cable TTHFA 25, ICFCC, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG.	ft	280	1.00	280.00
201.	Cable TTHFE 15, IC and FCC, repeated flexing, service	ft	862	0.98	844.76
202.	Cable TTHFF 15, ICFCC, repeated flexing service, 15 prs. .830" dia.	ft	13,000	0.98	12,740.00
203.	Cable TTHFF-20, ICFCC, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG, .940" dia.	ft	4,537	1.19	5,399.03
204.	Cable TTHFF 25, ICFCC, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG	ft	230	1.00	230.00
205.	Cable TTOP 15, repeated flexing service 29 pr.	ft	69,109	0.53	36,627.77
206.	Cable TTOP 20, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG, .940" dia.	ft	2,980	0.70	2,086.00
207.	Cable TTOP 25, Marine use, approx. #20 AWG, 1.040" dia	ft	1,440	0.91	1,310.40
208.	Cable TTOP 30, repeated flexing service, 30 prs., approx. #20 AWG, 1.125" dia.	ft	2,740	1.05	2,877.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire		Coût total
				Dollars	Dollars	
192.	Câble THFA 100, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 conducteurs	pied	603	1,72		1.037,16
193.	Câble THFA 125, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 conducteurs, approx. n° 2/0 AWG ; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-124.900, diam. 1,776''	pied	51.964	1,89		98.211,96
194.	Câble THFA 150, lumière et force, jusqu'à 600 V, 3 cond. cuivre, 61 brins par cond., isolement fibre d'amiante, toile vernie, garnissage intérieur cordons d'amiante, gaine résine synthétique, armature fils métalliques entrecroisés, résistant chaleur et feu, 157.380 CM par cond., chaque brin n° 16 AWG, diam. ext. 1,969''	pied	48.717	2,40		116.920,80
195.	Câble THFA 200, lumière et force, jusqu'à 600 V, 3 cond. cuivre, 61 brins par cond., isolement fibre d'amiante, toile vernie, garnissage intérieur cordons d'amiante, gaine résine synthétique, armature fils métalliques entrecroisés, résistant chaleur et feu, 198.860 CM par cond., chaque brin n° 15 AWG, diam. ext. 2,092	pied	86.563	2,67		231.123,21
196.	Câble THFA 250, lumière et force, jusqu'à 600 V, 3 cond. cuivre	pied	56.099	3,20		179.516,80
197.	Câble THFA 260, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 cond.	pied	506	2,90		1.467,40
198.	Câble THFA-1, ICFCC, flexible	pied	174.516	0,17		29.667,72
199.	Câble TTHFA 4, IC et FCC, flexible	pied	1.500	0,20		300,00
200.	Câble TTHFA 25, ICFCC, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG	pied	280	1,00		280,00
201.	Câble TTHFE 15, IC et FCC, flexible	pied	862	0,98		844,76
202.	Câble TTHFF 15, ICFCC, flexible, 15 paires, diam. 0,830''	pied	13.000	0,98		12.740,00
203.	Câble TTHFF-20, ICFCC, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 0,940''	pied	4.537	1,19		5.399,03
204.	Câble TTHFF 25, ICFCC, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG	pied	230	1,00		230,00
205.	Câble TTOP 15, flexible, 29 paires	pied	69.109	0,53		36.627,77
206.	Câble TTOP 20, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 0,940''	pied	2.980	0,70		2.086,00
207.	Câble TTOP 25, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG, diam. 1,040''	pied	1.440	0,91		1.310,40
208.	Câble TTOP 30, flexible, 30 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 1,125''	pied	2.740	1,05		2.877,00

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
209.	Cable TTOP 40, Marine use type, approx. #20 AWG	ft	935	1.22	1,140.70
210.	Cable TTOP 50, Marine use, approx. #20 AWG, dia. 1.450"	ft	2,875	1.33	3,823.75
211.	Cable TTOP 60, Marine use 1.550" dia. approx. #20 AWG.	ft	1,017	1.47	1,494.99
					<u>\$7,621,719.83</u>

PART I, SECTION B

The following material is located at Korea Enterprise Warehouse No. 330, Yong Pyung Dong, Young Dung Po Koo, Seoul.

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
1.	Sulphur (material located at Chosun Unsu Co., Ltd. Whse. No. 2, 22-1 Manri Tong, Seutain Moon Ku, Seoul, Chung Ku, Seoul). Above warehouse rented by KE Company	lbs	2,593,665	8.0325	84,294.11
2.	Yarn cotton 20/1 (783,776 lbs less 2 % shrinkage and deterioration allowance. (Material located at Korean Forwarding Company, Chosun Unsu Ltd., Whse No. 28-1, 2-1 Bong Nai Tong, Chung Ku, Seoul) Above warehouse rented by KE Company	lbs	768,100	0.72	553,032.00
3.	Yarn cotton 16/1 (223,600 lbs less 2 % shrinkage and deterioration allowance. (Material at Korea Forwarding Company, Chosun Unsu Ltd., Whse No. 28-1, 2-1, Bong Nai Tong, Chung Ku, Seoul.) Above warehouse rented by KE Company	lbs	219,128	0.68	149,007.04
4.	Cable TU, telephone, underground two pole rubber insulated	ft	85,510	0.10	8,551.00
5.	Cable BRAD, lighting and power	ft	1,425	0.65	926.25
6.	Cable DCOP-83	ft	12,835	0.50	6,417.50
7.	Cable DCOP #250, lighting and power, insulated 2 cond., copper stranded	ft	39,069	2.25	87,905.25
8.	Cable DCOP 400, electric banded insulated, 2 cond. copper, stranded	ft	11,211	2.25	25,224.75
9.	Cable DCOP 672, electric banded insulated, 2 cond. copper, stranded	ft	12,879	2.41	31,038.39
10.	Cable DHFA-3, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond.	ft	1,450	1.00	1,450.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
209.	Câble TTOP 40, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG	pied	935	1,22	1.140,70
210.	Câble TTOP 50, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG diam. 1,450"	pied	2.875	1,33	3.823,75
211.	Câble TTOP 60, usage sous-marin, diam. 1,550", approx. n° 20 AWG	pied	1.017	1,47	1.494,99
					<u>7.621.719,83</u>

PREMIÈRE PARTIE, SECTION B

Le matériel ci-après se trouve à l'entrepôt n° 330 de la Korea Enterprise, Yong Pyung Dong, Young Dung Po Koo, Séoul.

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
1.	Soufre (se trouve à l'entrepôt n° 2 de la Chosun Unsu Co., Ltd., 22-1 Manri Tong, Seutain Moon Ku, Séoul, Chung Ku, Séoul). L'entrepôt précité est loué par la KE	livre	2.593.665	8,0325	84.294,11
2.	Fils de coton 20/1 (793.776 livres moins 2 pour 100 pour rétrécissement et détérioration). (Se trouve à l'entrepôt n° 28-1 de la Korean Forwarding Company, Chosun Unsu Ltd., 2-1 Bong Nai Tong, Chung Ku, Séoul). L'entrepôt précité est loué par la KE	livre	768.100	0,72	553.032,00
3.	Fils de coton 16/1 (223.600 livres moins 2 pour 100 pour rétrécissement et détérioration). (Se trouve à l'entrepôt n° 28-1 de la Korean Forwarding Company, Chosun Unsu Ltd., 2-1 Bong Nai Tong, Chung Ku, Séoul). L'entrepôt précité est loué par la KE	livre	219.128	0,68	149.007,04
4.	Câble TU, téléphone, souterrain, bipolaire, isolement caoutchouc	pied	85.510	0,10	8.551,00
5.	Câble BRAD, lumière et force	pied	1.425	0,65	926,25
6.	Câble DCOP-83	pied	12.835	0,50	6.417,50
7.	Câble DCOP-250, lumière et force, isolé, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	39.069	2,25	87.905,25
8.	Câble DCOP-400, isolement bandes, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	11.211	2,25	25.224,75
9.	Câble DCOP-672, isolement bandes, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	12.879	2,41	31.038,39
10.	Câble DHFA-3, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins	pied	1.450	1,00	1.450,00

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit cost	Total cost
				\$	\$
11.	Cable DHFA-30, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #8 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, 2 cond. CM-30,860, dia. 1.108"	ft	6,060	0.91	5,514.61
12.	Cable DHFA-40, lighting & power non-flexing service, stranded copper, 2 cond. approx. #4 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass; varnished cambric; CM-39,910, dia. 1.168" . . .	ft	11,237	0.98	11,012.26
13.	Cable DHFA-50, lighting & power non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #3 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, CM-49,080, dia. 1.224" . . .	ft	48,661	1.05	51,094.05
14.	Cable DHFA-60, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond. CM-60,090, dia. 1.340"	ft	15,190	1.12	17,012.80
15.	Cable DHFA-75, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #1 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-75,780, dia. 1.474" .	ft	3,030	1.26	3,817.80
16.	Cable DHFA-125, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #2/9 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-124,900, dia. 1.674" .	ft	10,324	1.68	17,344.32
17.	Cable DHFA-150, lighting and power, non-flexing service, 2 cond.	ft	1,035	1.68	1,738.80
18.	Cable DHFA-300, lighting and power, non-flexing service, AWG NA, 2 cond. CM-296,400, dia. 2.280"	ft	1,310	3.01	3,943.10
19.	Cable DHFR-4, lighting and power . .	ft	2,016	1.00	2,016.00
20.	Cable DHFR-1, 2 cond. stranded (10 x 30 gauge) vinylite insulation (flameproof)	ft	356,109	0.03	10,683.27
21.	Cable DRIB-14, small boat, 2 cond. CM-14350, approx. #9 AWG, .642" dia.	ft	8,411	0.21	1,766.31
22.	Cable DRIB-23, small boat, 2 cond. CM-22,820, approx. #7 AWG, .712" dia.	ft	2,945	0.28	824.60
23.	Cable FCOF-133, lighting and power . .	ft	8,865	2.25	19,946.25
24.	Cable FJXE-133, arc welding stranded copper, 1 cond.	ft	1,540	0.35	539.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
11.	Câble DHFA-30, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 8 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, 2 conducteurs CM-30.860, diam. 1,108"	pied	6.060	0,91	5.514,61
12.	Câble DHFA-40, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 4 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, 2 conducteurs CM-39.910, diam. 1,168"	pied	11.237	0,98	11.012,26
13.	Câble DHFA-50, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 3 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, 2 conducteurs CM-49.080, diam. 1,224"	pied	48.661	1,05	51.094,05
14.	Câble DHFA-60, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, CM-60.090, diam. 1,340"	pied	15.190	1,12	17.012,80
15.	Câble DHFA-75, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 1 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, 2 conducteurs CM-75.780, diam. 1,474"	pied	3.030	1,26	3.817,80
16.	Câble DHFA-125, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs cuivre multi-brins, approx. n° 2/9 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, 2 conducteurs CM-124.900, diam. 1,674"	pied	10.324	1,68	17.344,32
17.	Câble DHFA-150, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs	pied	1.035	1,68	1.738,80
18.	Câble DHFA-300, lumière et force, non flexible, 2 conducteurs CM-296.400, diam. 2,280"	pied	1.310	3,01	3.943,10
19.	Câble DHFR-4, lumière et force	pied	2.016	1,00	2.016,00
20.	Câble DHFR-1, 2 conducteurs multi-brins (10 × 30), isolement vinylite (inflammable)	pied	356.109	0,03	10.683,27
21.	Câble DRIB-14, pour petit bateau, 2 conducteurs CM-14.350, approx. n° 9 AWG, diam. 0,642"	pied	8.411	0,21	1.766,31
22.	Câble DRIB-23, pour petit bateau, 2 conducteurs CM-22.820, approx. n° 7 AWG, diam. 0,712"	pied	2.945	0,28	824,60
23.	Câble FCOF-133, lumière et force	pied	8.865	2,25	19.946,25
24.	Câble FJXE-133, soudure à l'arc, 1 conducteur cuivre multi-brins	pied	1.540	0,35	539,00

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit cost	Total cost
				\$	\$
25.	Cable FJXF-133, arc welding stranded copper, synthetic insulation 1 cond., approx. 2/9 AWG; insulation 300 V. fabric jacket, flexible dia. .75"; oil, weather, water, battery acid resistant.	ft	1,504	0.35	526.40
26.	Cable, ICC 554, lighting and power . . .	ft	500	0.50	250.00
27.	Cable MCOP-2, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, .460" dia.	ft	4,300	0.11	473.00
28.	Cable MCOP-4 ICFCC, repeated flexing, CM-2,613, approx. #17AWG, .520" dia.	ft	11,241	0.17	1,910.97
29.	Cable MCOP-7 Marine use, approx. #17, AWG	ft	5,135	0.28	1,437.80
30.	Cable MCOP-10, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, .795" dia.	ft	6,865	0.35	2,402.75
31.	Cable MCOP-14, repeated flexing, service.	ft	29,539	0.42	12,406.38
32.	Cable MCOP-22, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613 approx. #17 AWG, 1.115" dia.	ft	13,480	0.70	9,486.00
33.	Cable, MCOP 24, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613 approx. #17 AWG, 1.120" dia.	ft	3,903	0.77	3,005.31
34.	Cable MCOP 26, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx #17 AWG, 1.156" dia.	ft	1,005	0.84	844.20
35.	Cable MCOP 30, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx #17 AWG, 1.194" dia.	ft	5,903	0.91	5,371.73
36.	Cable MCOP 37, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.290" dia.	ft	2,180	1.12	2,441.60
37.	Cable MCOP 38, repeated flexing service.	ft	1,000	1.12	1,120.00
38.	Cable MCOP 44, repeated flexing service, approx. #16 AWG, CM-2,613, dia. 1.420"	ft	1,360	1.26	1,713.60
39.	Cable MCOS 4, lighting and power non-flexing service.	ft	34,548	0.28	9,673.44
40.	Cable MDGL 19-14, lighting and power.	ft	1,920	2.50	4,800.00
41.	Cable MHFA 2, IC and FCC non-flexing service, approx. #16 AWG	ft	1,010	2.00	2,020.00
42.	Cable MHFA 22, IC and FCC non-flexing service, stranded copper cond. CM. 2828, approx. #16 AWG; insulation 600 V, synthetic resin and felted asbestos or glass, and rayon braid; 1.329" dia	ft	4,524	1.26	5,700.24
43.	Cable MHFA 26, IC and FCC non-flexing service, approx. #16 AWG, dia. 1.424". Insulation 600 V stranded copper . . .	ft	4,915	1.54	7,569.10

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix		Coût total
				unitaire		
				Dollars	Dollars	
25.	Câble FJXF-133, soudure à l'arc, cuivre multi-brins, isolement résine synthétique, 1 conducteur, approx. 2/9 AWG; isolement 300 V, gaine toile, flexible, diam. 0,75'' ; résistant huile, sécheresse, humidité, acide accumulateurs	pied	1.504	0,35		526,40
26.	Câble ICC 554, lumière et force	pied	500	0,50		250,00
27.	Câble MCOP-2, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,460''	pied	4.300	0,11		473,00
28.	Câble MCOP-4, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,520''	pied	11.241	0,17		1.910,97
29.	Câble MCOP-7, usage sous-marin, approx. n° 17 AWG	pied	5.135	0,28		1.437,80
30.	Câble MCOP-10, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,795''	pied	6.865	0,35		2.402,75
31.	Câble MCOP-14, flexible	pied	29.539	0,42		12.406,38
32.	Câble MCOP-22, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,115''	pied	13.480	0,70		9.436,00
33.	Câble MCOP-24, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,120''	pied	3.903	0,77		3.005,31
34.	Câble MCOP-26, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,156''	pied	1.005	0,84		844,20
35.	Câble MCOP-30, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,194''	pied	5.903	0,91		5.371,73
36.	Câble MCOP-37, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,290'' . .	pied	2.180	1,12		2.441,60
37.	Câble MCOP-38, flexible	pied	1.000	1,12		1.120,00
38.	Câble MCOP-44, flexible, approx. n° 16 AWG, CM-2.613, diam. 1,420''	pied	1.360	1,26		1.713,60
39.	Câble MCOS-4, lumière et force, non flexible	pied	34.548	0,28		9.673,44
40.	Câble MDGL 19-14, lumière et force . .	pied	1.920	2,50		4.800,00
41.	Câble MHFA-2, IC et FCC, non flexible, approx. n° 16 AWG	pied	1.010	2,00		2.020,00
42.	Câble MHFA-22, IC et FCC, non flexible, cond. cuivre multi-brins CM-2828, approx. n° 16 AWG, isolement 600 V, résine synthétique, fibre d'amianté ou de verre et tresse rayonne ; diam. 1,329''	pied	4.524	1,26		5.700,24
43.	Câble MHFA 26, IC et FCC, non flexible, approx. n° 16 AWG, diam. 1,424'', isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	4.915	1,54		7.569,10

N° 1216

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit cost</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
44.	Cable MHFA-44, IC and FCC non-flexing service approx. #16 AWG ;	ft	3,264	1.25	4,080.00
45.	Cable MHFF 22, repeated flexing service, CM-2,613, 1.115" dia. approx. #17 AWG.	ft	11,328	1.12	12,687.36
46.	Cable MHFF 26, repeated flexing service, CM-2,613, 1.156" dia. approx. #17 AWG,	ft	8,565	1.33	11,391.45
47.	Cable MHFF 44, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.420" dia.	ft	1,005	2.31	2,321.55
48.	Cable SCOP 25, lighting and power, CM-252, 700, AWG NA, 1.085" dia.	ft	2,000	0.90	1,800.00
49.	Cable SCOP 250, lighting and power, CM-252,700, AWG NA; 1.085" dia.	ft	1,870	0.84	1,570.80
50.	Cable SHFA 3, lighting and power, 1 cond. CM-2828 approx. #16 AWG, dia. 0.36", insulation 600 V.	ft	25,492	0.15	3,823.80
51.	Cable SHFA 4, lighting and power, 1 cond. CM-4,497, dia. 0.50", approx. #14-AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	2,500	0.28	700.00
52.	Cable SHFA 7, lighting and power, 1 cond.	ft	332	0.35	116.20
53.	Cable SHFA 9, lighting and power, 1 cond. CM-9,016, dia. 0.66" approx. #11 AWG, insulation 600 V, stranded copper.	ft	4,854	0.35	1,698.90
54.	Cable SHFA 14, lighting and power, 1 cond. CM-14,340, dia. 0.68" approx. #9 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	4,175	0.35	1,461.25
55.	Cable SHFA 30, lighting and power, 1 cond. CM-30-860 dia. 0.55" approx. #6 AWG, insulation 600 V. stranded copper	ft	3,100	0.42	1,302.00
56.	Cable SHFA 38, lighting and power, 1 cond.	ft	1,000	0.56	560.00
57.	Cable SHFA 50, lighting and power, 1 cond. CM-49,080, dia. 0.80" approx. #3 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	1,470	0.56	823.20
58.	Cable SHFA 60, lighting and power, 1 cond. CM-60,090, 0.83" dia. approx. #2 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	4,250	0.56	2,380.00
59.	Cable SHFA 75, lighting and power, 1 cond. CM-75,780, dia. 0.87" approx. #1 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	4,195	0.53	2,223.35
60.	Cable SHFA 100, lighting and power, 1 cond. CM- 99,060, dia. 0.91" approx. 1/0 AWG, insulation 600 V, stranded copper.	ft	12,026	0.70	8,418.20

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
44.	Câble MHFA-44, IC et FCC, non flexible, approx. n° 16 AWG	piéd	3.264	1,25	4.080,00
45.	Câble MHFF 22, flexible, CM-2.613, diam. 1,115", approx. n° 17 AWG	piéd	11.328	1,12	12.687,36
46.	Câble MHFF 26, flexible, CM-2.613, diam. 1,156", approx. n° 17 AWG	piéd	8.565	1,33	11.391,45
47.	Câble MHFF 44, IC FCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,420"	piéd	1.005	2,31	2.321,55
48.	Câble SCOP 25, lumière et force, CM-252.700, diam. 1,085"	piéd	2.000	0,90	1.800,00
49.	Câble SCOP 250, lumière et force, CM-252.700, diam. 1,085"	piéd	1.870	0,84	1.570,80
50.	Câble SHFA 3, lumière et force, 1 cond. CM-2828 approx. n° 16 AWG, diam. 0,36", isolement 600 V	piéd	25.492	0,15	3.823,80
51.	Câble SHFA 4, lumière et force, 1 cond. CM-4.497, diam. 0,50", approx. n° 14 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	2.500	0,28	700,00
52.	Câble SHFA 7, lumière et force, 1 cond.	piéd	332	0,35	116,20
53.	Câble SHFA 9, lumière et force, 1 cond. CM-9.016, diam. 0,66", approx. n° 11 AWG ; isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	4.854	0,35	1.698,90
54.	Câble SHFA 14, lumière et force, 1 cond. CM-14.340, diam. 0,68", approx. n° 9 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	4.175	0,35	1.461,25
55.	Câble SHFA 30, lumière et force, 1 cond. CM-30-860, diam. 0,55", approx. n° 6 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	3.100	0,42	1.302,00
56.	Câble SHFA 38, lumière et force, 1 cond.	piéd	1.000	0,56	560,00
57.	Câble SHFA 50, lumière et force, 1 cond. CM-49.080, diam. 0,80" approx. n° 3 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	1.470	0,56	823,20
58.	Câble SHFA 60, lumière et force, 1 cond. CM-60.090, diam. 0,83" approx. n° 2 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	4.250	0,56	2.380,00
59.	Câble SHFA 75, lumière et force, 1 cond. CM-75.780, diam. 0,87" approx. n° 1 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	4.195	0,53	2.223,35
60.	Câble SHFA 100, lumière et force, 1 cond. CM-99.060, diam. 0,91" approx. n° 1/0 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins	piéd	12.026	0,70	8.418,20

Item No.	Article of Description	Unit	Quantity	Unit cost	Total cost
				\$	\$
61.	Cable SHFA 125, lighting and power, 1 cond. CM-124,900, 0.91" dia. approx. 1/0 AWG, insulation 600 V, stranded copper.	ft	14,314	0.77	11,021.78
62.	Cable SHFA 150, lighting and power, 1 cond. CM-157-600, 1.00" dia. approx. 3/0 AWG, insulation 600 V, stranded copper	ft	4,074	0.84	3,422.16
63.	Cable SHFA 500, lighting and power, 1 cond. CM-521,600, 1.43" dia. insula- tion 600 V, stranded copper, AWG NA.	ft	1,984	1.47	2,916.48
64.	Cable SHFA 650, lighting and power, 1 cond. CM-657,600, 1.53" dia. insula- tion 600 V, stranded copper AWG NA.	ft	4,539	1.75	7,943.25
65.	Cable SHFL 400, lighting and power, 1 cond.	ft	5,017	1.10	5,518.70
66.	Cable SHFL 500, lighting and power, 1 cond.	ft	3,020	1.26	3,805.20
67.	Cable SHFL 650.	ft	1,520	1.50	2,280.00
68.	Cable SHFP 3-800, lighting and power, 1 cond. CM-829,310, 1.737" dia. stranded copper, AWG NA. insulation 3,000 V.	ft	475	1.96	931.00
69.	Cable SHFS 60, lighting and power, 1 cond. non-flexing	ft	22,915	0.35	8,020.25
70.	Cable TCP 14, lighting and power, 3 cond.	ft	765	1.15	879.75
71.	Cable TCP 250, lighting and power, 3 cond. CM-252,500, AWG NA, 2.240" dia.	ft	2,034	2.93	5,959.62
72.	Cable TFTFR 4, lighting and power	ft	1,987	0.50	993.50
73.	Cable THFA 14, lighting and power, stranded copper, 3 cond. approx. #1 AWG ; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric CM-14,340, .968" dia.	ft	4,980	0.70	3,486.00
74.	Cable THFA 75, lighting and power, 3 cond, stranded copper, approx. #1 AWG ; insulation 600 V, felted asbestos or glass varnished cambric, CM-75,780, 1.560" dia	ft	1,000	1.54	1,540.00
75.	Cable THFF, lighting and power	ft	200	0.50	100.00
76.	Cable THFR 4, lighting and power, non-flexing service	ft	45,804	0.95	43,513.80
77.	Cable TTCOP 2, lighting and power, non-flexing service.	ft	2,000	0.21	420.00
78.	Cable TTHFF 25, ICFCC, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG.	ft	5,800	1.00	5,800.00
79.	Cable TTOP 20, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG, .940" dia.	ft	2,370	0.70	1,659.00
80.	Cable TTOP 25, Marine use, approx. #20 AWG, 1.040" dia.	ft	495	0.91	450.45

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Coût tota
				Dollars	Dollars
61.	Câble SHFA 125, lumière et force, 1 cond. CM-124.900, diam. 0,91'' approx. n° 1/0 AWG, isolement 600 V, cuivre multi- brins	ped	14.314	0,77	11.021,78
62.	Câble SHFA 150, lumière et force, 1 cond. CM-157-600, diam. 1,00'' approx. n° 3/0 AWG, isolement 600 V, cuivre multi- brins	ped	4.074	0,84	3.422,16
63.	Câble SHFA 500, lumière et force, 1 cond. CM-521.600, diam. 1,43'' isolement 600 V, cuivre multi-brins	ped	1.984	1,47	2.916,48
64.	Câble SHFA 650, lumière et force, 1 cond. CM-657.600, diam. 1,53'' isolement 600 V, cuivre multi-brins	ped	4.539	1,75	7.943,25
65.	Câble SHFL 400, lumière et force, 1 cond.	ped	5.017	1,10	5.518,70
66.	Câble SHFL 500, lumière et force, 1 cond.	ped	3.020	1,26	3.805,20
67.	Câble SHFL 650	ped	1.520	1,50	2.280,00
68.	Câble SHFP 3-800, lumière et force, 1 cond. CM-829.310, diam. 1,737'' isolement 3.000 V, cuivre multi-brins	ped	475	1,96	931,00
69.	Câble SHFS 60, lumière et force, 1 cond. non flexible	ped	22.915	0,35	8.020,25
70.	Câble TCP 14, lumière et force, 3 cond.	ped	765	1,15	879,75
71.	Câble TCP 250, lumière et force, 3 cond. CM-252.500, diam. 2,240''	ped	2.034	2,93	5.959,62
72.	Câble TFTFR 4, lumière et force . . .	ped	1.987	0,50	993,50
73.	Câble THFA 14, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 cond., approx. n° 1 AWG ; isolement 600 V fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-14.340, diam. 0,968''	ped	4.980	0,70	3.486,00
74.	Câble THFA 75, lumière et force, 3 cond. cuivre multi-brins, approx. n° 1 AWG ; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-75.780, diam. 1,560''	ped	1.000	1,54	1.540,00
75.	Câble THFF, lumière et force	ped	200	0,50	100,00
76.	Câble THFR 4, lumière et force, non flexible	ped	45.804	0,95	43.513,80
77.	Câble TTCOP 2, lumière et force, non flexible	ped	2.000	0,21	420,00
78.	Câble TTHFF 25, ICFCC, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG	ped	5.800	1,00	5.800,00
79.	Câble TTOP 20, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 0,940''	ped	2.370	0,70	1.659,00
80.	Câble TTOP 25, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG, diam. 1,040''	ped	495	0,91	450,45

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit cost	Total cost
				\$	\$
81.	Cable TTOP 30, repeated flexing service, #30 prs., approx. #20 AWG. 1.125" dia.	ft	185	1.05	194.25
82.	Cable TTOP 40, Marine use, approx. #20 AWG	ft	1,018	1.22	1,241.96
83.	Cable TTOP 50, Marine use, approx. #20 AWG dia. 1.450	ft	985	1.33	1,310.05
84.	Cable TTOP 60, Marine use 1.550" dia. approx. #20 AWG	ft	1,020	1.47	1,499.40
85.	Cable TTOP 250, repeated flexing service.	ft	618	2.93	1,810.74
86.	Transformer, 1 phase, 60 cycle, 300 KVA.	ea	15	2,190.00	32,850.00
87.	Transformer, 1 phase, 60 cycle, 2000 KVA, Meidensha mfr Co.	ea	7	6,450.00	45,150.00
88.	Transformer, 1 phase, 60 cycle, 2500 KVA, Shibaura mfr Co.	ea	12	7,740.00	92,880.00
89.	Cable, SL type 22 KV 3 × 200 sq. mm w/2 prs telephone cable 7/0.5 mm (125 mt/rl)	mt	6,000	10.00	60,000.00
90.	Cable 19/2.0 mm W4	ft	10,335	2.07	21,393.45
91.	Cable, 7/2.6 mm W4	ft	21,000	1.26	26,460.00
					<u>\$1,621,010.83</u>

PART I, SECTION C

The following material is held by the Washin Trading Company, and is in a bonded Warehouse of the Korean Forwarding Company at Pusan, Korea.

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
1.	Cotton 20/1	lbs	122,000	0.72	87,840.00

SCHEDULE A : Part I, Section A	TOTAL	\$7,621,719.83
Part I, Section B	TOTAL	1,621,010.83
Part I, Section C	TOTAL	87,840.00
Transportation Charges		189,289.00
	GRAND TOTAL SCHEDULE A, PART I	<u><u>\$9,519,859.66</u></u>

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Coût total
				Dollars	Dollars
81.	Câble TTOP 30, flexible, 30 paires, approx. n° 20 AWG ; diam. 1,125'' . . .	pied	185	1,05	194,25
82.	Câble TTOP 40, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG	pied	1.018	1,22	1.241,96
83.	Câble TTOP 50, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG ; diam. 1,450'' . . .	pied	985	1,33	1.310,05
84.	Câble TTOP 60, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG ; diam. 1,550'' . . .	pied	1.020	1,47	1.499,40
85.	Câble TTOP 250, flexible	pied	618	2,93	1.810,74
86.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, 300 kVA	pièce	15	2.190,00	32.850,00
87.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, 2.000 kVA, Meidensha Mfg Co	pièce	7	6.450,00	45.150,00
88.	Transformateur, monophasé, 60 périodes, 2.500 kVA, Shibaura Mfg Co	pièce	12	7.740,00	92.880,00
89.	Câble, type SL 22 kV 3 × 200 mm ² , avec 2 paires câbles téléphone 7/0,5 mm (125 m par rouleau)	mètre	6.000	10,00	60.000,00
90.	Câble, 19/2,0 mm, W4	pied	10.335	2,07	21.393,45
91.	Câble, 7/2,6 mm, W4	pied	21.000	1,26	26.460,00
					<u>1.621.010,83</u>

PREMIÈRE PARTIE, SECTION C

Le matériel ci-après est détenu par la Washin Trading Company, et se trouve dans un entrepôt sous douane de la Korean Forwarding Company à Pusan (Corée).

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Coût total
				Dollars	Dollars
1.	Coton 20/1	livre	122.000	0,72	87.840,00
LISTE A : Première partie, section A				TOTAL	7.621.719,83
Première partie, section B				TOTAL	1.621.010,83
Première partie, section C				TOTAL	87.840,00
Frais de transport					189.289,00
TOTAL GÉNÉRAL, LISTE A, PREMIÈRE PARTIE					<u>9.519.859,66</u>

PART II, SECTION A

*Inventory and Landed Dollar Value of Operations #38 Pipeline Material**A. From the United States*

The materials set forth herein represent, from the best information available, the items contracted for but undelivered from Japan and the United States for the Operations 38 account. While it is believed that the data set forth herein are accurate, the Government of the United States of America can give no commitment or assurance that, in the final reconciliation of records and completion of contracts, the materials listed herein were actually in the pipeline on 29 March 1949 neither can the Government of the U. S. A. accept any liability for the non-delivery or for damaged delivery of any of the materials listed herein.

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit price</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
1.	Cable, DHFA-40, lighting and power non-flexing service, 2 cond., CM-39-910, dia. 1.168". Approx. #4 AWG. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	5,210	0.98	5,105.80
2.	Cable DHFA-50, lighting and power non-flexing service, 2 cond., CM-49,080, dia. 1.224". Approx. #3 AWG. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	1,800	1.05	1,890.00
3.	Cable DHFA-125, lighting and power non-flexing service, 2 cond., approx. #2/0 AWG, CM-124,900, dia. 1.674". Insulation 600 V, stranded copper.	ft	1,750	1.68	2,940.00
4.	Cable DHFA-300, lighting and power non-flexing, 2 cond., CM-296,400, dia. 2.280". Insulation 600 V, stranded copper.	ft	970	3.01	2,919.70
5.	Cable MHFA-22, IC and FCC non-flexing service, approx. #16 AWG. #22 cond., dia. 1.329". Insulation 600 V, stranded copper	ft	5,111	1.26	6,439.86
6.	Cable MHFA-26, IC and FCC non-flexing service, #26 cond. approx. #16 AWG, dia. 1.424". Insulation 600 V, stranded copper.	ft	13,653	1.54	21,025.62
7.	Cable SHFA-3, lighting and power, 1 cond. CM-2,828, approx. #16 AWG, dia. .36". Insulation 600 V, stranded copper.	ft	33,208	0.15	4,981.20
8.	Cable, SHFA-4, lighting and power, 1 cond. CM-4,497, dia. 1.50" approx. #14 AWG, Insulation 600 V, stranded copper.	ft	6,790	0.28	1,901.20
9.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-9,016, dia. 0.66", type SHFA-9, approx. #11 AWG. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	7,444	0.35	2,605.40

DEUXIÈME PARTIE, SECTION A

*Inventaire et valeur en dollars (au débarquement) du matériel en cours d'expédition pour l'Opération n° 38**A. Matériel en provenance des États-Unis*

Le matériel décrit ci-après comprend, dans la mesure où il a été possible de s'en assurer, les articles commandés au Japon et aux États-Unis pour l'Opération n° 38, mais non encore livrés. Les données fournies sont considérées comme exactes, mais le Gouvernement des États-Unis ne peut certifier ni donner l'assurance que, lors de la confrontation finale des écritures et de l'exécution définitive des contrats, il se révélera que le matériel décrit ci-après se trouvait effectivement en cours d'expédition au 29 mars 1949 ; le Gouvernement des États-Unis ne peut non plus être tenu responsable de la non-livraison de tel ou tel des articles énumérés ci-après, ni des dommages éventuellement constatés au moment de la livraison.

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	Dollars
				Dollars	Dollars
1.	Câble, DHFA-40, lumière et force, non flexible, 2 cond. CM-39.910, diam. 1,168". Approx. n° 4 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	5.210	0,98	5.105,80
2.	Câble, DHFA-50, lumière et force, non flexible, 2 cond. CM-49.080, diam. 1,224". Approx. n° 3 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	1.800	1,05	1.890,00
3.	Câble, DHFA-125, lumière et force, non flexible, 2 cond. CM-124.900, diam. 1,674". Approx. n° 2/0 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	1.750	1,68	2.940,00
4.	Câble, DHFA-300, lumière et force, non flexible, 2 cond. CM-296.400, diam. 2,280". Isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	970	3,01	2.919,70
5.	Câble, MHFA-22, IC et FCC, non flexible, approx. n° 16 AWG, cond. n° 22, diam. 1,329", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	5.111	1,26	6.439,86
6.	Câble, MHFA-26, IC et FCC, non flexible, cond. n° 26, approx. n° 16 AWG, diam. 1,424", isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	13.653	1,54	21.025,62
7.	Câble, SHFA-3, lumière et force, non flexible, 2 cond. CM-2.828, approx. n° 16 AWG, diam. 0,36". Isolement 600 V, cuivre multi-brins	pied	33.208	0,15	4.981,20
8.	Câble, SHFA-4, lumière et force, 1 cond. CM-4.497, diam. 1,50". Approx. 14 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	6.790	0,28	1.901,20
9.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-9.016, diam. 0,66", SHFA-9, approx. n° 11 AWG, isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	7.444	0,35	2.605,40

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit price</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
10.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-14.340, dia. 0.68", type SHFA-14, approx. #9 AWG. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	20,070	.35	7,024.50
11.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-30-860, dia. 0.55", type SHFA-30, approx. #6 AWG. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	7,986	.42	3,354.12
12.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-49.080, dia. 0.80", type SHFA-50, approx. #3 AWG. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	9,268	.56	5,190.08
13.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-75,780, dia. 0.87", approx. #1 AWG, type SHFA-75. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	6,980	.53	3,699.40
14.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-99.060, dia. 0.91", approx. 1/0 AWG, type SHFA-100. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	22,656	.70	15,859.20
15.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-124.900, 0.96" dia., approx. 2/0 AWG, type SHFA-125. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	22,656	.77	17,445.12
16.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-157-600, 1.00" dia., approx. 3/0 AWG, type SHFA-150. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	12,100	.84	10,164.00
17.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-60,090, 0.83" dia., approx. #2 AWG, type SHFA-60. Insulation 600 V, stranded copper.	ft	6,425	.56	3,598.00
18.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-198,700, 1.06" dia., type SHFA-200. Insulation 600 V, stranded copper, approx. 4/0 AWG.	ft	3,810	.91	3,467.10
19.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-521,600, 1.43" dia, type SHFA-500. Insulation 600 V, stranded copper, AWG NA.	ft	2,744	1.47	4,033.68
20.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-657,600, 1.53" dia., type SHFA-650. Insulation 600 V, stranded copper, AWG NA.	ft	7,150	1.75	12,512.50
21.	Cable, lighting and power, 3 cond. CM-14-340, 0.968" dia., type THFA-14. Insulation 600 V, stranded copper, approx. #9 AWG.	ft	3,678	.70	2,574.60
22.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-75,850, 1.003" dia., type SHFP- 3-75. Stranded copper, approx. #1 AWG.	ft	1,985	.91	1,806.35

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
10.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-14.340, diam. 0,68'', SHFA-14, approx. n° 9 AWG. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	20.070	0,35	7.024,50
11.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-30.860, diam. 0,55'', SHFA-30, approx. n° 6 AWG. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	7.986	0,42	3.354,12
12.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-49.080, diam. 0,80'', SHFA-50, approx. n° 3 AWG. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	9.268	0,56	5.190,08
13.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-75.780, diam. 0,87'', approx. n° 1 AWG, SHFA-75. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	6.980	0,53	3.699,40
14.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-99.060, diam. 0,91'', approx. n° 1/0 AWG, SHFA-100. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	22.656	0,70	15.859,20
15.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-124.900, diam. 0,96'', approx. 2/0 AWG, SHFA-125. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	22.656	0,77	17.445,12
16.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-157.600, diam. 1,00'', approx. n° 3/0 AWG, SHFA-150. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	12.100	0,84	10.164,00
17.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-60.090, diam. 0,83'', approx. n° 2 AWG, SHFA-60. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	6.425	0,56	3.598,00
18.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-198.700, diam. 1,06'', approx. n° 4/0 AWG, SHFA-200. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	3.810	0,91	3.467,10
19.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-521.600, diam. 1,43'', SHFA-500. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	2.744	1,47	4.033,68
20.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-657.600, diam. 1,53'', SHFA-650. Isolement 600 V, cuivre multi-brins.	pied	7.150	1,75	12.512,50
21.	Câble, lumière et force, 3 cond. CM-14.340, diam. 0,968'', THFA-14. Isolement 600 V, cuivre multi-brins, approx. n° 9 AWG.	pied	3.678	0,70	2.574,60
22.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-75.850, diam. 1,003'', SHFP-3-75. cuivre multi-brins, approx. n° 1 AWG.	pied	1.985	0,91	1.806,35

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price		Total cost
				\$	\$	
23.	Cable, lighting and power, 1 cond. CM-829,310, 1.737" dia., type SHFP-3-800. Stranded copper, AWG NA. Insulation 3,000 V.	ft	4,769	1.96		9,347.24
24.	Cable, repeated flexing service, CM-2,613, 1.115" dia., approx. #17 AWG, type MHFF-22	ft	10,600	1.12		11,872.00
25.	Cable, repeated flexing service, CM-2,613, 1.156" dia., approx. #17 AWG, #26, MHFF-26.	ft	12,815	1.33		17,043.95
26.	Cable, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.420" dia., #44, type MHFF-44.	ft	3,695	2.31		8,535.45
27.	Cable, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, 460" dia., type MCOP-2.	ft	14,420	.11		1,586.20
28.	Cable, ICFCC, repeated flexing service, CM-2,613, approx. #17 AWG, .520" dia., #4, MCOP-4.	ft	16,849	.17		2,864.33
29.	Cable, Marine use, approx. #17 AWG, type MCOP-7 Cond.	ft	1,970	.28		551.60
30.	Deleted. Material received through Pipe line and Reported in Schedule A Part I.					
31.	Deleted. Material received through Pipe line and Reported in Schedule A Part I.					
32.	Deleted. Material received through Pipe line and Reported in Schedule A Part I.					
33.	Deleted. Material received through Pipe line and Reported in Schedule A Part I.					
34.	Cable, Marine use, type MCOP-22 approx. #17 AWG.	ft	17,082	.70		11,957.40
35.	Cable, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.120" dia., type MCOP-24	ft	11,616	.77		8,944.32
36.	Cable, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.156" dia., type MCOP-26	ft	2,609	.84		2,191.56
37.	Cable, repeated flexing service, ICFCC, CM-2,613, approx. #17 AWG, 1.194" dia., type MCOP-30	ft	3,988	.91		3,629.08
38.	Cable, Marine use, 1.194" dia., type MCOP-30, approx. #17 AWG.	ft	6,333	.91		5,763.03
39.	Cable, repeated flexing service, CM-2,613, approx #17 AWG 1.298" dia., type MCOP-37	ft	4,910	1.12		5,499.20
40.	Cable, repeated flexing service, approx #16 AWG, CM-2,613 dia., 1.420" type MCOP-44	ft	3,225	1.26		4,063.50
41.	Cable, Marine use, approx. #16 AWG, 1.420" dia., type MCOP-44	ft	1,934	1.26		2,436.84
42.	Cable, lighting and power, CM-252,700 AWG, NA 1.085" dia., type SCOP 250	ft	2,000	.04		1,680.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût tota
				unitaire	
				Dollars	Dollars
23.	Câble, lumière et force, 1 cond. CM-829.310, diam. 1,737'', SHFP-3-800. Cuivre multi-brins. Isolement 3.000 V. . . .	piéd	4.769	1,96	9.347,24
24.	Câble, flexible, CM-2.613, diam. 1,115'', approx. n° 17 AWG, type MHFF-22. . .	piéd	10.600	1,12	11.872,00
25.	Câble, flexible, CM-2.613, diam. 1,156'', approx. n° 17 AWG, n° 26, MHFF-26. . .	piéd	12.815	1,33	17.043,95
26.	Câble, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,420'', n° 44, type MHFF-44.	piéd	3.695	2,31	8.535,45
27.	Câble, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,460'', type MCOP-2.	piéd	14.420	0,11	1.586,20
28.	Câble, ICFCC, flexible, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 0,520'', n° 4, MCOP-4.	piéd	16.849	0,17	2.864,33
29.	Câble, usage sous-marin, approx. n° 17 AWG, type MCOP-7.	piéd	1.970	0,28	551,60
30.	Supprimé. Matériel expédié et reçu ; figure dans la liste A, première partie.				
31.	Supprimé. Matériel expédié et reçu ; figure dans la liste A, première partie.				
32.	Supprimé. Matériel expédié et reçu ; figure dans la liste A, première partie.				
33.	Supprimé. Matériel expédié et reçu ; figure dans la liste A, première partie.				
34.	Câble, usage sous-marin, approx. n° 17 AWG, type MCOP-22	piéd	17.082	0,70	11.957,40
35.	Câble, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,120'', type MCOP-24.	piéd	11.616	0,77	8.944,32
36.	Câble, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,156'', type MCOP-26	piéd	2.609	0,84	2.191,56
37.	Câble, flexible, ICFCC, CM-2.613, approx. n° 17 AWG, diam. 1,194'', type MCOP-30.	piéd	3.988	0,91	3.629,08
38.	Câble, usage sous-marin, approx. n° 17 AWG, type MCOP-30, diam. 1,194''. . .	piéd	6.333	0,91	5.763,03
39.	Câble, flexible, CM-2.613, approx. 17 AWG, diam. 1,298'', type MCOP-37. . .	piéd	4.910	1,12	5.499,20
40.	Câble, flexible, CM-2.613, approx. n° 16 AWG, diam. 1,420'', type MCOP-44. . .	piéd	3.225	1,26	4.063,50
41.	Câble, usage sous-marin, approx. n° 16 AWG, diam. 1,420'', type MCOP-44. . .	piéd	1.934	1,26	2.436,84
42.	Câble, lumière et force, CM-252.700, diam. 1,085'' type SCOP-250.	piéd	2.000	0,84	1.680,00

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit price</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
43.	Cable, lighting and power, 3 cond. CM-252,500, AWG, NA, 2.240" dia., type TCP-250	ft	3,382	2.93	9,909.26
44.	Cable, small boat, 2 cond. CM-14350, approx. #9 AWG. .642" dia., type DRIB-14	ft	4,975	.21	1,044.75
45.	Cable DRIB-23, small boat, 2 cond. CM-22,820, approx. #7 AWG, .712" dia.	ft	4,975	0.28	1,393.00
46.	Cable TTHFF-15, ICFCC, repeated flexing service, 15 prs., .830" dia.	ft	2,162	0.98	2,118.76
47.	Cable TTHFF-20, ICFCC, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG, .940" dia.	ft	3,437	1.19	4,090.03
48.	Cable ICFCC, repeated flexing service, approx. #20 AWG	ft	6,030	1.40	8,442.00
49.	Cable TTOP-20, repeated flexing service, 20 prs., approx. #20 AWG, 940" dia.	ft	5,345	0.70	3,741.50
50.	Cable TTOP-25, Marine use, approx. #20 AWG, 1.040" dia.	ft	3,033	0.91	2,760.03
51.	Cable TTOP-30, repeated flexing service, #30 prs., approx. #20 AWG 1.125" dia.	ft	2,925	1.05	3,071.25
52.	Cable TTOP-40, Marine use, approx. #20 AWG.	ft	1,235	1.22	1,506.70
53.	Cable TTOP-50, Marine use, approx. #20 AWG, dia., 1.450"	ft	1,000	1.33	1,330.00
54.	Cable TTOP-50, repeated flexing service, #50 prs., 1.450" dia., approx. #20 AWG.	ft	2,860	1.33	3,803.80
55.	Cable TTOP-60, Marine use, 1.550" dia., approx. #20 AWG.	ft	2,000	1.47	2,940.00
56.	Cable DHFA-300, lighting and power non-flexing service, AWG NA, 2 cond. CM-296,400. dia., 2.280"	ft	3,510	3.01	10,565.10
57.	Cable FJXF, Arc Welding, stranded copper, synthetic insulated; 1 cond., approx. 2/0 AWG; insulation 300 V, fabric jacket, flexible, 1 CM-133, 100, dia., .75", oil, weather, water, battery acid resistant.	ft	6,062	0.35	2,121.70
58.	Cable, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 conds., approx. #8 AWG, insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, 2 cond. DHFA-30, CM-30,860. dia. 1.108"	ft	51,909	0.91	47,237.19
59.	Cable DHFA-40, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #4 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass; varnished cambric; CM-39-910, dia. 1.168"	ft	31,773	0.98	31,137.54

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
43.	Câble, lumière et force, 3 cond. CM-252.500, diam. 2,240'', type TCP-250.	pied	3.382	2,93	9.909,26
44.	Câble, pour petit bateau, 2 cond. CM-14.350, approx. n° 9 AWG, diam. 0,642'', type DRIB-14	pied	4.975	0,21	1.044,75
45.	Câble, pour petit bateau, 2 cond. CM-22.820, approx. n° 7 AWG, diam. 0,712''	pied	4.975	0,28	1.393,00
46.	Câble TTHFF-15, IC FCC, flexible, 15 paires, diam. 0,830''	pied	2.162	0,98	2.118,76
47.	Câble TTHFF-20, IC FCC, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 0,940''	pied	3.437	1,19	4.090,03
48.	Câble, IC FCC, flexible, approx. n° 20 AWG	pied	6.030	1,40	8.442,00
49.	Câble TTOP-20, flexible, 20 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 0,940''	pied	5.345	0,70	3.741,50
50.	Câble TTOP-25, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG, diam. 1,040''	pied	3.033	0,91	2.760,03
51.	Câble TTOP-30, flexible, 30 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 1,125''	pied	2.925	1,05	3.071,25
52.	Câble TTOP-40, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG	pied	1.235	1,22	1.506,70
53.	Câble TTOP-50, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG, diam. 1,450''	pied	1.000	1,33	1.330,00
54.	Câble TTOP-50, flexible, 50 paires, approx. n° 20 AWG, diam. 1,450''	pied	2.860	1,33	3.803,80
55.	Câble TTOP-60, usage sous-marin, approx. n° 20 AWG, diam. 1,550''	pied	2.000	1,47	2.940,00
56.	Câble DHFA-300, lumière et force, non flexible, 2 cond. CM-296.400, diam. 2,280''	pied	3.510	3,01	10.565,10
57.	Câble FJXF, soudure à l'arc, cuivre multi-brins, isolement synthétique; 1 cond. approx. n° 2/0 AWG; isolement 300 V, gaine toile, flexible, 1-CM-133.100, diam. 0,75''; résistant huile, sécheresse, humidité, acide accumulateurs	pied	6.062	0,35	2.121,70
58.	Câble, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond. approx. n° 8 AWG, isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, 2 cond. DHFA-30, CM-30.860, diam. 1,108''	pied	51.909	0,91	47.237,19
59.	Câble DHFA-40, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond., approx. n° 4 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-39.910, diam. 1,168''	pied	31.773	0,98	31.137,54

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
60.	Cable DHFA-50, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx #3 AWG; insulation 600 V. felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-49,080, dia. 1.224" .	ft	5,917	1.05	6,212.85
61.	Cable DHFA-75, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #1 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-75,780, dia. 1.474" .	ft	10,155	1.26	12,795.30
62.	Cable DHFA-60, lighting and power, non flexing service; stranded copper, 2 cond. CM-60,090, dia. 1.340"	ft	54,712	1.12	61,277.44
63.	Cable DHFA-125, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., approx. #2/0 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric CM-124,900 dia. 1.674" . .	ft	23,179	1.68	38,940.72
64.	Cable DHFA-200, lighting and power, non-flexing service, stranded copper, 2 cond., CM-198,700, dia. 1.968", approx. #4/0 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric.	ft	3,000	2.24	6,720.00
65.	Cable MHFA-22, IC and FCC non-flexing service, stranded copper, cond. CM. 2828, approx. #16 AWG; insulation 600 V, synthetic resin and felted asbestos or glass and a rayon braid; 1.329" dia.	ft	30,866	1.26	38,891.16
66.	Cable THFA-14, lighting and power, stranded copper, 3 cond., approx. #9 AWG, insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, CM-14,340, .968" dia.	ft	31,183	0.70	21,828.10
67.	Cable THFA-75, lighting and power, 3 cond. stranded copper, approx. #1 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric, CM-75,780, 1.560" dia.	ft	12,877	1.54	19,830.58
68.	Cable THFA-125, lighting and power, stranded copper, 3 cond. approx. #2/0 AWG; insulation 600 V, felted asbestos or glass, varnished cambric; CM-124,900, 1.776" dia.	ft	2,965	1.89	5,603.85
69.	Cable MHFF-44, ICFCC, repeated flexing service; stranded copper, 44 conds. approx. #16 AWG; insulation 600 V, synthetic resin and felted asbestos or glass; CM-2.613, 1.420" dia.	ft	8,995	2.31	20,778.45
70.	Cable MCOP-7, Marine use, stranded copper, 7 cond., est. CM-2613; est. #16 AWG; insulation 600 V, synthetic rubber or resin.	ft	11,070	0.28	3,099.60

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
60.	Câble DHFA-50, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond. approx. n° 3 AWG, isolement 600 V; fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-49.080, diam. 1,224'' . . .	pied	5.917	1,05	6.212,85
61.	Câble DHFA-75, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond., approx. n° 1 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-75.780, diam. 1,474'' . . .	pied	10.155	1,26	12.795,30
62.	Câble DHFA-60, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond. CM-60.090, diam. 1,340''	pied	54.712	1,12	61.277,44
63.	Câble DHFA-125, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond. approx. n° 2/0 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-124.900, diam. 1,674'' . .	pied	23.179	1,68	38.940,72
64.	Câble DHFA-200, lumière et force, non flexible, cuivre multi-brins, 2 cond. CM-198.700, diam. 1,968'', approx. n° 4/0 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie . .	pied	3.000	2,24	6.720,00
65.	Câble MHFA-22, IC et FCC, non flexible, cuivre multi-brins, cond. CM-2828, approx. n° 16 AWG, isolement 600 V, résine synthétique, fibre d'amiante ou de verre et tresse rayonne, diam. 1,329''	pied	30.866	1,26	38.891,16
66.	Câble THFA-14, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 cond. approx. n° 9 AWG, isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-14.340, diam. 0,968''	pied	31.183	0,70	21.828,10
67.	Câble THFA-75, lumière et force, 3 cond. cuivre multi-brins, approx. n° 1 AWG, isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-75.780, diam. 1,560''	pied	12.877	1,54	19.830,58
68.	Câble THFA-125, lumière et force, cuivre multi-brins, 3 cond. approx. n° 2/0 AWG; isolement 600 V, fibre d'amiante ou de verre, toile vernie, CM-124.900, diam. 1,776''	pied	2.965	1,89	5.603,85
69.	Câble MHFF-44, 1CFCC, flexible; cuivre multi-brins, 44 cond., approx. n° 16 AWG; isolement 600 V, résine synthétique, fibre d'amiante ou de verre; CM-2.613, diam. 1,420''	pied	8.995	2,31	20.778,45
70.	Câble MCOP-7, usage sous-marin, cuivre multi-brins, 7 cond., est CM-2.613, est. n° 16 AWG; isolement 600 V, résine ou caoutchouc synthétique	pied	11.070	0,28	3.099,60

N° 1216

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
71.	Cable MCOP-10, ICFCC, repeated flexing service; stranded copper, 10 conds., approx. #16 AWG, CM-2,613, .795" dia., #10 insulation 600 V, synthetic rubber or resin.	ft	8,024	0.35	2,808.40
72.	Cable MCOP-10, Marine use, stranded copper 10 conds., est. CM-2163, est. #16 AWG; insulation est. 600 V, synthetic rubber or resin.	ft	6,083	0.35	2,129.05
73.	Cable MCOP-14, repeated flexing service, stranded copper 14 conds., approx. #16 AWG; insulation 600 V, synthetic rubber or resin; ICFCC, CM-2,613, 1.844" dia.	ft	3,772	0.42	1,584.24
74.	Cable MCOP-22, Marine use, stranded copper, 22 cond., est. #16 AWG, est. 2613 CM. insulation 600 V, synthetic rubber or resin; ICFCC service . . .	ft	5,760	0.70	4,032.00
75.	Cable SCOP-250, lighting and power, stranded copper, 1 cond., AWG NA, insulation 600 V, synthetic rubber or resin; CM-252,700 1.085" dia.	ft	7,835	0.84	6,581.40
76.	Wire, WD-11/GTC, two #17 Solid copper conductors, twin parallel construction, oval shape, with rubber insulation. For use as underground telephone wire	ft	426,000	0.046	19,596.00
77.	Wire, WS-6/GTC, bare, solid copper single conductor, #14 AWG. Load tin coated	ft	231,000	0.0084	1,940.40
78.	Wire, Bridle, soft copper #18 AWG; twisted pair; whitney Black spec. 4823; 0.09" dia., over rubber	ft	32,000	0.0084	268.80
79.	Sulphur	lbs	1,322,400	0.0325	42,978.00
	TOTAL				\$693,612.08
	Transportation charges				17,325.00
	LANDED DOLLAR VALUE				710,937.08
<i>B. From Japan</i>					
1.	Transformer, 3,000 KVA	ea	4	7,300.00	29,200.00
	TOTAL PIPE LINE LANDED DOLLAR COST				\$740,137.08

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire		Coût total
				Dollars	Dollars	
71.	Câble MCOP-10, ICFCC, flexible, cuivre multi-brins, 10 cond. approx. n° 16 AWG, CM-2613, diam. 0,795", n° 10, isolement 600 V, résine ou caoutchouc synthétique	piéd	8.024	0,35		2.808,40
72.	Câble MCOP-10, usage sous-marin, cuivre multi-brins, 10 cond. est. CM-2.163, est. n° 16 AWG ; isolement 600 V, résine ou caoutchouc synthétique	piéd	6.083	0,35		2.129,05
73.	Câble MCOP-14, flexible, cuivre multi-brins, 14 cond. approx. n° 16 AWG, isolement 600 V, résine ou caoutchouc synthétique, ICFCC, CM-2.613, diam. 1,844"	piéd	3.772	0,42		1.584,24
74.	Câble MCOP-22, usage sous-marin, cuivre multi-brins, 22 cond., est. n° 16 AWG, est. CM-2.613, isolement 600 V, résine ou caoutchouc synthétique, service ICFCC	piéd	5.760	0,70		4.032,00
75.	Câble SCOP-250, lumière et force, cuivre multi-brins, 1 cond., isolement 600 V, résine ou caoutchouc synthétique ; CM-252.700, diam. 1,085"	piéd	7.835	0,84		6.581,40
76.	Fil, WD-11/GTC, 2 cond. rigides cuivre n° 17, parallèles, forme ovale, avec isolement caoutchouc. Pour utilisation comme fil téléphonique souterrain	piéd	426.000	0,046		19.596,00
77.	Fil WS-6/GTC, nu, 1 cond. rigide cuivre étamé n° 14 AWG.	piéd	231.000	0,0084		1.940,40
78.	Fil, cuivre doux n° 18 AWG ; 2 cond. torsadés ; spec. Whitney Blake 4.823 ; diam. 0,09", sur caoutchouc	piéd	32.000	0,0084		268,80
79.	Soufre	livre	1.322.400	0,0325		42.978,00
	TOTAL					693.612,08
	Frais de transport					17.325,00
	VALEUR EN DOLLARS (AU DÉBARQUEMENT)					710.937,08
<i>B. Matériel en provenance du Japon</i>						
	1. Transformateur, 3.000 kW	pièce	4	7.300,00		29.200,00
	COÛT TOTAL EN DOLLARS (AU DÉBARQUEMENT) DU MATÉRIEL EN COURS D'EXPÉDITION					740.137,08

PART III

Inventory and Landed Dollar Value of Material Delivered to the Authorized Representatives of North Korea

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
1.	Wire, copper single conductor, cotton paper covered, 1.0 mm	km	29.	6.56	190.24
2.	Wire, copper single conductor, cotton paper covered 3.2 mm	km	70.32	57.41	4,037.07
3.	Wire, copper single conductor, double cotton paper covering 1.6 mm	km	115.496	16.40	1,894.13
4.	Wire, copper single conductor, double cotton paper covering 2.0 mm	km	106.816	24.93	2,662.92
5.	Wire, copper single conductor, double cotton paper covering 2.6 mm	km	154.597	41.14	6,360.12
6.	Wire, copper single conductor, double cotton paper covering 1.2 mm	km	17.826	11.80	210.34
7.	Wire, copper single conductor, double cotton paper covering 3.2 mm	km	21.723	63.58	1,381.14
8.	Wire, copper single conductor, double cotton paper covering 5.0 mm	km	30.	145.01	4,350.30
9.	Wire, copper single conductor, rubber insulated double cotton paper covering 600 V 2.0 mm	km	100.17	36.90	3,690.62
10.	Wire, copper single conductor, rubber insulated double cotton paper covering 600 V 1.6 mm	km	259.591	31.00	8,047.32
11.	Wire, copper single conductor, rubber insulate double cotton paper covering 600 V 2.6 mm	km	18.451	49.37	910.92
12.	Wire, copper single conductor, double rubber insulated and double cotton paper covering 600 V 1.6 mm	km	4.2	41.33	173.58
13.	Wire, copper single conductor, double rubber insulated and double cotton paper covering 600 V 2.0 mm	km	10.5	47.24	496.02
14.	Coper wire stranded, double cotton paper covered Size 600 V 7/1.6 mm	km	0.306	144.35	44.17
15.	Copper wire stranded, double cotton paper covered Size 600 V 7/2.6 mm	km	0.948	338.58	320.97
16.	Copper wire stranded, double cotton paper covered Size 600 V 19/1.8 mm	km	0.246	551.18	135.59
17.	Copper wire stranded, double cotton paper covered Size 600 V 19/2.6 mm	km	2.03	1,102.36	2,237.79
18.	Copper wire stranded, double cotton paper covered Size 600 V 19/2.0 mm	km	1.347	708.66	954.56
19.	Copper wire stranded, double cotton paper covered Size 600 V 37/2.3 mm	km	0.213	1,338.58	285.11
20.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 7/1.0 mm	km	2.793	83.00	231.81

TROISIÈME PARTIE

Inventaire et valeur en dollars (au débarquement) du matériel livré aux représentants autorisés de la Corée du Nord

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Coût total
				Dollars	Dollars
1.	Fil, 1 conducteur cuivre, guipage coton-papier, 1,0 mm	km	29	6,56	190,24
2.	Fil, 1 conducteur cuivre, guipage coton-papier, 3,2 mm	km	70,32	57,41	4.037,07
3.	Fil, 1 conducteur cuivre, double guipage coton-papier, 1,6 mm	km	115,496	16,40	1.894,13
4.	Fil, 1 conducteur cuivre, double guipage coton-papier, 2,0 mm	km	106,816	24,93	2.662,92
5.	Fil, 1 conducteur cuivre, double guipage coton-papier, 2,6 mm	km	154,597	41,14	6.360,12
6.	Fil, 1 conducteur cuivre, double guipage coton-papier, 1,2 mm	km	17,826	11,80	210,34
7.	Fil, 1 conducteur cuivre, double guipage coton-papier, 3,2 mm	km	21,723	63,58	1.381,14
8.	Fil, 1 conducteur cuivre, double guipage coton-papier, 5,0 mm	km	30	145,01	4.350,30
9.	Fil, 1 conducteur cuivre, isolement caoutchouc, double guipage coton-papier, 600 V, 2,0 mm	km	100,17	36,90	3.690,62
10.	Fil, 1 conducteur cuivre, isolement caoutchouc, double guipage coton-papier, 600 V, 1,6 mm	km	259,591	31,00	8.047,32
11.	Fil, 1 conducteur cuivre, isolement caoutchouc, double guipage coton-papier, 600 V, 2,6 mm	km	18,451	49,37	910,92
12.	Fil, 1 conducteur cuivre, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 1,6 mm	km	4,2	41,33	173,58
13.	Fil, 1 conducteur cuivre, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 2,0 mm	km	10,5	47,24	496,02
14.	Fil cuivre multi-brins, double guipage coton-papier, 600 V, 7/1,6 mm	km	0,306	144,35	44,17
15.	Fil cuivre multi-brins, double guipage coton-papier, 600 V, 7/2,6 mm	km	0,948	338,58	320,97
16.	Fil cuivre multi-brins, double guipage coton-papier, 600 V, 19/1,8 mm	km	0,246	551,18	135,59
17.	Fil cuivre multi-brins, double guipage coton-papier, 600 V, 19/2,6 mm	km	2,03	1.102,36	2.237,79
18.	Fil cuivre multi-brins, double guipage coton-papier, 600 V, 19/2,0 mm	km	1,347	708,66	954,56
19.	Fil cuivre multi-brins, double guipage coton-papier, 600 V, 37/2,3 mm	km	0,213	1.338,58	285,11
20.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 7/1,0 mm	km	2,793	83,00	231,81

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
21.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 19/1.6 mm	km	0.3	422.04	126.61
22.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 19/1.8 mm	km	1.319	685.03	903.55
23.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 19/2.3 mm	km	1.188	861.41	1,023.35
24.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 19/2.6 mm	km	1.157	1,313.38	1,519.58
25.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 37/2.3 mm	km	1.09	1,516.53	1,653.01
26.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 37/2.6 mm	km	0.3	1,713.64	514.09
27.	Copper wire stranded, rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 61/2.6 mm	km	0.74	3,267.71	2,418.10
28.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 7/1.2 mm	km	1.117	130.44	145.70
29.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 7/1.6 mm	km	4.787	203.93	976.21
30.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 7/2.0 mm	km	4.472	299.40	1,338.91
31.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 7/2.3 mm	km	0.884	393.30	347.67
32.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 7/2.6 mm	km	3.807	474.80	1,807.56
33.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 19/1.2 mm	km	0.192	299.40	57.48
34.	Copper wire stranded, double rubber insulated and double cotton paper covered Size 600 V 19/2.0 mm	km	3.054	933.20	2,849.99
35.	Copper wire, 2.9 mm	ton	12.52	600.00	7,512.00
36.	Copper wire, 4.0 mm	ton	52.7125	600.00	31,627.50
37.	Copper wire, 5.0 mm	ton	24.449	575.00	14,058.17
38.	Copper wire, 6.0 mm	ton	19.922	550.00	10,957.10
39.	Copper stranded wire, 7/2.0 mm	ton	0.066	683.24	45.09
40.	Copper stranded wire, 7/2.3 mm	ton	0.399	672.00	268.12
41.	Copper stranded wire, 7/2.6 mm	ton	22.722	661.20	15,023.78
42.	Copper stranded wire, 19/3.5 mm	ton	0.65	650.00	422.50
43.	Wire in coils, double cotton paper covering, 1.0 mm	ton	1.17	881.60	1,031.47

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Priz	Coût total
				unilaire	
				Dollars	Dollars
21.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 19/1,6 mm	km	0,3	422,04	126,61
22.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 19/1,8 mm	km	1,319	685,03	903,55
23.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 19/2,3 mm	km	1,188	861,41	1.023,35
24.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 19/2,6 mm	km	1,157	1.313,38	1.519,58
25.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 37/2,3 mm	km	1,09	1.516,53	1.653,01
26.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 37/2,6 mm	km	0,3	1.713,64	514,09
27.	Fil cuivre multi-brins, isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 61/2,6 mm	km	0,74	3.267,71	2.418,10
28.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 7/1,2 mm	km	1,117	130,44	145,70
29.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 7/1,6 mm	km	4,787	203,93	976,21
30.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 7/2,0 mm	km	4,472	299,40	1.338,91
31.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 7/2,3 mm	km	0,884	393,30	347,67
32.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 7/2,6 mm	km	3,807	474,80	1.807,56
33.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 19/1,2 mm	km	0,192	299,40	57,48
34.	Fil cuivre multi-brins, double isolement caoutchouc et double guipage coton-papier, 600 V, 19/2,0 mm	km	3,054	933,20	2.849,99
35.	Fil cuivre, 2,9 mm	tonne	12,52	600,00	7.512,00
36.	Fil cuivre, 4,0 mm	tonne	52,7125	600,00	31.627,50
37.	Fil cuivre, 5,0 mm	tonne	24,449	575,00	14.058,17
38.	Fil cuivre, 6,0 mm	tonne	19,922	550,00	10.957,10
39.	Fil cuivre multi-brins, 7/2,0 mm	tonne	0,066	683,24	45,09
40.	Fil cuivre multi-brins, 7/2,3 mm	tonne	0,399	672,00	268,12
41.	Fil cuivre multi-brins, 7/2,6 mm	tonne	22,722	661,20	15.023,78
42.	Fil cuivre multi-brins, 19/3,5 mm	tonne	0,65	650,00	422,50
43.	Fil en rouleaux, double guipage coton-papier, 1,0 mm	tonne	1,17	881,60	1.031,47

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
44.	Wire in coils, double cotton paper covering, 1.2 mm	ton	0.62	881.60	546.59
45.	Electric Cord wire, 0.63 mm × 7 × 2P	km	63.333	103.34	6,544.83
46.	Cable wire two poles rubber insulated, 0.4 mm × 19 × 2P	km	6.788	108.26	734.86
47.	Cable wire two poles, 2(1.4 mm × 15)	km	0.162	941.60	152.53
48.	Cable wire two poles, 2(1.6 mm × 7)	km	0.25	877.29	219.32
49.	Cable wire three poles, 3 (2.8 mm plus 1.4 mm × 15)	km	3.405	941.60	3,206.14
50.	Cable wire three poles, 3 (4.0 mm plus 15 × 1.8 mm)	km	0.21	1,320.53	277.31
51.	Cable wire three poles, 3 (1.6 mm × 7)	km	0.8	1,086.28	869.02
52.	Cable wire #1, 2 × 51 × 0.18 mm	km	0.469	4,133.85	1,938.77
53.	Cable wire #2, 2 × 7 × 0.3 mm	km	1.166	298.55	348.10
54.	Cable wire #3, 2 × 29 × 0.18 mm	km	0.67	2,526.24	1,692.58
55.	Galvanized wire, 4.0 mm	ton	5.877	143.26	841.93
	TOTAL				\$ 152,614.24
56.	Electric Lamp, 100 V 20 W	ea	430,465.	0.07	30,132.55
57.	Electric Lamp, 100 V 30 W	ea	386,958	0.07	27,087.06
58.	Electric Lamp, 100 V 40 W	ea	410,972	0.07	28,768.04
59.	Electric Lamp, 100 V 60 W	ea	169,430	0.07	11,860.10
60.	Electric Lamp, 100 V 80 W	ea	2,000	0.07	140.00
61.	Electric Lamp, 100 V 100 W	ea	41,807	0.10	4,180.70
62.	Electric Lamp 100 V 150 W	ea	21,500	0.16	4,080.00
63.	Electric Lamp 100 V 200 W	ea	52,000	0.19	9,880.00
64.	Electric Lamp 100 V 300 W	ea	15,350	0.28	4,298.00
65.	Electric Lamp 100 V 1,000 W	ea	20	0.55	11.00
66.	Electric Lamp 110 V 40 W	ea	90,720	0.07	6,350.40
67.	Electric Lamp 110 V 60 W	ea	108,360	0.07	7,585.20
68.	Electric Lamp 110 V 100 W	ea	25,920	0.10	2,592.00
69.	Electric Lamp 120 V 40 W	ea	96,047	0.07	6,723.29
70.	Electric Lamp 120 V 60 W	ea	30,006	0.07	2,100.42
71.	Electric Lamp 120 V 100 W	ea	14,520	0.10	1,452.00
72.	Electric Lamp 120 V 1,000 W	ea	7	0.55	3.85
73.	Electric Lamp 220 V 100 W	ea	26,600	0.13	3,458.00
74.	Electric Lamp 220 V 150 W	ea	24,800	0.19	4,712.00
75.	Electric Lamp 220 V 200 W	ea	31,600	0.23	7,268.00
76.	Electric Lamp 220 V 300 W	ea	6,520	0.31	2,021.20
77.	Electric Lamp 220 V 500 W	ea	120	0.42	50.40
78.	Electric Lamp 220 V 1,000 W	ea	48	0.57	27.36
					\$ 164,781.57
79.	Telephone receiver table model No. 8262-B	ea	496	14.00	6,944.00
80.	Telephone receiver table model No. 8362-B, type ATC	ea	492	20.00	9,840.00
81.	Telephone receiver table model No. 8062CB, type MB.	ea	500	24.00	12,000.00
82.	Lead covered air cable, 0.65 mm × 30	mt	50,000	0.28	14,000.00
83.	Lead covered air cable, 0.65 mm × 50	mt	30,000	0.45	13,500.00
84.	Telephone Plug #109	ea	480	0.16	76.80

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Cod total
				Dollars	Dollars
44.	Fil en rouleaux, double guipage coton-papier, 1,2 mm	tonne	0,62	881,60	546,59
45.	Cordon électrique, 0,63 mm × 7 × 2P	km	63,333	103,34	6.544,83
46.	Fil câblé, bipolaire, isolement caoutchouc, 0,4 mm × 19 × 2P	km	6,788	108,26	734,86
47.	Fil câblé, bipolaire, 2 (1,4 mm × 15)	km	0,162	941,60	152,53
48.	Fil câblé, bipolaire, 2 (1,6 mm × 7)	km	0,25	877,29	219,32
49.	Fil câblé, tripolaire, 3 (2,8 mm + 1,4 mm × 15)	km	3,405	941,60	3.206,14
50.	Fil câblé, tripolaire, 3 (4,0 mm + 15 × 1,8 mm)	km	0,21	1.320,53	277,31
51.	Fil câblé, tripolaire, 3 (1,6 mm × 7)	km	0,8	1.086,28	869,02
52.	Fil câblé n° 1, 2 × 51 × 0,18 mm	km	0,469	4.133,85	1.938,77
53.	Fil câblé n° 2, 2 × 7 × 0,3 mm	km	1,166	298,55	348,10
54.	Fil câblé n° 3, 2 × 29 × 0,18 mm	km	0,67	2.526,24	1.692,58
55.	Fil galvanisé, 4,0 mm	tonne	5,877	143,26	841,93
TOTAL					152.614,24
56.	Ampoule électrique, 100 V 20 W	pièce	430.465	0,07	30.132,55
57.	Ampoule électrique, 100 V 30 W	pièce	386.958	0,07	27.087,06
58.	Ampoule électrique, 100 V 40 W	pièce	410.972	0,07	28.768,04
59.	Ampoule électrique, 100 V 60 W	pièce	169.430	0,07	11.860,10
60.	Ampoule électrique, 100 V 80 W	pièce	2.000	0,07	140,00
61.	Ampoule électrique, 100 V 100 W	pièce	41.807	0,10	4.180,70
62.	Ampoule électrique, 100 V 150 W	pièce	21.500	0,16	4.080,00
63.	Ampoule électrique, 100 V 200 W	pièce	52.000	0,19	9.880,00
64.	Ampoule électrique, 100 V 300 W	pièce	15.350	0,28	4.298,00
65.	Ampoule électrique, 100 V 1.000 W	pièce	20	0,55	11,00
66.	Ampoule électrique, 110 V 40 W	pièce	90.720	0,07	6.350,40
67.	Ampoule électrique, 110 V 60 W	pièce	108.360	0,07	7.585,20
68.	Ampoule électrique, 110 V 100 W	pièce	25.920	0,10	2.592,00
69.	Ampoule électrique, 120 V 40 W	pièce	96.047	0,07	6.723,29
70.	Ampoule électrique, 120 V 60 W	pièce	30.006	0,07	2.100,42
71.	Ampoule électrique, 120 V 100 W	pièce	14.520	0,10	1.452,00
72.	Ampoule électrique, 120 V 1.000 W	pièce	7	0,55	3,85
73.	Ampoule électrique, 220 V 100 W	pièce	26.600	0,13	3.458,00
74.	Ampoule électrique, 220 V 150 W	pièce	24.800	0,19	4.712,00
75.	Ampoule électrique, 220 V 200 W	pièce	31.600	0,23	7.268,00
76.	Ampoule électrique, 220 V 300 W	pièce	6.520	0,31	2.021,20
77.	Ampoule électrique, 220 V 500 W	pièce	120	0,42	50,40
78.	Ampoule électrique, 220 V 1.000 W	pièce	48	0,57	27,36
					164.781,57
79.	Récepteur de téléphone, modèle de table n° 8262-B	pièce	496	14,00	6.944,00
80.	Récepteur de téléphone, modèle de table n° 8362-B, type ATC	pièce	492	20,00	9.840,00
81.	Récepteur de téléphone, modèle de table n° 8062, CB, type MB	pièce	500	24,00	12.000,00
82.	Câble aérien sous plomb, 0,65 mm × 30	m	50.000	0,28	14.000,00
83.	Câble aérien sous plomb, 0,65 mm × 50	m	30.000	0,45	13.500,00
84.	Fiche pour la téléphonie, n° 109	pièce	480	0,16	76,80

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit price</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
85.	Commutator telephone plug, type single	ea	1,400	0.16	224.00
86.	Commutator telephone plug, type 110 CB	ea	1,859	0.16	297.44
87.	Receiver for telephone operator	ea	200	1.25	250.00
88.	Microphone for telephone operator	ea	200	3.00	600.00
89.	Micro telephone cord 2P	ea	6,231	1.00	6,231.00
90.	Micro telephone cord 3P	ea	1,121	1.00	1,121.00
91.	Micro telephone cord 4P	ea	232	1.10	255.20
92.	Telephone operating cord 3P	ea	331	1.00	331.00
93.	Telephone operating cord 2 P	ea	132	1.00	132.00
94.	Sealed telephone cord	km	0.45	4.15	1.86
					\$65,804.30
95.	Rock Drill, S-49	ea	1	39.90	39.90
96.	Rock Drill, S-55	ea	59	43.278	2,553.40
97.	Rock Drill, R-39	ea	26	36.734	955.08
98.	Rock Drill, CC-11	ea	2	46.656	93.31
99.	Nails, 1 ½"	ton	1.02	176.40	179.92
100.	Nails, 2 ½"	ton	4.8	176.40	846.72
101.	Nails 3"	ton	6.36	176.40	1,121.90
102.	Nails 3 ½"	ton	12.06	176.40	2,127.38
103.	Nails 4"	ton	23.64	176.40	4,170.09
104.	Nails 4 ½"	ton	3.42	176.40	603.28
105.	Nails 5"	ton	15.36	176.40	2,709.50
106.	Nails 8"	ton	4.2	176.40	740.88
107.	Electric Welding Machine, AP-N 7 ½ Kw, 200 V - 200 A	ea	1	320.70	320.70
108.	Lead pipe ½"	ton	10.596	76.30	808.47
109.	Lead pipe ¾"	ton	14.36	87.00	1,249.40
110.	Lead pipe 1"	ton	11.519	97.70	1,125.40
111.	Air compressor and accessories, 100 H.P.	ea	1	1,046.81	1,046.81
112.	Injector #8	ea	17	83.14	1,073.38
113.	Switch Box 250 V 10 A	ea	1,998	0.35	699.30
114.	Switch Box 250 V 15 A	ea	300	0.35	105.00
115.	Switch Box 250 V 20 A	ea	200	0.35	70.00
116.	Insulator 3.5 KV 30 A	ea	48,825	1.35	65,913.75
117.	Manila rope 3/8"	ton	0.023	835.00	19.20
118.	Manila rope 7/16"	ton	1.415	835.00	1,181.52
119.	Rubber tire for trucks complete with inner tube Size 32 × 6	ea	5,265	33.14	174,482.10
120.	Bicycles 26" × 2 ½"	ea	4,616	18.00	83,088.00
121.	Rear car 26" × 2 ½"	ea	360	12.00	4,320.00
122.	Ball bearing #6204	ea	500	10.00	5,000.00
123.	Ball bearing #6307	ea	500	12.50	6,250.00
124.	Ball bearing #6309	ea	72	1.40	100.80
125.	Ball bearing #6310	ea	545	1.60	872.00
126.	Ball bearing #6312	ea	38	2.36	89.68

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
85.	Fiche pour commutateur téléphonique, simple	pièce	1.400	0,16	224,0
86.	Fiche pour commutateur téléphonique, type 110 CB	pièce	1.859	0,16	297,44
87.	Récepteur de téléphone, pour standardiste	pièce	200	1,25	250,00
88.	Microphone pour standardiste	pièce	200	3,00	600,00
89.	Cordon de microphone pour la téléphonie, 2P	pièce	6.231	1,00	6.231,00
90.	Cordon de microphone pour la téléphonie, 3P	pièce	1.121	1,00	1.121,00
91.	Cordon de microphone pour la téléphonie, 4P	pièce	232	1,10	255,20
92.	Cordon pour standard téléphonique, 3P	pièce	331	1,00	331,00
93.	Cordon pour standard téléphonique, 2P	pièce	132	1,00	132,00
94.	Cordon étanche pour la téléphonie	km	0,45	4,15	1,86
					65.804,30
95.	Tarière, de sondage, S-49	pièce	1	39,90	39,90
96.	Tarière, de sondage, S-55	pièce	59	43,278	2.553,40
97.	Tarière, de sondage, R-39	pièce	26	36,734	955,08
98.	Tarière, de sondage, CC-11	pièce	2	46,656	93,31
99.	Pointes, 1 1/2"	tonne	1,02	176,40	179,92
100.	Pointes, 2 1/2"	tonne	4,8	176,40	846,72
101.	Pointes, 3"	tonne	6,36	176,40	1.121,90
102.	Pointes, 3 1/2"	tonne	12,06	176,40	2.127,38
103.	Pointes, 4"	tonne	23,64	176,40	4.170,09
104.	Pointes, 4 1/2"	tonne	3,42	176,40	603,28
105.	Pointes, 5"	tonne	15,36	176,40	2.709,50
106.	Pointes, 8"	tonne	4,2	176,40	740,88
107.	Appareil pour soudure électrique, AP-N 7 1/2 kW, 200 V - 200 A	pièce	1	320,70	320,70
108.	Tuyau de plomb, 1/2"	tonne	10,596	76,30	808,47
109.	Tuyau de plomb, 3/4"	tonne	14,36	87,00	1.249,40
110.	Tuyau de plomb, 1"	tonne	11,519	97,70	1.125,40
111.	Compresseur d'air et accessoires, 100HP	pièce	1	1.046,81	1.046,81
112.	Injecteur, n° 8	pièce	17	63,14	1.073,38
113.	Boîtier pour interrupteur, 250 V, 10 A	pièce	1.998	0,35	699,30
114.	Boîtier pour interrupteur, 250 V, 15 A	pièce	300	0,35	105,00
115.	Boîtier pour interrupteur, 250 V, 20 A	pièce	200	0,35	70,00
116.	Isolateur 3,5 kV, 30 A	pièce	48.825	1,35	65.913,75
117.	Corde de Manille, 3/8"	tonne	0,023	835,00	19,20
118.	Corde de Manille, 7/16"	tonne	1,415	835,00	1.181,52
119.	Pneumatique caoutchouc pour camion, complet avec chambre à air, 32 x 6	pièce	5.265	33,14	174.482,10
120.	Bicyclette, pneus 26" x 2 1/2"	pièce	4.616	18,00	83.088,00
121.	Remorque pour bicyclette, pneus 26" x 2 1/2"	pièce	360	12,00	4.320,00
122.	Roulement à billes, n° 6.204	pièce	500	10,00	5.000,00
123.	Roulement à billes, n° 6.307	pièce	500	12,50	6.250,00
124.	Roulement à billes, n° 6.309	pièce	72	1,40	100,80
125.	Roulement à billes, n° 6.310	pièce	545	1,60	872,00
126.	Roulement à billes, n° 6.312	pièce	38	2,36	89,68

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Unit price	Total cost
				\$	\$
127.	Ball bearing #6408	ea	13	2.10	27.30
128.	Ball bearing #6409	ea	14	2.49	34.86
129.	Ball bearing #1513	ea	799	2.76	2,205.24
130.	Ball bearing #1310	ea	43	2.21	95.03
131.	Ball bearing #1312	ea	2	3.20	6.40
132.	Ball bearing RB-50	ea	1	2.76	2.76
133.	Ball bearing RB-60	ea	5	2.76	13.80
134.	Ball bearing NM-60	ea	4	2.43	9.72
135.	Tin, 99.8 % quality	ton	5.2526	2,670.00	14,024.44
136.	Coach windowglass double strength Size in mm 804 × 1016 × 3	ea	9,779	0.73	7,138.67
137.	Coach windowglass double strength Size in mm 1168 × 270 × 3	ea	4,962	1.43	7,095.66
138.	Coach windowglass, double strength Size in mm 457 × 864 × 3	ea	9,888	0.29	2,867.52
139.	Virgin rubber	ton	368.084	361.62	133,106.53
140.	Sewing Thread #40, 1,200 yd.	spool	468	0.124	58.03
141.	Sewing Thread #50, 500 yd.	spool	2,976	0.062	184.51
142.	Sewing Thread #50, 2,000 yd.	spool	534	0.25	133.50
143.	Sewing Thread #50, 2,400 yd.	spool	498	0.30	149.40
144.	Sewing Thread #50, 5,000 yd.	spool	49	0.62	30.38
145.	Sewing Thread #60, 1,000 yd.	spool	1,507	0.148	223.03
146.	Sewing Thread #60, 10,000 yd.	spool	32	1.48	47.36
147.	Sewing Thread #80, 1,000 yd.	spool	240	0.177	42.48
148.	Sewing Thread #80, 20,000 yd.	spool	177	3.54	626.58
149.	Gasoline	gal	78,864	0.3391	26,742.78
150.	Locomotive lubricant, hard grease No. 1 for stuffing boxes	lbs	17,075	0.238	4,063.85
151.	Locomotive lubricant, hard grease No. 2	lbs	39,750	0.1164	4,626.90
152.	Locomotive lubricant, soft grease . . .	lbs	27,000	0.0996	2,689.20
153.	Cylinder Oil	gal	2,915	1.1216	3,269.46
154.	Turbine Oil	gal	9,858	0.5058	4,986.17
155.	Transformer Oil	gal	318	0.5735	182.37
					<u>\$578,640.72</u>
156.	Transformers, pole, single phase oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volt 5 KVA	ea	37	39.00	1,443.00
157.	Transformers, pole, single phase oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volt 7.5 KVA	ea	104	48.00	4,992.00
158.	Transformers, pole, single phase oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volt, 15 KVA	ea	80	69.00	5,520.00
159.	Transformers, pole, single phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volt, 20 KVA	ea	37	84.50	3,126.50
160.	Transformers, pole, single phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volt 30 KVA	ea	23	107.50	2,472.50

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire		Coût tota
				Dollars	Dollars	
127.	Roulement à billes, n° 6.408	pièce	13	2,10		27,30
128.	Roulement à billes, n° 6.409	pièce	14	2,49		34,86
129.	Roulement à billes, n° 1.513	pièce	799	2,76		2.205,24
130.	Roulement à billes, n° 1.310	pièce	43	2,21		95,03
131.	Roulement à billes, n° 1.312	pièce	2	3,20		6,40
132.	Roulement à billes, RB-50	pièce	1	2,76		2,76
133.	Roulement à billes, RB-60	pièce	5	2,76		13,80
134.	Roulement à billes, NM-60	pièce	4	2,43		9,72
135.	Étain, pureté 99,8 pour 100	tonne	5,2526	2.670,00		14.024,44
136.	Verre à vitres double pour véhicules, feuille 864 mm × 1.016 mm × 3 mm	feuille	9.779	0,73		7.138,67
137.	Verre à vitres double pour véhicules, feuille 1.168 mm × 270 mm × 3 mm	feuille	4.962	1,43		7.095,66
138.	Verre à vitres double pour véhicules, feuille 457 mm × 864 mm × 3 mm	feuille	9.888	0,29		2.867,52
139.	Caoutchouc pur	tonne	368,084	361,62		133.106,53
140.	Fil à coudre n° 40, 1.100 m	bobine	468	0,124		58,03
141.	Fil à coudre n° 50, 450 m	bobine	2.976	0,062		184,51
142.	Fil à coudre n° 50, 1.800 m	bobine	534	0,25		133,50
143.	Fil à coudre n° 50, 2.150 m	bobine	498	0,30		149,40
144.	Fil à coudre n° 50, 4.500 m	bobine	49	0,62		30,38
145.	Fil à coudre n° 60, 900 m	bobine	1.507	0,148		223,03
146.	Fil à coudre n° 60, 9.000 m	bobine	32	1,48		47,36
147.	Fil à coudre n° 80, 900 m	bobine	240	0,177		42,48
148.	Fil à coudre n° 80, 18.000 m	bobine	177	3,54		626,58
149.	Essence	gallon	78.864	0,3391		26.742,78
150.	Lubrifiant pour locomotives, graisse consistante n° 1 pour boîtes à garni- ture	livre	17.075	0,238		4.063,85
151.	Lubrifiant pour locomotives, graisse consistante n° 2	livre	39.750	0,1164		4.626,90
152.	Lubrifiant pour locomotives, graisse fluide	livre	27.000	0,0996		2.689,20
153.	Huile pour cylindres	gallon	2.915	1,1216		3.269,46
154.	Huile pour turbines	gallon	9.858	0,5058		4.986,17
155.	Huile pour transformateurs	gallon	318	0,5735		182,37
						578.640,72
156.	Transformateur, pour poteau, mono- phasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 5 kVA	pièce	37	39,00		1.443,00
157.	Transformateur, pour poteau, mono- phasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 7,5 kVA	pièce	104	48,00		4.992,00
158.	Transformateur, pour poteau, mono- phasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 15 kVA	pièce	80	69,00		5.520,00
159.	Transformateur, pour poteau, mono- phasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 20 kVA	pièce	37	84,50		3.126,50
160.	Transformateur, pour poteau, mono- phasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 30 kVA	pièce	23	107,50		2.472,50

Item No.	Description of article	Unit	Quantity	Cost	
				Unit cost	Total cost
				\$	\$
161.	Transformers, pole, single phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volt, 50 KVA	ea	80	150.00	12,000.00
162.	Transformers, single phase oil, immersed, self cooled, 66-63-60-57/3.3 Kilovolts, 50 KVA	ea	3	333.30	999.90
163.	Transformers, pole, single phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volts, 75 KVA	ea	3	240.00	720.00
164.	Transformer, power, single phase, oil immersed, 22,000-3300 volts, 100 KVA	ea	5	320.00	1,600.00
165.	Transformer, power, single phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 100 KVA	ea	4	520.00	2,080.00
166.	Transformers, power, single phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volts, 10 KVA	ea	150	60.00	9,000.00
167.	Transformer, power, single phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 150 KVA	ea	2	480.00	960.00
168.	Transformer, power, single phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 200 KVA	ea	3	640.00	1,920.00
169.	Transformer, power, single phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 300 KVA	ea	2	2,190.00	4,380.00
170.	Transformer, pole, three phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 5 KVA	ea	10	46.15	461.50
171.	Transformer, pole, three phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 7.5 KVA	ea	4	62.40	249.60
172.	Transformer, pole, three phase, oil immersed, 3300/200, 100 volts, 10 KVA	ea	29	78.00	156.00
173.	Transformer, pole, three phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volts, 15 KVA	ea	17	89.70	1,524.90
174.	Transformer, pole, three phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, volts, 30 KVA	ea	2	96.00	192.00
175.	Transformer, power, three phase, oil immersed, 60 cycles, 3300/200, 100 volts, 105 KVA	ea	3	336.00	1,008.00
176.	Transformer, power, three phase, oil immersed, 60 cycles, 6600/3300, 300 KVA	ea	1	2,847.00	2,847.00
177.	Transformer bushing, 66000 volts, for 300 KVA type transformer	ea	2	110.00	220.00
					<u>\$57,872.90</u>
178.	Electric motor, three phase, induction type, squirrel cage, 60 cycles, 220 volts, 1800 rpm, 1 hp	ea	5	21.30	106.50

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix	Coût total
				unitaire	
				Dollars	Dollars
161.	Transformateur, pour poteau, monophasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 50 kVA . . .	pièce	80	150,00	12.000,00
162.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, refroidissement naturel, 66-63-60-57/3,3 kV, 50 kVA . . .	pièce	3	333,30	999,90
163.	Transformateur, pour poteau, monophasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 75 kVA . . .	pièce	3	240,00	720,00
164.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 22.000-3.300 V, 100 kVA .	pièce	5	320,00	1.600,00
165.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 100 kVA	pièce	4	520,00	2.080,00
166.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 10 kVA	pièce	150	60,00	9.000,00
167.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 150 kVA	pièce	2	480,00	960,00
168.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 200 kVA	pièce	3	640,00	1.920,00
169.	Transformateur, monophasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 300 kVA	pièce	2	2.190,00	4.380,00
170.	Transformateur, pour poteau, triphasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 5 kVA	pièce	10	46,15	461,50
171.	Transformateur, pour poteau, triphasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 7,5 kVA	pièce	4	62,40	249,60
172.	Transformateur, pour poteau, triphasé, à bain d'huile, 3.300/200 — 100 V, 10 kVA	pièce	29	78,00	156,00
173.	Transformateur, pour poteau, triphasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 15 kVA	pièce	17	89,70	1.524,90
174.	Transformateur, pour poteau, triphasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 V, 30 kVA	pièce	2	96,00	192,00
175.	Transformateur, triphasé, à bain d'huile, 60 périodes, 3.300/200 — 100 V, 105 kVA	pièce	3	336,00	1.008,00
176.	Transformateur, triphasé, à bain d'huile, 60 périodes, 6.600/3.300 V, 300 kVA	pièce	1	2.847,00	2.847,00
177.	Coussinet de transformateur, 66.000 V, pour transformateur de type 300 kVA	pièce	2	110,00	220,00
					57.872,90
178.	Moteur électrique, triphasé, à induction, bobiné en cage d'écureuil, 60 périodes, 220 V, 1.800 tr/mn, 1 HP	pièce	5	21,30	106,50

<i>Item No.</i>	<i>Description of article</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit cost</i>	<i>Total cost</i>
				\$	\$
179.	Electric motor, three phase induction type, squirrel cage, 60 cycles, 200 volts, 1800 rpm, 5 hp	ea	114	42.20	4,810.80
180.	Electric motor, three phase, induction type, squirrel cage, 60 cycles, 200 volts, 1800 rpm, 7 ½ hp	ea	23	66.30	1,524.90
181.	Electric motor, three phase, induction type, squirrel cage, 60 cycles, 220 volts, 1800 rpm, 10 hp	ea	128	73.30	9,382.40
182.	Electric motor, three phase, induction type, squirrel cage, 60 cycles, 220 volts, 1,800 rpm, 15 hp	ea	84	95.50	8,022.00
183.	Electric motor, three phase, induction type, 60 cycles, 220 volts, 100 hp. .	ea	1	444.40	444.40
					\$24,291.00
	GRAND TOTAL				\$1,044,004.73

PART IV

a) The Fiscal Director, SCAP has deposited in escrow \$1,372,528.00 for the account of "Operations #38".

b) Through the medium of Foreign Trade by the sale of cotton and sulphur Operations #38 will realize a total of \$ 142,120.00 which has been deposited with the Fiscal Director, SCAP.

GRAND TOTAL \$1,514,648.00

Article n°	Description de l'article	Unité	Quantité	Prix unitaire	Coût total	
				Dollars	Dollars	
179.	Moteur électrique, triphasé, à induction, bobiné en cage d'écoreuil, 60 périodes, 200 V, 1.800 tr/mn, 5 HP	pièce	114	42,20	4.810,80	
180.	Moteur électrique, triphasé, à induction, bobiné en cage d'écoreuil, 60 périodes, 200 V, 1.800 tr/mn, 7 ½ HP	pièce	23	66,30	1.524,90	
181.	Moteur électrique, triphasé, à induction, bobiné en cage d'écoreuil, 60 périodes, 220 V, 1.800 tr/mn, 10 HP	pièce	128	73,30	9.382,40	
182.	Moteur électrique, triphasé, à induction, bobiné en cage d'écoreuil, 60 périodes, 220 V, 1.800 tr/mn, 15 HP	pièce	84	95,50	8.022,00	
183.	Moteur électrique, triphasé, à induction, 60 périodes, 220 V, 100 HP	pièce	1	444,40	444,40	
TOTAL GÉNÉRAL					24.291,00	1.044.004,73

QUATRIÈME PARTIE

a) Le Directeur financier du SCAP a déposé en consignation la somme de 1.372.528 dollars au titre de l'Opération n° 38.

b) Les ventes de coton et de soufre sur les marchés étrangers, au titre de l'Opération n° 38, rapporteront au total 142.120 dollars ; cette somme a été déposée auprès du Directeur financier du SCAP.

TOTAL GÉNÉRAL 1.514.648,00 dollars

No. 2175. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN, ON 18 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 14 MAY 1958

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 441

Bonn, May 14, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Financing Certain Educational Exchange Programs dated July 18, 1952.¹ I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforesaid Agreement should be modified as follows :

1. The third paragraph of the preamble is modified to read as follows :

“Considering that the Secretary of the United States of America may enter into an agreement with the Federal Republic of Germany for financing certain educational activities with currency of the Federal Republic of Germany held or available for expenditure by the United States of America for such purposes ; and”.

2. The fourth and fifth paragraphs of the preamble are deleted and the following paragraph is inserted in lieu thereof :

“Considering that the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany Regarding the Settlement of the Obligations of the Federal Republic of Germany to the United States of America for Surplus Property Furnished Germany, signed February 27, 1953,² entered into force September 16, 1953, (hereinafter called the ‘Surplus Property Agreement’) superseded in respect of the financial obligations of the Federal Republic the Surplus Property Sales Agreements of January 23, 1948, between the German Bizonal Economic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 167.

² Came into force on 14 May 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 103.

Council and the Government of the United States of America,¹ and established the terms of payment for the indebtedness of the Federal Republic of Germany to the United States of America for surplus property furnished the German economy, including provisions for accelerated payments in currency of the Federal Republic of Germany."

3. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

"There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in the Federal Republic of Germany (hereinafter designated 'the Commission'), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of the Federal Republic of Germany held or available for expenditure by the United States for such purpose."

4. The first and second paragraphs of Article 8 are deleted and the following paragraph is inserted in lieu thereof :

"The Government of the Federal Republic of Germany shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement, make available under Article IV of the Surplus Property Agreement and subject to the proviso in the first sentence of that Article amounts of currency of the Federal Republic of Germany until an aggregate amount equivalent to \$10,000,000 (United States currency), including amounts previously made available under the Surplus Property Sales Agreements of January 23, 1948, and representing an increase of \$5,000,000 (United States currency) over the original agreement, shall have been made available ; provided, however, that not more than the equivalent in currency of the Federal Republic of Germany of \$1,000,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year. When currency of the Federal Republic of Germany is acquired by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement, the rate of exchange to be used shall be the rate specified in Article V of the Surplus Property Agreement."

5. Immediately following the second paragraph of Article 8, as modified, the following is inserted as the next paragraph :

"The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
Bonn

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

604/400-14/316/58

Bonn, den 14. Mai 1958

Herr Botschafter !

Ich beehre mich, den Empfang der mir von Euerer Exzellenz überreichten Note Nr. 441 vom 14. Mai 1958 zu bestätigen, welche nachstehenden Wortlaut hat :

„Ich habe die Ehre, auf das Abkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika über die Finanzierung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Erziehung und Weiterbildung vom 18. Juli 1952 sowie auf die neueren Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über denselben Gegenstand Bezug zu nehmen und das erzielte Einvernehmen zu bestätigen, wonach dieses Abkommen wie folgt geändert werden sollte :

1. Absatz 3 der Präambel erhält folgende Fassung :

„in der Erwägung, daß der Außenminister der Vereinigten Staaten von Amerika mit der Bundesrepublik Deutschland ein Abkommen schließen kann über die Finanzierung bestimmter Erziehungsvorhaben mit Beträgen in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, welche die Vereinigten Staaten von Amerika für diese Zwecke in Besitz oder zur Verfügung haben, und...“

2. Die Absätze 4 und 5 der Präambel werden gestrichen ; an ihre Stelle tritt folgender Absatz :

„in der Erwägung, daß das am 27. Februar 1953 unterzeichnete und am 16. September 1953 in Kraft getretene Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Vereinigten Staaten von Amerika aus der Lieferung von Überschußgütern an Deutschland (im folgenden als „Überschußgüterabkommen“ bezeichnet) hinsichtlich der finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik an die Stelle der Abkommen vom 23. Januar 1948 zwischen dem deutschen Zweizonen-Wirtschaftsrat und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über den Verkauf von Überschußgütern getreten ist und die Zahlungsbedingungen für die aus Lieferungen von Überschußgütern an die deutsche Wirtschaft entstandenen Verbindlichkeiten der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Vereinigten Staaten von Amerika, einschließlich von Bestimmungen über beschleunigte Zahlungen in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, festgelegt hat.“

3. Artikel 1 Satz 1 erhält folgende Fassung :

„Es wird eine Kommission unter der Bezeichnung „Erziehungskommission der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland“ (im folgenden als „die Kommission“ bezeichnet) gebildet, die von den Regierungen der Bundes-

republik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika als Organisation anerkannt wird, die zur Erleichterung der Durchführung eines Bildungsprogramms geschaffen und eingesetzt ist; dieses Bildungsprogramm wird aus Mitteln finanziert, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika aus Beträgen in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, welche die Vereinigten Staaten für diese Zwecke im Besitz oder zur Verfügung haben, der Kommission zur Verfügung gestellt werden.“

4. Artikel 8 Absätze 1 und 2 werden gestrichen; an ihre Stelle tritt folgender Absatz:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt, soweit und sobald die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sie darum ersucht, für Zwecke dieses Abkommens gemäß Artikel IV des Überschußgüterabkommens und mit dem im ersten Satz (zweiten Satz der deutschen Fassung) jenes Artikels enthaltenen Vorbehalt Beträge in der Währung der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung, bis ein Gesamtbetrag im Gegenwert von \$10.000.000 (Währung der Vereinigten Staaten) einschließlich früher auf Grund der Abkommen über den Verkauf von Überschußgütern vom 23. Januar 1948 zur Verfügung gestellter Beträge, mithin \$5.000.000 (Währung der Vereinigten Staaten) mehr, als nach dem ursprünglichen Abkommen erreicht ist; dies geschieht jedoch mit der Maßgabe, daß jeweils während eines Kalenderjahres nicht mehr als der Gegenwert von \$1.000.000 (Währung der Vereinigten Staaten) in der Währung der Bundesrepublik zur Verfügung gestellt wird. Erwirbt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für die Zwecke dieses Abkommens Beträge in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, so ist der in Artikel V des Überschußgüterabkommens bezeichnete Wechselkurs anzuwenden.“

5. Unmittelbar hinter dem zweiten Absatz des geänderten Artikels 8 wird nachstehender Absatz eingefügt:

„Die Durchführung dieses Abkommens ist davon abhängig, daß dem Außenminister der Vereinigten Staaten von Amerika hierfür Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.“

Nach Eingang einer Note Euerer Exzellenz, mit der mitgeteilt wird, daß die vorstehenden Bestimmungen für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika diese Note und Ihre Antwort als eine zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffenen Vereinbarung betrachten, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätige ich Euerer Exzellenz, daß diese mit den in Ihrer Note enthaltenen Änderungsvorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten und dem Vorschlag, daß diese Note und die vorliegende Antwortnote eine am heutigen Tage in Kraft tretende Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen darstellen, einverstanden ist. Das Abkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika über die Finanzierung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Erziehung und Weiterbildung vom 18. Juli 1952 ist daher vom heutigen Tage ab in der durch die vorgenannte Vereinbarung bestimmten Fassung in Geltung.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

604/400-14/316/58

Bonn, May 14, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 441 dated May 14, 1958, transmitted to me by Your Excellency, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany I confirm to Your Excellency that this Government is agreeable to the modification proposals of the Government of the United States, contained in your note, and to the proposal that the above note and the present note in reply constitute an agreement between the two Governments, entering into force on today's date. Therefore, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs dated July 18, 1952, as amended by the previously mentioned agreement, shall be in force beginning with today's date.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2175. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À BONN, LE 18 JUILLET 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BONN, 14 MAI 1958

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 441

Bonn, le 14 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le 18 juillet 1952¹. J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements sur cette même question et de confirmer l'entente intervenue en vue de modifier comme suit l'Accord susmentionné :

1. Le troisième paragraphe du préambule aura la teneur suivante :

« Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec la République fédérale d'Allemagne un accord prévoyant le financement de certaines activités dans le domaine de l'enseignement à l'aide de sommes en monnaie de la République fédérale d'Allemagne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis d'Amérique à cette fin ; et ».

2. Les quatrième et cinquième paragraphes du préambule sont supprimés et sont remplacés par le paragraphe ci-après :

« Considérant que l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne, qui a été signé le 27 février 1953³ et est entré en vigueur le 16 septembre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 167.

² Entré en vigueur le 14 mai 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 103.

1953 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux biens en surplus ») a remplacé, en ce qui concerne les obligations financières de la République fédérale, les Accords relatifs aux ventes de biens en surplus conclus le 23 janvier 1948 entre le Conseil économique de la bizonie d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique¹ et a fixé les modalités de paiement de la dette de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis dans l'intérêt de l'économie allemande, en prévoyant notamment des dispositions relatives au remboursement rapide de ladite dette en monnaie de la République fédérale d'Allemagne. »

3. La première phrase de l'article premier est modifiée comme suit :

« Il sera créé une Commission appelée Commission des États-Unis en matière d'enseignement dans la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif, financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Commission par prélèvement sur les sommes en monnaie de la République fédérale d'Allemagne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin. »

4. Les premier et deuxième paragraphes de l'article 8 sont supprimés et sont remplacés par le paragraphe ci-après :

« Chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande aux fins du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, en application des dispositions de l'article IV de l'Accord relatif aux biens en surplus et sous réserve de la condition stipulée dans la première phrase dudit article, des sommes en monnaie de la République fédérale d'Allemagne jusqu'à concurrence d'un montant total représentant l'équivalent de 10 millions de dollars (en monnaie des États-Unis), ce montant comprenant les sommes antérieurement fournies aux termes des Accords du 23 janvier 1948 relatifs aux ventes de biens en surplus et représentant une augmentation de 5 millions de dollars (en monnaie des États-Unis) par rapport à la somme prévue dans l'Accord initial ; étant entendu, toutefois, qu'en aucun cas il ne sera fourni, au cours d'une même année civile, une somme en monnaie de la République fédérale d'Allemagne supérieure à l'équivalent d'un million de dollars (en monnaie des États-Unis). Chaque fois que des sommes en monnaie de la République fédérale d'Allemagne seront fournies au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord, le taux de change applicable sera le taux spécifié à l'article V de l'Accord relatif aux biens en surplus. »

5. Immédiatement après le deuxième paragraphe de l'article 8, tel qu'il a été modifié, le nouveau paragraphe suivant sera inséré :

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

David K. E. BRUCE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

604/400-14/316/58

Bonn, le 14 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 441 en date du 14 mai 1958 que Votre Excellence m'a fait parvenir et qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que ce dernier donne son agrément aux modifications proposées par le Gouvernement des États-Unis, telles qu'elles figurent dans la note de Votre Excellence, et accepte la proposition tendant à ce que la note susmentionnée et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour. En conséquence, l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs conclu le 18 juillet 1952 sera en vigueur à compter de ce jour sous la forme modifiée par l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2949. STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955¹

N° 2949. TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on :

15 September 1958

BRAZIL

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 December 1958.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

15 septembre 1958

BRÉSIL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 décembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445, and Vol. 263, p. 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382; vol. 259, p. 445, et vol. 263, p. 425.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN TO THE UNITED STATES OF AMERICA FOR ADMINISTRATIVE EXPENSES OF CARRYING OUT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 2 MAY 1958

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使
ダグラス・マックアーサー二世閣下

日本国外務大臣

昭和三十三年五月二日

長
官
印



¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316, and Vol. 303, p. 348.

² Came into force on 2 May 1958 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、昭和三十三年四月一日から昭和三十四年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、四億五百万円（四〇五、〇〇〇、〇〇〇・〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十三年会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書Bの規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 2 May 1958

Excellency,

[See note II]

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador of the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1607

Tokyo, May 2, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of May 2, 1958, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1958 to March 31, 1959, the amount of cash contributions by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed four hundred and five million yen (¥ 405,000,000).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1958.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316, and Vol. 303, p. 348.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,
LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES
QUE LE JAPON DOIT VERSER AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LES DÉPENSES
D'ADMINISTRATION ENTRAÎNÉES PAR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TOKYO, 2 MAI 1958

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 2 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954¹.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yen que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1^{er} avril 1958 au 31 mars 1959, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ladite année budgétaire ne dépasse pas la somme de quatre cent cinq millions (405.000.000) de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321, et vol. 303, p. 352.

² Entré en vigueur le 2 mai 1958 par l'échange desdites notes.

en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1958.

Veuillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1607

Tokyo, le 2 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 mai 1958 qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1958.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3401. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 FEBRUARY 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MARCH 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea ;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed February 3, 1956,¹ hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation" ;

Have agreed as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 129.

² Came into force on 22 May 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3401. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1956¹

MODIFICATION² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 14 MARS 1958

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, ci-après dénommé « l'Accord de coopération », qu'ils ont signé le 3 février 1956¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 129.

² Entrée en vigueur le 22 mai 1958, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur conformément à l'article IV.

Article II

The following new article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation :

"Article III (A)

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of Korea, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of Korea by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233."

Article III

1. Article VI, paragraph A of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

"D. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Korea may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Korea or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Korea shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Korea or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all

Article II

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

« Article III, bis

« Lorsque le Gouvernement de la République de Corée ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République de Corée, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les produits nucléaires spéciaux qui seront transférés au Gouvernement de la République de Corée en vertu du présent article et placés sous son contrôle ne devront, à aucun moment, contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233. »

Article III

1. Au paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération, remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira » par les mots « les produits nucléaires spéciaux fournis par la Commission serviront ».

2. Ajouter à l'article VI de l'Accord de coopération le nouveau paragraphe suivant :

« D. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République de Corée pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement de la République de Corée, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement de la République de Corée ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République de Corée garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Corée ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article IV

Le présent Accord rentrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales

statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington in duplicate this fourteenth day of March, 1958.

For the Government of the United States of America :

J. Graham PARSONS

Acting Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

W. F. LIBBY

Commissioner, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Korea :

YOU CHAN YANG

Ambassador of Korea

et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 14 mars 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Graham PARSONS

Secrétaire d'État adjoint par intérim chargé des affaires d'Extrême-Orient

W. F. LIBBY

Membre de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOU CHAN YANG

Ambassadeur de Corée

No. 3416. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JANUARY 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

The Government of the United States of America and the Government of Sweden ;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden signed January 18, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed August 3, 1956 ;²

Agree as follows :

Article I

Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby amended to read as follows :

"A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of Sweden, uranium enriched up to twenty per cent (20 %) in the isotope U-235, except as otherwise provided in Paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research reactors and a materials testing reactor, which the Government of Sweden, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in Sweden and as required in experiments related thereto ; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 200 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of Sweden during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been re-sold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 143, and Vol. 279, p. 332.

² Came into force on 2 June 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VI.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3416. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JANVIER 1956¹

MODIFICATION² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé le 18 janvier 1956¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel qu'il a été modifié par l'Accord signé le 3 août 1956²,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement suédois de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas prévu au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche déterminées et la pile d'essai de matériaux que le Gouvernement suédois, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire en Suède, ainsi qu'aux expériences s'y rapportant ; toutefois, la quantité nette d'uranium vendue ou louée en vertu du présent Accord ne devra pas, pendant la durée d'application dudit Accord, contenir plus de 200 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement suédois pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis au cours de la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 413, et vol. 279, p. 333.

² Entrée en vigueur le 2 juin 1958, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article VI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 333.

"B. Within the limitations contained in Paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Sweden shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of Sweden or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling, are in transit, or, subject to the provisions of Paragraph E of this Article, are being reprocessed in Sweden, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

"C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in a materials testing reactor capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

"D. It is understood and agreed that although the Government of Sweden may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Sweden, the Government of Sweden will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

"E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

"F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of Sweden for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

"G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Sweden and after reprocessing as provided in Paragraph E hereof shall be returned

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement suédois ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement suédois ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation, pendant qu'elles seront en route, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, pendant qu'elles seront traitées à nouveau en Suède, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« D. Il est entendu que si le Gouvernement suédois distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Suède, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement suédois a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement suédois ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E

to the Government of Sweden at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of Sweden, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of Sweden for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

"H. Some atomic energy materials which the Government of Sweden may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Sweden the Government of Sweden shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Sweden or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Sweden shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article II

Article III (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby amended to read as follows :

"Article III (A)

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Sweden, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially."

Article III

The following new Article is added directly after Article V of the Agreement for Cooperation :

"Article V (A)

"The Government of the United States of America and the Government of Sweden affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

"A. The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this

du présent article, elles seront restituées au Gouvernement suédois. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement suédois, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement suédois la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement suédois a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement suédois pourra demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement suédois, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement suédois ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement suédois garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement suédois ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article II

L'article III, *bis*, de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Article III, *bis*

« Lorsque le Gouvernement suédois ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. »

Article III

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article V de l'Accord de coopération :

« Article V, *bis*

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement suédois affirment l'intérêt commun qu'ils portent à l'Agence internationale de l'énergie atomique ; en conséquence :

« A. Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'entre elles, pour déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modi-

Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Atomic Energy Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

“B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate the Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Sweden shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.”

Article IV

Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of Sweden emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Sweden pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article V (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

“(i) reactor and

“(ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of Sweden or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

“2. With respect to any source or special nuclear material which is to be made available to the Government of Sweden or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available :

fications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant.

« B. Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement suédois restituera à la commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

Article IV

L'article VI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement suédois soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement suédois en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme prévu à l'article V, *bis*, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

« i) De toute pile, et

« ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement suédois ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement suédois ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

“(i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

“(ii) reactors,

“(iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,

“(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials ; and

“(b) to require that any such material in the custody of the Government of Sweden or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII ;

“3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Sweden and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

“4. To designate, after consultation with the Government of Sweden, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Sweden, shall have access in Sweden to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

“5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government of Sweden to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article ;

“6. To consult with the Government of Sweden in the matter of health and safety.

“C. The Government of Sweden undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article V

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article VIII of the Agreement for Cooperation, the Agreement, as amended, shall remain in force for a period of ten years from the date this Amendment enters into force, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

- « i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- « ii) Piles,
- « iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

« a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et

« b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement suédois ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII ;

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Suède et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement suédois, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement suédois désignera, aura accès, en Suède, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

« 5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement suédois n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visé au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement suédois.

« C. Le Gouvernement suédois s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article V

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'article VIII de l'Accord de coopération, l'Accord, tel qu'il a été modifié, demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord modificatif ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

Article VI

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fifth day of April, 1958.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Sweden :

Erik BOHEMAN

Ambassador of Sweden

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 25 avril 1958. *

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement suédois :

Erik BOHEMAN

Ambassadeur de Suède

No. 3486. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND INDIA CONCERNING THE ENTRY TO CANADA FOR PERMANENT RESIDENCE OF CITIZENS OF INDIA. OTTAWA, 26 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 3 MAY 1957

Official text : English.

Registered by Canada on 5 December 1958.

I

The High Commissioner for Canada to India to the Prime Minister and Minister for External Affairs of India

New Delhi, 3rd May, 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of January 26, 1951,¹ between the Government of Canada and the Government of India which constituted an Agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of India and, pursuant to recent discussions on the subject, to suggest the revocation of sub-paragraphs (1), (2), (3) and (4) of paragraph 1 of the said Agreement and the substitution therefor of the following :

- (1) In the twelve month period commencing on the 1st day of January, 1957, and in each succeeding twelve month period thereafter, the admission to Canada for permanent residence of three hundred citizens of India, of both sexes and all ages, shall be authorized provided the immigrants comply with the provisions of the Canadian Immigration Act. Of these three hundred immigrants, one hundred and fifty will be preference-quota immigrants.
- (2) Any resident of Canada, whether or not he is a citizen of Canada, may support an application for admission to Canada as an immigrant of any citizen of India who is a resident of India and is his relative.
- (3) Out of these applicants, those who are "close relatives" of Canadian citizens will be admissible to Canada as non-quota immigrants.
- (4) Other relatives of Canadian citizens, and all relatives of residents in Canada other than citizens, will be admissible as "preference-quota immigrants."
- (5) A "relative" means the husband, wife, son, daughter, brother, sister (or the husband, wife or unmarried child under twenty-one years of any such son, daughter, brother,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 89.

² Came into force on 3 May 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3486. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'INDE RELATIF À L'ENTRÉE AU CANADA DES CITOYENS DE L'INDE DÉSIREUX DE S'Y ÉTABLIR. OTTAWA, 26 JANVIER 1951³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW-DELHI, 3 MAI 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 5 décembre 1958.

I

Le Haut-Commissaire du Canada à l'Inde au Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures

La Nouvelle-Delhi, 3 mai 1957

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 26 janvier 1951³ entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien constituant un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir et, comme suite à de récents entretiens sur le sujet, de proposer que les sous-paragraphes 1, 2, 3 et 4 du paragraphe premier dudit accord soient supprimés et remplacés par les suivants :

- 1) Au cours de la période de douze mois commençant le 1^{er} jour de janvier 1957 et dans chaque période subséquente de douze mois, trois cents citoyens de l'Inde, sans distinction de sexe ni d'âge, seront autorisés à entrer au Canada pour s'y établir pourvu qu'ils satisfassent aux dispositions de la loi de l'immigration du Canada. Sur ce nombre, cent cinquante feront partie d'un contingent prioritaire.
- 2) Tout résident du Canada, citoyen canadien ou non, peut parrainer une demande d'admission au Canada, à titre d'immigrant, d'un citoyen de l'Inde, pourvu qu'il s'agisse d'un parent résidant dans l'Inde.
- 3) Les candidats à l'immigration qui sont de « proches parents » de citoyens canadiens sont admissibles au Canada comme immigrants hors contingent.
- 4) Tous autres parents de citoyens canadiens et tous parents de résidents du Canada non citoyens sont admissibles en tant qu'« immigrants de contingent prioritaire ».
- 5) Par « parent » on entend l'époux, l'épouse, le fils, la fille, le frère, la sœur (ou l'époux, l'épouse, l'enfant de moins de vingt et un ans et non marié du fils, de la fille, du frère

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 89.

⁴ Entré en vigueur le 3 mai 1957 par l'échange desdites notes.

or sister), father, mother, grand-parent, unmarried orphan nephew or niece under twenty-one years of age, fiancé or fiancée. A "close relative" means the husband, wife, unmarried child under twenty-one years of age, father over sixty-five years of age, or mother over sixty years of age.

- (6) The admission to Canada of citizens of India as non-immigrants shall not be affected by the preceding paragraphs.

If the above proposals are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute a modification, in these respects, of the Agreement between our two Governments which was effected by the Exchange of Notes of January 26, 1951.

I have the honour to be, Sir,

Escott REID
High Commissioner for Canada

Shri Jawaharlal Nehru
The Prime Minister and Minister for External Affairs
New Delhi

II

The Prime Minister and Minister for External Affairs of India to the High Commissioner for Canada to India

New Delhi, 3rd May, 1957

Sir,

In your Note of May, 1957, you informed me that the Government of Canada proposes, subject to the concurrence of the Government of India, to modify the agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of India which was concluded by an Exchange of Notes on January 26, 1951.

I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of India and I confirm that your Note and this reply constitute a modification of the agreement of January 26, 1951, between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Jawaharlal NEHRU
Prime Minister and Minister for External Affairs

H. E. Mr. Escott Reid
High Commissioner for Canada
New Delhi.

ou de la sœur), le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le neveu ou la nièce orphelin et non marié et âgé de moins de vingt et un ans, le fiancé ou la fiancée. « Proche parent » s'entend de l'époux, de l'épouse, de l'enfant de moins de vingt et un ans et non marié, du père s'il a plus de soixante-cinq ans ou de la mère si elle a plus de soixante ans.

6) Les sous-paragraphes qui précèdent n'auront aucun effet sur l'entrée au Canada de citoyens de l'Inde à titre de non-immigrants.

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent une modification de l'accord entre nos deux Gouvernements réalisé par l'échange de notes du 26 janvier 1951.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut-Commissaire du Canada :
Escott REID

Monsieur Jawaharlal Nehru
Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures
La Nouvelle-Delhi

II

Le Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures au Haut-Commissaire du Canada à l'Inde

La Nouvelle-Delhi, 3 mai 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

Par votre note du 3 mai 1957 vous m'informez que le Gouvernement canadien propose, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement indien, de modifier l'accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir, réalisé par un échange de notes en date du 26 janvier 1951.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions énoncées dans votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement indien et je vous confirme que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'accord conclu le 26 janvier 1951 entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures :
Jawaharlal NEHRU

Monsieur Escott Reid
Haut-Commissaire du Canada
La Nouvelle-Delhi

No. 3546. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING SALE AND PURCHASE OF SURPLUS COTTONSEED OIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 11 AND 22 APRIL 1958

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1958.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 56

Buenos Aires, April 11, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two governments concerning the agreement dated April 25, 1955 regarding the sale and purchase of cottonseed oil,¹ and to propose, in response to the request of Your Excellency's government, that the first sentence of paragraph 1 (II) of article II of the said agreement be amended to read as follows :

"(II) For loans to public or private organizations in the Argentine Republic, guaranteed by the Government of the Argentine Republic, to promote the economic development of that country, in accordance with subsection (G) of section 104 of the said act : The equivalent in pesos of 2,300,000 dollars, subject to a supplemental agreement between the two governments providing for repayment in dollars within thirty years, of which not less than 25 percent will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two governments".

The remaining provisions of the agreement of April 25, 1955 shall remain unchanged.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the agreement of April 25, 1955, effective upon the date of receipt of Your Excellency's note in reply.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Dr. Alejandro Ceballos
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 283.

² Came into force on 24 April 1958, the date of receipt by the Government of the United States of America of the note in reply from the Government of the Argentine Republic, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, abril 22 de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su nota Nº 56 del 11 de abril, cuyo texto traducido es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de hacer referencia a conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos sobre el acuerdo del 25 de abril de 1955, relativo a compra y venta de aceite de semilla de algodón, y de proponer, en respuesta al pedido del gobierno de Vuestra Excelencia, que la primera frase del párrafo 1 (II) del artículo II de dicho acuerdo se modifique como se indica a continuación :

« (II) Para préstamos destinados a entidades públicas o privadas en la República Argentina, garantizados por el Gobierno de la República Argentina, para fomentar el desarrollo económico de ese país, de conformidad con la subsección (G) de la sección 104 de dicha ley : El equivalente en pesos de 2.300.000 dólares, sujeto a un acuerdo suplementario entre ambos gobiernos disponiendo el reembolso en dólares dentro de treinta años, del cual no menos del 25 por ciento se reservará para ser prestado nuevamente a empresas privadas mediante facilidades bancarias existentes según procedimientos a convenirse entre ambos gobiernos. »

« Las demás disposiciones del acuerdo del 25 de abril de 1955, se mantienen sin modificación.

« Por lo tanto, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en conformidad con lo que antecede constituyan una modificación del acuerdo de 25 de abril de 1955, entrando en vigor en la fecha de recibo de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia. (*Firmado*) Clare H. TIMBERLAKE. »

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, la reitero las expresiones de mi consideración más distinguida.

Alejandro CEBALLOS

A Su Excelencia el señor Encargado de Negocios a. i.

de los Estados Unidos de América

D. Clare H. Timberlake

Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, April 22, 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging the receipt of Your Excellency's note No. 56 of April 11, the text of which reads as follows in translation :

[*See note I*]

I inform Your Excellency of my Government's acceptance of the terms of the note transcribed above and renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Alejandro CEBALLOS

Mr. Clare H. Timberlake
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Buenos Aires

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3546. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LA VENTE ET L'ACHAT D'HUILE DE COTON EN SURPLUS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BUENOS-AIRES, 11 ET 22 AVRIL 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1958.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 56

Buenos-Aires, le 11 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord du 25 avril 1955 concernant la vente et l'achat d'huile de coton¹, j'ai l'honneur de proposer, en réponse à la demande du Gouvernement de Votre Excellence, que la première phrase de l'alinéa ii du paragraphe I de l'article II dudit Accord soit modifiée comme suit :

« ii) L'équivalent en pesos de 2.300.000 dollars : pour des prêts à consentir à des établissements publics ou privés en Argentine et garantis par le Gouvernement de la République Argentine, en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa g de l'article 104 de ladite loi, sous réserve de la conclusion entre les deux Gouvernements d'un accord complémentaire stipulant le remboursement en dollars dans un délai de trente ans, 25 pour 100 de ce montant au moins étant réservés pour être reprêtés à des entreprises privées par l'intermédiaire des banques existantes suivant les modalités qui auront été décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements. »

Les autres dispositions de l'Accord du 25 avril 1955 demeureront inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 283.

² Entré en vigueur le 24 avril 1958, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la réponse du Gouvernement de la République argentine, conformément aux dispositions desdites notes.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord du 25 avril 1955, qui entrera en vigueur à la date de réception de ladite réponse.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Alejandro Ceballos
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos-Aires

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 22 avril 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 avril, dont la traduction suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

Alejandro CEBALLOS

Monsieur le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
D. Clare H. Timberlake
Buenos-Aires

No. 3814. DECLARATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 18 APRIL 1957¹

N° 3814. DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 18 AVRIL 1957¹

TERMINATION

Notice received on :

26 November 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Registered ex officio on 26 November 1958.

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

26 novembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Enregistrée d'office le 26 novembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 221. For new declaration, see p. 59 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 221. Voir la nouvelle déclaration à la p. 59 de ce volume.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

3 December 1958

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 décembre 1958

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 8; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373, and Vol. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373, et vol. 314.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

16 September 1958

IRAN

Certified statement was registered by the United States of America on 5 December 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

16 septembre 1958

IRAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359, and Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359, et vol. 312.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

3 December 1958

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

(To take effect on 3 March 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 décembre 1958

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65, and Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65, et vol. 312.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3301. CONVENTION ON THE
STAMP LAWS IN CONNECTION
WITH CHEQUES, AND PROTOCOL,
SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH
1931¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

1 December 1958

AUSTRIA

(To take effect on 1 March 1959.)

ANNEXE C

N° 3301. CONVENTION RELATIVE
AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈ-
RE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE,
SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS
1931¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1958

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1959).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 7 and 9; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, pp. 235 and 236; Vol. CLXXVII, p. 426; Vol. CLXXXIX, p. 484; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345, and Vol. CCIV, p. 460, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7 et 8; vol. CLVI, p. 292; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 235 et 236; vol. CLXXVII, p. 426; vol. CLXXXIX, p. 484; vol. CXCVI, p. 423; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 460, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING
A UNIFORM LAW FOR CHEQUES,
WITH ANNEXES AND PROTOCOL,
SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH
1931¹

N° 3316. CONVENTION PORTANT
LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES,
AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE,
SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS
1931¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

1 December 1958

AUSTRIA

(Subject to the reservations contained in articles 6, 14, 15, 16, paragraphs 2, 17, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 and 30 of annex II to the Convention ; to take effect on 1 March 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1958

AUTRICHE

(Avec les réserves contenues dans les articles 6, 14, 15, 16, paragraphes 2, 17, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 et 30 de l'annexe II de la Convention ; pour prendre effet le 1^{er} mars 1959.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 355, 357, 359 and 361 ; Vol. CLIV, p. 293 ; Vol. CLXIV, p. 413 ; Vol. CLXVIII, p. 239 ; Vol. CLXXVII, pp. 439 and 440 ; Vol. CLXXXI, p. 403, and Vol. CCIV, p. 462, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355, 356, 358 et 360 ; vol. CLVI, p. 293 ; vol. CLXIV, p. 413 ; vol. CLXVIII, p. 239 ; vol. CLXXVII, p. 349 et 440 ; vol. CLXXXI, p. 403, et vol. CCIV, p. 462, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 413.

No. 3317. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT ON CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

N° 3317. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

1 December 1958

AUSTRIA

(To take effect on 1 March 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1958

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1959.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 407 and 409; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXVII, p. 440, and Vol. CCIV, p. 462, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 413.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 407 et 408; vol. CLVI, p. 293; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXVII, p. 440, et vol. CCIV, p. 462, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 413.